



5ème Festival de Cinéma Africain

5th African Film Festival

25 Avril - 4 Mai Tarifa April 25th - May 4th



Organiza: COCE "Al Tarab", Vía Expres, Buzón 61, Avda. de Andalucía 24a. 11380 Tarifa (Cádiz). España

tel/fax: 956 68 1771

fcat@fcat.es - www.fcat.es

TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008



## PRÓLOGO / PROLOGUE

El Festival de Cine Africano de Tarifa, por su mirada a aquellas cinematografías periféricas que tienen más dificultades para participar en los canales convencionales de distribución, fomenta una aproximación a otras realidades culturales basada en el reconocimiento mutuo, propiciando una transmisión de valores y una construcción de imagen propia respetuosa de la diversidad cultural. Así ofrece un espacio para poner de manifiesto la relevancia del sector audiovisual en los procesos de construcción de autoestima, identidad y cohesión social.

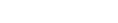
En nuestra prioridad de abrir caminos de cooperación al desarrollo en el sector cultural en el continente africano, el Festival de Cine de Tarifa se ha alzado como un actor fundamental a lo largo de su trayectoria. La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ha colaborado desde sus inicios con este evento que, en su quinta edición, demuestra ya una madurez significativa. En estos días, convivirán directores, actores y productores en un productivo intercambio entre profesionales de la industria del cine además de una apretada agenda de actividades: exposiciones, talleres, mesas redondas, debates, etc. en torno a las expresiones culturales africanas. El eje central lo conformará la proyección de más de un centenar de largometrajes, cortos y documentales, que acercarán otra visión de la realidad africana a los espectadores; la propia visión de África hacia sí misma.

A todo esto hay que sumar el primer **Foro Español de Apoyo a los Cines del Sur (FEACS)** que la ciudad más meridional de la península acogerá en estas fechas. Un encuentro que servirá para diseñar una hoja de ruta de las políticas de apoyo a las cinematografías del Sur desde las diversas instituciones. Se tratarán las problemáticas que afectan a estos cines pero, especialmente, el FEACS estará destinado a activar soluciones que garanticen su continuidad a nivel de formación, producción y mercado.

Esperamos que esta contribución permita solidificar mejores proyectos a partir de acuerdos y consensos con el sector cultural africano y los agentes de la Cooperación Cultural en España. Continuamos trabajando en nuevos proyectos por un compromiso efectivo de la ciudadanía por construir una cultura de paz, educadora en valores, solidaria y basada en la defensa de la vida, la libertad, la tolerancia, la dignidad y la justicia.

**Alfons Martínell Sempere**

Director General de Relaciones Culturales y Científicas



Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, à travers le regard qu'il pose sur les cinématographies africaines périphériques qui ont plus de difficulté à participer aux chaînes de distributions conventionnelles, permet de promouvoir un rapprochement à d'autres réalités culturelles basé sur la reconnaissance mutuelle. Ainsi il favorise la transmission de valeurs et la construction d'une image respectueuse du secteur audiovisuel et il offre un espace pour mettre en évidence la relevance de ce dans les processus de construction d'identités et cohésion sociale.

Depuis sa naissance, le Festival de Cinéma Africain de Tarifa a été un principal acteur dans l'ouverture de voies de coopération avec la culture d'Afrique et donc aidant dans son développement. L'Agence Espagnole de Coopération Internationale et du Développement a collaboré depuis le début à cet événement qui, à sa cinquième édition, démontre déjà une maturité significative. Lors du Festival, directeurs, acteurs et producteurs vivront ensemble un échange productif entre professionnels de l'industrie du cinéma, avec de plus un agenda serré d'activités: expositions, ateliers, tables rondes, débats, etc. autour des expressions culturelles africaines. L'axe central sera la projection de plus d'une centaine de longs métrages, courts et documentaires, qui rapprocheront les spectateurs à une autre vision de la réalité africaine; la vision que possède l'Afrique d'elle-même.

À tout cela s'ajoute le premier **Forum Espagnol de Soutien aux Cinémas du Sud (FEACS)**, que la ville la plus méridionale de la péninsule accueillera pendant le Festival. Une rencontre qui servira à concevoir une carte de route des politiques de soutien aux cinématographies du Sud à travers les différentes institutions. Les problématiques qui atteignent ces cinémas seront traitées, mais le FEACS est plus particulièrement destiné à activer des solutions qui garantiront la continuité vis-à-vis de la formation, de la production et du marché.

Nos espérons que cette contribution permettra de renforcer de meilleurs projets à partir d'accords et de consensus entre le secteur culturel africain et les agents de Coopération Culturelle en Espagne. Nous continuons à travailler dans de nouveaux projets pour un engagement effectif des citoyens vers une culture de la paix, qui éduque en valeurs, une culture solidaire et basée sur la défense de la vie, la liberté, la tolérance, la dignité et la justice.

**Alfons Martínell Sempere**  
Directeur Général des Relations Culturelles et Scientifiques

The African Film Festival of Tarifa, by showing the films of cinematographers who have difficulties in taking part in the usual distribution channels, allows us to get closer to other cultures, values and images through mutual understanding. Thus it offers a chance to show the relevance of cinema in the processes of building self esteem, identity a social cohesion.

Since its birth, the African Film Festival of Tarifa has been a principal player in opening paths of cooperation with the culture of Africa and thus helping in its development. The Spanish Agency for International Co-operation and Development has collaborated since the beginning with this event now in its 5th year which has matured significantly during this time.

During this event, professionals directors, actors and producers have a chance to exchange and share their ideas, while enjoying a tight schedule of activities, exhibitions, round tables, work shop, debates, etc... based on African themes. The core of the event, however, is the screening of more than films, including documentaries, short and feature films. That enables the spectators to see a different vision of Africa; The vision that Africa has of itself.

Moreover, at the same time the southernmost city of the Iberian peninsula will host the first **Spanish Forum of Support for the Cinema Of The South (FEACS)**. A meeting which will start to design ways in which the various institutions that support African film makers can work together. Their will analyze the problems that affect these film makers and aim to find solutions in terms of training, productions and marketing in order to guarantee their continuity.

We hope that this contribution will allow projects to be sounder by establishing agreements and understandings between the African Cultural Sector and the Cultural Co-operation agents in Spain. We continue to work in new projects for an effective commitment of the citizenry to build a culture of peace, education on values, solidarity and based on the defence of life, freedom, tolerance, dignity and justice.

**Alfons Martínell Sempere**  
Director General, Cultural and Scientific Relations  
Spanish Agency for International Co-operation and Development

La Fundación Tres Culturas renueva, un año más, su colaboración con el Festival de Cine Africano de Tarifa, que llega a su Quinta Edición. Esta colaboración, que dio comienzo en el año 2005, se ha convertido en una actividad más de la programación regular de Tres Culturas, pues su concepto, diseño y desarrollo coinciden plenamente con la búsqueda del diálogo y conocimiento entre los pueblos de la cuenca del Mediterráneo, que es el eje principal de nuestras actividades.

Y en los claros días de Tarifa la orilla africana del Estrecho aparece claramente, de la misma manera que desde Tánger casi se puede tocar Tarifa...

Esta distancia, de sólo 14 kilómetros, resulta demasiadas veces todo un abismo. El desconocimiento mutuo entre ambos continentes y las dificultades de acceso a algunas fuentes de conocimiento hacen más que necesarios la creación y fomento de iniciativas como el FCAT.

Cada año, y cada vez con mayores apoyos, el Festival se convierte en un lugar de encuentro entre cineastas, guionistas, actores y productores provenientes de ambos lados del Mediterráneo.

El Festival no se limita a ser un mero expositor de la producción cinematográfica africana, sino que sus objetivos se extienden más allá, poniendo a disposición de los participantes un espacio de intercambio de ideas, experiencias y necesidades, a través de la realización de talleres y conferencias, cuyo fin último es impulsar aún más la industria en África, tales como *Las Jornadas Profesionales del FCAT* para las cuales el Festival cuenta con el apoyo de nuestra Fundación.

El Festival, a través de sus actividades, se extiende más allá de la expresión artística cinematográfica. La música y las exposiciones completan la programación, arropando a los profesionales y espectadores que se pasean durante una semana por la cultura africana. Cultura ancestral pero en movimiento, tal y como lo demostrará el trabajo que llevará a cabo un grupo de artistas marroquíes en colaboración con artistas andaluces en la exposición *Ciudades espejos – Asilah y Tarifa*, demostrando que las pinturas murales y los graffitis son una forma más que válida de comunicación artística.

**Enrique Ojeda**  
Director Gerente Fundación Tres Culturas

La Fondation Trois Cultures renouvelle, une année de plus, sa collaboration avec le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, qui arrive à sa Cinquième Edition. Cette collaboration, initiée en 2005, est devenue une activité de plus dans la programmation régulière de la Fondation Trois Cultures, tant son concept, sa forme et son développement correspondent pleinement à la recherche du dialogue et de la connaissance entre les peuples du bassin méditerranéen, fer de lance de nos activités.

On a clear day, the African shore can be seen so clearly that you might be tempted to believe that you can touch the Moroccan city of Tangiers from the Tarifan shores...

Et dans les beaux jours de Tarifa, la rive africaine du Détrroit se distingue clairement, de la même manière que depuis Tanger on parvient presque à toucher Tarifa...

Cette distance, de seulement 14 kilomètres, apparaît trop souvent comme un abîme. La méconnaissance mutuelle entre les deux continents et les difficultés d'accès à certaines sources de savoir rendent plus que nécessaires la création et le soutien d'initiatives comme celle du FCAT.

Chaque année, et solide d'un soutien croissant, le Festival se convertit en un lieu de rencontre entre cinéastes, scénaristes, acteurs et producteurs provenant de chaque rive de la Méditerranée.

Le Festival ne se limite pas à un rôle de simple vitrine de la production cinématographique africaine; ses objectifs s'étendent bien au-delà, mettant à disposition des participants un espace d'échange d'idées, d'expériences et de besoins, à travers la réalisation d'ateliers et de conférences, dont la fin ultime est de stimuler encore davantage l'industrie en Afrique. Tel est le cas des *Journées Professionnelles du FCAT* pour lesquelles le Festival bénéficie du soutien de notre Fondation.

Taking these "factors" into consideration, this Festival goes beyond mere cinematographic expression. Music and exhibitions also comprise a large part of the program, immersing professionals and the public into African culture. Through the work of artists coming from both Andalusia and Morocco, these ancestral and dynamic cultures can be displayed in urban art forms, such as mural and graffiti art, in exhibitions such as *Mirror Cities – Assilah and Tarifa*.

Enrique Ojeda  
Managing Director, Foundation Three Cultures

Enrique Ojeda

Gérant Fondation Trois Cultures

The Three Cultures Foundation once again renews its co-operation with the African Film Festival of Tarifa (FCAT). Founded (Started, Beginning, etc.) in 2005, this collaboration has become part of the Foundation's annual program of activities, as it continues to fulfil its main goal of seeking dialogue and mutual understanding between the peoples of the Mediterranean basin.

On a clear day, the African shore can be seen so clearly that you might be tempted to believe that you can touch the Moroccan city of Tangiers from the Tarifan shores...

However, contrary to its geographical proximity, the mutual lack of knowledge of these neighbouring cultures and the difficulties in accessing sources make this distance of only fourteen kilometres feel much larger. For this reason, initiatives like the FCAT are imperative.

With greater support each year, this Festival has become a meeting point for filmmakers, writers, actors and producers coming from both sides of the Mediterranean.

The Festival does not limit itself to being a mere window to Africa's film production. Its goals reach farther, offering the participants a space to share ideas, experiences and needs through a variety of workshops and demonstrations which aim to support the film industry in Africa. This is what the *Professional Meetings of FCAT* are meant to achieve and the reason behind our support.

El Festival de Tarifa, consciente del valor que tiene el cine como herramienta de conocimiento, ha centrado sus esfuerzos en la organización a lo largo de todo el año, de numerosos ciclos de cine africano en colaboración con entidades que nos han ayudado a consolidar esta fórmula alternativa de distribución a través de circuitos culturales. Gracias a ella este año han podido proyectarse 89 títulos africanos o sobre África, títulos que de otra manera no habrían podido llegar al espectador español. Por último, el FCAT ha continuado intensificando el intercambio de fondos con festivales de América Latina y ha establecido acuerdos de colaboración con algunos de los más importantes festivales dedicados al cine africano en el mundo.

Hoy, cuando el éxito de una película se mide en función de la taquilla y de la calidad de los efectos especiales; cuando la televisión nos muestra las adocenadas vidas de las personas, entre tanta propuesta enajenante, el FCAT supone una sencilla alternativa a la rutina, al embotamiento afectivo, al embrutecimiento de una vida a veces pautada que nos hace olvidar que hay otras formas de vivir y sentir.

**Mane Cisneros**  
Directora de FCAT

Mane Cisneros

Directrice du FCAT

Une fois de plus le Festival de Cinéma Africain de Tarifa donne rendez-vous à tous les passionnés du cinéma et des expressions culturelles et artistiques du continent voisin. Cette nouvelle édition du FCAT promet d'être intense en contenus, une quasi centaine de titres répartis en neufs sections, compétitives pour trois d'entre elles, un monographie dédiée au cinéma sud-africain, deux expositions, un concours panafricain de photographie convocé en collaboration avec le Centro Andaluz de Fotografía, trois moments musicaux, deux concerts, ateliers et rencontres avec des écoles des deux rives du Détrroit de Gibraltar sans oublier les réjouissantes nuits du festival.

L'un des rendez-vous incontournables de cette édition sera sans aucun doute les *Journées Professionnelles*, à travers lesquelles le FCAT initie une nouvelle étape, dans laquelle il réservera un important espace aux professionnels des cinémas du sud, un espace dans lequel seront analysés et étudiés de réelles solutions pour soutenir certaines des cinématographies les plus fragiles du planète aussi bien en matière de formation, que de production ou de marché.

Le Festival de Tarifa, conscient de la valeur du cinéma en tant qu'outil de connaissance, a centré ses efforts dans l'organisation, tout au long de l'année, de nombreux cycles de cinéma africain, en collaboration avec des entités qui nous ont soutenu et aidé à consolider cette formule marginale de distribution dans les circuits culturels. Cette formule a permis la projection de 89 titres africains ou concernant l'Afrique que le spectateur espagnol n'aurait pas eu l'occasion de voir autrement. Enfin, le FCAT a continué à intensifier l'échange de fonds avec des festivals d'Amérique Latine et a établi de nouveaux accords de collaboration avec certains des plus importants festivals dédiés au cinéma africain dans le monde.

Aujourd'hui, quand le succès d'un film se mesure en fonction du box office et de la qualité des effets spéciaux ; quand la télévision ne nous montre que les vies systématisées des gens, parmi tant d'aliénation, le FCAT propose une simple alternative à la routine, à l'engourdissement affectif, à l'abrutissement d'une vie parfois pré réglée qui nous fait oublier qu'il existe d'autres manières de vivre et de sentir.

Once again, the African Film Festival of Tarifa (FCAT) makes an appointment with all people who are fond of cinema and cultural and artistic expressions of our nearby continent. This new edition of the FCAT comes full of contents with almost a hundred films shared among nine sections (three of them are competing sections), a monographic dedicated to South African Cinema, two exhibitions, a photographic contest organized in collaboration with the Andalusian Centre of Photography, two concerts, workshops and meetings between students from both side of the Gibraltar Strait, and we cannot forget the fun of the Festival nights.

Without a doubt one of the essential events of this edition will be the Professional Meetings. Through these Meetings the FCAT inaugurates a new stage aimed to confirm an important space for the professionals involved in the South cinemas. This space will be a frame of analysis and studies to design solutions to support some of the most fragile cinemas of the planet, both in the training and production/market areas.

The African Film Festival of Tarifa is aware of the value of cinema as a knowledge tool. This is why it focused its activity throughout the year in organizing, together with sponsors and partners, film seasons of African cinema that helped to consolidate this formula as an alternative way of distribution, taking full advantage of cultural circuits. Thanks to this initiative, we were able to screen 89 African films and films speaking about Africa. Without these film seasons, we couldn't have reached the Spanish audience. Finally, the festival has also intensified its co-operation and film sharing with other festivals in Latin America and reached agreements with some of the most important festivals that include African Cinema around the world.

Nowadays, when the success of a film is rated only on its performance in the box office or the quality of its special effects; when television is pushing automated messages, among a wide range of alienating proposals, the FACT represents an alternative to the routine, to the affective numbness that sometimes forces us to forget that there are other ways to feel and live.

**Mane Cisneros Manrique**  
Directora de FCAT

Mane Cisneros

Directrice du FCAT

# ORGANIZACIÓN FCAT

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL  
FESTIVAL STAFF

Dirección / Direction / Director:  
Mane Cisneros Manrique

Programación / Programmation / Programme Co-ordinators:  
Marion Berger  
Mane Cisneros Manrique

Coordinación Encuentros y Mesas Redondas / Coordination Rencontres et Tables rondes/ Meetings and Round Tables Co-ordinators:  
Mane Cisneros Manrique  
Carlos Domínguez  
Sandra M. Maunac  
Andrés Sánchez Miranda  
Orlando Aguilera  
Miguel Llansó

Coordinación Exposiciones / Coordination Exposition / Exhibitions Co-ordinators:  
Gaetano Gualdo  
Sandra M. Maunac

Coordinación Conciertos y Talleres / Coordination Concerts et Ateliers / Concerts and Workshops Co-ordinators:  
Gaetano Gualdo  
Fidel Márquez Bernal

Prensa / Presse / Press Officers:  
Federico Olivieri  
Irene Jiménez  
Marion Girard  
Vicente Manjavacas Méndez

Administración / Administration / Administration:  
Pierangelo Vallaperta

Secretaría / Secrétariat/ Secretary:  
Nanou Loum



Catálogo y Diseño gráfico / Catalogue et design graphique / Catalogue and graphic design:

Cecilia Saura Drago  
Alejandro Mena  
QUERCUS

Material Filmico / Matériel Filmique / Film Material:

Marion Berger

Traducción y Subtitulado / Traduction et Sous-titrage / Translation and Subtitling:

Mathilde Grange  
Siscu Bonet

Coordinación Monográfico Sudáfrica / Coordination Monographie Afrique du Sud / Monograph on South Africa Co-ordinators:

Marion Berger  
Alain Tschudin

Programación Animáfrica / Programmation Animafrica / Animafrica Programming Co-ordinators:

Marion Berger  
Mónica Blanc Gómez

Asesoramiento sección Primeros Pasos / Assesseur Sélection Premiers Pas / First Steps Selection Advising:

Alberto Elena

Espacio Escuela / Espace Ecole / School Project:

Gaetano Gualdo  
Julián Pintado Pindado  
Manuel Chaparro  
Inma Barrios

Khaled Raissouni (Instituto Severo Ochoa de Tánger)

Mohamed Morabet (Instituto El Pilar de Tetuán)  
Alejandro Coradeghini

Relaciones Externas y Logística Invitados / Relations Extérieures et Logistique Invités / External Relations and Guests Logistics:

Nanou Loum  
Cecilia Saura Drago

Coordinación Jurados / Coordination du Jury / Jury Co-ordinator:

Virginia González

Coordinación Voluntarios / Coordination Volontaires / Volunteers' Co-ordinator:

Gaetano Gualdo

Administración Web / Administration Page Web / Webpage Administrators:

José Vicente Araújo  
Cecilia Saura Drago

Producción / Production:  
Gema Surra  
Jaime Henríquez

Diseño gráfico Jornadas Profesionales / Design graphique Rencontres Professionnelles / Professional Meetings Graphic Design:

Cecilia Saura Drago  
Mónica Santos Serrano

Clip de presentación / Clip de présentation / Presentation clip:

Paco Rodríguez - www.cinecadiz.es  
Jesús Gómez - www.cinecadiz.es  
Drissa Ollo Kambou  
Mónica Blanc Gómez

Making of:

Paco Rodríguez - www.cinecadiz.es  
Jesús Gómez - www.cinecadiz.es

Fotógrafo / Photographe / Photographer:  
Carlos Otero

Diseño Trofeos / Design Trophées / Trophy Design:  
Fernando Rodríguez Álvarez

Interpretación / Interpréariat / Interprets:  
Francis Merino  
María Kenza Kirane

Laboratorio Servicios Digitales / Laboratoire Services Numériques / Digital Laboratory Services:  
Trilogía Audiovisual  
Toño Martínez

Equipamiento Proyección y Sonido Salas / Équipement Projection et Son Salles / Projection and Sound:  
Sonido 5

Equipamiento Luces y Sonido Conciertos / Équipement Illumination et Son Concerts / Lighting Equipment and Sound Concerts:  
Nono Vaca – Sonido Eduardo

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no podría realizarse cada nueva edición del FCAT.

Nous tenons à remercier profondément la collaboration altruiste et désintéressée de tous nos volontaires, sans qui chaque édition du FCAT ne serait possible.

We are very grateful to the selfless collaboration of all our volunteers, without whom each edition of the FCAT would not be possible.

Así mismo han prestado su colaboración y asistencia / Ont Ont aussi offert leur collaboration et assistance / Have also collaborated with us and helped us:

Alberto Elena, Albi, Antonio Cáceres (Fundación Cajasol), Benito Herrera, Carmen Saenz (IAM), Cécile Semen (Fatema), Cristina Álvarez, Cristina Olivieri, Elemotho (música cabecera películas FCAT 2008), Enrique, Eric Kempf, Eva Cerrada, Fatoumata Coulibaly, Fernando Vega Holm (Fundación Cajasol), Iván Barredo, Jannick Le Naour, Javier Martín Domínguez, Juan Carlos Asián del Barco (CAF), Kadija Arnold, Luis Cisneros, Manolo Ruiz Mateos, Nenem Ruiz, Piero Fabbri (Hotel Misiana), Roberto y Maurizio (Bar Almedina), Javier Mohedano, Maite Felices, María Orellana, Marilyne Drago, Marta Cuenca, Mélanie Caillaud, Mohamed Backrim, Morgana Nickoff, Mario Hernández (Agencia Executive - IEST), Miguel Ángel (Karma Films), Noureddine Sail, Olivier Barlet, Pedro Téllez, Rafael Baliña, Raso Ganemtore, Samuel Falik, Valentín J. Alejáñdez, Valentín Villanova (Oxfam), Virginia Kearse, Vero y los jóvenes reporteros (Mari Luz Cárdenas, Sergio Díaz, Nieves García Benito, Daniel Gordillo, Fita Morales, Cristina Muñoz, Ana Luz Rodríguez, Antonio Rodríguez, David Stiller).

Un agradecimiento particular a / Un remerciement particulier à / Special thanks to:  
El personal del Área de Cultura, Turismo, y Radio del Ayuntamiento de Tarifa

Bar Almedina  
Bar Los Mellis  
Bar Stoked  
Berebar  
Café Central  
Centro de Cinematografía Marroquí  
Colegio Guzmán El Bueno de Tarifa  
Crepería Santa Fé  
EcoCenter  
Hostal África  
Hotel Alameda  
Hotel Casa+Blanco  
Hotel Ciudad de Tarifa  
Hotel Misiana  
Pizzería La Fuente  
El Pasillo bar  
La Posada bar  
Posada la Sacristía  
Restaurante Alameda  
Restaurante El Tesoro  
Restaurante Berbacco  
Restaurante vegetariano Chilimosa  
Soho bar  
Souk Restaurante

CENTRO DE DIVULGACIÓN CULTURAL DEL ESTRECHO "AL TARAB"

Betis 22  
11391 Tarifa (Cádiz)  
Tel / Fax: +34 956 68 17 71  
fcat@fcat.es  
www.fcat.es

Patrocinan / En partenariat avec / In partnership with:



This project is supported by the European Union

In the framework of the Euromed Audiovisual Programme

Nuestro agradecimiento a / Nous remercions / We would like to thank:



Medios colaboradores / Collaborateurs médias / Media partners:



Transporte oficial / Transport officiel / Official transport:



# ÍNDICE

SOMMAIRE  
INDEX

Jurado / Jury / Jury members	15
Premios / Prix / Awards	27
Sección Oficial / Sélection officielle / Official Selection	31
El sueño africano - Sección largometrajes / Le rêve africain - Sélection longs métrages / The African Dream - Feature Films Selection	33
Al otro lado del Estrecho - Sección documentales / De l'autre côté du détroit - Sélection documentaires / On the Other Side of the Strait - Documentaries Selection	49
África en corto - Sección cortometrajes / L'Afrique en court - Sélection courts métrages / Africa in Short - Short Films Selection	61
Secciones fuera de concurso / Sélections hors compétition / Out of Competition Selections	67
Pantalla abierta / Écran ouvert / Open Screen	69
Animáfrica / Animafrica	89
África en ritmo / L'Afrique en rythme / Africa in Rhythm	103
Retrospectivas / Rétrospectives / Retrospectives	109
Primeros pasos del cine africano / Premiers pas du cinéma africain / The First Steps of African Cinema	111
Monográfico Sudáfrica / Monographique Afrique du Sud / Monograph on South Africa	119
Étalons de Yennenga	129
Jornadas profesionales / Rencontres professionnelles / Professional Meetings	137
Exposiciones / Expositions / Exhibitions	161
Conciertos y momentos musicales / Concerts et instants musicaux / Concerts and Musical Events	169
Talleres / Ateliers / Workshops	177
Espacio Escuela / Espace École / School Project	181
Cinenómada	185
Índices / Index	187
Índice de películas/ Index des films / Index of Films	188
Índice de directores / Index des réalisateurs / Index of Directors	189
Índice de contactos / Index des contacts / Index of Contacts	190
Índice por secciones / Index par sélection / Index of Sections	194



# JURADO

JURY

JURY MEMBERS

## JURADO SECCIÓN “EL SUEÑO AFRICANO”

MEMBRES DU JURY “LE RÊVE AFRICAIN”

JURY MEMBERS FOR “THE AFRICAN DREAM” SELECTION

## JURADO SECCIONES “AL OTRO LADO DEL ESTRECHO” Y “ÁFRICA EN CORTO”

MEMBRES DU JURY “DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT” ET “L’AFRIQUE EN COURT”

JURY MEMBERS FOR “ON THE OTHER SIDE OF THE STRAIT” AND “AFRICA IN SHORT”

## JURADO SECCIÓN “EL SUEÑO AFRICANO”

### Alquimia Peña Cedeño

*Directora General de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano y Miembro del Consejo Rector de la Escuela de Cine San Antonio de los Baños*  
*Directrice Générale de la Fondation du Nouveau Cinéma Latino-américain, Membre du Conseil Directif de l'École de Cinéma San Antonio de los Baños*  
*General Director of the Foundation of the New Latin-American Cinema, Board member of the Council of San Antonio de los Baños Film School*



Alquimia Peña nace en Mayarí, Cuba, el 16 de mayo de 1946. Titulada en Filología Checa y Eslovaca por la Universidad Carolina de Praga, licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Habana y especialista en Arte cubano, posee una larga experiencia laboral en investigaciones, organización y dirección de programas orientados al desarrollo artístico y sociocultural a nivel nacional y regional. Realizó promoción cultural en trabajo comunitario para el desarrollo de comunidades rurales en Cuba.

Coautora del libro de poemas y dibujos infantiles “Para que este pueblo se levantara”, con el que recibió el premio La Edad de Oro, publicó varios de sus trabajos sobre el hombre y su entorno sociocultural en revistas mexicanas especializadas en los temas del hábitat y los asentamientos humanos. Ha producido el documental *Museo* y ha sido asistente del documental *Nace una comunidad*, de Víctor Casaus. Ejerció la Secretaría General de los estudios regionales sobre el impacto del video en el espacio audiovisual latinoamericano, y colaboró con Cine latinoamericano de 1896 a 1930. Participó activamente en conferencias y seminarios internacionales, así como en muestras de cine y como curadora de exposiciones de pintura cubana. Asesoró y coordinó festivales y muestras de cine latinoamericano como el de Cartagena de Indias, dos festivales de cine latinoamericano en Tokio y concursos, conferencias y reuniones regionales e internacionales. Fue jurado de varios festivales de cine como el de Trieste y Cartagena, y de concursos de proyectos cinematográficos.

Fundadora del Fondo Cubano de Bienes Culturales, actualmente es Directora General de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, Miembro del Consejo Rector de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, y de la Junta Directiva de la Federación Caribeña de Cine y Video. Recibió la Orden por la Cultura Nacional que otorga el Ministerio de Cultura de Cuba.

### Presidente del Jurado de la sección “El Sueño africano”

*Président du Jury de la sélection  
“Le Rêve africain”*  
*Jury President for “The African Dream” Selection*

Née à Mayarí, Cuba, le 16 mai 1946, elle est diplômée en Philologie Tchèque et Slovaque par l'Université Carolina de Prague et obtient également une Licence en Histoire de l'Art, Spécialité Art Cubain. Elle acquiert beaucoup d'expérience grâce à ses travaux de recherche, d'organisation et de direction de programmes pour le développement artistique et socio culturel national et régional de son pays. Elle promeut la culture et le travail communautaire pour le développement des communautés rurales de Cuba.

Co-auteur du recueil de poèmes et de dessins pour enfants “Para que este pueblo se levantara”, le prix La Edad de Oro lui est décerné pour ce livre. Elle publie plusieurs de ses travaux sur l'homme et son environnement socio culturel dans des revues mexicaines spécialisées dans le domaine de l'habitat et les colonies humaines. Elle produit le documentaire *Museo* et travaille en tant qu'assistante pour le documentaire *Nace una comunidad*, de Víctor Casaus. Elle exerce la fonction de Secrétaire Générale des études régionales sur l'impact de la vidéo dans l'espace audiovisuel hispano-américain et le Cinéma latino-américain a pu jouer de sa collaboration entre 1896 et 1930. Elle participe aussi à plusieurs conférences et séminaires internationaux, à des exhibitions cinématographiques et à des expositions de peinture cubaine. Elle partage également ses connaissances en tant que conseillère et coordinatrice de plusieurs festivals et exhibitions cinématographiques latino-américaines, comme par exemple celui de Cartagena de Indias, ou encore deux autres festivals de cinéma latino-américain à Tokyo. Elle participe aussi à la coordination de concours, de conférences et de réunions régionales et internationales. Elle est membre du jury de plusieurs festivals de cinéma, comme celui de Trieste et Cartagena, et aussi de divers projets cinématographiques.

Founder of the Cuban Fund of Cultural wealth (Fondo Cubano de Bienes Culturales), she is currently the General Director of the Foundation of the New Latin-American Cinema (Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano). She is also a Board member of the Council of San Antonio de los Baños International Television and Film School (Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños) and member of the Board of Directors of the Caribbean Federations of Film and Video (Federación Caribeña de Cine y Video). She has received the Order for the National Culture from the Cuban Ministry of Culture.

### Mariët Bakker

*Escritora, directora fundadora del festival de cine África in the Picture  
Écrivain, directrice fondatrice du festival de cinéma Africa in the Picture  
Writer, Founding director of the film festival Africa in the Picture*



Mariët Bakker (Paises Bajos, 1957) fue la directora y fundadora del festival de cine africano más antiguo de Europa. *Africa in the Picture* ([www.africainthepicture.nl](http://www.africainthepicture.nl)), creado en 1987, es conocido y apreciado por los cineastas y el público por un ambiente abierto y una programación equilibrada. A partir de 2001 organizó el Festival con Heidi Lobato, que se hizo cargo de la dirección en 2005, cuando lo dejó para dedicarse a dar clases de yoga. Sin embargo, no abandonó el mundo del cine, ya que trabaja como asesora en películas y cine didáctico. Actualmente da conferencias y clases sobre cine africano en escuelas e instituciones como la Escuela de Cine de la Unesco en Harare, Zimbabue, en el Festival Caravana a África de Seúl, en la Academia Holandesa de Cine y Televisión, y en la Universidad de Ámsterdam. ([www.marietbakker.nl](http://www.marietbakker.nl))

En 1995 publicó el primer libro holandés sobre cine africano, *Africa in the Picture, notes on African Cinema*. Es asesora de la Fundación Jan Vrijman, que apoya económicamente a cineastas en países en desarrollo o en transición. Ha formado parte de la Comisión Asesora del Fondo Holandés de Televisión Cultural. Fue miembro del Consejo del Festival Black Soil, el primer festival europeo de hip-hop y, en 2004, miembro del Consejo Asesor del Concurso Cine Mundial en el Festival de Sundance.

Como experta en cine africano y de la diáspora, ha sido miembro del jurado en varios festivales internacionales, entre los que destacaremos el Festival de Zanzíbar, el Festival de Cine Africano, Asiático y Latinoamericano de Milán, el Festival du Films du Quartier de Dakar, y en el Fespaco de Ouagadougou, Burkina Faso.

En tant qu'expert en cinéma africain et de la diaspora, elle a été jury dans plusieurs festivals internationaux, notamment le Festival de Zanzibar, le Festival de cinéma africain, asiatique et latino-américain de Milan, le Festival Films du Quartier de Dakar, et au Fespaco de Ouagadougou, au Burkina Faso.

### JURY SÉLECTION “LE RÊVE AFRICAIN”

### JURY SÉLECTION “LE RÊVE AFRICAIN”



Mariët Bakker (Netherlands 1957) is the founding director of Europe's oldest African film festival. *Africa in the Picture* ([www.africainthepicture.nl](http://www.africainthepicture.nl)), established in 1987, is known and appreciated by filmmakers and the public for its open atmosphere and balanced programming. Since the 2001 edition she organised Africa in the Picture festival together with Heidi Lobato, who took over the directorship in 2005. In 2005 Mariët left Africa in the Picture to work as a Yoga teacher and personal coach. She did not leave the field of cinema completely; she works as a freelance advisor on film and media education. And she still teaches and lectures on African cinema at various schools and institutes around the world like the Unesco Film School in Harare, Zimbabwe, at the Caravan to Africa festival in Seoul, South Korea, the Netherlands Film and Television Academy and the University of Amsterdam. ([www.marietbakker.nl](http://www.marietbakker.nl))

In 1995 she published the first Dutch book on African Cinema: *Africa in the Picture, notes on African cinema*. Ms. Bakker also serves as advisor for the Jan Vrijman Foundation, connected to the International Documentary Film festival Amsterdam ([www.idfa.nl](http://www.idfa.nl)), that provides financial support to filmmakers in developing countries and countries in transition. She has taken part in the advisory commission for the Dutch Fund for Cultural Television. She was board member of the Black Soil festival, the first European hip-hop film festival and in 2004, member of the Conseil du Festival Black Soil, the premier festival européen de hip-hop et, en 2004, membre du Conseil de la section en compétition Cinéma Mondial du Festival de Sundance.

As an expert on African and diaspora cinema Ms. Bakker has taken part as a jury member at various festivals, such as Zanzibar International Film Festival, the festival for African, Asian and Latin American Cinema in Milano, for the Festival du Films du Quartier in Dakar and at the Fespaco film festival in Ouagadougou, Burkina Faso.

## JURADO SECCIÓN “EL SUEÑO AFRICANO”

### Stéphanie Durand-Barracand

*Experta del Plan Media de la Comisión Europea  
Expert auprès du Plan Média de la Commission Européenne  
Expert, Media Programme of the European Commission*



Stéphanie Durand-Barracand, doctora en Letras fue, entre otros, directora ejecutiva de los fondos franceses Sofica de la Société Générale y consejera de producción para M6 Films. Trabaja actualmente como script doctor para diferentes productores. Es lectora para el fondo nacional de cine francés CNC y el Fondo Images Afrique. Experta del Plan Media de la Comisión Europea, también investiga patrocinadores financieros potenciales para largometrajes independientes. Conoce perfectamente la estructura y los actores en la producción independiente africana y europea al ser una interlocutora privilegiada en ese ámbito.

Stéphanie Durand-Barracand, docteur ès lettres, a été, entre autres, directrice exécutive des sofica de la Société Générale et conseillère à la production chez M6 Films. Elle travaille actuellement comme script doctor pour différents producteurs. Elle est lectrice pour le CNC et le Fonds Images Afrique et elle est experte auprès du Plan Média de la Commission Européenne. Elle fait également de la recherche de partenaires financiers pour les longs métrages indépendants. Elle connaît parfaitement la structure et les intervenants de la production indépendante africaine et européenne pour en être une interlocutrice privilégiée.

### Alain Gili

*Director del Festival de Cine de África y de las Islas, La Reunión  
Directeur du Festival du Film d'Afrique et des Îles, La Réunion  
Director of the Africa and the Islands Film Festival, Réunion*



Alain Gili es escritor, productor de literatura y de música y especialista en cine africano. Nació el 21 febrero de 1946 en Orléans, Francia, y estudió Sociología y Periodismo. Para trabajar en la acción cultural, se matriculó en ATAC-ANFIAC de animador de Casas de Cultura. En 1975 fundó la asociación de escritores de La Reunión, ADER. En el marco de esa asociación creó la página semanal "La vie culturelle" (1976-1980), a través de la cual exploró la cultura popular, como a lo largo de su vida. A continuación, en los años 80, creó la revista literaria "Vois", y en 1987 pasó a ser presidente la Fundación Abel Gance, organismo militante procedente de la cinemateca de La Reunión. En el contexto de Abel Gance creó un fondo inédito de clásicos del cine, con documentales sobre el Océano Índico y los grandes temas de la sociedad, además de cine experimental nacional e internacional.

Alain Gili también fundó el Festival de Cine de África y de las Islas (*Festival du Film d'Afrique et des Îles*), con la asociación Village Titan y una pléyade de asociaciones, tanto de La Reunión como de Mayotte. La asociación Village-Titan fue el origen de la Escuela Superior de Bellas Artes de La Reunión, el Instituto de la Imagen del Océano Índico (ILOI), y de una multitud de destinos artísticos. Su poesía y su prosa (*Manapany Express*, 1998) exploraron sin concesiones las convenciones con un gusto pronunciado por lo onírico imbuido en lo real, el choque de la modernidad en la isla y sus efectos perversos.

Alain Gili is a French writer, music producer and book editor. He was born in February 21st 1946 in Orléans, France. After graduating in Sociology and Journalism, he worked as an intern in ATAC-ANFIAC and, later, in the CRAC, House of Culture of Réunion in 1975. The same year, he created the Writers Guild of Réunion, ADER. He also published a weekly cultural paper called "La vie culturelle" (1976-1980); in it, as in his own life, he explores popular cultures. In the 80's, he created the literary magazine "Vois" and became president, in 1987, of the Abel Gance Foundation, a militant organization born in the framework of Réunion's film library. He created a Film Fund of classic cinema, documentaries on the Indian Ocean, films on the life of societies and of national and international experimental cinema.

Alain Gili also founded the African and Islands' Film Festival (*Festival du Film d'Afrique et des îles*), with his association, Village Titan, and many others associations from Reunion and Mayotte. The Village-Titan Association was also the seed for the School of Arts of Reunion, The Indian Ocena Image Institute (ILOI). His poetry (*Manapany Express*, 1998) explores conventionalism making no concessions, with a taste for the subconscious world embedded with reality, the clash of modernity on the island and its perverse effects.

### JURY SÉLECTION “LE RÊVE AFRICAIN”

### JURY SÉLECTION “LE RÊVE AFRICAIN”

## JURADO SECCIÓN “AL OTRO LADO DEL ESTRECHO” Y “ÁFRICA EN CORTO”

### Jamal Souissi

*Director, productor, fundador de Tangerine Cinéma Services  
Réalisateur, producteur, fondateur de Tangerine Cinéma Services  
Director, producer, founder of Tangerine Cinéma Services*



Nació en 1956 en Tánger, Marruecos. Licenciado en Literatura Comparada, estudió en el Instituto de Estudios e Investigación Teatral y Cinematográfica de la Sorbona, París III. Ha trabajado como productor ejecutivo y director de producción en varias películas marroquíes y extranjeras (*La batalla de los tres reyes*, de Souhail Ben Barka; *Lejos*, de André Téchiné; *The Grid: la amenaza*, de Mikael Salomon; *The Government Inspector*, de Peter Kosminsky; *Une minute de soleil en moins*, de Nabil Ayouch; *Black Hawk derribado*, de Ridley Scott). Ha dirigido el documental *Si Fes m'était contée* (1992) y los cortometrajes *Le Cadeau*, *Taxi Blanc* y *Le Bateau en papier* (2005). También es fundador de la productora Tangerine Cinéma Services.

Born in 1956 in Tangiers (Morocco). He has a B.A. in Comparative Literature and studied at the Institute for Theatre and Cinematography Studies and Research, University of Paris III, Sorbonne. He worked as an executive producer and director of production in several Moroccan and foreign movies (*La Bataille des Trois Rois* by Souhail Ben Barka, *Loin*, by André Téchiné, *The Grid*, by Mikael Salomon, *The Goverment Inspector*, by Peter Kosminsky, *Une Minute de Soleil en Moins* by Nabil Ayouch, *Black Hawk Down*, by Ridley Scott...). He directed the documentary *Si Fes m'était contée* (1992) and the short films *Le Cadeau*, *Taxi Blanc* and *Le Bateau en papier* (2005). He is the founder of the production company Tangerine Cinéma Services.

### Gerardo Olivares

*Director & productor de cine  
Réalisateur & producteur de cinéma  
Film director & producer*



Director español nacido en Córdoba (España). Despues de licenciarse en periodismo, trabajó en la revista Los Aventureros en Madrid. Desde 1991 se ha dedicado a la dirección de documentales. Realizando varias series de televisión, la mayoría de ellas por TVE (televisión española), il viajado por todo el mundo: desde Alaska hasta Tierra de Fuego, desde Marruecos hasta Sudáfrica, desde Madrid hasta Singapur. A finales de los 90, Gerardo Olivares creó Transglobe Films, la primera empresa en producción de documentales de España ([www.transglobefilms.com](http://www.transglobefilms.com)). Ha participado como director, guionista o realizador en más de 14 documentales. Destaca el documental *El hambre en el mundo explicada a mi hijo* (2002). Sus producciones se han emitido en Discovery Channel, la RAI y National Geographic, entre otros. Ha ganado numerosos premios internacionales, y ha sido el segundo realizador español en lograr la Espiga de Oro en la 52ª Semana Internacional de Cine de Valladolid (Seminci 2007), por su último documental, *14 kilómetros*.

Réalisateur espagnol né à Cordoue(Espagne). Après des études de journalisme, il travaille pour la revue Los Aventureros à Madrid. A partir de 1991, il se consacre à la réalisation de documentaires. Comme réalisateur de plusieurs séries de télévision, notamment pour TVE (télévision espagnole), il voyage à travers le monde entier : de l'Alaska à la Terre de Feu, du Maroc à l'Afrique du Sud et de Madrid à Singapour.

A la fin des années 90, Gerardo Olivares crée Transglobe Films, à l'époque la première maison de production de documentaires d'Espagne ([www.transglobefilms.com](http://www.transglobefilms.com)). Il participe en tant que directeur, scénariste ou réalisateur dans plus de 14 documentaires, dont *La faim dans le monde expliquée à mon fils* (2002). Ses productions ont été programmées à Discovery Channel, la RAI et National Geographic, entre autres. Il gagne de nombreux prix internationaux, et est le deuxième réalisateur espagnol de l'histoire à avoir gagné l'Épi d'Or lors du 52ème Festival International de Cinéma de Valladolid (Seminci 2007) pour son dernier documentaire, *14 kilomètres*.

**JURY SÉLECTION  
“DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTRÔIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”**

**JURY SÉLECTION  
“DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTRÔIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”**

### Presidente del Jurado de “Al otro lado del Estrecho” y “África en corto”

Président du Jury des sélections “De l'autre côté du Détroit” et “L'Afrique en court”

Jury President for “On the Other Side of the Strait” and “Africa in Short”

Gerardo Olivares is a Spanish filmmaker born in Cordoba, Spain. After completing a degree in journalism, he worked for the magazine, Los Aventureros, in Madrid. Since 1991, he has worked as a documentary director and has made several documentary series for television channels, such as the Spanish channel TVE, and has travelled all around the world: from Alaska to Tierra de Fuego, Morocco to South Africa, and Madrid to Singapore.

At the end of the 1990's, Gerardo Olivares created Transglobe Films: the first production company of documentaries in Spain ([www.transglobefilms.com](http://www.transglobefilms.com)). During this time, he directed or wrote the scripts of more than 14 documentaries, including *Hunger in the World Explained to My Son* (2002). His films have been shown the Discovery Channel, RAI, National Geographic, and amongst others. He has won many international film awards, and has been the second Spanish director in history to win the Espiga de Oro at the 52nd Valladolid International Film Festival (Seminci 2007) for his last documentary, *14 kilometres*.

## JURADO SECCIÓN “AL OTRO LADO DEL ESTRECHO” Y “ÁFRICA EN CORTO”

### Eküe Djénou Kouegan

*Director del Centro Nacional de Cinematografía de Togo y Presidente del Festival Internacional de Cine Vídeo de Lomé*

*Directeur du Centre National de la Cinématographie du Togo & Président du Festival International de Film Vidéo de Lomé*

*Director of the National Centre of Cinematography of Togo & President of the International Video Film Festival of Lomé*



Nacido en 1952 en Lomé, Togo, Ekoue Djénou Kouegan cursó estudios de animación cultural y, tras varias prácticas en el mundo audiovisual en Accra (Ghana), y Abidjan (Costa de Marfil), obtuvo el diploma de Consejero en Acción Cultural (CRAC) DESS, en 1989. Se dedicó entonces a la dirección y producción de películas, entre las que destacan los largometrajes *Ashkara* (1991) y *Kawilassi* (1992). También realizó los documentales *Le défi* (1992), *Le marché aux fétiches* y *Si lomé m'était conté*, y participó en el cuaderno especial del Fespaco sobre la temática “Cine y libertades”, en 1993. Creó un acuerdo de coproducción con Burkina Faso y fue nombrado miembro de la Comisión Nacional de Censura de Películas en Togo. Actualmente es Presidente Director General del Festival Internacional de Cine Vídeo de Lomé (FIFIVIL, [www.fifivil.ift.fr](http://www.fifivil.ift.fr)) y Consejero Cultural, además de Director del Centro Nacional de Cinematografía de Togo.

Né en 1952 à Lomé, Togo, Ekoue Djénou Kouegan étudiait des études d'animation culturelle et après plusieurs stages dans le monde audiovisuel à Accra, Ghana, puis à Abidjan, Côte d'Ivoire, il obtient le diplôme de Conseiller en Action Culturelle (CRAC) DESS, en 1989. Il se versa ensuite dans la réalisation et production de films, dont le long métrage *Ashkara* (1991), puis *Kawilassi* (1992). Il réalise aussi les documentaires *Le défi* (1992), *Le marché aux fétiches* et *Si lomé m'était conté*. Il participe également au cahier Spécial du Fespaco sur le thème « Cinéma et libertés » en 1993. Il crée un accord de coproduction avec le Burkina Faso et est aussi nommé membre de la Commission Nationale de Censure de Films au Togo. Actuellement, il est Président Directeur Général du Festival International du Film Vidéo de Lomé (FIFIVIL, [www.fifivil.ift.fr](http://www.fifivil.ift.fr)) et le Directeur et Conseiller Culturel et Directeur du Centre National de la Cinématographie du Togo.

### Marlene Dermer

*Co-Fundadora, Directora ejecutiva, miembro de la Mesa de Directores de programación del Festival de Cine Latino de Los Ángeles, Estados Unidos*

*Co-Fondatrice, Directrice exécutive, Département de Directeurs de programmation du Festival de Cinéma Latino de Los Angeles, États-Unis*

*Co-Founder, Executive Director, Board of Directors Programmer of Los Angeles Latino International Film Festival, USA*



Marlene L. Dermer nació en Perú, pero se considera una ciudadana del mundo. Ha vivido en Nueva Orleans, España y ahora en Los Angeles. Actualmente es directora ejecutiva, programadora y miembro de la mesa de directores de programación del Festival de Cine Latino de Los Ángeles (LALIFF, [www.latinofilm.org](http://www.latinofilm.org)).

La experiencia de Dermer incluye la producción de películas. De 1996 a 1998, trabajó como directora del departamento de traducción y subtitulado de Paramount Pictures, supervisando el proceso de traducción de las películas de los estudios para su proyección en Latinoamérica. En 1998, Dermer fundó Latino Public Broadcasting (LPB), la única organización sin ánimo de lucro dedicada a la producción para la comunidad latina, y patrocinada por el gobierno estadounidense. La LPB ofreció ayudas a más de 50 proyectos.

En 1997 nació el festival LALIFF, fundado por Marlene Dermer, George Hernández y Edward James Olmos, como parte de la celebración del mes de la Herencia Latina de Los Angeles. En su primera edición, se programaron 42 películas durante cinco días. LALIFF desarrolló muy pronto una identidad propia y creció rápidamente hasta convertirse en un gran evento que atrajo la presencia de la comunidad de Hollywood. En 2003, LALIFF proyectó 147 películas (incluyendo largos, cortos de ficción y documentales) y ofreció también mesas redondas y talleres. La asistencia de esa edición superó los 27.000 espectadores. Prolongado a 16 días en ediciones posteriores, se convirtió en el festival de cine internacional más largo del mundo.

El objetivo de Dermer de hacer de LALIFF una organización activa a lo largo de todo el año, llevó a la creación del Instituto Internacional de Cine Latino (Latino International Film Institute, LIFI) en 2006. Como organización sin ánimo de lucro, LIFI extendió la actividad de LALIFF a programas educativos, talleres y al mecenazgo y desarrollo de las carreras de cineastas latinos en los Estados Unidos y en el resto del mundo.

**JURY SÉLECTION  
“DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”**

**JURY SÉLECTION  
“DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”**



Née au Pérou, Marlene L. Dermer se considère une citoyenne du monde. Elle a vécu à la Nouvelle Orléans, en Espagne et désormais à Los Angeles. Elle est directrice exécutive, programmatrice et membre du comité de direction du Festival de Cinéma Latino de Los Angeles (LALIFF, [www.latinofilm.org](http://www.latinofilm.org)).

Dermer a aussi travaillé dans la production de films. De 1996 à 1998, elle travaille comme Directrice du département de traduction et de sous-titrage de Paramount Pictures, où elle supervise le processus de traductions de films des studios pour leur diffusion en Amérique du Sud. En 1998, Dermer fonde Latino Public Broadcasting (LPB), la seule organisation à but non-lucratif dédiée à la production pour la communauté latino-américaine financée par le gouvernement des Etats-Unis. La LPB offre des bourses à plus de 50 projets.

En 1997, LALIFF fait ses débuts, fondé par Dermer, Georges Hernandez et Edward James Olmos, en accueillant une partie de la célébration du mois de l'Héritage Latino de Los Angeles. Lors de sa première édition, le festival programme 42 films en l'espace de 5 jours. LALIFF se crée très rapidement une identité propre et grandit très vite, au point de devenir un grand événement qui attire la présence de la communauté de Hollywood. En 2003, LALIFF présente 147 films (longs-métrages, courts-métrages de fiction et documentaires) et offre aussi des tables rondes et des ateliers. Lors d'éditions ultérieures, le festival se prolonge à 16 jours, devenant ainsi le plus long festival international de cinéma au monde.

L'objectif de Dermer de faire de LALIFF une organisation active tout au long de l'année conduit à la création de l'Institut International de Cinéma Latino (Latino International Film Institute, LIFI) en 2006. Organisation à but non lucratif, LIFI étend l'activité de LALIFF en établissant des programmes éducatifs, des ateliers, puis le mécénat et le développement de carrières de cinéastes latins aux Etats-Unis et dans le monde.

Having lived in New Orleans, Spain and now in Los Angeles, the Peruvian-born filmmaker, Marlene L. Dermer, considers herself to be a citizen of the world. She is the Executive Director, Programmer and member of the Board of Directors of the Los Angeles Latino International Film Festival (LALIFF, [www.latinofilm.org](http://www.latinofilm.org)). From 1996 to 1998, Dermer worked as Director of Foreign Adaptation at Paramount Pictures, supervising the translation process for the studio feature films to be released in Latin America.

With her background in producing, in 1998, Dermer founded the only non-profit organization for the Latino producing community funded by the Federal Government: the Latino Public Broadcasting (LPB). Through this organization, many grants have been awarded to more than 50 projects internationally.

Co-founded by Dermer, George Hernandez and Edward James Olmos, LALIFF began small with its first edition as part of the 1997 Latino Heritage Month celebration in Los Angeles: showing 42 films during five days. LALIFF soon developed its own identity, and the festival grew quickly into a high-profile event with a strong presence in the Hollywood community. In 2003, the seventh edition of LALIFF showcased 147 films (features, documentaries, and shorts), and offered panels and workshops. The Festival had an overall attendance of 27,000 and, as it expanded to 16 days, it became the longest international film festival in the world.

Dermer's vision to make LALIFF a year-round organization led to the announcement in 2006 that LALIFF would become the Latino International Film Institute, LIFI. As a non-profit organization, LIFI will expand LALIFF's educational programs and industry labs as well as to mentor, develop and support Latino filmmakers in the United States and worldwide.

## JURADO SECCIÓN “AL OTRO LADO DEL ESTRECHO” Y “ÁFRICA EN CORTO”

### Belén Santos

Directora y productora de cine

Réalisatrice & productrice de cinéma

Film director & producer



Belén Santos es licenciada en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Durante más de diez años ha sido Productora en la Agencia Efe Televisión, trabajo que compaginó con su actividad cinematográfica.

En el año 2000 creó su propia productora con la que ha llevado a cabo varios proyectos de cortometrajes, siendo *Sinfonía desconcertante* (2002) la producción que tuvo mayor proyección internacional, obteniendo, entre otros, el Primer Premio al Mejor Cortometraje en el Festival Cinema delle Donne de Turín, Italia, el Premio Crystal Heart en el Festival de Cine Heartland de Indianápolis, Estados Unidos, la Mención Especial del Jurado en el Festival de Cortometrajes de Nueva York, y el Premio Silver Remi en el Festival Worldfest Houston. En su filmografía destacan los cortometrajes *Women* (2008), *Otro tiempo* (2001), *Comercio Justo* (1999), y *Una Acacia en la M-30* (1998), entre otros.

Ha sido miembro del Jurado de la Semana de Cine Español de Carabanchel 2004, del Festival Internacional de Cine Experimental Vallecas Puerta del Cine 2003, y del Festival Internacional Cinema delle Donne 2005 de Turín, Italia.

Belén Santos est diplômée en Sciences de l'Image par l'Universidad Complutense de Madrid. Pendant plus de dix ans elle est Productrice à l'Agence Efe Télévision, tout en maintenant son activité cinématographique.

En l'an 2000 elle crée sa propre maison de production, avec laquelle elle réalise plusieurs courts métrages, dont *Sinfonía desconcertante* (2002), qui fut sa production à plus grand succès à échelle internationale en obtenant, entre autres, le Premier Prix au Meilleur Court Métrage au Festival Cinéma delle Donne de Turin, Italie, le Prix Crystal Heart au Heartland Film Festival of Indianapolis, USA, a Special Mention of the Jury at the New York Short Film Festival and the Silver Remi Award at Worldfest, à Houston. Her filmography includes, but it is not limited to, the short films *Women* (2008), *Otro tiempo* (2001), *Comercio Justo* (1999), et *Una Acacia en la M-30* (1998).

Elle a été membre du Jury à la Semaine de Cinéma Espagnol de Carabanchel 2004, au Festival International de Cinéma Expérimental Vallecas Puerta del Cine 2003, et au Festival International Cinema delle Donne 2005 de Turin.

### Flavio Florencio

Director del Festival de Cine Africano de la Ciudad de México, Africala

Directeur du Festival de Cinéma Africain de Mexico, Africala

Director of the African Film Festival of Mexico City, Africala

JURY SÉLECTION  
“DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRÔIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”

JURY SÉLECTION  
“DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRÔIT ”  
ET “AFRIQUE EN COURT”



Su pasión por África comienza con su primer viaje fuera: Egipto. El interés por la cultura Árabe hará que abandone Buenos Aires para radicarse en Barcelona donde decide cursar estudios en Filología Árabe (U.B) y más tarde en Cine documental. Comienza así su período de relación con el cine africano viajando por diferentes países. A partir del 2005 se incorpora al staff del Festival Internacional de Cine de Zanzíbar (Tanzania), trabajando como parte del departamento de programación. La experiencia de estas ediciones le sirvieron para organizar Africala ([www.africala.org](http://www.africala.org)).

En el viajar descubrió su gran pasión por las culturas y en el filmar poder inmortalizar esos momentos. Se completa así su faceta profesional: viajar y contar historias. Actualmente divide su tiempo entre África, México y España. En junio del 2007 se convierte en Embajador del Festival de Zanzíbar en Latinoamérica. También se relaciona con proyectos culturales en Kenia, apoyando activamente la difusión de diferentes cortometrajes. Su pasión por el continente ha convertido a este festival en un homenaje a todas aquellas personas que marcaron sus viajes.

Sa passion pour l'Afrique commence avec son premier voyage à l'étranger: l'Egypte. Son intérêt pour la culture arabe lui fera abandonner Buenos Aires pour atterrir à Barcelone, où il décide de suivre des études de Littérature Arabe à l'Université de Barcelone et plus tard de Cinéma Documentaire. Il commence ainsi sa relation avec le cinéma africain, en voyageant dans différents pays. À partir de 2005, il entre dans l'équipe du Festival International de Cinéma de Zanzibar (Tanzanie), dans le département de programmation. L'expérience de ces éditions lui serviront pour mettre sur pied la suite du Festival Africala (Festival de Cinéma Africain de Mexico).

Flavio discovered his passion for Africa began with his first contact with the continent in Egypt. His interest for the Arabic culture lead him to leave Buenos Aires for Barcelona, Spain, where he studied Arabic Philology and Documentary Filmmaking at the University of Barcelona. His relationship with African cinema began by traveling through various African countries. Since 2005, he has been working in the programming department of the Zanzibar International Film Festival of Tanzania. The experience he acquired in Zanzibar lead him to found and organize the first African Film Festival of Mexico, Africala ([www.africala.org](http://www.africala.org)).

# PREMIOS

PRIX

AWARDS

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



 Un primer jurado votará los siguientes premios:

#### EL SUEÑO AFRICANO – Sección largometrajes

##### GRIOT DE VIENTO

Premio al mejor largometraje de ficción.

Dotado con 15.000 euros y Trofeo. Entregado al distribuidor. En el caso de que la película no tuviera distribución en España se concedería un plazo máximo de un año para que la tuviera. Pasado dicho año el premio sería entregado al productor. Este premio tiene como objetivo de fomentar la distribución del cine africano en España. El largometraje premiado contará además con la compra de derechos de emisión por parte de TVE.

##### GRIOT DE ARCILLA.

Premio a la mejor dirección de largometraje, patrocinado por Western Union.  
Dotado con 10.000 euros y Trofeo. Entregado al director.

##### PREMIO A LA MEJOR INTERPRETACIÓN FEMENINA DE LM

Dotado con 2.500 euros y trofeo.

##### PREMIO A LA MEJOR INTERPRETACION MASCULINA DE LM

Dotado con 2.500 euros y trofeo.

 Un segundo jurado votará los siguientes premios:

#### AL OTRO LADO DEL ESTRECHO – Sección documentales

**GRIOT DE ÉBANO**  
Premio al mejor documental, patrocinado por Casa África.  
Dotado con 10.000 euros y Trofeo. Entregado al director.

#### ÁFRICA EN CORTO – Sección cortometrajes

**PREMIO RTVA A LA CREACIÓN AUDIOVISUAL ANDALUZA**  
Premio al mejor cortometraje, en colaboración con la Obra Social de CAJASOL.  
Dotado con 3.000 euros y Trofeo "El Dilema".

Un premier jury votera la concession des prix suivants:

#### LE RÊVE AFRICAIN – Section longs métrages

##### GRIOT DE VENT

Prix au meilleur long métrage de fiction.

Doté de 15.000 euros et d'un Trophée. Remis au distributeur espagnol. Si le film vainqueur n'est pas distribué sur le territoire espagnol au moment du festival, un délai maximum d'un an sera accordé pour qu'il puisse l'être. Après ce délai, le prix sera remis au producteur. Ce prix a pour objectif de développer la distribution du cinéma africain en Espagne. Le long métrage primé bénéficiera également de l'achat des droits d'émission par TVE.

##### GRIOT D' ARGILE

Prix à la meilleure réalisation de long métrage de fiction, sponsorisé par Western Union.  
Doté de 10.000 euros et d'un Trophée. Remis au réalisateur.

##### PRIX A LA MEILLEURE INTERPRETATION FEMININE

Doté de 2.500 euros et Trophée.

##### PRIX A LA MEILLEURE INTERPRETATION MASCULINE

Doté de 2.500 euros et Trophée.

Un second jury votera la concession des prix suivants:

#### DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT – Section documentaires

**GRIOT D'ÉBÈNE.** Prix au meilleur documentaire, sponsorisé par Casa África.  
Doté de 10.000 euros et Trophée. Remis au réalisateur.

#### AFRIQUE EN COURT – Section courts métrages

**PRIX RTVA A LA CREATION AUDIOVISUELLE**  
Prix au meilleur court-métrage, en collaboration avec la Obra Social de Cajasol. Doté de 3.000 ? et le Trophée « El Dilema ».

Another Jury will award the following prizes:

#### THE AFRICAN DREAM – Feature films selection

##### WIND GRIOT

Award for the best feature film.

Worth 15,000 euros and a Trophy, given to the Spanish distributor. If the award-winning feature film has no distributor in Spain during the FCAT 2008, and does not find a distributor in Spain in the next 12 months, the prize will be given to the producer. The aim of this award is to promote the distribution of African films in Spain. The award-winning feature film will also benefit from the buying of the TV broadcasting rights by TVE.

##### GRIOT D' ARGILE

Award for the best feature film director, in partnership with Western Union.  
Worth 10,000 euros and a Trophy, given to the feature film director.

##### PRIX A LA MEILLEURE INTERPRETATION FEMININE

Worth 2.500 euros and a Trophy.

##### AWARD FOR THE BEST MALE ACTOR IN A FEATURE FILM

Worth 2.500 euros and a Trophy.

Another Jury will award the following prizes:

#### ON THE OTHER SIDE OF THE STRAIT – Documentaries selection

**GRIOT D'ÉBÈNE.** Award for the best documentary, in partnership with Casa África.  
Worth 10,000 euros and a Trophy, given to the documentary director.

#### AFRICA IN SHORT – Short films selection

**RTVA AWARD TO THE AUDIOVISUAL CREATION**  
Award for the best short film, in collaboration with Obra Social de Cajasol. Worth 3,000 euros and the Trophy "El Dilema".

 Premios del público y jurado joven:

#### PREMIO ESPECIAL DEL PÚBLICO

Patrocinado por Chocolat Factory, otorgado al mejor largometraje.  
Dotado con 5.000 euros y Trofeo. Entregado al director.

#### PREMIO ESPECIAL DEL JURADO JOVEN

Premio al mejor cortometraje, patrocinado por el Instituto Andaluz de la Juventud.  
Dotado con 2.500 euros. Votado por un jurado compuesto por seis jóvenes cortometrajistas andaluces.

#### PREMIO CAMEO

CAMEO, compañía especializada en cine independiente, de autor y documentales, editará un DVD de las películas ganadoras en el festival para su distribución en España, siempre que los derechos habientes acepten este premio Cameo.

#### PRIX SPECIAL DU PUBLIC

Prix au meilleur long-métrage, sponsorisé par Chocolat Factory.  
Doté de 5.000 euros et Trophée. Remis au réalisateur.

#### PRIX SPECIAL DU JURY JEUNE

Prix au meilleur court métrage, sponsorisé par l'Institut Andalou de la Jeunesse. Doté de 2.500 euros. Voté par un jury composé de six jeunes réalisateurs de courts métrages andalous.

#### PRIX CAMEO

CAMEO, compagnie spécialisée dans la diffusion du cinéma indépendant, d'auteur et documentaire, éditera un DVD des films vainqueurs du festival en vue de leur distribution en Espagne, sous réserve de l'acceptation de ce prix Cameo par les ayants-droits.

#### CAMEO AWARD

CAMEO, a company specialized in the diffusion of documentaries and independent films, will release a DVD including award-winning films of the festival, for its distribution in Spain, with the agreement of the copyright owners.

Todos los premios irán sujetos a las retenciones que marque la ley vigente.

Tous les prix seront sujets aux rétentions selon la loi en vigueur.

Each award will be subject to the corresponding deductions according to the current law.

Los productores de las películas que hayan recibido un premio, se comprometen a mencionarlo en toda la publicidad y material de prensa, respetando la redacción exacta del fallo de los Jurados y utilizando el logotipo del Festival. Este logotipo estará disponible en las oficinas del Festival.

Les producteurs des films qui auront reçus un prix s'engagent à le mentionner dans tout le matériel de publicité et de presse, en respectant la rédaction exacte de la décision des Jurys et en utilisant le logotype du Festival. Ce logotype sera disponible dans les bureaux du Festival.

The award-winning producers undertake to mention their award(s) in every advertising and press materials, using the FCAT logo and mentioning the exact title of the award. This logo will be available at the FCAT's offices.



# SECCIÓN OFICIAL

SÉLECTION OFFICIELLE  
OFFICIAL SELECTION

## EL SUEÑO AFRICANO – Largometrajes

LE RÊVE AFRICAIN – Longs métrages  
THE AFRICAN DREAM – Feature films

## EL OTRO LADO DEL ESTRECHO – Documentales

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT – Documentaires  
ON THE OTHER SIDE OF THE STRAIT – Documentaries

## ÁFRICA EN CORTO – Cortometrajes

AFRIQUE EN COURT – Courts métrages  
AFRICA IN SHORT – Short films



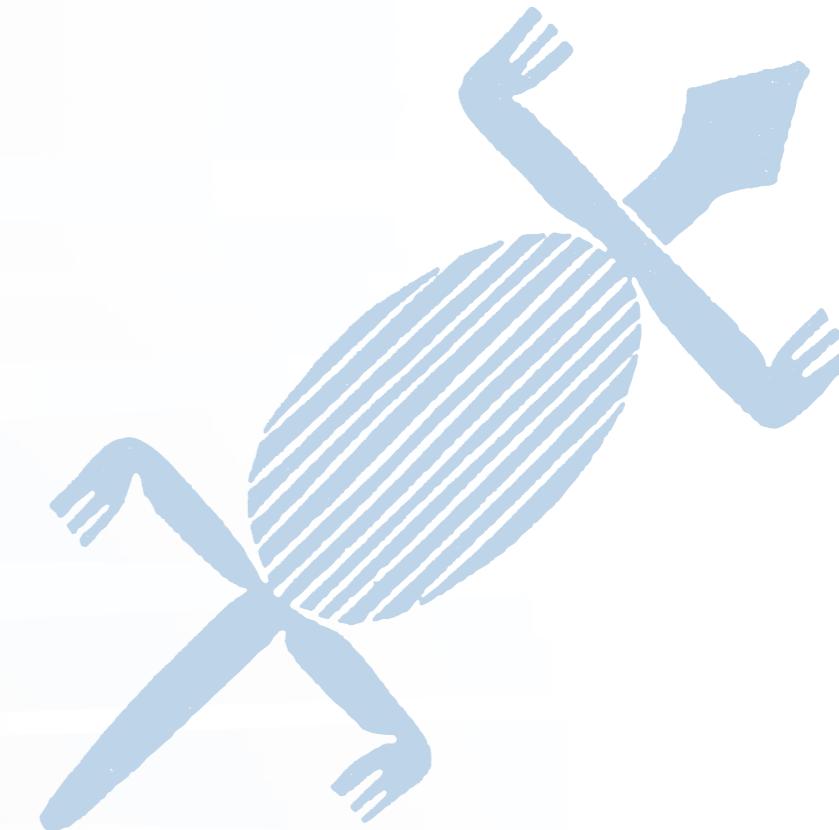
SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE  
LONGS MÉTRAGES

OFFICIAL SELECTION  
FEATURE FILMS

# EL SUEÑO AFRICANO

LE RÊVE AFRICAIN  
THE AFRICAN DREAM



# EL SUEÑO AFRICANO

LE RÊVE AFRICAIN

THE AFRICAN DREAM

SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS

## DESTELLOS

Para sopesar la situación actual del cine africano en su conjunto podríamos recurrir al usual discurso de tradición contra modernidad. Un poco como en todas partes, el camino de la modernidad tiene hoy para el cine africano una palabra casi mágica: digital. Junto con Asia, África es probablemente el continente que más rápidamente ha sabido sacar partido de esta gigantesca apuesta que ha renovado tanto los modos de producción (equipos más ligeros y menos costosos), como la estética y las estructuras narrativas de las películas.

Los films del Magreb se mantienen en una tradición entre el neorrealismo y lo onírico desde el renacimiento del cine marroquí (como atestigua la película *Coeurs brûlés* de Ahmed Al-Maanouni), pasando por la gran belleza de la primera película del argelino Amor Hakkar (*La Maison jaune*) hasta las esperanzas confirmadas (*Délice Paloma* de Nadir Moknèche) o el trabajo de los maestros como Nouri Bouzid (*Making off*). Mientras, el África subsahariana ha conocido una absoluta revolución con la entrada de lo digital.

Esta situación se corresponde, y seguramente no por casualidad, con unos tiempos que parecen ya parte del pasado, en el que las "leyendas" aseguraron durante décadas la heroicidad cotidiana del cine africano. La desaparición de Sembene Ousmane y también la marcada ausencia desde hace muchas ediciones en el legendario FESPACO de las películas de Souleymane Cissé, Idrissa Ouedraogo y otros grandes del cine africano han abierto un periodo de barbecho en el que florecen diversos fenómenos particularmente interesantes, como el retorno con fuerza del documental o la aparición de nuevas cinematografías. Se ha hablado mucho de Nigeria y del empuje económico de los videos de Hollywood, pero es quizás de Sudáfrica de donde han venido las más bellas promesas estos últimos años. Ávida de reincorporarse a la historia cinematográfica del continente y con la fuerza de una economía en plena expansión, la nación arco iris es la gran novedad del cine africano, como confirman *Bunny chow* de John Baker o *Namibia: the struggle for liberation* de Charles Burnett.

En África occidental y central, territorios más familiares de la prestigiosa historia del cine del continente, las cosas también se mueven y los films tradicionales (notablemente los llamados «films de la calabaza»), no reinan ya en solitario. Aparte del burkinabé Boubacar Diallo, pequeño maestro que graba rápidamente sus películas en video (*Traque à Ouaga, Sofia*) para un público local rendido a sus trabajos, numerosos cineastas ya experimentados abordan proyectos que los rodajes aparatosos de la época del celuloide no permitían. En *Le Sourire du serpent*, el Senegalés Mama Keita sigue a una pareja amenazada por un extraño asesino en la grisácea nocturnidad de la periferia parisina, mientras que el congoleño Balufu Bakupa-Kanyinda, ya autor de la magnífica *Damier*, se lanza con *Juju Factory* a un extraordinario trabajo de memoria ligando el barrio de Matongue en Bruselas con la tierra natal congoleña. Brillante ejercicio de estilo, *Juju Factory* emprende caminos inéditos, tanto desde un punto de vista narrativo (un laberinto en forma habitación de ecos), como

## MIROITEMENTS

## SPARKS

Pour mesurer la situation actuelle du cinéma africain dans son ensemble, on pourrait encore et toujours en revenir à la vieille marotte de la tradition contre la modernité. Comme un peu partout dans le monde, la voie de la modernité tient aujourd’hui pour le cinéma africain en un mot un peu magique : le numérique. Avec l’Asie, l’Afrique est probablement le continent qui a su le plus vite et le plus efficacement tirer parti de ce gigantesque pari renouvelant aussi bien les modes de production (plus légers, moins coûteux) que l’esthétique et les structures narratives des films.

Si les films du Maghreb, dans le sillage de la renaissance du cinéma marocain (dont témoigne *Coeurs brûlés* d’Ahmed Al-Maanouni), parviennent à rester du côté d’une tradition entre néoréalisme et onirisme, du très beau premier film de l’Algérien Amor Hakkar (*La Maison jaune*) aux films d’espoirs confirmés (*Délice Paloma* de Nadir Moknèche) ou de maîtres tels que Nouri Bouzid (*Making off*), l’Afrique subsaharienne a quant à elle vu son cinéma complètement bouleversé par le grand chantier numérique.

Cette situation correspond, et ce n’est sûrement pas un hasard, au temps semble-t-il révolu des « légendes » qui ont assuré depuis plusieurs décennies le quotidien héroïque du cinéma africain.

La disparition de Sembene Ousmane mais aussi l’absence durable depuis plusieurs éditions du légendaire Fespaco de Ouagadougou de films de Souleymane Cissé, Idrissa Ouedraogo et autres monstres sacrés ont ouvert une jachère sur laquelle fleurissent divers phénomènes particulièrement intéressants, comme le retour en force du documentaire où l’émergence de cinématographies nouvelles. On a beaucoup parlé du Nigeria et de son économie vidéo florissante (Nollywood), mais c’est peut-être d’Afrique du Sud qui sont venues les plus belles promesses de ces dernières années. Avide de se raccorder à l’histoire cinématographique du continent et forte d’une économie en plein boom, la nation arc-en-ciel est le grand « nouveau » du cinéma africain, ce que confirment *Bunny chow* de John Baker ou *Namibia : the struggle for liberation* de Charles Burnett.

En Afrique de l’Ouest et en Afrique centrale, territoires plus familiers de la prestigieuse histoire du cinéma du continent, les choses bougent aussi et les films traditionnels (notamment les « films de calabasse ») ne règnent plus sans partage. Outre le cas du burkinabé Boubacar Diallo, petit maître tournant rapidement ses films en vidéo (*Traque à Ouaga, Sofia*) pour un public local conquis, nombre de cinéastes déjà expérimentés tentent des choses que les tournages plus lourds de l’époque de la pellicule ne permettaient pas. Dans *Le Sourire du serpent*, le Sénégalais Mama Keita suit un couple menacé par un étrange tueur dans la grisaille nocturne de la banlieue parisienne tandis que le Congolais Balufu Bakupa-Kanyinda, déjà auteur du magnifique *Damier*, se lance avec *Juju Factory* dans un extraordinaire travail de mémoire raccordant le quartier Matonge de Bruxelles à la terre natale congolaise. Flamboyant exercice de style, *Juju Factory* emprunte des sentiers inédits, tant d’un point de vue narratif (un labyrinthe en forme de chambre d’échos) que formel (une construction incantatoire faisant parfois songer aux derniers films de Godard).

Cette révolution et ces tentatives radicales n’empêchent cependant pas le cinéma subsaharien de perpétuer des archétypes plus tradi-

formal (una construcción hechizadora que recuerda a los últimos films de Godard).

Esta revolución y los intentos radicales no impiden en cualquier caso al cine subsahariano perpetuar los arquetipos más tradicionales: fábula comprometida contra el obscurantismo religioso (*Il va pleuvoir sur Conakry*, opera prima implacable del guineano Cheick Fantamady Camara), el horror de los niños soldado (*la eficaz Ezra* del Nigeriano Newton Aduaka, *Etolon de Yennenga* en el último Fespaco) o el retorno al “film de la calabaza” atravesado por visiones mágicas (*Faro, la reine des eaux* del Maliense Salif Traoré). Lo(s) cine(s) del continente africano, del Magreb a Sudáfrica pasando por Ruanda (*Munyurangabo* de Lee Isaac Chung) parecen encontrarse pues en un cruce de caminos decisivo entre la herencia y la renovación. No se trata ya de mirar hacia atrás, en donde las siluetas de los ancianos se difuminan y en donde los viejos esquemas arcaicos se desvanecen, sino de avanzar sobre un nuevo mapa donde las fronteras, si bien borrosas, fragmentadas e indecisas, destellan como tantas promesas del mañana.

Vincent Malusa  
Critic de cine, Cahiers du Cinéma

tionnels : fable engagée contre l’obscurantisme religieux (*Il va pleuvoir sur Conakry*, premier film implacable du Guinéen Cheick Fantamady Camara), horreur des enfants soldats (*l’efficace Ezra* du Nigérien Newton Aduaka, *Etolon de Yennenga* lors du dernier Fespaco) ou retour au film de calabaza traversé de visions magiques (*Faro, la reine des eaux* du Malien Salif Traoré). Le(s) cinéma(s) du continent africain, du Maghreb à l’Afrique du Sud en passant par le Rwanda (*Munyurangabo* de Lee Isaac Chung) semblent donc à un carrefour décisif entre héritage et renouveau. Il ne s’agit plus de regarder en arrière, où les silhouettes des anciens s’effontent et où les vieux schémas archaïques s’évanouissent, mais d’avancer sur une nouvelle carte dont les limites, bien qu’encore floues, fragmentaires, indécidables, miroitent comme autant de promesses pour demain.

Vincent Malusa  
Critique, Cahiers du Cinéma

versed by magic visions (*Faro, la reine des eaux* by Malian Salif Traoré). African cinema(s), from the Magreb to South Africa and Rwanda (*Munyurangabo* by Lee Isaac Chung) seem to be at the decisive crossroads between heritage and renovation. It is of no use to look backwards, where the old masters shadows' fade and the old, archaic stereotypes collapse, but we should march on with this new map, where the borders seem blurry, fragmented and indecisive, sparkling like so many of tomorrow's other promises.

Vincent Malusa  
Film Critic, Cahiers du Cinéma

## EL SUEÑO AFRICANO

LE RÊVE AFRICAIN

THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



## BUNNY CHOW

Sudáfrica – 2005  
95' – Beta SP – b/n – VO inglés, afrikáans & tsotsi-taal – Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
John Barker  
Producción / Production / Producer  
MTV Films Europe  
Dog Pack/ Dv8 Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
John Barker  
David Kibuka  
Fotografía / Image / Cinematography  
Zeno Peterson

Sonido / Son / Sound  
Rhomeez Peterson  
S'Bu Nyema  
Música / Musique / Music  
Joel Assaizky  
Montaje / Montage / Editing  
Saki Bergh  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
David Kibuka, Kagiso Lediga,  
Joey Rasdien, Kim Engelbrecht,  
Jason Cope, Salah Sabit,  
Karen Neumann, Angela Chow

Premios / Prix / Awards  
Las Palmas de Gran Canaria 2007  
Sithengi 2006

Contacto / Contact  
Dv8 Films  
Suite 2B, 1st floor  
8 Arnold Rd.  
Rosebank (Johannesburg)  
2196 South Africa  
Tel: +27 11 880 0191  
Fax: +27 11 880 0192  
jeremy@dv8.co.za  
www.dv8.co.za



John Barker

Bunny Chow describe el viaje de cuatro humoristas a Oppikoppi, el festival anual de rock más importante de Sudáfrica. Los cuatro escapan de su vida habitual para pasar unos días en el festival con la esperanza de encontrar drogas, libertinaje, sexo desenfrenado, amor verdadero y conquistar los escenarios de rock con sus monólogos. No obstante, encontrarán algo más de lo esperado...

Bunny Chow suit le voyage de quatre humoristes à Oppikoppi, le festival annuel de rock le plus important d'Afrique du Sud. Les quatre échappent à leur vie normale pour passer quelques jours au festival dans l'espoir d'y trouver drogues, sexe, débauche massive, amour sincère et de conquérir la scène avec leurs monologues.

Bunny Chow follows the weekend journey of four stand up comedians, who embark on a road trip to Oppikoppi, South Africa's biggest annual rock festival. The four slip out of their normal lives for a few days with hopes of mass debauchery, drugs, rampant sex, true love and conquering the rock stages with their comedy, but they get a bit more than what they bargained for...

Barker étudie le design graphique au Durban Institute of Technology. Lors du tournage d'un film, il se passionne pour le monde du cinéma et sa carrière change de cap. Sa vision unique l'amène à diriger des productions très variées, allant d'un programme de sketches d'humour à la télévision, aux prestigieux South African Music Awards. Il signe aussi le premier pseudo documentaire d'Afrique du Sud, *Blur Cheez*, et écrit et dirige en 2006 son premier long métrage, *Bunny Chow*.

Barker studied graphic design at Durban Institute of Technology. While working on a film set, he fell in love with the world of film and changed career paths. His unique vision has seen him directing various productions ranging from comedy sketch show – The Pure Monate Show, to directing the prestigious South African Music Awards. He is also credited with *Blur Cheez*, South Africa's first mockumentary and has recently wrote and directed his first feature film, *Bunny Chow*.

**1996** *State* (cm); **1998** *Rasta dogs* (cm); **1999** *Lick* (cm); **1996** *African mon* (cm); **2003** *Blu Cheez* (moc); **2004** *The Last Days of Anna Van Storm* (cm); **2005/2006** *Bunny chow* (lm)

## LES COEURS BRÛLÉS

CORAZONES QUEMADOS  
BURNED HEARTS

Marruecos – 2007  
84' – 35mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano



Ahmed El Maanouni



Amin, un joven arquitecto que vive en París, vuelve precipitadamente a la ciudad que le vio crecer, Fez, en Marruecos, para ver a su tío antes de que este muera. Su tío le educó tras la muerte de su madre, y no se habían vuelto a dirigir la palabra desde que Amin se instaló en París para estudiar. La visita del joven arquitecto reaviva las profundas heridas de su dolorosa niñez. Su amigo de infancia, el carpintero Aziz, le exhorte a que no ceda a viejos resentimientos. La muerte de su tío no alivia el dolor de Amin, que se ve obligado a buscar respuestas en su interior.

Amin, un jeune architecte qui vit à Paris, revient précipitamment à Fès, au Maroc, pour revoir son oncle, juste avant sa mort. Son oncle l'avait élevé à la mort de sa mère, et ils ne s'adressaient plus la parole depuis qu'Amin était parti s'installer à Paris pour étudier. Les visites du jeune architecte à l'hôpital ravivent sa peine, longtemps refoulée. Son ami d'enfance, l'artisan menuisier Aziz, l'exhorte à ne pas ressasser le passé et se complaire dans le ressentiment. La mort de l'oncle n'apaise pas les tourments du jeune homme qui devra trouver en lui-même ses propres réponses.

Amin, un young architect who lives in Paris, returns suddenly to his hometown, Fès, Morocco, where his uncle is dying. He has not spoken to the man who brought him up since he left his hometown ten years earlier to study and settle in Paris. The visits of the young architect to the hospital revive the deep wounds of his painful childhood. His long-time friend, the craftsman Aziz, exhorts him not to surrender to past resentments. His uncle's death does not soothe the young man's pains, forcing him to look for answers within his soul.

Writer, director, cinematographer and producer, born in 1944 in Casablanca, Morocco. He graduated in Theatre Studies at the University of the Theatre of Nations in Paris, and in Cinema Studies at the INSAS in Brussels. He has written and produced several plays and has been the cinematographer of many movies. He is a founding member of the Arab Filmmakers Association in France and the Authors', Directors' & Producers' Group in Morocco (GARP). He is also a Representative in Europe of the Moroccan Chamber of Film Producers.

**1978** *Alyam Alyam* (lm); **1982** *Al Hal (Transes)* (lm); **1993** *Les gourmets marocains* (doc); **2000** *La vie et le règne de Mohamed V* (doc); **2005/2006** *Maroc-France, une histoire commune* (3 docs); **2007** *Conversations avec Driss Chraïbi* (doc), *Les coeurs brûlés* (lm)

Dirección / Réalisation / Director  
Ahmed El Maanouni  
Producción / Production / Producer  
RABII FILMS Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Ahmed El Maanouni  
Fotografía / Image / Cinematography  
Pierre Boffely  
Sonido / Son / Sound  
Fawzi Thabet

Música / Musique / Music  
Mohamed Derhem  
Abdelaziz Tahiri

Montaje / Montage / Editing  
Oussama Oussidoum

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Hicham Bahlou, Mohamed Derhem,  
Mohamed Marouazi, Az Al Arab Kaghat,  
Amal Setta, Nadia Alami, Khouloud,  
Fatimzahra Lahiou

Premios / Prix / Awards  
Tanger 2007  
Dubai 2007

Contacto / Contact  
RABII FILMS PRODUCTIONS  
Ahmed El Maanouni  
41 Rue Karachi  
20000 Casablanca - Maroc  
Tel/ Fax : +212 (0)22 44 21 25  
rabifilms@menara.ma

## EL SUEÑO AFRICANO

## LE RÊVE AFRICAIN

## THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



## DÉLICE PALOMA

DELICIA PALOMA  
PALOMA DELIGHT

Argelia/Francia - 2006

134' - Beta SP - color - VO francés - Subtitulado castellano

**Dirección / Réalisation / Director**  
Nadir Moknèche  
**Producción / Production / Producer**  
Sunday Morning Productions  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Nadir Moknèche  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Jean-Claude Larrieu (AFC)  
**Sonido / Son / Sound**  
Benoit Hillebrandt  
Jean-Pierre Laforce  
**Música / Musique / Music**  
Pierre Bastaroli  
**Montaje / Montage / Editing**  
Ludo Troch  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Biyouna, Nadia Kaci, Aylin Prandi,  
Daniel Lundh  
**Contacto / Contact**  
Les Films du Losange  
22, av. Pierre 1er de Serbie  
75016 Paris - France  
Tel: + 33 1 44 43 87 24  
Fax: + 33 1 49 52 06 40  
d.elstner@filmsdulosange.fr  
www.filmsdulosange.fr

¿Necesita un permiso de construcción? ¿Se siente solo esta noche? Llame a la beneficiaria nacional, Madame Aldjeria – ella lo arreglará. Cuando se trata de sobrevivir en la Argelia de hoy en día, ningún chanchullo se resiste a esta mujer que se ha rebautizado con el nombre de su país. Cuanto más bonitas y menos escrupulosas sean sus reclutas, mejor será su carrera. La última en llegar, Paloma, tiene mucho éxito, sobre todo con Riyad, el hijo de Madame Aldjeria. Pero la compra de las termas de Caracalla, el sueño que permitiría al clan de Aldjeria cambiar de vida, será el negocio de más.



Nadir Moknèche

De padres argelinos, nació en París (1965) y creció en Argel. Volvió a París en 1984, donde abandonó la carrera de Derecho y se estableció en Londres durante un año. Estudió en la Escuela de Teatro Nacional de Chaillot de París en 1988 y en la New School for Social Research de Nueva York entre 1993 y 1995. Tras estudiar Historia del Arte en la Universidad de Perugia (Italia), escribió el guion de su primer largometraje, *El harén de Madame Ousmane*, protagonizado por Carmen Maura.

Né en 1965 à Paris de parents algériens, Nadir Moknèche grandit à Alger. Il retourne à Paris en 1984 et abandonne des études de Droit pour s'installer à Londres pendant un an. De retour à Paris en 1988, il prend des cours à l'École du Théâtre national de Chaillot. De 1993 à 1995, il suit les cours de la New School for Social Research à New York. Après trois ans d'Histoire de l'Art à l'Université de Pérouse (Italie), il écrit son premier long métrage *Le Harem de Madame Ousmane*, avec Carmen Maura.

Born in Paris to Algerian parents, Nadir Moknèche grew up in Algiers. He returned to Paris in 1984, and interrupted his Law studies to spend a year in London. Back to Paris in 1988, he took classes at the École du Théâtre National de Chaillot. From 1993 to 1995 he studied at the New School for Social Research in New York. After three years studying Art History at the Perugia University (Italy), he wrote the screenplay for his first feature film, *Harem de Madame Ousmane*, starring Carmen Maura.

1995 *Hanifa* (cm); *Jardin* (cm); 1999 *Le Harem de Madame Ousmane* (lm); 2004 *Viva Laldjeria* (lm); 2006 *Délice Paloma* (lm)

## EZRA

Nigeria/Bélgica/Francia/Austria - 2007  
102' - 35mm - color - VO inglés - Subtitulado castellano

Ezra, ex combatiente de Sierra Leona, lucha por retomar una vida normal tras la guerra civil que ha asolado su país. Pasa sus días entre un centro de rehabilitación psicológica y un tribunal de reconciliación nacional establecido bajo los auspicios de la ONU. Durante el juicio, Ezra tiene que enfrentarse a su hermana, que le acusa del asesinato de sus padres. Pero Ezra no recuerda nada. ¿Podrá admitir este horror y obtener el perdón de su hermana y de su comunidad?

Ezra, ex-combattant sierra-leonais, lutte pour reprendre une vie normale après la guerre civile qui a détruit son pays. Il passe ses jours entre un centre de réhabilitation psychologique et un tribunal de réconciliation nationale établi sous les auspices de l'ONU. Pendant le jugement, Ezra doit faire face à sa soeur qui l'accuse du meurtre de leurs parents. Ezra ne se rappelle plus de rien. Pourra-t-il admettre cette horreur et obtenir le pardon de sa soeur et de sa communauté?

Ezra, a young Sierra Leonean ex-fighter, is struggling to find his bearings and return to a normal life after the civil war that laid waste to his country. His everyday life is divided between a psychological rehabilitation centre and a national reconciliation tribunal organized under the auspices of the UNO. During the rehabilitation trial in which Ezra takes part, he has to face his sister who is accusing him of the murder of their parents. But Ezra does not remember a thing. Will Ezra admit this horror and thus be forgiven by his sister and his village community?

1990 *Voices Behind the Wall* (cm); 1994 *Carnival of Silence* (cm); 1997 *On The Edge* (cm); 2001 *Rage* (lm); 2002 *Funeral* (cm);  
2004 *Aicha* (cm), *Sale Nègre* (cm), *Bon Voyage* (cm), *L'Expert* (cm); 2006 *Paris la métisse* (lm); 2007 *Ezra* (lm)



Newton I. Aduaka

**Dirección / Réalisation / Director**  
Newton I. Aduaka  
**Producción / Production / Producer**  
Cinefacto  
Arte France  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Newton Aduaka  
Alain-Michel Blanc  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Carlos Arango de Montis

**Sonido / Son / Sound**  
Alioune Mbow  
Guillaume Valeix  
Karoline T. Heflin  
Stéphane Thiebaut  
**Música / Musique / Music**  
Nicolás Baby

**Montaje / Montage / Editing**  
Sébastien Touda

**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Mamoudou Touray Kamara,  
Richard Gant, Mamusu Kallon,  
Mariam N'Diaye, Mercy Ojelade,  
Émile Abossolo-Mbo

**Premios / Prix / Awards**  
Amiens 2007  
FESPACO 2007  
Milan 2007  
Durban 2007

**Contacto / Contact**  
WIDE MANAGEMENT  
42 bis, rue de Lourmel  
75015 Paris - France  
Tel : +33 1 53 95 04 64  
Fax : +33 1 53 95 04 65  
wide@widemanagement.com  
www.widemanagement.com

## EL SUEÑO AFRICANO

## LE RÊVE AFRICAIN

## THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



## FARO, LA REINE DES EAUX

FARO, LA REINA DE LAS AGUAS

FARO, GODDESS OF THE WATERS

Mali/Burkina Faso/Francia/Canadá/Alemania - 2007

96' - 35mm - color - VO bambara - Subtitulado castellano



Salif Traoré

Dirección / Réalisation / Director  
Salif Traoré  
Producción / Production / Producer  
Sarama Films  
DCN  
Canal Horizons  
PAV Communication  
Bärbel Mauch Films

Guion / Scénario / Screenplay  
Salif Traoré  
Oliver Lorelle  
Fotografía / Image / Cinematography  
Jean-Pierre Gauthier  
Sonido / Son / Sound  
Jean-Sébastien Roy  
Música / Musique / Music  
Bassékou Kouyaté

Montaje / Montage / Editing  
Laure Budin

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Sotigui Kouyaté, Fili Traore,  
Michel Mpambara, Habib Dembele,  
Helene M. Diarra

Premios / Prix / Awards  
Namur 2007

Contacto / Contact  
WIDE MANAGEMENT  
42 bis, rue de Lourmel  
75015 Paris - France  
Tel : +33 1 53 95 04 64  
Fax : +33 1 53 95 04 65  
wide@widemanagement.com  
www.widemanagement.com

Zanga fue expulsado de su pueblo cuando aún era niño por ser fruto de una relación fuera del matrimonio. Cuando regresa al pueblo para averiguar la verdadera identidad de su padre, su llegada coincide con abruptos cambios en el río de la zona, lo que es interpretado por los aldeanos como una señal de que Faro, espíritu de las aguas, está molesta por la llegada del bastardo.

Zanga, qui était né hors mariage, retourne dans son village plusieurs années après en avoir été chassé, afin de découvrir l'identité de son père. Son arrivée coïncide avec de brusques changements dans le fleuve, manifestations interprétées comme un signe de colère de Faro, l'esprit du fleuve, dû à l'arrivée du bâtard.

Zanga, a child born out of wedlock, is driven out of his village. After many years, he returns to find out who is father is. At the moment of his arrival, something happens that the villagers interpret as the river spirit Faro's angry reaction to the bastard's coming.

Nacido en San, Mali, en 1954, se graduó en el Instituto Africano de Cine de Uagadugú. Fue primer ayudante de Souleymane Cissé. Tras varios cortometrajes, realizó una serie de ficción de seis episodios sobre el sida en el medio rural, *Sida Lakari*, para la ORTM. *Faro, reina de las aguas* es su primer largometraje.

Né en 1954 à San, au Mali, Salif Traoré est diplômé de l'Institut Africain du Cinéma de Ouagadougou. Il a été le premier assistant de Souleymane Cissé. Après plusieurs courts métrages, il a réalisé une série fiction de six épisodes sur le sida en milieu villageois, *Sida Lakari*, pour l'ORTM. *Faro, la reine des eaux* est son premier long métrage.

Born in 1954 in San, Mali, he graduated at the African Institute of Cinema in Ouagadougou. He worked as first A.D. with Souleymane Cissé. After several short films, he made a six episodes television series about AIDS in the rural area, *Sida Lakari* for the ORTM. *Faro, Goddess of the Waters* is his first feature film.

1991 *Degana* (doc); 1992 *Alpha avec vous* (doc); 1994 *Sigida* (cm); 1995 *Kokadjé* (cm); 1997 *La danse du singe* (cm); 2007 *Faro, la reine des eaux* (lm)

## IL VA PLEUVOIR SUR CONAKRY

LLOVERÁ SOBRE CONAKRY  
CLOUDS OVER CONAKRY

Francia/Guinea - 2006

113' - Beta DG - color - VO francés &amp; malinké - Subtitulado castellano



Cheick Fantamady Camara



BB trabaja como caricaturista político en un periódico liberal y está enamorado de Kesso, la encantadora y talentosa informática hija de su jefe. Pero el padre de BB, Karamako, guardián de la tradición ancestral de su poblado e imán de Conakry, se opone a este amor. La obstinación de Karamako, que sueña con que su hijo vaya a Arabia Saudí a estudiar para ser imán, complica aún más la relación, sobre todo cuando Kesso queda embarazada de BB.

BB travaille en tant que caricaturiste politique dans un journal libéral et est amoureux de la charmante et talentueuse informaticienne Kesso, fille de son chef. Mais le père de BB, Karamako, gardien de la tradition ancestrale de leur village et imam de Conakry, s'oppose à cet amour. L'obstination de Karamako, qui rêve de voir son fils partir étudier en Arabie Saoudite pour devenir imam, complique encore plus la relation, surtout quand Kesso tombe enceinte de BB.

BB works as a political cartoonist at a liberal newspaper and is in love with the boss' lovely, talented computer-scientist daughter, Kesso. But his choice meets with stiff opposition from his strict Muslim father Karamako, who is the guardian of the ancestral tradition of their village as well as imam of Conakry. Karamako's dream-inspired insistence that BB go to Saudi Arabia to study to become an imam, against the young man's wishes, further complicates the relationship, especially when Kesso becomes pregnant with BB's child.

Dirección / Réalisation / Director  
Cheik Fantamady Camara  
Producción / Production / Producer  
C.O.P. Films  
Les films Djoliba  
Guion / Scénario / Screenplay  
Cheik Fantamady Camara

Fotografía / Image / Cinematography  
Robert Millié  
Sonido / Son / Sound  
Marc Nouyregat  
Música / Musique / Music  
Ismaël Sy Savané  
Montaje / Montage / Editing  
Joëlle Dufour

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Moussa Kéita, Alex Ogou,  
Tella Kpomahou, Fatoumata Diawara  
Premios / Prix / Awards  
Ouidah (Benín) 2008  
Verona 2007  
Tübingen-Stuttgart 2007  
Songes d'une nuit DV 2007  
FESPACO 2007

Contacto / Contact  
C.O.P. FILMS  
(Conakry Ouagadougou Paris Films)  
32 rue des Ormeaux  
75020 Paris - France  
Tel/Fax: + 33 (0)1 49 72 04 87  
cf.camara@tiscali.fr

1996 Documentaire sur le SIAO (doc); 2000 *Konorfili (Anxiété)* (cm); 2002 *Little John* (cm); 2004 *Be Kunko* (cm); 2007 *Il va pleuvoir sur Conakry* (lm)

## EL SUEÑO AFRICANO

## LE RÊVE AFRICAIN

## THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



## JUJU FACTORY

Rep. Dem. del Congo – 2007  
97' – DVcam – color – VO francés – Subtitulado castellano



Balufu Bakupa-Kanyinda

Dirección / Réalisation / Director  
Balufu Bakupa-Kanyinda  
Producción / Production / Producer  
Dipanda Yo!  
Guion / Scénario / Screenplay  
Balufu Bakupa-Kanyinda  
Fotografía / Image / Cinematography  
Olivier Pulnick  
Sonido / Son / Sound  
Marc Nouyrigat  
Música / Musique / Music  
So Kalmery  
Montaje / Montage / Editing  
Didier Ranz  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Dieudonné Kabongo Bashila,  
Carole Karemra, Donatiën Katik  
Bakomba, Aline Bosuma,  
Émile abosso Mbo  
Premios / Prix / Awards  
Innsbruck 2007  
Zanzíbar 2007  
Kenya 2007  
Pays d'APT 2007  
Contacto / Contact  
Dipanda Yo!  
17bis, Avenue du Plateau  
Gombe, Kinshasa  
Rép. Dem. del Congo  
Tel: + 243 81 305 74 89  
dipandafilms@gmail.com

Kongo vive en Bruselas, en el barrio "Matongé", sobre el cual escribe un libro. Su editor quiere una especie de guía de viajes salpicada de ingredientes étnicos. Sin embargo, el escritor se inspira en la visión de las almas complejas y atormentadas con las que se cruza en cada esquina día y noche. Kongo Congo recorre los caminos invisibles que le llevan a la historia congoleña y a sus fantasmas. ¿Cómo es posible seguir adelante con esta historia tan caótica? Teniendo el "juju". Fe en uno mismo. Y el amor de Béatrice.

Kongo vit à Bruxelles. Il habite le quartier « Matongé », sur lequel il écrit un livre. L'éditeur veut une sorte de guide de voyage esthétisant, lissé et épice d'ingrédients ethniques. Cependant, l'écrivain est inspiré par une vision arpentée nuit et jour par des âmes complexes et tourmentées qu'il croise à chaque coin de rue. Kongo Congo suit des fils invisibles qui le relient à l'histoire congolaise et ses fantômes. Alors comment tenir debout dans ce chaos de l'histoire? Avoir le «juju». La foi en soi. Et l'amour de Béatrice.

Kongo lives in Brussels, in the « Matongé » district on which he is writing a book. His editor wants a kind of traveller's book spiced with ethnic ingredients. However, the writer is inspired by the vision of the complex and tormented souls that he meets anywhere, night and day. Kongo Congo follows invisible threads connected to Congolese history and its ghosts. How is it possible to hold on in this chaotic history? By having «juju», self-confidence, and Beatrice's love.



## LA MAISON JAUNE

LA CASA AMARILLA  
THE YELLOW HOUSE

Argelia/Francia – 2007  
83' – 35mm – color – VO bereber & árabe – Subtitulado castellano



Amor Hakkar

Nacido el 30 de octubre de 1957 en Kinshasa, estudió sociología, historia y filosofía en Bruselas antes de estudiar cine en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de ensayos sobre cine africano y profesor de cine. En 2006/2007 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra, en Ghana.

Né le 30 octobre 1957 à Kinshasa, il a étudié la sociologie, l'histoire et la philosophie à Bruxelles avant de se former au cinéma en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Écrivain et poète, il a signé des textes de réflexion sur le cinéma africain et enseigne le cinéma. En 2006/2007, il est invité par l'université de New York pour enseigner au campus NYU-Ghana ouvert à Accra, Ghana.

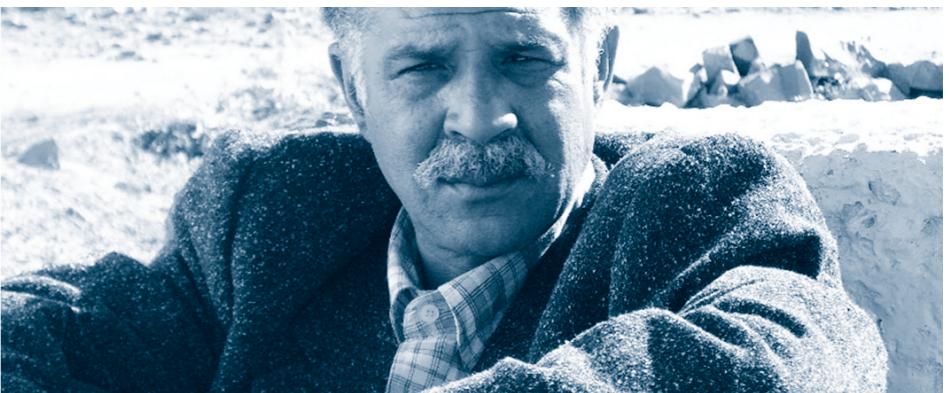
Born on October 30th 1957 in Kinshasa, he studied sociology, history and philosophy in Brussels, Belgium. He was trained in cinema in France, United Kingdom and United States. As a writer and a poet, he signed some analysis on the African Cinema. He is also teaching cinema and has been invited in 2006/2007 by the New York University as a teacher in the NYU-Ghana campus in Accra.

**1991** Dix mille ans de cinéma (in partim...) (cm doc), Thomas Sankara (doc); **1996** Le damier - Papa national oyé! (cm); **1999** Bongo libre (doc), Article 15 bis (cm), Watt (cm), Balangwa Nzembé (L'ivresse de la musique congolaise) (doc); **2002** Afro@digital (doc); **2007** Juju factory (lm)

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



En Argelia, en los áridos paisajes de la cordillera del Aurès, la policía comunica a una familia que su hijo mayor Belkacem, que realizaba el servicio militar, ha muerto en un accidente. Al conocer la noticia, Mouloud, el padre, se pone en marcha en su viejo tractor para recoger el cuerpo de su hijo en la ciudad y darle sepultura. Su viaje está marcado por la soledad y el sufrimiento. A la vuelta, Mouloud se encuentra a su mujer, Fátima, sumida en una profunda tristeza. Temiendo que nunca se recuperé, se esfuerza en hacerla sonreír e intenta lo imposible para encontrar un remedio a la desgracia porque, como todos los campesinos de tierras hostiles e ingratias, sabe que "renunciar es morir un poco"...

En Algérie, dans les arides paysages du massif des Aurès, la police communique à une famille que leur fils ainé, Belkacem, qui faisait son service militaire, est mort dans un accident. Mouloud, le père, part immédiatement en ville chercher le corps de son fils au guidon de son vieux tracteur pour lui donner sépulture. Mouloud fait un voyage empreint de souffrance et de solitude. À son retour, il réalise que Fatima, sa femme, s'est emmariée dans une profonde tristesse. Craignant qu'elle ne connaisse plus jamais un instant de bonheur, le père va tout mettre en œuvre pour faire apparaître un sourire sur le visage de Fatima frappant à toutes les portes pour trouver un remède à malheur sans jamais baisser les bras. Car comme tous les paysans des terres hostiles et ingrates, il sait que « renoncer, c'est mourir un peu... »

In Algeria, in the arid mountainous landscapes of the Aurès, a family learns from the police that their eldest son Belkacem has died in an accident, while doing his military service. On hearing the news, Mouloud immediately sets off to the city on his old tractor to retrieve his son's body, wishing to give him a decent burial. Mouloud's journey is plagued by suffering and loneliness. On his return, he realizes that his wife Fatima is grieving deeply.

Fearing that she will never feel happy again, Mouloud tries everything to make her smile, refusing to give up because, like all the peasants in the hostile lands of the Aurès, he knows that «to give up is to die a little...».

Dirección / Réalisation / Director  
Amor Hakkar  
Producción / Production / Producer  
Sarah Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
Amor Hakkar  
Fotografía / Image / Cinematography  
Nicolas Roche  
Sonido / Son / Sound  
Kamel Meksesseur  
Música / Musique / Music  
Aurélien Dudon  
Fayçal Salhi  
Joseph Macera  
Alya Hamdi

Montaje / Montage / Editing  
Lyonnell Garnier  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Alya Hamdi, Amor Hakkar,  
Tounès Aït-Ali

Premios / Prix / Awards  
Locarno 2007  
Valencia 2007  
Contacto / Contact  
Sarah Films

2C, Chemin de Palente  
25000 Besançon – France  
Tel: + 33 3 81472272  
Fax: + 33 3 81802780  
contact@sarah-films.fr  
www.sarah-films.fr

## EL SUEÑO AFRICANO

## LE RÊVE AFRICAIN

## THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



## MAKING OF

Túnez - 2006  
115' - Beta SP - color - VO árabe - Subtitulado castellano



Nouri Bouzid

Dirección / Réalisation / Director  
Nouri Bouzid  
Producción / Production / Producer  
C.T.V. Services  
  
Guion / Scénario / Screenplay  
Nouri Bouzid  
  
Fotografía / Image / Cinematography  
Michel Baudouir  
  
Sonido / Son / Sound  
Michel Ben Said  
Hechmi Joulak  
  
Música / Musique / Music  
Néjib Charradi  
  
Montaje / Montage / Editing  
Karim Hamouda  
  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Lotfi Abdelli, Fatima Saidane,  
Afef Ben Mahmoud, Lotfi Dziri,  
Foued Litaiem  
  
Premios / Prix / Awards  
Cartago 2006  
FESPACO 2007  
Tetuán 2007  
TRIBECA 2007  
Taormina 2007  
Festival de New Delhi  
Festival de Orán

Contacto / Contact  
C.T.V. Services  
51, Rue Abderrahmane Ibn Aouf,  
UV4 Bloc 51  
El Menzah VI  
2091 Tunis - Túnez  
Tel : +216 71 238 718  
Fax : +216 71 752 234  
cvtfilm@inet.tn  
www.ctv-services.com

Tras sus fracasos escolares, familiares y sentimentales, Bahta, breakdancer de 25 años, se siente perdido y se replantea su huida clandestina debido a la guerra de Iraq. Rebelde e insomiso, líder de un grupo de breakdancers, multiplica los actos de coraje, hasta que acaba con la paciencia de la policía. Le buscan, y es acogido por un grupo de integristas. No aceptará el proceso de lavado de cerebro al que le someten sin rebelarse.

Suite à ses déboires scolaires, familiaux et sentimentaux, Bahta, break dancer de 25 ans, se trouve mal et son départ clandestin est remis en cause dû à la guerre en Irak. Rebelle et insoumis, chef de son petit groupe de break dancers, il multiplie les actes courageux qui lui attirent les foudres de la police. Recherché, il est pris en charge par des intégristes. Le processus de lavage de cerveau ne se passera pas sans heurts, ni éclats.

After failing sentimentally, with his family and at school, Bahta, a 25 years old breakdancer, feels down and, due to the Irak war, reconsiders his clandestine escape. A rebel and disobedient by nature, the leader of a little breakdancer band, accomplishes many fearless deeds provoking the police's anger. Wanted, he falls in with fundamentalists. The brainwashing process will not take place without mishaps.

Nacido en Sfax (Túnez) en 1945, estudió cine en el INSAS de Bruselas de 1968 a 1972. Fue encarcelado de 1973 a 1979 por ser miembro de la GEAST (Grupo de Estudios y Acción Socialista Tunecina), y en 1992 fue nombrado Caballero de las Artes y las Letras en Francia. En 1994 fundó la Escuela de Cine EDAC, donde es profesor. Además de hacer cine, Bouzid también es poeta y el autor de guiones de éxito en Túnez (*Halfaouine, Les silences du palais, o La saison des hommes*).

Né en 1945 à Sfax (Tunisie), Bouzid fait des études de cinéma à l'INSAS de Bruxelles de 1968 à 1972. Il a été emprisonné de 1973 à 1979 pour appartenance au GEAST (Groupe d'Etudes et d'Action Socialiste Tunisien). Nommé Chevalier des Arts et des Lettres en France en 1992, il fonde en 1994 l'École de cinéma EDAC, où il enseigne. En outre, Bouzid écrit aussi de la poésie et a collaboré à l'écriture de nombreux succès du cinéma tunisien (*Halfaouine, Les silences du palais, ou La saison des hommes*).

After failing sentimentally, with his family and at school, Bahta, a 25 years old breakdancer, feels down and, due to the Irak war, reconsiders his clandestine escape. A rebel and disobedient by nature, the leader of a little breakdancer band, accomplishes many fearless deeds provoking the police's anger. Wanted, he falls in with fundamentalists. The brainwashing process will not take place without mishaps.

Born in 1945 in Sfax (Tunis), he studied filmmaking at the INSAS in Brussels from 1968 to 1972. From 1973 to 79, he was jailed for his involvement with the GEAST (Tunisian Study and Socialist Action Group). In 1992 he was appointed Chevalier des Arts et des Lettres in France. Two years later, he founded the EDAC Film School, where he teaches. He also writes poetry and scripts (*Halfaouine, Les silences du palais, ou La saison des hommes*).

Fils d'émigrants coréens, Cheng grandit dans une petite ferme en Arkansas et étudie la biologie à l'Université de Yale. Il y découvre sa passion pour le cinéma, qu'il étudie à l'Université d'Utah. Il réside actuellement à New York et a fondé récemment Almond Tree Films, S.A.R.L., avec ses collaborateurs et collègues cinéastes. En plus de soutenir leurs productions personnelles, l'entreprise travaille à la création d'une école pour le cinéma au Rwanda. *Munyurangabo* est son premier long métrage.

Son of Korean immigrants, Chung grew up on a small farm in Arkansas and studied Biology at Yale University where he discovered his passion for filmmaking. He then studied Film at the University of Utah. He resides in New York and has recently formed Almond Tree Films, L.L.C., with his collaborators and fellow filmmakers. In addition to supporting their personal works, the company is working to create a Film school in Rwanda. *Munyurangabo* is his first feature film.

**1986** *L'homme de cendres* (lm); **1989** *Les sabots en or* (lm); **1996** *C'est Sheherazade qu'on assassine* (en : *La guerre du Golfe... et après?*) (cm); **1992** *Beznes* (lm); **1994** *Les mains dans le plat* (cm); **1997** *Bent familia* (lm); **2001** *Poupées d'argile* (lm); **2006** *Making of* (lm)

**2003** *Highway* (cm); **2004** *Sex and coffee* (cm); **2005** *Los coyotes* (cm); **2007** *Six days* (doc), *Munyurangabo* (*Liberation Day*) (lm)

## MUNYURANGABO

Ruanda/Estados Unidos - 2007  
97' - 35mm - color - VO kinyarwanda - Subtitulado castellano



Lee Isaac Chung

Después de robar un machete en un mercado de Kigali, Munyurangabo y su amigo Sangwa dejan la ciudad para emprender el viaje de regreso hacia su poblado. Munyurangabo busca justicia por la muerte de sus padres, asesinados durante el genocidio, y Sangwa desea volver a la casa que abandonó años atrás. Aunque los dos muchachos solo pensaban quedarse unas horas, acaban pasando allí varios días. Pero, al ser de dos tribus distintas, su amistad se pone a prueba: los padres de Sangwa desconfían de Munyurangabo, y advierten a su hijo de que humus y tutsis son, supuestamente, enemigos.

Après le vol d'une machette sur le marché de Kigali, Munyurangabo et son ami Sangwa quittent la ville pour retourner à leur village. Munyurangabo réclame justice pour la mort de ses parents, tués au cours du génocide. Quant à Sangwa, il souhaite se rendre à la maison qu'il a abandonnée il y a des années. Alors qu'ils ne pensaient rester que quelques heures, les garçons restent plusieurs jours. Mais parce qu'ils issus de deux tribus différentes, leur amitié est mise à rude épreuve. Les parents de Sangwa, méfiants, réprouvent Munyurangabo et lancent comme avertissement que les Hutus et les Tutsis sont censés être ennemis.

After stealing a machete from a market in Kigali, Munyurangabo and his friend Sangwa leave the city to return to their village. Munyurangabo seeks justice for his parents, who were killed in the genocide, while Sangwa wants to return to the home he left years ago. Although the two boys had planned to stay only a few hours, they end up spending several days. But, because they are from two different tribes, their friendship is sorely tried. Sangwa's parents distrust Munyurangabo, and warn their son that Hutus and Tutsis are supposed to be enemies.

Dirección / Réalisation / Director  
Lee Isaac Chung  
Producción / Production / Producer  
Almond Tree Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
Samuel Anderson  
Lee Isaac Chung  
Fotografía / Image / Cinematography  
Lee Isaac Chung  
Sonido / Son / Sound  
Jenny Lund  
Música / Musique / Music  
Claire Wibabar  
Montaje / Montage / Editing  
Lee Isaac Chung  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Josef "Jeff" Rutagengwa,  
Eric Dorunkundiye  
Premios / Prix / Awards  
AFI 2007  
Amiens 2007  
Contacto / Contact  
UMedia  
14, rue du 18 Août  
93100 Montreuil  
France  
Tel: + 33 1 48 70 73 18  
Fax: + 33 1 49 72 04 21  
contact@umedia.fr  
www.umedia.fr

## EL SUEÑO AFRICANO

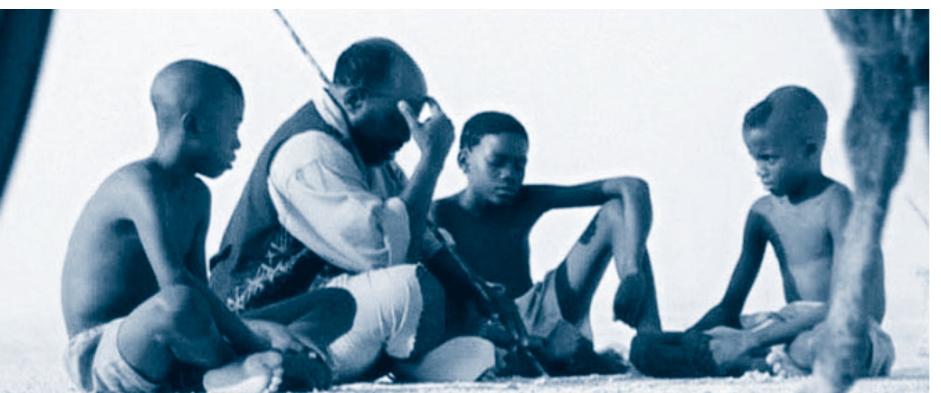
LE RÊVE AFRICAIN

THE AFRICAN DREAM

## SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

OFFICIAL SELECTION FEATURE FILMS



# NAMIBIA: THE STRUGGLE FOR LIBERATION

NAMIBIA: LA LUCHA POR LA LIBERACIÓN

NAMIBIA: LA LUTTE POUR LA LIBÉRATION

Namibia/Estados Unidos - 2007

161' - Beta SP - color - VO inglés - Subtitulado castellano



Charles Burnett

Dirección / Réalisation / Director  
Charles Burnett  
Producción / Production / Producer  
Namibian Film Commission  
Pan Afrikan Center of Namibia  
Guion / Scénario / Screenplay  
Charles Burnett  
Fotografía / Image / Cinematography  
John Njaga Demps  
Sonido / Son / Sound  
Colin McFarlane  
Chris Martin  
Jeremy Saacks  
Música / Musique / Music  
Stephen James Taylor  
Montaje / Montage / Editing  
Edwin Santiago  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Carl Lumbly, Danny Glover,  
Chrisjan Appollus, Lazarus Jacobs  
Contacto / Contact  
Ed Santiago  
Tel: +1 310 838 8100  
ed.santiago@mac.com

*Namibia: la lucha por la liberación* relata la subida al poder de Samuel Nujoma, primer presidente de Namibia. Describe el despertar político del futuro líder namibio y su influencia en la lucha de su país por la independencia frente a la ocupación sudafricana. La película es más que una historia de estilo documental acerca del largo y brutal conflicto; recrea más de 60 años de historia, mezclando realidad y personajes de ficción para explorar el espíritu y los sacrificios que implicó la lucha que culminó en independencia en 1990.

*Namibia: La lutte pour la Libération* décrit la montée au pouvoir de Samuel Nujoma, premier président de Namibia. Le film retrace le réveil politique du futur leader et son influence dans la lutte de son pays pour la liberté face à l'occupation d'Afrique du Sud. Plus qu'une histoire au style documentaire du long et brutal conflit, le film couvre plus de 60 ans d'histoire et mixe réalité et personnages de fiction afin d'explorer l'esprit et les sacrifices d'une lutte qui culmina en 1990 avec l'indépendance.

*Namibia: the Struggle for Liberation* tells the rise to power of Samuel Nujoma, the first president of Namibia. It charts the future leader's political awakening and his part in the country's fight for freedom from occupation by South Africa. Rather than a documentary-style history of the long and brutal conflict, the film covers more than 60 years of history and mixes real and composite characters to explore the spirit and sacrifices of the struggle that culminated in independence in 1990.

Director, producer, writer, cinematographer and editor born in Vicksburg, Mississippi (USA) in 1944. He studied at UCLA's Film Department. He has been awarded prestigious fellowships: Guggenheim Foundation (1981), MacArthur Foundation (1988) and Rockefeller Foundation (1988). His first film, *Killer of Sheep* (1977) won a prize in Berlin and was declared a "national treasure" by the Library of Congress, and was added amongst the first 50 films in the US National Film Registry.

1969 *Several Friends* (cm); 1973 *The Horse* (cm); 1977 *Killer of Sheep* (lm); 1983 *My Brother's Wedding* (lm); 1990 *To Sleep With Anger*; 1991 *America Becoming* (doc); 1995 *The Glass Shield – When it Rains* (cm); 1996 *Nightjohn* (lm); 1997 *The Final Insult* (lm); 2000 *The Annihilation of Fish* (lm); *Olivia's Story* (cm); 2003 *Warmin' By Devil's Fire* (doc); 2007 *Namibia: The Struggle for Liberation* (lm); 2008 *The Man in a Basket* (lm)

# LE SOURIRE DU SERPENT

LA SONRISA DE LA SERPIENTE

THE SNAKE'S SMILE

Guinea/Francia - 2006

84' - Beta SP - color - VO francés, rumano &amp; wolof - Subtitulado castellano



Mama Kéïta

Una noche de invierno. Una calle mal iluminada, lúgubre, de una barriada del extrarradio rodeada por antiguas fábricas. Se hace tarde, y Marion, que ejerce la prostitución fuera de la ciudad, decide volver al centro. Sus planes se ven truncados por el asesinato de la conductora del último autobús nocturno, que no llega. Marion está furiosa, y un hombre de unos treinta años, Adama, llega a la parada. Ambos están atrapados en esta tierra de nadie. El peligro impregna la oscuridad poniendo sus nervios a prueba. Adama es un ilegal, ¿podría ser él el asesino?

Une nuit d'hiver. Une rue morne et mal éclairée de grande banlieue. Autour, un décor d'anciennes manufactures. Comme il se fait tard, Marion, qui se prostitue hors de la ville, décide de rejoindre le centre. Ses plans sont bouleversés par le meurtre de la conductrice du dernier bus de nuit qui n'arrive pas. Alors qu'elle fulmine, un homme d'une trentaine d'années, Adama, arrive pour le même bus. Ils sont piégés dans ce no man's land. Le danger tapi dans l'obscurité met leurs nerfs à rude épreuve. Adama, en situation irrégulière, serait-il l'assassin?

Né à Dakar en 1956 de mère vietnamienne et d'un père guinéen, Mama Kéïta possède la double nationalité française et guinéenne. Il a d'abord fait des études de droit à La Sorbonne (Paris I), avant de devenir scénariste. A continuación optó por la dirección. Ha filmado numerosos cortometrajes, entre los que destacaremos *Une étoile filante*, retrato de su amigo y colega, el desaparecido cineasta David Achkar.

Naissance à Dakar en 1956 d'une mère vietnamienne et d'un père guinéen, Mama Kéïta possède la double nationalité française et guinéenne. Il a d'abord fait des études de droit à La Sorbonne (Paris I), devient scénariste et s'oriente ensuite dans la réalisation.

Il a signé plusieurs courts métrages, dont *Une étoile filante*, portrait du cinéaste David Achkar, ami et collègue disparu.

Il a signé plusieurs courts métrages, dont *Une étoile filante*, portrait du cinéaste David Achkar, ami et collègue disparu.

Born in Dakar in 1956 from a Vietnamese mother and a Guinean father, Mama Kéïta has both a French and Guinean passport.

He first studied Law at La Sorbonne University (Paris I), before becoming a scriptwriter and, finally, directing films. He has filmed

many short features, such as

*Une étoile filante*, a portrait of his friend and colleague, the deceased filmmaker David Achkar.

1981 *Le cafard* (cm); 1982 *L'oriental* (cm); 1985 *Opus 1* (cm); 1988 *Waps* (cm); 1990 *Ragazzi* (lm); 1993 *Nuit blanche* (cm); 1997 *Le 11ème commandement* (lm); 1998 *Une étoile filante* (doc); 2001/2002 *Le fleuve* (lm); 2004 *Le Transfert* (cm), *Sur la route du fleuve* (doc); 2006 *Le sourire du serpent* (lm); 2007 *L'absence* (lm)

Dirección / Réalisation / Director  
Mama Kéïta  
Producción / Production / Producer  
Renaissance Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Mama Kéïta  
Fotografía / Image / Cinematography  
Rémie Mazet  
Sonido / Son / Sound  
Hélène Claué

Música / Musique / Music  
Miriam Chamekh  
Montaje / Montage / Editing  
Miriam Chamekh

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Valentina Sauca, Mouss Diouf, Karim Seghair

Contacto / Contact  
Renaissance Productions  
19, Rue Émile Reynaud  
93100 Montrœul  
France  
Tel: + 33 6 08 85 37 82  
kinterfin@orange.fr

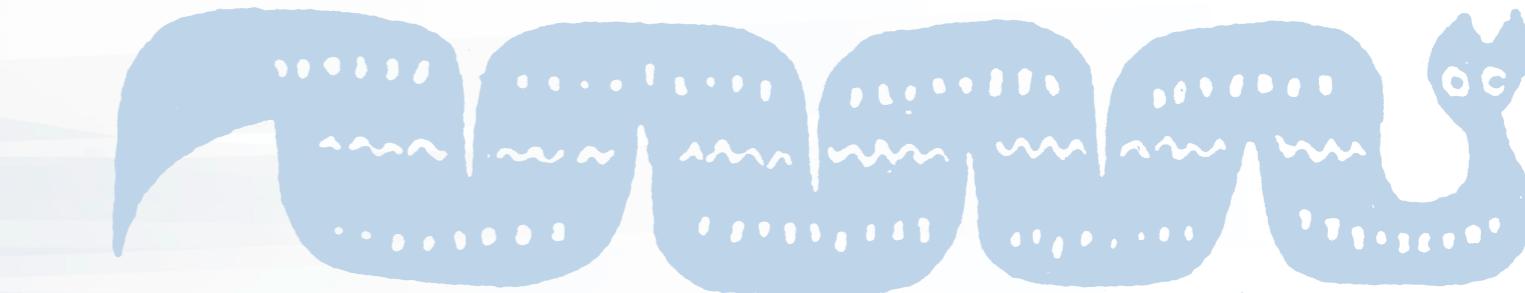
SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRES

OFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIES

# AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT  
ON THE OTHER SIDE OF THE STRAIT



## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRUITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRESOFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIES

## UNE AFFAIRE DE NÈGRES

UN ASUNTO DE NEGROS  
BLACK BUSINESS

Camerún/Francia – 2006

90' – Beta SP – color y b/n – VO francés – Subtitulado castellano



Osvalde Lewat-Hallade

Dirección / Réalisation / Director  
Osvalde Lewat-Hallade  
Producción / Production / Producer  
AMIP  
Guion / Scénario / Screenplay  
Osvalde Lewat-Hallade  
Fotografía / Image / Cinematography  
Philippe Radoux-Bazzani  
Sonido / Son / Sound  
Antoine Mbessé Amougu  
Montaje / Montage / Editing  
Danielle Azenin  
Contacto / Contact  
AMIP  
52 rue Charlot  
75003 Paris - France  
Tel: + 33 1 48 87 45 13  
Fax: + 33 1 48 87 40 10  
amip@amip-multimedia.fr  
www.amip-multimedia.fr

En marzo de 2000, el Presidente de la República de Camerún instituye un "comando operacional" para luchar contra el bandidaje en la región de Douala. El comando procede a hacer redadas que provocan la desaparición o la muerte de mil seiscientas personas. Un año más tarde, desaparecen nueve jóvenes. El caso llega a manos del alto comisario para los Derechos Humanos de Naciones Unidas. Los autores de las redadas son juzgados como responsables, pero los procedimientos legales no llegan a buen término. Las familias de las víctimas viven entre el deseo de justicia y la presión para que los crímenes no desaparezcan nunca de la memoria colectiva.

Au Cameroun en mars 2000, le Président de la République institue un « commandement opérationnel » pour lutter contre le banditisme de la région de Douala. Le commandement procède à des rafles : mille six cents personnes disparaissent ou sont tuées. Un an après, neuf jeunes hommes disparaissent. Le haut-commissaire aux droits de l'homme aux Nations Unies est saisi. Les auteurs de ces rafles sont jugés responsables mais les procédures n'aboutissent pas. Les familles des victimes doivent vivre entre désirs de justice et pressions pour que les crimes soient à jamais effacés de la mémoire collective.

March 20, 2000, a decree by the President of the Republic of Cameroon set up an Operational Command Unit to tackle rampant banditry in the Douala region. The Unit introduced what amounted to round-ups: in one year, 1600 people disappeared or were killed. One year later, nine young men disappeared. The matter was submitted to the UN High Commissioner for Human Rights. The accused were found guilty of "failure to follow orders" and released but legal proceedings have not come to an end. The victims' families have to live between the desire for justice and the pressure for the crimes to be wiped out forever from the collective memory.

**2000** *Upsa'yimoowin, Le calumet de l'espoir* (cm doc); **2001** *Itilga, les destinées* (doc); **2002** *140, rue du Bac* (cm doc); **2003** *Au-delà de la peine* (doc); **2005** *Un amour pendant la guerre* (doc); **2006** *Une affaire de nègres* (doc)

Osvalde Lewat-Hallade nació en 1976 en Camerún. Como periodista, publicó artículos de carácter cultural o social en el "Cameroun Tribune". Estudió en el Instituto Nacional de Imagen y Sonido (INIS) de Montreal e hizo un curso en la Escuela de Artes Audiovisuales FEMIS de París. Como directora de documentales, se interesa por la gente, su vida, esperanzas y destino y sobre todo, por los Derechos Humanos. Sus documentales han sido premiados en varios festivales.

Osvalde Lewat-Hallade est née en 1976 au Cameroun. Journaliste de formation, elle écrit dans "Cameroun Tribune" des articles à caractère culturel ou social. Issue d'une formation à l'Institut National de l'Image et du Son (INIS) de Montréal et elle reçoit une courte formation à la FEMIS à Paris. La réalisatrice s'intéresse aux gens, leur vie, leurs espoirs, leur destin et surtout, aux Droits de l'Homme. Ses documentaires ont été primés dans plusieurs festivals.

Osvalde-Lewat Hallade was born in 1976 in Cameroon. As a journalist, she published cultural and social articles in the "Cameroun Tribune". She studied at the Institut National de l'Image et du Son (INIS) of Montréal and at the FEMIS Audiovisual School in Paris. As a documentary director, she is interested in people, their lives, their hopes, their destinies and mostly, Human Rights. Her documentaries have won prizes in several festivals.

Nació en 1976 en Tlemcen (Argelia). Como periodista, publicó artículos de carácter cultural o social en el "Cameroun Tribune". Estudió en el Instituto Nacional de Imagen y Sonido (INIS) de Montreal e hizo un curso en la Escuela de Artes Audiovisuales FEMIS de París. Como directora de documentales, se interesa por la gente, su vida, esperanzas y destino y sobre todo, por los Derechos Humanos. Sus documentales han sido premiados en varios festivales.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 1947 en Tlemcen (Argelia), es argelino de origen judío-bereber por parte de madre y catalán por parte de padre. En 1976 obtuvo el diploma VGIK de puesta en escena de ficción en el Instituto de Cine de Moscú (taller de Mikhaïl Romm). En 1993 salió de Argelia amenazado por los islamistas. A partir de los 80 realiza largometrajes y documentales que han sido seleccionados por varios festivales, incluido el de San Sebastián.

Nacido en 194

## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRUITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRESOFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIESLE BEURRE  
ET L'ARGENT DU BEURRELA MANTECA Y EL DINERO DE LA MANTECA  
BUTTER AND THE MONEY FROM THE BUTTER

Burkina Faso/Francia - 2007

62' - Beta SP - color - VO frances - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Alidou Badini  
Philippe Baqué  
  
Producción / Production / Producer  
Sahelis  
La SMAC  
  
Guion / Scénario / Screenplay  
Philippe Baqué  
  
Fotografía / Image / Cinematography  
Alidou Badini  
  
Sonido / Son / Sound  
Isidore Lalle Sam  
  
Montaje / Montage / Editing  
Jean-François Hautin  
  
Contacto / Contact  
La SMAC  
79 bis, Av. de la Libération  
33700 Mérignac  
France  
Tel: + 33 5 56 47 46 11  
jf.hautin@smacprod.fr

El comercio justo está muy de moda hoy en día. Trata de ayudar a las poblaciones más pobres del planeta a salir de su situación gracias a un reparto más equitativo de los beneficios. La manteca de karité, producida por las mujeres más pobres de Burkina Faso, es cada vez más apreciada en Europa. Se utiliza en productos cosméticos o como sustituto del cacao. Diferentes experiencias de comercio justo pretenden ayudar, ¿pero quién se beneficia realmente del dinero de la manteca?

Le commerce équitable est aujourd’hui en vogue. Il prétend aider les populations les plus déshéritées de la planète à émerger grâce à une répartition plus juste des revenus. Le beurre de karité, produit par les femmes les plus pauvres du Burkina Faso, est de plus en plus apprécié en Europe où il est utilisé dans les produits cosmétiques ou comme substitut du cacao. Différentes expériences de commerce équitable prétendent les aider, mais, à qui profite vraiment l’argent du beurre?

Fair trading is very much in fashion today. The concept is to help the most underprivileged populations on our planet to emerge from this state thanks to a fairer distribution of revenues. The Shea butter is produced by the poorest women of Burkina Faso, and is more and more appreciated in Europe. It is used in the cosmetic industry and as a cocoa substitute. Different fair trading experiences pretend to help them but, who really profits from the money of the butter?



Alidou Badini



Philippe Baqué

Tanto el francés Philippe Baqué como el burkinés Alidou Badini tienen una amplia trayectoria en la realización cinematográfica y televisiva. Baqué dirigió, entre muchas otras obras, el documental *Melilla, l'Europe au pied du mur*, premiado en varios certámenes europeos y difundido a través de canales televisivos estatales y temáticos, como ARTE. Publicó como escritor *Un nouvel or noir, ou le pillage des objets d'art en Afrique* y colaboró en el periódico *Le Monde Diplomatique*. Badini ha sido ayudante de realización en numerosos largometrajes y cortometrajes africanos, además de otras producciones de ficción y documentales para televisión.

Baqué, français, et Alidou Badini, burkinabé, ont une large trajectoire dans le monde cinématographique et audiovisuel. Baqué a dirigé, entre autres, le documentaire *Melilla, l'Europe au pied du mur*, récompensé dans plusieurs festivals européens et diffusé à travers plusieurs chaînes de télévision, dont ARTE. Il a aussi écrit *Un nouvel or noir, ou le pillage des objets d'art en Afrique* et a été journaliste collaborateur dans *Le Monde Diplomatique*. Badini, de son côté, participe en tant qu'assistant-réalisateur dans de nombreux longs métrages et courts-métrages africains, ainsi que des productions de fiction et documentaires pour la télévision.

Both Philippe Baqué, French, and Alidou Badini, from Burkina Faso, have a large experience in the cinematographic and audio-visual world. Baqué has directed the documentary *Melilla, l'Europe au pied du mur*, winner of numerous awards in European festivals and broadcasted in different TV channels, such as ARTE. He also wrote *Un nouvel or noir, ou le pillage des objets d'art en Afrique* and has collaborated as a journalist for *Le Monde Diplomatique*. Badini has worked as an assistant director in many African feature and short films. He has also participated in the production of documentaries and fiction films for TV.

**Alidou Badini - 2001** *Fleurs d'épines* (cm); **2007** *Le beurre et l'argent du beurre* (doc)

**Philippe Baqué - 1991** *Tobere Kosam* (cm); **1996** *Touaregs, voix de l'exil* (doc); **1997** *Carnets d'expulsions, de Saint-Bernard à Bamako et Kayes* (doc); **1998** *Melilla, l'Europe au pied du mur* (doc); **2001** *Eldorado de plastique* (doc); **2007** *Le beurre et l'argent du beurre* (doc)

CUBA,  
AN AFRICAN ODYSSEYCUBA, UNA ODISEA AFRICANA  
CUBA, UNE ODYSSEE AFRICAINE

Francia - 2007

118' - Beta SP - color - VO castellano, ruso, inglés &amp; francés - Subtitulado castellano



Jihan El Tahri



Durante la Guerra fría, cuatro adversarios con intereses opuestos se enfrentaron en el continente africano. Los soviéticos querían extender su influencia. Estados Unidos deseaba apropiarse de las riquezas naturales de África, los antiguos imperios sentían vacilar sus potencias coloniales y las jóvenes naciones defendían su recién adquirida independencia. Jóvenes revolucionarios como Patrice Lumumba, Amílcar Cabral o Agostinho Neto pidieron a los guerrilleros cubanos que les ayudaran en su lucha. Cuba tuvo un papel central en la nueva estrategia ofensiva de las naciones del Tercer Mundo contra el colonialismo. Desde Che Guevara en el Congo a Cuito Cuanavale en Angola, esta película relata la historia de aquellos internacionalistas cuya saga explica el mundo de hoy en día: ganaron todas las batallas, pero acabaron perdiendo la guerra.

Pendant la Guerre froide, quatre adversaires aux intérêts opposés se sont affrontés sur le continent africain : Les soviétiques voulaient étendre leur influence sur un nouveau territoire, les États-Unis entendaient s'approprier les richesses naturelles de l'Afrique, les anciens empires sentaient vaciller leur puissance coloniale et les jeunes nations défendaient leur indépendance nouvellement acquise. Les jeunes révolutionnaires comme Patrice Lumumba, Amílcar Cabral ou Agostinho Neto firent appel aux guérilleros cubains pour les aider dans leur lutte. Et Cuba s'est mis à jouer un rôle central dans la nouvelle stratégie offensive des nations du Tiers-Monde contre le colonialisme. De Che Guevara au Congo à Cuito Cuanavale en Angola, ce film raconte l'histoire de ces internationalistes dont la saga explique le monde d'aujourd'hui : ils ont gagné toutes les batailles, ils ont fini par perdre la guerre.

Behind the so-called « cold » war, four adversaries with conflicting interests face off in the African continent: the Soviets want to expand their influence; the United States intend to appropriate the continent's natural riches; the former empires seek to revive their shaky colonial power; and the young nations defend their newly-won independence, armed with an ideal: internationalism.

African revolutionaries like Patrice Lumumba, Amílcar Cabral and Agostinho Neto call on Cuban guerrillas to help them in their struggle. Cuba will play a central role on the continent. From Che Guevara's tragicomic epic in the Congo up to the triumph of the battle of Cuito Cuanavale in Angola, this film tells the story of the internationalists whose saga is at the basis of today's word: they won all the battles, but end up losing the war.

Dirección / Réalisation / Director  
Jihan El Tahri  
  
Producción / Production / Producer  
Temps Noir  
  
Guion / Scénario / Screenplay  
Jihan El Tahri  
  
Fotografía / Image / Cinematography  
Frank Meter Lehmann  
  
Sonido / Son / Sound  
James Baker  
  
Música / Musique / Music  
Les Frères Guissé  
  
Montaje / Montage / Editing  
Gilles Bozon  
  
Premios / Prix / Awards  
Vues d'Afrique de Montréal 2007  
Sunny Side of the Docs, Marseille 2006  
FESPACO 2007  
  
Contacto / Contact  
ARTE FRANCE  
8, Rue Marceau  
92130 Issy Les Moulineaux  
France  
Tel: +33 1 55 00 70 82  
infosales@arte-france.fr

## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRUITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRESOFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIES

## EL EJIDO, LA LOI DU PROFIT

## EL EJIDO, LA LEY DEL BENEFICIO

## EL EJIDO, THE LAW OF PROFIT

Bélgica - 2006

134' - HDV - color - VO castellano &amp; árabe - Subtitulado castellano



Jawad Rhalib

Dirección / Réalisation / Director  
Jawad Rhalib  
Producción / Production / Producer  
Latcho Drom  
Clap d'Or Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
Caroline Becker  
Fotografía / Image / Cinematography  
Philippe Therasse  
Sonido / Son / Sound  
Blaise Jadou  
Música / Musique / Music  
Marc Van Eyck  
Montaje / Montage / Editing  
Karima Saidi  
Premios / Prix / Awards  
FESPACO 2007  
Contacto / Contact  
Latcho Drom  
59-61 Rue de Rotterdam  
1080 Bruxelles - Belgique  
Tel: + 32 2 7734837  
Fax: + 32 2 7734888  
espanoudis@latchodrom.be  
www.latchodrom.be

La explotación de los inmigrantes que trabajan en labores agrícolas en el sur de España equivale a una esclavitud moderna, que abastece las mesas de Europa. Antaño desierta, la región de Almería, en el sur de España, produce hoy un tercio del consumo invernal europeo de frutas y verduras, y acumula dos tercios de los beneficios agrícolas del país. Un milagro económico bajo plásticos que depende de la mano de obra de cerca de 80.000 inmigrantes, la mitad de ellos ilegales. En un paisaje destrozado, donde se respira aire contaminado por los pesticidas y donde las capas freáticas se agotan, el pueblo de El Ejido ilustra hasta niveles caricaturescos esta explotación industrial de los hombres y de la tierra, alentada por la globalización. Driss, Moussaïd y Djibril son jornaleros, cobran un salario miserable y, como la inmensa mayoría de sus compañeros, no tienen contrato de trabajo. Se alojan en chabolas, pequeñas construcciones de cartón y de plástico, sin agua ni electricidad. Una semiesclavitud que llena nuestros platos.

L'exploitation des ouvriers agricoles immigrés dans le sud de l'Espagne, un esclavage moderne qui garnit les assiettes de l'Europe. Autrefois déserte, la région d'Almería, dans le sud de l'Espagne, produit aujourd'hui un tiers de la consommation européenne hivernale des fruits et légumes et engrange les deux tiers des profits agricoles du pays. Un «miracle économique» sous serre qui repose sur le travail de près de 80 000 immigrés, pour moitié des sans-papiers. Dans un environnement saccagé, où l'air est vicié par les pesticides et où les nappes phréatiques s'épuisent, le village d'El Ejido illustre jusqu'à la caricature cette exploitation industrielle des hommes et de la terre encouragée par la mondialisation. Driss, Moussaïd et Djibril y sont embauchés à la journée, pour un salaire de misère et, comme la plupart de leurs pairs, sans contrat de travail. Ils logent dans des chabolas, petites constructions de carton et de plastique, sans eau ni électricité. Un quasi esclavage qui remplit nos assiettes.

Today, the formerly-desertic region of Almeria in Southern Spain produces one third of Europe's winter consumption of fruits and vegetables and reaps two thirds of the country's farm profits. This 'economic miracle' in a greenhouse relies on the labour of nearly 80.000 immigrants, half of whom do not have working papers. In a destroyed environment where the air is viciated by pesticides and ground water is running out, the village of El Ejido illustrates, almost to the point of caricature, this industrial exploitation of men and the land encouraged by globalisation. Driss, Moussaïd and Djibril are day-labourers there, working for a pittance and, as is the case with most of their peers, without a working contract. They stay in chabolas, small constructions made of cardboard and plastic, without water or electricity. It is a near-slavery that fills our tables...



Katy Léna N'diaye

Guionista y director de películas de Latcho Drom. Nació en Marruecos en 1965 y estudió Comunicación y Periodismo en UCL (Bélgica), así como Escritura de Guion y Dirección en Marruecos y Francia, con Jean-Pierre Cluny. Orienta su trabajo hacia los derechos humanos, la globalización y el realismo social. Ha realizado cortometrajes sobre la protección del medio ambiente y numerosos documentales, premiados en varios festivales. Actualmente monta un documental sobre la globalización de la pesca, *¡No flores Mogador!*, y un largometraje de ficción, *La paix bordel!*

Auteur-réalisateur au sein de Latcho Drom. Né au Maroc en 1965, il suit des études en communication et journalisme à l'UCL en Belgique, puis en écriture et réalisation au Maroc et en France avec Jean-Pierre Cuny. Il oriente son travail sur les droits de l'Homme, la mondialisation et le réalisme social. Il a réalisé des courts métrages sur la protection de l'environnement et de nombreux documentaires primés dans plusieurs festivals. Il est actuellement en montage d'un documentaire sur la mondialisation de la pêche, *Ne pleure pas Mogador!*, et d'un long métrage de fiction, *La paix bordel!*

A writer and director within Latcho Drom. Born in Morocco in 1965, he studied Communication and Journalism at UCL in Belgium, then Writing and Filmmaking in Morocco and France, with Jean-Pierre Cuny. He focuses on human rights, globalization and social realism. He has made a series of short films about the protection of the environment and many documentaries awarded in several festivals. He is editing a documentary about the globalization of fishery, *Don't cry Mogador!*, and a feature film, *La paix bordel!*

1997 Regards sur l'Inde (doc); 1998 Le blé ou l'oseille (doc); 1999 Au nom de la coca (doc); 2000 La maladie de chagas, el insecto asesino (doc), Vietnam now... (doc); 2001 La nouvelle Afrique du Sud, oui mais... (doc); 2002 Madagascar, les années volées (doc); 2004 Brûler, disaient-ils ou les raisons de la colère (doc); 2005 Tuberculose/Sida, l'épidémie Sud Africaine (doc); 2005 2006 El Ejido, la loi du profit (doc)

Oualata, la ciudad roja en el extremo del desierto mauritano. En este lugar, refugio efímero contra las arenas, tres mujeres practican el arte de la pintura tradicional decorando las paredes de las casas de la ciudad. En una sociedad aparentemente dominada por la tradición, la religión y los hombres, estas mujeres expresan con una sorprendente libertad su manera de percibir la relación entre hombres y mujeres.

Nació en Senegal en 1968 y se trasladó a Francia con sus padres siendo muy joven. Desde hace diez años reside en Bruselas, Bélgica, donde ejerce la profesión de periodista. Tras el aclamado *Traces, empreintes de femmes, En attendant les hommes* es su segundo documental.

Née au Sénégal en 1968, Katy Léna N'diaye arrive très jeune en France, où ses parents s'installent. Depuis une dizaine d'années, elle travaille en Belgique, à Bruxelles, où elle exerce la profession de journaliste. Après *Traces, empreintes de femmes, En attendant les hommes* est son deuxième film.

Born in senegal in 1968, Katy Léna N'diaye moved to France with her parents from a very early age. She has been working as a journalist in Brussels, Belgium, for ten years. After the acclaimed *Traces, empreintes de femmes, En attendant les hommes* is her second film.

2003 *Traces, empreintes de femmes* (doc); 2006 *En attendant les hommes* (doc)



Dirección / Réalisation / Director  
Katy Léna N'diaye  
Producción / Production / Producer  
Neon Rouge ASBL  
Guion / Scénario / Screenplay  
Katy Léna N'diaye  
Fotografía / Image / Cinematography  
Herman Bertiau  
Sonido / Son / Sound  
Hélène Lamy-Au-Rousseau  
Música / Musique / Music  
Erwin Vann  
Montaje / Montage / Editing  
Yannick Leroy  
Contacto / Contact  
Neon Rouge ASBL - Aurélien Bodiniaux  
3, Petit rue des Secours  
1030 Bruxelles - Belgique  
Tel : +32 2 219 3575  
Fax: +32 2 219 3555  
aurelien@neonrouge.com  
http://www.neonrouge.com

## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRUITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRESOFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIES

## MAKAN ESMOH ALWATAN

UN LUGAR LLAMADO PATRIA  
UN ENDROIT NOMMÉ PATRIE  
THE PLACE I CALL HOMEEgipto - 2006  
61' - DVcam - color - VO árabe & inglés - Subtitulado castellano

Tamer Ezzat

Dirección / Réalisation / Director  
Tamer Ezzat  
Producción / Production / Producer  
MYTH Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Nadine Shams  
Fotografía / Image / Cinematography  
Tamer Ezzat  
Sonido / Son / Sound  
Tamer El Demerdash  
Música / Musique / Music  
Tamer Karawan  
Montaje / Montage / Editing  
Tamer Ezzat  
Premios / Prix / Awards  
Aljazeera Documentary FF 2006  
National Egyptian FF 2006  
Rotterdam Arab FF 2006  
Ismailia FF 2006  
Contacto / Contact  
MYTH Productions  
13, Abdul Moneim Riad St, 5th floor  
Cairo - Egypt  
Tel/Fax: +202 3 748 21 98  
tamer@inhousecairo.com  
www.inhousecairo.com

Cuatro jóvenes egipcios toman caminos diferentes para encontrar el lugar al que cada uno de ellos podría llamar patria u "hogar". Por motivos económicos, religiosos o de formación, se enfrentan a dificultades que les empujan a buscar una salida a través de la emigración o a intentar convivir con los que les rodean.

Quatre jeunes égyptiens à différents profils sont à la recherche de l'espace que chacun d'entre eux pourrait appeler patrie, ou foyer. Pour des raisons économiques, religieuses ou de formation, ils font face à des difficultés qui les poussent à chercher une sortie à travers l'émigration ou à essayer de cohabiter avec ceux qui les entourent.

Four young Egyptians take different paths to find the place they can each call "Home". Due to economic, religious or educational reasons, they are faced with difficulties that will force them to look for a way out through emigration or trying to live with the people that surround them.

Nacido en El Cairo en 1971, estudió Física y Química en la American University de El Cairo. Comenzó a trabajar como montador para directores de la talla de Youssef Chahine. En 2001 obtuvo una beca Fulbright para estudiar en el Center for Advanced Digital Applications de la Universidad de Nueva York y estudió dirección de cine en la New York Film Academy. *Un lugar llamado patria* fue seleccionado entre 200 proyectos internacionales para ser financiado por la UNESCO.

Né au Caire en 1971, il fait des études de Physique Chimie à l'Université Américaine du Caire. Il travaille ensuite en tant que monteur de films, certains pour des directeurs de la taille de Youssef Chahine. En 2001 il reçoit une bourse Fulbright pour étudier au Center for Advanced Digital Applications de l'Université de New York et poursuit des études de réalisation de films à la New York Film Academy. *Makan Esmoh Alwatan* fut sélectionné d'entre 200 projets internationaux afin d'être financé par l'UNESCO.

Born in Cairo in 1971, he graduated with a Physics/Electronics Major at the American University in Cairo. He then worked as an editor for famed directors such as Youssef Chahine. In 2001, he received a Fulbright fellowship to study at the Center for Advanced Digital Applications at New York University, and pursued a diploma in film directing at the New York Film Academy. *The Place I Call Home* was financed by UNESCO among other projects out of 200 from around the world.

2002 La decisión (cm); 2002 Play Football (cm); 2004 Every thing is Gonna Be Alright!! (doc); 2006 Makan Esmoh Alwatan (doc)

QUESTIONS  
À LA TERRE NATALEPREGUNTAS A LA TIERRA NATAL  
QUESTIONS TO THE MOTHER LANDSenegal/Francia - 2006  
52' - DVcam - color - VO francés - Subtitulado castellano

Samba Félix N'diaye

¿Hacia dónde va África? Tras cuarenta años de independencia reencontrada, el continente africano está en plena convulsión y lucha con sus contradicciones: su voluntad de liberarse de la tutela colonial frente a la dependencia de la caridad de los países ricos. Al volver a su país natal, Samba Félix N'diaye se pregunta por el destino del continente africano y va al encuentro de aquellos que tienen en sus manos el África del mañana.

Où va l'Afrique ? Depuis quarante ans d'indépendance retrouvée, le continent africain est en convulsion et se débat dans ses contradictions, entre volonté de se libérer de la tutelle coloniale et dépendance du bon vouloir, de la charité des pays riches. Revenu dans son pays natal, Samba Félix N'diaye s'interroge sur le destin du continent africain et va à la rencontre de ceux qui font l'Afrique de demain.

Where is Africa going to? After forty years of regained independence, the African continent is in turmoil and is struggling with its contradictions, between its desire to be liberated from its colonial supervision and its dependence on the goodwill and the charity of rich countries. This film is a forum through which Africans themselves are asked about the way they see their continent and its leaders.

Contacto / Contact  
La Huit Productions  
218 bis Rue Charenton  
75012 Paris - France  
Tel: + 33 1 53 44 70 88  
Fax: + 33 1 43 43 75 33  
distribution@lahuit.fr  
www.lahuit.com

Dirección / Réalisation / Director  
Samba Félix N'diaye  
Producción / Production / Producer  
La Huit Productions  
Médialink  
Arte France

Guion / Scénario / Screenplay

Samba Félix N'diaye

Fotografía / Image / Cinematography

Raphaël Popelier

Sonido / Son / Sound

Alioune Mbow

Música / Musique / Music

El Hadji Ndiaye

Montaje / Montage / Editing

Mariette Levy-Novion

Contacto / Contact

La Huit Productions

218 bis Rue Charenton

75012 Paris - France

Tel: + 33 1 53 44 70 88

Fax: + 33 1 43 43 75 33

distribution@lahuit.fr

www.lahuit.com

## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRUITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## SECCIÓN OFICIAL DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE  
DOCUMENTAIRESOFFICIAL SELECTION  
DOCUMENTARIES

## TAPOLAGO

Sudáfrica/España – 2007  
98' – Beta SP – color – VO setswana, swazi & inglés – Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Gabriela & Sally Gutiérrez Dewar  
Producción / Production / Producer  
Estación Central de Contenidos, S.L.

Guion / Scénario / Screenplay  
Gabriela & Sally Gutiérrez Dewar

Fotografía / Image / Cinematography  
Pablo Rodríguez

Sonido / Son / Sound  
Pelayo Gutiérrez  
Pedro Barbadillo

Música / Musique / Music  
Joel Assaizky

Montaje / Montage / Editing  
Ana Rubio

Contacto / Contact  
Estación Central de Contenidos  
Calle Atocha nº 10, 4º izda  
28012 Madrid - España  
estacion@estacioncentralcontenidos.es  
Tel:+34 914204009

En Freedom Park, un asentamiento de chabolas en Sudáfrica, un grupo de mujeres con sida pone en marcha la red Tapologo. Aprenden a ser las enfermeras de su comunidad transformando la miseria y la degradación en resistencia y optimismo. El obispo Kevin Dowling las apoya y cuestiona la doctrina de la Iglesia Católica hacia el sida y la sexualidad en el contexto africano.

À Freedom Park, un bidonville d'Afrique du Sud, un groupe de femmes infectées par le sida mettent en marche le réseau Tapologo. Elles apprennent à être infirmières de leur communauté et transforment la misère et la dégradation en résistance et optimisme. L'évêque Kevin Dowling les aide et questionne la doctrine morale de l'Église Catholique envers le sida et la sexualité dans le contexte africain.

In Freedom Park, a squatter settlement in South Africa, a group of HIV-infected former sex-workers, created a network called Tapologo. They learned to nurse their community, transforming degradation into solidarity and squalor into hope. Catholic bishop Kevin Dowling participates in Tapologo, and raises doubts on the official doctrine of the Catholic Church regarding AIDS and sexuality in the African context.



Gabriela & Sally  
Gutiérrez Dewar

Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar colaboraron con el movimiento internacional anti-apartheid a finales de los años 80. Sally Gutiérrez, artista visual, desarrolló su carrera artística entre Berlín y Nueva York. Ha expuesto en museos, televisión (ARTE, TVE) y festivales de video y cine. Ha dado numerosas charlas y talleres y ha impartido clases en la New School University de Nueva York. Su hermana Gabriela Gutiérrez Dewar ha trabajado como productora y realizadora de televisión, y es codirectora de la productora Estación Central de Contenidos S.L. Su primer trabajo conjunto fue el cortometraje *Manola coge el autobús*, subvencionado por el ICAA y proyectado en diversos centros de arte y festivales internacionales de cine. Se trataba de hallar un lenguaje híbrido entre el arte y el documental, y ésta es la segunda propuesta en esta línea.

Gabriela y Sally Gutiérrez-Dewar collaborent au mouvement anti-Apartheid à la fin des années 80. Sally Gutiérrez, artiste visuelle basée à Madrid, développe sa carrière entre Berlin et New York. Ses œuvres ont été exposées dans des musées, télévision (ARTE, TVE) et festivals de cinéma et vidéo. Elle a donné des conférences et des cours à la New School University de New York, entre autres. Sa soeur, Gabriela Gutiérrez-Dewar a travaillé en tant que productrice de télévision et est actuellement codirectrice de la maison de production Estación Central de Contenidos. Leur premier projet conjoint a été *Manola prend le bus*, un court métrage financé par l'ICAA qui a parcouru de nombreux festivals de cinéma internationaux. Elles ont pour but la création d'un langage hybride entre les formes documentaires et l'art, et *Tapologo* est leur second projet dans ce sens.

Gabriela and Sally Gutiérrez-Dewar were active supporters of the Anti-Apartheid movement in the late 1980s. Sally Gutiérrez, a visual artist based in Madrid, developed her career in Berlin and New York. Her works have been exhibited widely in museums, television programs and film/video festivals. She has given talks and workshops in the New School University in New York. Her sister Gabriela Gutiérrez-Dewar has worked as a television producer, and currently co-directs the production company Estación Central de Contenidos. Gabriela and Sally's first joint project was the short film *Manola gets the bus* funded by ICAA and shown at several international film festivals and art institutions. They aim to develop a new audiovisual language by hybridizing visual art forms and documentary film techniques. *Tapologo* is their second project.

Sally Gutiérrez 2000 *Tell* (vid); 2001 *Wish you were me* (vid); 2002 *City Game Tv* (vid); 2003 *Quien Ahora* (vid); *Convent* (vid);  
2004 *Songlines* (vid); *Taxi* (vid); 2007 *Nazareno Negro* (vid); *Crying Room* (vid); 2008 *Listen* (vid)

Gabriela Gutiérrez-Dewar 2004 *Cuatro días de marzo* (doc); 2006/2008 *La Torre* (doc)

## VHS KAHLOUCHA

Túnez – 2006  
80' – Beta SP – color – VO árabe – Subtitulado castellano



Nejib Belkadi

Gran seguidor del cine de género de los años 70, Moncef Kahloucha, pintor de brocha gorda, rueda escenas cómicas en VHS con la ayuda de los habitantes del barrio popular de Kazmet, en Sousse (Túnez). Él mismo produce, dirige y protagoniza sus películas. Para los habitantes del barrio, los rodajes son una oportunidad para escapar de la rutina diaria y vivir momentos intensos, desde que se prepara hasta que se proyecta la película en la cafetería del barrio. La cámara sigue a Kahloucha mientras filma su última obra: "Tarzán de los árabes".

Nacido en 1972 en Túnez, Nejib Belkadi debutó como actor de cine, teatro y series de televisión tras finalizar sus estudios de Economía y Comercio en el Instituto Superior de Estudios Comerciales de Cartago. En 1998 dirigió y presentó exitosos programas de televisión en Canal+Horizons, en Túnez. En 2002, con Imed Marzouk, creó la productora alternativa e independiente Propaganda Productions.

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ  
DU DÉTRAITON THE OTHER SIDE  
OF THE STRAIT

## VICTIMES DE NOS RICHESSES

VÍCTIMAS DE NUESTRAS RIQUEZAS

VICTIMS OF OUR RICHES

Mali/Francia

58' - Beta DG - color - VO bambara, francés &amp; inglés - Subtitulado castellano

2006



Kal Touré

Dirección / Réalisation / Director  
Kal TouréProducción / Production / Producer  
Bandung ProductionsGuion / Scénario / Screenplay  
Kal TouréFotografía / Image / Cinematography  
Kal TouréSonido / Son / Sound  
Pascal Capitolin  
Hamma MaigaMúsica / Musique / Music  
Fantani Touré  
Ali Farka TouréMontaje / Montage / Editing  
Eric Chevalier  
Sory M'Bemba  
Amélie DegouïPremios / Prix / Awards  
Panafricano - Cannes 2007  
Miroir et cinémas d'Afriques  
- Marseille 2007Contacto / Contact  
Kal Touré  
Wöhlers Allee, 22  
Hamburg 22767  
Deutschland  
Tel: + 33 (0) 627 39 56 48 France  
+ 49 40 317 36 51 Deutschland  
kalsory@yahoo.fr

Un año después de los dramáticos acontecimientos de septiembre 2005 en las fronteras de Ceuta y Melilla, jóvenes africanos y africanas repatriados relatan sus tentativas de cruzar la frontera española, dando "sus" versiones de lo que sucedió.

Un an après les événements dramatiques qui se sont déroulés en septembre 2005 aux abords de Ceuta et Melilla, les enclaves espagnoles situées au nord du Maroc, des jeunes africaines et africains refoulés témoignent de leurs tentatives malheureuses de passage en Espagne, nous donnant « leurs » versions des faits de ces événements.

One year after the tragic events that took place near the Spanish enclaves of Ceuta and Melilla, northern Morocco, in September 2005, young deported African men and women bear witness of their unfortunate attempts to cross over to Spain, and give us "their" versions of those events.

Franco maliense, Kal Touré se formó en las prestigiosas escuelas francesas CFT Gobelins y Louis-Lumière. Desde 1990 ha dirigido numerosas películas institucionales, reportajes, programas de televisión, anuncios y documentales. *Une autre Afrique pour mes filles* está en fase de producción y *Time Will tell* en fase de escritura.

Franco-malien, Kal Touré se forme aux prestigieuses écoles CFT Gobelins et Louis-Lumière. Depuis 1990, il réalise de nombreux films institutionnels, reportages, émissions de télévision, publicités et documentaires. Actuellement, *Une autre Afrique pour mes filles* est en cours de production et *Time Will tell* est à l'écriture.

French and Malian, Kal Touré studied at the prestigious French schools of CFT Gobelins and l'Ecole Nationale Supérieure Louis-Lumière. Since 1990, he has directed many institutional films, news reports, television programs, ads and documentaries such as *Africa : resistance and alternatives. Another Africa for my daughters* is being produced and *Time Will Tell* is actually being written.

**1995** *La petite ceinture* (doc); **1998** *Temps de pause à Bamako* (doc), *Yaka, les yeux de Mathieu* (cm doc); **1999** *Ja Taa* (doc); **2000** *Tombuctou 2000* (doc); **2001** *Idrisa Diop* (doc), *Ray Léma & Tyour Grawa* (doc); **2002/2003** *Rencontres d'africains photographes* (doc), *L'Afrique des résistances et des alternatives* (doc); **2004/2005** *Santu Motokeng* (cm doc), *L'Afrique à poings nus* (cm doc), *Pièces à conviction africaines* (doc); **2007** *Victimes de nos richesses* (doc); **2007/2008** *Une autre Afrique pour ses filles* (doc)

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES

OFFICIAL SELECTION SHORT FILMS

# ÁFRICA EN CORTO

L'AFRIQUE EN COURT  
AFRICA IN SHORT



TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008

## ÁFRICA EN CORTO

## AHMED



Francia – 2006  
24' – Beta SP – color  
VO francés – Subtitulado castellano

## LE DERNIER CRI



Marruecos – 2006  
20' – Beta SP – color  
Sin diálogos

EL ÚLTIMO GRITO  
THE LAST SHOUT

Hamid Basket



Tras descubrir el adulterio de su madre, y tras la muerte de su padre, un niño decide suicidarse para poner fin a su sufrimiento.

Après avoir découvert l'adultery de sa mère, et après la mort de son père, un enfant tente de mettre fin à sa douleur : il décide de se suicider...

After discovering his mother's adultery, and after his father's death, a child decides to commit suicide to put an end to his suffering.

Hamid Basket es un actor, productor y director marroquí. Realizó estudios audiovisuales en Rabat (Marruecos) y Roma (Italia), y obtuvo los títulos de director y productor de cine en el Centro Cinematográfico Marroquí (CCM). Desde entonces ha dirigido y producido numerosas películas para televisión, así como documentales, tanto a nivel nacional como internacional.

Hamid Basket est acteur, producteur et réalisateur marocain. Il fait des études sur l'audiovisuel à Rabat (Maroc), Rome (Italie) et obtient les titres de réalisateur et producteur de films au Centre Cinématographique Marocain (CCM). Il a depuis réalisé et produit de nombreux films pour la télévision et documentaires, tantôt à échelle nationale comme internationale.

Hamid Basket is a Moroccan producer, actor and director. He did audiovisual studies in Rabat (Morocco), Rome (Italy) and obtained a film director and producer certificate from the Moroccan Center of Cinematography (CCM). He has since worked as a director and producer in numerous films for television, as well as documentaries at a national and international level.

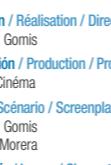
1996 Sicile arabe (doc); 1997 1er Ambassadeur italien au Maroc 1875 (doc); 1998 Ibn Battouta (doc), La naissance de Venise (doc); 2001 Hommage aux années de Fès (cm); 2007 Le dernier cri (cm)

## L'AFRIQUE EN COURT

## AFRICA IN SHORT



Formose Gomis



Dirección / Réalisation / Director  
Formose Gomis  
Producción / Production / Producer  
Gindou Cinéma  
Guion / Scénario / Screenplay  
Formose Gomis  
Michael Morera  
Fotografía / Image / Cinematography  
Javier Ruiz Gómez  
Sonido / Son / Sound  
Didier Baules  
Montaje / Montage / Editing  
Calin Tudeu  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Samir Guessni, James Campbell, Dominique Taillemitte  
Premios / Prix / Awards  
Besançon 2007  
Contacto / Contact  
Gindou Cinéma Sébastien Lasserre Le Bourg 46 250 - Gindou France  
Tel: +33 565 22 89 66 Fax: +33 565 22 88 89 s.lasserre@gindoucinema.org www.gindoucinema.org

Franco senegalés nacido en 1972, Formose Gomis, alias Alain Gomis, estudió Historia del Arte y se licenció en Realización y Guion en la Sorbona París I Panthéon. Fue animador de talleres de video en Nanterre, donde realizó numerosos reportajes sobre jóvenes inmigrantes. También ha filmado dos largometrajes, uno de los cuales, *L'Afrance*, ha sido premiado en varios festivales internacionales.

Franco-sénégalais né en 1972, Formose Gomis, alias Alain Gomis, réalise des études d'Histoire de l'Art et une Maîtrise d'études cinématographiques-scénario à Paris I Panthéon Sorbonne. Il a aussi été animateur d'ateliers vidéo à Nanterre et a réalisé dans ce cadre de nombreux reportages consacrés aux jeunes issus de l'immigration. Il a aussi signé deux longs métrages, dont *L'Afrance*, récompensé à plusieurs festivals internationaux.

Formose Gomis, a.k.a. Alain Gomis, is a French and Senegalese national born in 1972. He studied Art History and has an M.A. in Cinematography and Scriptwriting at the Sorbonne University Paris I Panthéon. He worked as a video workshop coordinator in Nanterre, where he shot several programs about young immigrants. He has directed two feature films, one of which, *L'Afrance*, has received numerous awards in international festivals.

1998 Tout le monde peut se tromper (cm); 1999 Tourbillons (lm); 2001 *L'Afrance* (lm); 2003 Petite lumière (cm); 2006 *Ahmed* (cm); 2007 Andalucía (lm)

## SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

## SÉLECTION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES

## OFFICIAL SELECTION SHORT FILMS

## LA FENÊTRE LA VENTANA THE WINDOW



Marruecos/Canadá – 2006  
13' – 35 mm – color  
VO árabe – Subtitulado castellano

Un duro director de escuela, por una única razón.  
Un profesor ambicioso despedido sin ninguna razón.  
Un sustituto ingenuo cuya pobre salud le lleva a la sinrazón.  
Y la joven hermana, enamorada, para quien la ventana es su única razón de ser.

Un directeur d'école sévère et pour une seule raison !  
Un instituteur ambitieux remercié sans aucune raison !  
Un remplaçant naïf dont sa petite santé, de lui a pris raison !  
Enfin la jeune sœur, amoureuse et fait de la fenêtre son unique raison !

A severe school director, and only for one reason.  
An ambitious teacher fired for no reason.  
A naive substitute whose poor health drives him out of his reasonable mind.  
And the young sister, who is in love and whose window is her reason to live.

Kamal Derkaoui creció en Lodz, Polonia, mientras sus padres estudiaban en la Escuela de Cine de Polonia. Gracias a un contacto constante con el mundo del cine a través de su padre, desarrolló un interés precoz por este arte. Estudió Cinematografía en el Instituto de Cinematografía Estatal de la Federación Rusa VGIK, bajo la tutela de Vadim Yusov. Tiene una amplia experiencia como director de fotografía y ha recibido numerosos premios internacionales por su trabajo.

Kamal grandit à Łódź, en Pologne, car ses parents étudiaient à l'école polonaise du film. Étant en contact permanent avec le cinéma à travers son père, Kamal développe un intérêt précoce pour cet art. Il étudie la Cinématographie à l'institut Cinématographique de la Fédération Russe VGIK, sous la tutelle de Vadim Yusov. Il a une large expérience en tant que cinématographe qui lui a valu de nombreux prix internationaux.

Kamal grew up in Lodz, Poland, where his parents studied in the Polish Film School. Being permanently with his father on set, Kamal developed an early interest for cinema. He studied Cinematography at the Russian Federation State Institute of Cinematography VGIK, under Vadim Yusov. He has a large experience as a cinematographer and has received many international awards for his works.

2006 *La fenêtre* (cm)



Kamal Derkaoui

Dirección / Réalisation / Director  
Kamal Derkaoui  
Producción / Production / Producer  
Afiam Mostafa Derkaoui  
CMHL Entreprises  
Guion / Scénario / Screenplay  
Kamal Derkaoui  
Fotografía / Image / Cinematography  
Kamal Derkaoui

Sonido / Son / Sound  
Naval Ansar

Música / Musique / Music  
Zouhair Zouaoui

Montaje / Montage / Editing  
Kamal Derkaoui

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Mostapha Yidine, Abdekader Lotfi, Bandar Atifi, Hanane Ibrahim, Houria Assaki

Contacto / Contact  
Afiam Mostafa Derkaoui  
76, rue Ahmed Faris app.116  
Casablanca - Maroc  
Tel: +212 022 4464 79

## HUMANITAIRE!



Marruecos – 2006  
20' – Beta SP – color  
Sin diálogos

¡HUMANITARIO!  
HUMANITARIAN!

## HUMANITAIRE!



Francia – 2007  
16' – Beta SP – color  
VO francés – Subtitulado castellano

¡HUMANITARIO!  
HUMANITARIAN!

Una pista. Un camión. Un campo de refugiados. Cada día, Barou, un trabajador humano, recorre una pista de tierra para recoger a los refugiados y llevarlos a un campo de acogida. Cada día, los refugiados del campo esperan su regreso con los familiares que perdieron durante el exodo. Es la trágica cotidianidad de un campo de refugiados africanos.

Une route. Une camionnette. Un camp de réfugiés. Chaque jour, Barou, un humanitaire, part sur la route pour rapatrier les réfugiés dans un camp d'accueil. Chaque jour, les réfugiés du camp espèrent voir revenir les proches qu'ils ont perdu dans l'exode. C'est le quotidien tragique d'un camp de réfugiés africains.

A road. A truck. A refugee camp. Every day, Barou, a humanitarian, sets out on the highway to bring refugees back to a shelter. Every day, the refugees of the camp hope to see their loved ones come back after losing them during the exodus. It's the tragic daily routine of an African refugee camp.

1994 Reflet d'une vivacité culturelle (doc); 1995 *Yango* (lm); 1999 *Garba* (cm); 2000 *Mouka* (cm); 2003 *Source d'histoire* (cm); 2005 *Rencontre en ligne* (cm); 2007 *Humanitaire* (cm)



Adama Roamba

Dirección / Réalisation / Director  
Adama Roamba  
Producción / Production / Producer  
La Luna Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Adama Roamba  
Fotografía / Image / Cinematography  
Paul Djibila

Sonido / Son / Sound  
Issa Traore

Música / Musique / Music  
Yeelen, Jeremie Dim

Montaje / Montage / Editing  
Noemí De Fouquier

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Serges Henri, Georgette Pare

Contacto / Contact  
La Luna Productions  
28, rue de la Chapelle  
75018 Paris - France

Tel : +33 1 48 07 56 00  
Fax : +33 1 48 07 11 88  
festival@lunaprod.fr

## ÁFRICA EN CORTO

## KIBERA KID

EL CHICO DE KIBERA  
LE GARÇON DE KIBERA)

**Kenia – 2006**  
**12' – Beta SP – color**  
**VO inglés, swahili & sheng**  
**Subtitulado castellano**

Otiено, un huérfano de doce años, vive en las calles de Kibera (Kenia), uno de los mayores barrios de chabolas de África. Vive con los Razors, una banda de ladronzuelos. Tras un robo que sale mal, se ve forzado a escoger entre salvar la vida de un hombre inocente y los Razors, la única familia que tiene.

Otiено, orphelin de douze ans qui vit dans la rue, habite Kibera (Kenya), un des plus grands bidonvilles d'Afrique. Il vit avec les Razors, une bande de petits délinquants. Après un vol qui tourne mal, Otiено est forcé de choisir entre la vie d'un homme innocent et les Razors, la seule famille qu'il connaisse.

Otiено, a twelve year old street boy, is an orphan living in Kibera (Kenya), one of Africa's largest slums. Otiено lives with the Razors, a gang of petty thieves. After a theft gone bad, Otiено is forced to choose between saving an innocent man's life and the Razors, the only family he knows.

Nació en San Francisco, EE UU. Vivió en Venezuela, Australia, Pakistán, EE UU y Kenia, que le inspiró para estudiar Historia de África en la Universidad de Stanford, California. Hizo un posgrado de Cine en la Universidad de California del Sur, y desarrolló un proyecto en África a través de una beca Fulbright. Vive en Nairobi, Kenia, donde ha fundado Hot Sun Films (2004) y Hot Sun Foundation (2007). Actualmente desarrolla el largometraje de *Kibera Kid*.

Né à San Francisco (USA), il a vécu au Venezuela, en Australie, au Pakistan, au États-Unis puis au Kenya, qui l'a inspiré à étudier l'histoire d'Afrique à l'Université de Stanford, en Californie. Il poursuit ses études à l'école de cinéma de l'Université de Californie du Sud et développe un projet en Afrique à travers une bourse Fulbright. Aujourd'hui il habite Nairobi, au Kenya, où il a fondé Hot Sun Films (2004) et Hot Sun Foundation (2007). Il travaille actuellement sur le long métrage de *Kibera Kid*.

Nathan Collett was born in San Francisco (USA) and lived in Venezuela, Australia, Pakistan, USA and Kenya, which inspired him to study African History at Stanford University, California. He has an M.A. from the University of Southern California Film School and developed a project in Africa through a Fulbright scholarship. Nowadays he lives in Nairobi, Kenya, where he founded Hot Sun Films (2004) and Hot Sun Foundation (2007). Actually he is working on the feature film version of *Kibera Kid*.

**1996 Reality of My Surroundings** (cm doc); **2005 Fuerzas de la vida** (cm), *The Oath* (cm); **2006 Kibera kid** (cm); **2007 Chronic in Kenya** (cm doc), *Sex to Survive* (cm doc), *Charcoal Traffic* (cm)



Nathan Collett



Dirección / Réalisation / Director  
Nathan Collett  
Producción / Production / Producer  
Hot Sun Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
Nathan Collett  
Fotografía / Image / Cinematography  
Collin Brink  
Sonido / Son / Sound  
Brian Long  
Música / Musique / Music  
Jermaine Steagall  
Montaje / Montage / Editing  
Jesse Ellis  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Ignatius Juma, Geoffrey Twanga, Godfrey Ojiambo, Anthony Shikon'Golo  
Premios / Prix / Awards  
Kenia IFF  
Lola Kenia  
Angelus  
Hampton  
Real to Reel  
Danville Children's FF  
Student Emmy 2007  
Contacto / Contact  
Hot Sun Films  
PO Box 34849  
GPO 0010 Nairobi  
Kenya  
Tel: +254 722 8510 128  
info@hotsunfilmsltd.com  
www.hotsunfilms.com

## NAHAR WE LEIL

DIA Y NOCHE  
JOUR ET NUIT  
DAY AND NIGHT

**Egipto – 2006**  
**34' – Beta DG – color**  
**VO árabe – Subtitulado castellano**

Raouf pasa sus días luchando contra el reloj, intentando ganar dinero, y enfrentándose a los juegos de poder que surgen con los demás, especialmente con Nadia, su novia... Recuerdos y contemplación de la vida se entremezclan en su día a día.

Raouf passe ses jours à lutter contre le temps, à essayer de faire des bénéfices, et à affronter les jeux de pouvoir qui s'établissent avec les autres, spécialement avec Nadia, sa copine... Souvenirs et contemplation de la vie se mêlent dans son quotidien.

Islam El-Azzazi se graduó en el Instituto de Cine de El Cairo en 1993, y posee una amplia y variada trayectoria audiovisual. Trabajó, entre otras instituciones, con la compañía de teatro El-Warsha, y también como fotógrafo, diseñador gráfico y montador de películas. Es miembro fundador del grupo de producción de cine independiente Semat y la productora WIKA.

Islam El-Azzazi est diplômé de l'Institut de Cinéma de Le Caire (1993) et possède une ample et riche trajectoire audiovisuelle. Il a travaillé pour, entre autres, la compagnie de théâtre El-Warsha puis aussi en tant que photographe, designer graphique et dans le montage de films. Il est membre fondateur du groupe de production de cinéma indépendant, Semat, et de la société de production WIKA.

Islam El-Azzazi graduated from the Cairo Cinema Institute in 1993, and has a large audiovisual background. He has worked at, among others, the El-Warsha Theatre Company, as well as a photographer, graphic designer and film editor. He is a founding member of the independent film production group Semat and the production company WIKA.

**1992 Maris (Marzo) (cm); 1993 Al-Kharaz (The Beads) (cm); 1994 Madina Yaskonha Alhil (Una ciudad habitada por sombras) (doc); 2001 Wegouf Al-Fayoum (Retratos Fayoum) (doc); 2003 Dominate your Eyes (cm); 2006 Nahar we Leil (Día y noche) (cm)**



Islam El Azzazi



Dirección / Réalisation / Director  
Islam El Azzazi  
Producción / Production / Producer  
Semat  
Guion / Scénario / Screenplay  
Islam El Azzazi  
Fotografía / Image / Cinematography  
Nancy Abdoul Fattah  
Sonido / Son / Sound  
Alaa Al Kashef  
Música / Musique / Music  
Mahmoud Refaat  
Tamer Atallah  
Montaje / Montage / Editing  
Dina Farouk  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Bassem Samra, Hend Sabry  
Premios / Prix / Awards  
Sawi Short FF 2007  
Rencontres de l'Image Cairo 2006  
Contacto / Contact  
WIKA – Islam El Azzazi  
29, Lutfi Hassouna Str. Off Nawal Str.  
12311 – Dokki  
Giza, Egypt  
Tel/ Fax: + 202 3335 92 84  
azzazi@wikafilm.com  
www.wikafilm.com

## SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

## SARAH



Sarah, de 30 años, va a Marruecos para encontrarse con su madre por primera y última vez...

Sarah, 30 ans, part au Maroc pour rencontrer sa mère. Pour la première et la dernière fois...

Sarah, 30, goes to Morocco to meet her mother for the first and last time...

Kadja Leclere es actriz y directora de casting a escala internacional (*Indigènes, Mr. Nobody, Melting pot café...*). Con Sarah, se lanza al mundo de la dirección a través de una historia personal y fuerte. Su estilo depurado crea una especie de dulce radicalidad que va directa al corazón.

Kadja Leclere est d'abord comédienne et directrice de casting à échelle internationale (*Indigènes, Mr. Nobody, Melting pot café...*). Avec Sarah, elle se lance dans la réalisation avec un histoire personnelle et forte. Son style épuré engendre une sorte de douce radicalité qui touche droit au cœur.

Kadja is an actress and casting director at international level (*Indigènes, Mr. Nobody, Melting pot café...*). With Sarah, she walks into the world of film direction through a personal and strong story. Her clean style creates a kind of radical softness that goes directly to the heart.

**2007 Sarah** (cm)



Kadja Leclere

Dirección / Réalisation / Director  
Kadja Leclere  
Producción / Production / Producer  
Tangerine Cinema Services  
Artemis Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Kadja Leclere  
Carola Matuszec  
Fotografía / Image / Cinematography  
Federico d'Ambrosio  
Sonido / Son / Sound  
Julien Mizac  
Música / Musique / Music  
Christophe Vervoot

Montaje / Montage / Editing  
Ludo Troch  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Sophie Dewulf, Khadija Bendriouch,

Premios / Prix / Awards  
Dubai 2007  
Media 10/10, Namur 2007

Contacto / Contact  
Tangerine – Jamal Souissi  
5, Av. de la Marche Verte,  
Résidence Assair, apt 17  
Tanger – Maroc  
Tel: +212 3932 42 43 / 039 32 42 59  
Fax: +212 39 32 42 55  
souissjam@merara.ma

## SEKHALLI LE MEOKGO

MEOKGO Y EL LUCHADOR DE PALOS  
MEOKGO AND THE STICKFIGHTER

Recluido en las montañas de Lesotho, el luchador y músico Kgotsi solo sale de su retiro cuando es llamado por los pastores para proteger a sus ovejas de los ladrones. Durante su misión, cae fascinado por la belleza de una joven que lo observa mientras toca la concertina. Una historia sobre el amor y la muerte aderezada con la crueldad y la belleza de la magia africana.

Nacido en 1974 en Sudáfrica, se graduó en la Escuela de Cine del Centro Cultural Africano de Johannesburgo. Escribió y dirigió los premiados documentales *Ghetto Diaries* antes de unirse al aclamado director Angus Gibson y fundar Laduma Film Factory en 1994. Junto a él, crearon, escribieron y dirigieron la controvertida serie *Yizo Yizo* (ganadora de numerosos premios internacionales). Desde 2002 trabaja en su primer largometraje, *Scar*.

Né en 1974 en Afrique du Sud, il obtient son diplôme à l'école de cinéma du centre Culturel Africain de Johannesburg. Il écrit et dirige les documentaires *Ghetto Diaries* avant de former une équipe avec le réalisateur Angus Gibson et fonder Laduma Film Factory en 1994. Ensemble, ils créent, écrivent et co-dirigent la très controversée série *Yizo Yizo* (qui reçoit de nombreux prix internationaux). Depuis 2002, il travaille sur son premier long métrage, *Scar*.

Nacido en 1974 en Sudáfrica, se graduó de la Escuela de Cine del Centro Cultural Africano de Johannesburgo. Escribió y dirigió los documentales *Ghetto Diaries* antes de unirse al director Angus Gibson y fundar Laduma Film Factory en 1994. Junto a él, crearon, escribieron y dirigieron la controvertida serie *Yizo Yizo* (ganadora de numerosos premios internacionales). Desde 2002, trabaja en su primer largometraje, *Scar*.

Born in 1974 in South Africa, he graduated from the African Culture Centre's film school in Johannesburg. He wrote and directed the award-winning documentaries *Ghetto Diaries* before teaming up with acclaimed director Angus Gibson to form the Laduma Film Factory in 1994. They both co-created, co-wrote and co-directed the highly controversial drama series *Yizo Yizo* (winner of several international awards). Since 2002, he has been working on *Scar*, his first feature film script.

**1993 Ghetto Diaries** (doc); **1995 Portrait of a Young Man Drowning** (cm); **2006 Sekalli le Meokgo** (cm)



Tebogo Mahlati

Dirección / Réalisation / Director  
Tebogo Mahlati  
Producción / Production / Producer  
BOMB  
Guion / Scénario / Screenplay  
Tebogo Mahlati  
Fotografía / Image / Cinematography  
Robert Malpaga

Sonido / Son / Sound  
JJ le Roux

Música / Musique / Music  
Philip Miller

Montaje / Montage / Editing  
Andrew Trail

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Mduduzi Mbabo, Terry Pheto

Contacto / Contact  
Tripark, 17 Eastern Service Road  
Marlboro - Johannesburg  
South Africa  
Tel: +27 11 804 2552  
Fax: +27 11 804 5115  
candice@thebomb.co.za  
www.thebomb.co.za

## ÁFRICA EN CORTO

## L'AFRIQUE EN COURT

## AFRICA IN SHORT

## TAFASIRY

CUENTO  
CONTE  
TALE

Madagascar – 2007  
10' – DVcam – color  
VO malgache – Subtitulado castellano

Una noche, un joven viajero busca refugio en una pequeña y aislada aldea costera. A la mañana siguiente, unas horas después de que el joven se marchara, los aldeanos se dan cuenta de que algo extraño ha ocurrido: todos los niños han desaparecido.

Un soir, un jeune routard cherche refuge dans un petit village côtier isolé. Le lendemain matin, quelques heures après son départ, les villageois s'aperçoivent de quelque chose d'étrange : tous les enfants ont disparu.

One night, a young traveller seeks shelter in a small and isolated coastal village. After his departure the next morning, the villagers realize something strange has happened: all the children have vanished.

**Toky Randriamahazosoa**

Dirección / Réalisation / Director  
Toky Randriamahazosoa  
Producción / Production / Producer  
Toky Randriamahazosoa  
Guion / Scénario / Screenplay  
Toky Randriamahazosoa  
Fotografía / Image / Cinematography  
Liantsoa Andrianiana Ramilison

Montaje / Montage / Editing  
Toky Randriamahazosoa

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Jeanina, Olivier Mahajany,  
Rado Randrianaialalaialimanana

Premios / Prix / Awards  
Rencontres du Film Court Madagascar 2007  
Contacto / Contact  
Toky Randriamahazosoa  
Lot SIAF 18 Ambondrona  
Tel: +261 33 12 286 79  
toky.randriamahazosoa@gmail.com

Guionista y realizador nacido en Antananarivo, Madagascar, en 1980. Estudió grafismo, infografía audiovisual y ilustración. Cineasta autodidacta, ha realizado numerosos cortos publicitarios en 3D y actualmente trabaja como diseñador gráfico autónomo. *Tafasiry / Cuento* (*Érase una vez unos niños*) es su primer corto.

Scénariste et réalisateur né à Antananarivo, Madagascar, en 1980. Il fait des études de graphisme, d'infographie audiovisuelle et de dessin. Cinéaste autodidacte, il réalise de nombreux courts métrages publicitaires en 3D et travaille actuellement en tant que freelance en design graphique. *Tafasiry / Conte* (*Il était une fois des enfants*) est son premier court-métrage.

Writer and director born in Antananarivo, Madagascar, in 1980. He studied graphic design, audio-visual infography and illustration. Self-taught filmmaker, he has filmed numerous many 3D advertising shorts. He is now working as a freelance graphic designer. *Tafasiry / Tale* (*Once upon a time there were children*) is his first short film.

2007 *Tafasiry* (cm)

## uSUKU LWAM

MI DÍA  
MON JOUR  
MY DAY

Sudáfrica – 2006  
13' – Beta SP – color  
VO isixhosa & inglés  
Subtitulado castellano

Tshepo, un joven en paro, viaja desde el barrio de chabolas de Nyanga hacia Ciudad del Cabo para encontrar un trabajo que le permita ser económicamente independiente y respetado por la sociedad, pero el trayecto se hace largo y lleno de pequeños incidentes que caracterizan la vida de la comunidad negra en la periferia.

Tshepo, un jeune homme sans emploi, quitte la banlieue de Nyanga pour la ville de Cape Town afin d'y trouver un travail et devenir financièrement indépendant et être respecté dans la société, mais le trajet se fait long et doté de tous ces petits incidents qui font la vie des communautés noires dans les banlieues.

Tshepo, unemployed, travels from the Nyanga Township to Cape Town to go to a job interview. He hopes to become financially independent and respected by his peers, but his journey in the bus is filled with the little incidents that characterize the black community's life in townships.

**Bela Lukac**

Dirección / Réalisation / Director  
Bela Lukac  
Producción / Production / Producer  
AFDA Film School  
Guion / Scénario / Screenplay  
Bela Lukac

Fotografía / Image / Cinematography  
Aaron Passchier

Sonido / Son / Sound  
Thsepiso Montthagodia

Música / Musique / Music  
Thsepiso Montthagodia

Montaje / Montage / Editing  
Barry Smit

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Vuli Mthethwa, Phumzile Mangali,  
Atupele Ntonya

Contacto / Contact  
AFDA Film School  
Po Box 53572  
Kenilworth 7745  
South Africa  
Tel: +27 21 448 7600  
Fax: +27 21 44 87610  
kim@filmdramaschool.co.za  
www.filmdramaschool.co.za

Cineasta establecido en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, estudió en Alemania, en la Escuela Sophie Oberschule desde 1994 a 2000 y en la Escuela Sudafricana de Cine AFDA, a través de la cual ha realizado el cortometraje *uSuku Lwam*.

Cinéaste basé au Cap, en Afrique du Sud, Bela Lukac fait ses études en Allemagne à l'École Sophie Oberschule de 1994 à 2000 et est élève de l'école de cinéma sud-africaine AFDA, à travers laquelle il réalise son court métrage *uSuku Lwam*.

Based in Cape Town, South Africa, Bela Lukac studied in Germany at the Sophie Oberschule School from 1994 to 2000 and at the South African AFDA Film School, through which he made his short film, *uSuku Lwam*.

2006 *uSuku Lwam* (cm)

# SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION  
OUT OF COMPETITION SELECTIONS

## PANTALLA ABIERTA

ÉCRAN OUVERT  
OPEN SCREEN

## ANIMÁFRICA

ANIMAFRICA

## ÁFRICA EN RITMO

L'AFRIQUE EN RHYTHME  
AFRICA IN RHYTHM



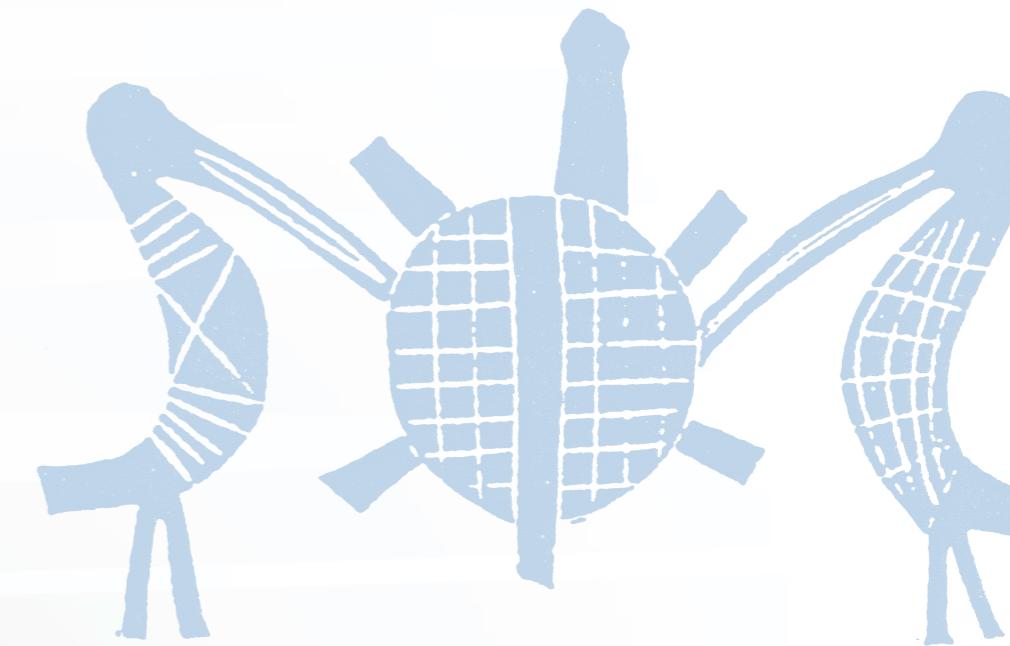
SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITION

OUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

# PANTALLA ABIERTA

ÉCRAN OUVERT  
OPEN SCREEN



PANTALLA ABIERTA

ÉCRAN OUVERT

OPEN SCREEN

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## LA CARAVANA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

LA CARAVANE DU MANUSCRIT ANDALOU  
THE CARAVAN OF THE ANDALUSIAN MANUSCRIPT

España – 2007  
49' – HDV – color – VO castellano, francés & árabe - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Lidia Peralta García  
Producción / Production / Producer  
CEDECOM S.L.  
Guion / Scénario / Screenplay  
Lidia Peralta García  
Fotografía / Image / Cinematography  
Michael Krücken  
Sonido / Son / Sound  
Carlos del Castillo  
Música / Musique / Music  
Kristian Hernández  
Yengo-Le  
Montaje / Montage / Editing  
Lidia Peralta García  
David Moya  
Contacto / Contact  
Lidia Peralta García  
lperaltag@hotmail.com

Durante los siglos VIII y XV, durante la España musulmana, se llevó a cabo una ingente producción de libros científicos. Cuando los musulmanes salieron de España, muchos se llevaron consigo sus manuscritos. Hoy, podemos encontrarlos diseminados en bibliotecas familiares, a lo largo de la Ruta de las Caravanas, en Marruecos, Mauritania y Mali. Desde Toledo a Tombuctú, este documental sigue sus huellas. Su protagonista, Ismael Diadié Haidara, propietario de la biblioteca andalusí de Tombuctú, ha pasado años intentando recuperar los manuscritos familiares y con ellos su pasado andalusí.

Pendant le VIII et XV siècles, à l'époque de l'Espagne musulmane, une grande quantité de textes scientifiques furent produits. Quand les musulmans quittèrent l'Espagne ils emportèrent de nombreux manuscrits. Aujourd'hui, nous pouvons les retrouver disséminés dans des bibliothèques de particuliers, au long de la Route des Caravanes, au Maroc, en Mauritanie et au Mali. De Tolède à Timbuktu, ce documentaire suit leurs traces. Le protagoniste, Ismael Diadié Haidara, propriétaire de la bibliothèque Al Andalus de Timbuktu, a passé des années à essayer de récupérer les manuscrits familiaux et, avec eux, son passé Al Andalous.

During the VII and XV centuries, during the Muslim Spain, many science books were written. When Muslims left Spain, many took with them their manuscripts. Today, we can find them spreaded in particular libraries, all along the Caravans Route, in Morocco, Mauritania and Mali. From Toledo to Timbuktu, this documentary follows theirs traces. Its protagonist, Ismael Diadié Haidara, owner of the Andalus library of Timbuktu, has spend years trying to retrieve his family's manuscripts and with them, his own Al Andalus past.

Born in Granada in 1970, she studied Translation and Interpretation before spending a few years travelling through the Middle East, Asia and Africa, where she returns regularly. She graduated in Journalism at the Department of Communication in Malaga in 2000. Since 2001 she works in the audiovisual sector as a writer and host of the TV show "Tesis", in Canal 2 Andalucía, which is based on socio-cultural programs referring to public university in Andalusia.

**2000** Carmen, reina de los pescadores (doc); **2003** Berberes del Alto Atlas (doc); **2004** Mohammed, el pequeño guía de Tombuctú (doc); **Tanan Djare, impresiones de Burkina Faso a través de los cuatro elementos** (doc); **2005** Al-Andalus en el espejo (doc); **2006** When the Moors ruled in Spain (doc); **Alas sobre Dakar** (doc); **2007** La caravana del manuscrito andalusí (doc)



Lidia Peralta García

## DAKAR CHERCHE DE L'OXYGÈNE

DAKAR BUSCA OXÍGENO  
DAKAR LOOKS FOR OXYGEN

Senegal – 2006  
26' – Beta SP – color – VO wolof & francés - Subtitulado castellano



El Hadji Samba Sarr



Los atascos, la saturación comercial y la basura forman parte del día a día de los habitantes de Dakar. Dakar se ahoga... Ese es el tema de la exposición fotográfica de la Kadia Sow. En la inauguración de la exposición, el alcalde, sorprendido y afectado por las imágenes, decide lanzar con su equipo una operación para descongestionar definitivamente la ciudad y conocer a sus habitantes.

Les embouteillages, l'encombrement marchand et les saletés, font partie du quotidien ordinaire des dakarois. Dakar étouffe... C'est le thème de l'exposition photo de Mademoiselle Kadia Sow. Lors du vernissage, le maire de la ville, dépassé et touché par les images décide avec son équipe de lancer une opération pour désengorger définitivement la ville, à l'encontre des populations.

Traffic jams, commercial saturation and garbage form part of Dakar's daily life. Dakar is drowning... Such is the subject of a photographic exhibition by Ms. Kadia Sow. At the inauguration, the Mayor is deeply surprised and touched by the pictures, and decides to launch along his team an operation to definitely decongest the town, and meet its people.

Dirección / Réalisation / Director  
El Hadji Samba Sarr  
Producción / Production / Producer  
Ebène Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
El Hadji Samba Sarr  
Música / Musique / Music  
Mactar Samba  
Contacto / Contact  
Ebène Productions - Hadji Samba Sarr  
BP 11434  
Dakar - Sénégal  
Tel : +221 77 631 81 79 /  
33 825 0595  
Fax: +221 33 823 10 33

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## LE DÉCHAUSSÉ

## EL DESCALZO

## THE UNSHOED MAN

Senegal/Francia – 2002

35' – 35 mm – color – VO frances – Subtitulado castellano



Laurence Attali

Dirección / Réalisation / Director  
Laurence Attali  
Producción / Production / Producer  
AUTOPRODUCTION  
INA  
ARTE

Guión / Scénario / Screenplay  
Laurence Attali

Fotografía / Image / Cinematography  
Jean-Michel Humeau

Sonido / Son / Sound  
Myriam René

Música / Musique / Music  
Cheikh Lô

Montaje / Montage / Editing  
Laurence Attali

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Cheikh Lô, Maylis Guirard Schmid, Oumou Sy

Premios / Prix / Awards  
Beaumarchais  
Dakar 2003  
Reus 2004

Roma Stelle del Deserto 2004  
Marseille 2007

Contacto / Contact  
AUTOPRODUCTION  
2, rue Jean du Bellay  
75004 Paris – France  
Tel/Fax : +33 1 43 29 57 37  
autoprod@club-internet.fr

Todo empezó en el bar del faro, la noche del concierto de Booz. El trompetista Ben muere en el escenario, ante su mujer Esther y su hermano Booz, también músicos. Al día siguiente, en el entierro, su mujer Esther coloca la trompeta sobre la tumba de Ben, coge la mano de Booz y le dice: "Ahora, tú debes ocuparte de mí". Este cortometraje cierra la *Trilogía de los amores* compuesta por *Même le vent* (1999) y *Baobab* (2000).

Tout avait commencé au bistrot du phare, le soir du concert de Booz. Ben, trompettiste, meurt sur scène, devant sa femme Esther et son frère Booz, tous deux également musiciens. Le lendemain à l'enterrement, Esther plane la trompette sur la tombe de Ben et prend la main de Booz : "Maintenant, c'est à toi de t'occuper de moi." Après *Même le vent* (1999) et *Baobab* (2000), Laurence Attali nous livre la dernière partie de sa *Trilogie des Amours* avec ce court métrage.

Everything started at the lighthouse bar, during Booz's concert. Ben, the trumpet player, dies onstage. The next day, his wife Esther places Ben's trumpet on his grave and taking Booz's hand, she says: "Now you must take care of me". This short film completes Laurence Attali's *Trilogy of Love*, composed by *Même le vent* (1999) and *Baobab* (2000).

Laurence Attali, nacida en 1954, es francesa. Estudió Filosofía e Historia del Cine antes de dedicarse al cine a partir de 1992. *Le Déchaussé* fue la sexta película que rodó en Senegal. Tras *Même le vent* y *Baobab*, rodó *Le Déchaussé*, encargándose, como en otras películas suyas, de la dirección, el montaje y la escritura del guión. Su *Trilogía de los amores* obtuvo premios en los festivales de Roma, Istanbul y en el FCAT2005, y también fue adquirida por el MOMA de Nueva York.

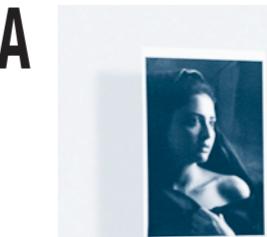
Laurence Attali, née en 1954, est française. Elle étudie la philosophie et l'histoire du cinéma avant de se consacrer au cinéma à partir de 1992. *Le Déchaussé* est le sixième film que Laurence Attali a tourné au Sénégal. Après *Même le vent* et *Baobab*, Laurence Attali a tourné *Le Déchaussé*, en assumant, comme c'était déjà le cas pour certains de ses films, la réalisation, le montage et l'écriture du scénario. Sa *Trilogie des amours* a obtenu des prix aux festivals de Rome, Istanbul et au FCAT2005, et a aussi été acquise par le MOMA de New York.

Laurence Attali was born in 1954, she is French. She studied Philosophy and Film History before deciding to become a filmmaker in 1992. *Le Déchaussé* is her sixth film shot in Senegal. After *Même le vent* and *Baobab*, Laurence Attali made *Le Déchaussé*, assuming, like in some of her other films, the direction, editing and scriptwriting. Her *Trilogy of Love* was awarded at the festivals of Rome, Istanbul and at the FCAT 2005, and was also acquired by the MOMA of New York.

**1993** Mourtala Diop voyageur de l'art (doc); **1994** Sénégalais, Sénégalaise (doc); **1995** Regarde Amet (lm); **1997** Petit pays (doc);  
**1999** Moustapha Dimé (doc); *Même le vent* (cm); **2000** Baobab (cm); **2002** *Le Déchaussé* (cm); **2007** *Le Temps d'un film* (doc)

**1975** *Le Liban dans la tourmente* (lm doc); **1976** *Les enfants de la guerre* (cm) - **1978** *Le Sahara n'est pas à vendre* (lm doc);  
**1982** *Beyrouth, ma ville* (doc); **1985** *L'adolescence sucre d'amour* (a.k.a. *Une vie suspendue*) (lm); **1991** *Fécondation* in vidéo (doc);  
**1992** *Il était une fois Beyrouth* (lm doc); **1996** *La dame de Saïgon* (doc); **2003** *Paris amoureux* (lm); **2005** *Dunia* (lm); **2006** *Ponts blessés* (cm)

## DUNIA



## DUNIA

## KISS ME NOT ON THE EYES

Egipto/Líbano/Marruecos/Francia – 2005

110' – 35 mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano



Jocelyne Saab

Estudiante de poesía sufí y danza oriental en El Cairo, Dunia aspira a ser bailarina profesional y a encontrarse consigo misma. Durante un concurso, conoce al seductor Dr. Beshir, ilustre pensador sufí y hombre de letras. Con él, probará el placer de la palabra en su búsqueda del éxtasis a través de la poesía sufí, y descubrirá, en sus brazos, el placer de los sentidos. Sin embargo, deberá enfrentarse a la tradición, que destrozó su capacidad de sentir placer, para poder liberar su cuerpo y bailar con el alma.

Étudiante en poésie soufie et danse orientale au Caire, Dunia est à la recherche d'elle-même et aspire à devenir danseuse professionnelle. Lors d'un concours, elle rencontre le séduisant Dr. Beshir, illustre penseur soufi et homme de lettres. Elle goûtera avec lui le plaisir des mots dans ses recherches sur l'extase dans la poésie soufie et découvrira, dans ses bras, le plaisir des sens. Mais il lui faudra affronter la tradition, qui a détruit sa capacité de sentir du plaisir, pour pouvoir libérer son corps et danser avec son âme.

Student of Sufi poetry and belly dance in Cairo, Dunia is looking for herself and wishes to become a professional dancer. During a casting for a dance contest, she meets the illustrious and charming Dr Bechir, a Sufi thinker and writer. With him, Dunia will discover not only the pleasure of words through Sufi poetry, but also the pleasure of the senses. However, she will have to confront tradition, which destroyed her capacity to feel pleasure, in order to free her body and dance with her soul.

Dirección / Réalisation / Director  
Jocelyne Saab  
Producción / Production / Producer  
Collection d'Artiste

Guion / Scénario / Screenplay  
Jocelyne Saab

Fotografía / Image / Cinematography  
Jacques Bouquin

Sonido / Son / Sound  
Fawzi Thabet

Música / Musique / Music  
Jean-Pierre Mas  
Patrick Legonie

Montaje / Montage / Editing  
Claude Reznik

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Hanane Turk, Mohamed Mounir, Aida Riad, Fathi Abdel Wahab

Premios / Prix / Awards  
Fribourg 2006  
Milán 2006  
Algarve 2006  
Singapur 2006

Contacto / Contact  
Collection d'Artiste – Jocelyne Saab  
29, Bd. St Germain  
75005 Paris - France  
Tel: + 33 (0)6 03 95 97 49  
jsaab@hotmail.com

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## L'ESPRIT DE MOPTI

## EL ESPÍRITU DE MOPTI

## THE SPIRIT OF MOPTI

Mali/Francia - 1999

45' - DVcam - color - VO fula, dogon, bozo, tuareg &amp; bambara - Subtitulado castellano



Moussa Ouane

Dirección / Réalisation / Director  
Moussa Ouane  
Producción / Production / Producer  
Dominant 7  
RVP Sud  
Guion / Scénario / Screenplay  
Moussa Ouane  
Pascal Letellier  
Fotografía / Image / Cinematography  
Jacques Besse  
Sonido / Son / Sound  
Bakari Sangare  
Montaje / Montage / Editing  
Carole Equer-Harmy  
Premios / Prix / Awards  
Vues d'Afrique Montréal 2000  
FESPACO 2001  
Zanzibar 2001  
Contacto / Contact  
Dominant 7  
154, rue Oberkampf,  
75 011 Paris - France  
Tel: +33 (0)1 55 28 38 88  
Fax: +33 (0)1 55 28 38 89  
dominant7@compuserve.com

Al este de Mali, donde la sabana se encuentra con el desierto, está Mopti, una gran ciudad musulmana y cruce comercial en el río Níger. Cada jueves, comerciantes de diversas etnias se dan cita en el mercado. En Mopti se hablan todas las lenguas de Mali y se sigue practicando el trueque siguiendo la tradición antigua. Ese es el "espíritu de Mopti", lleno de tolerancia, humor, respeto por el otro, intercambio y comercio, que este documental describe a través de cinco personajes representativos: un dogon, un bozo, un pastor fulani, un ganadero tuareg y Bella, hijo de la ciudad y cartero.

A la rencontre du désert et des savanes, à l'est du Mali, Mopti est une grande ville musulmane et un carrefour commercial sur le fleuve Niger. Chaque jeudi, des commerçants représentant diverses ethnies s'y donnent rendez-vous pour le marché. À Mopti, on parle toutes les langues du Mali et on pratique encore le troc selon une tradition ancienne. C'est cet "esprit de mopti", fait de tolérance, d'humour, de respect de l'autre, d'échange et de commerce que ce film décrit à travers 5 personnages représentatifs : un Dogon, un Bozo, un berger Peul, un éleveur Tamashéq et un intermédiaire, Bella, fils de la ville et charretier.

In Eastern Mali, where desert and savannah meet, lies Mopti, a major Muslim city and commercial junction on the Niger river. Every Thursday, merchants from different ethnic groups meet at the market. All the languages spoken in Mali are used in Mopti where bartering reigns according to ancient tradition. This is the "spirit of Mopti", made up of tolerance, humour, respect for the other, exchange and trade. This documentary describes this spirit through five representative characters: a Dogon, a Bozo, a Peul shepherd, a Tuareg stockbreeder and Bella, son of the city and carter.

Nació en Mali, donde se licenció en Arte Dramático (Institut National des Arts INA de Bamako), formación que completó con un título de Artes Escénicas, especialización en Dramaturgia, del Centro Superior de Artes ISA de La Habana, Cuba. Además de su actividad profesional (realizador y presentador de televisión, jefe de la división de producción y de programación de la televisión pública de Mali (ORTM) de 1999 a 2004), Ouane ha realizado varias películas y desde 2005 dirige el Centro Nacional de la Cinematografía de Mali.

Né au Mali, il est diplômé d'Art Dramatique (Institut National des Arts, INA de Bamako), formation qu'il complète avec un titre d'Arts Scéniques, « spécialisation dramaturgie », au Centre Supérieur des Arts ISA de La Havane à Cuba. En plus de son activité professionnelle en tant que réalisateur et présentateur de télévision et chef du département de production et de programmation de la télévision publique du Mali (ORTM) de 1999 à 2004, Ouane a dirigé plusieurs films. Depuis 2005 il dirige le Centre National de la Cinématographie du Mali.

Born in Mali, he holds a degree on Dramatic Arts, (Institut National des Arts INA at Bamako). He completed his education in Cuba with a degree on Scenic Arts, specialising in Dramaturgy (Centro Superior de Artes ISA Havana). Apart from his professional career (director and anchor man for television, chief of the production and programming divisions at ORTM (Mali public tv) as a film-maker, he directs the National Centre of Cinematography of Mali since 2005.

**1999** L'esprit de Mopti (doc); **2003** Yambo Ouloguem, le Hogan du Yamé (doc); Les portes de Tombouctou (doc); **2007** Inch Allah (Dans le sanctuaire des marabouts) (doc)

## UNE FENÊTRE OUVERTE

## UNA VENTANA ABIERTA

## AN OPEN WINDOW

Senegal/Francia - 2005

52' - Beta SP - color - VO francés &amp; wolof - Subtitulado castellano



Khady Sylla



¿Cómo describir la locura? ¿Cómo expresar el sufrimiento que la acompaña? En 1994, a punto de sucumbir a la enfermedad, Khady Sylla conoció a Aminta Ngom, que exhibía su locura libremente, sin temor a la provocación. Durante los años de sufrimiento de Khady, Aminta fue su ventana al mundo.

Comment dire la folie? Comment exprimer la souffrance qui l'accompagne? En 1994, alors qu'elle basculait dans la maladie, Khady Sylla a rencontré Aminta Ngom qui exhibait alors sa folie librement, sans craindre la provocation. Pendant les années de souffrance de Khady, Aminta fut sa fenêtre sur le monde.

Can madness be described? Is it possible to express the pain that it entails? In 1994, when she was about to fall prey to her illness, Khady Sylla met Aminta Ngom, who exhibited her madness freely, without fear of provocation. During her years of suffering, Aminta was her window to the world.

Dirección / Réalisation / Director  
Khady Sylla  
Producción / Production / Producer  
GUSS GUSS Communication Athénaïse  
Guion / Scénario / Screenplay  
Khady Sylla  
Fotografía / Image / Cinematography  
Charlie Van Damme  
Sonido / Son / Sound  
Mbaya Samb  
Eric Münch  
Montaje / Montage / Editing  
Amrita David  
Premios / Prix / Awards  
Filmer à tout prix – Bruxelles 2006  
Vue sur les Docs – Marseille 2005  
Contacto / Contact  
Athénaïse  
2 quater, place du Général de Gaulle  
93100 Montrouil – France  
Tel : +33 01 41 72 02 75  
Fax : +33 01 41 72 02 76  
athenaises@orange.com  
athenaises@aol.com

Escrivora y cineasta senegalesa nacida en Dakar en 1963. De 1992 a 1994 realizó talleres de escritura con Clef, y fue monitora de alfabetización para emigrantes en SFM Publication. Publicó historias cortas (*Le labyrinthe, Le mur et les maisons*) y tres novelas, *Le jeu de la mer, Le jeu de la mer suite et fin* y *La quête de Dior Lô*. Su primer largometraje es una adaptación de su primera novela.

Écrivaine et cinéaste sénégalaise née en 1963 à Dakar. Elle réalise de 1992 à 1994 des ateliers d'écriture avec le Clef, et est monitrice d'alphabétisation pour populations migrantes à SFM Publication. Elle publie des nouvelles (*Le labyrinthe, Le mur et les maisons*) et trois romans, *Le jeu de la mer, Le jeu de la mer suite et fin* et *La quête de Dior Lô*. Son premier long métrage est une adaptation de son premier roman.

Born in 1963, in Dakar, she is a Senegalese writer and filmmaker. She has directed writing workshops with Clef from 1992 to 1994, and taught emigrants how to read and write at SFM Publication. She has written short stories (*Le labyrinthe, Le mur et les maisons*) and three novels: *Le jeu de la mer, Le jeu de la mer suite et fin* and *La quête de Dior Lô*. Her first feature film is an adaptation of her first novel.

**1992** Le Jeu de la mer (lm); **1994** documentaire sur la folie (cm doc); **1996** Les bijoux (lm); **1999** Colobane Express (doc); **2005** Une fenêtre ouverte (doc); **2007** Monologue de la muette (doc)

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## LE FLEUVE NIGER SE MEURT

EL RIO NIGER SE MUERE

THE NIGER RIVER IS DYING

Niger - 2006

7' - DVcam - color - VO zarma &amp; sonrai - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Adam Aborak Kandine  
Producción / Production / Producer  
CRPF/CIRTEF Niamey

Guion / Scénario / Screenplay  
Adam Aborak Kandine  
Ali Oumarou

Fotografía / Image / Cinematography  
Adam Aborak Kandine

Sonido / Son / Sound  
Ali Oumarou  
Balkissa Moussa

Música / Musique / Music  
Issoufou Chanayé  
(grupo de teatro de Gaya)

Montaje / Montage / Editing  
Adam Aborak Kandine

Premios / Prix / Awards  
Nord Sud Ginebra 2006  
Angers 2007  
Quintessence de Ouidah 2008

Contacto / Contact  
Adam Aborak Kandine  
CRPF/CIRTEF  
Niamey BP 739 - Niger  
Tel: + 227 20 72 41 25  
Fax: + 227 20 72 4075  
kandine@yahoo.fr



Adam Aborak Kandine

Este cortometraje documental cuenta la historia de Alfari, que vive a la orilla del Níger, un río que se va secando progresivamente a causa del cambio climático. Alfari tuvo que renunciar a vivir de la pesca y convertirse en hortelano, luchando contra los hipopótamos que asolan sus cultivos.

Ce court métrage documentaire raconte l'histoire d'Alfari, habitant au bord du fleuve Niger, qui s'ensable progressivement à cause du changement climatique. Il a dû renoncer à vivre de la pêche et se reconvertis en jardinier, se battant contre les hippopotames qui dévastent ses cultures.

This short documentary film tells the story of Alfari, who lives on the bank of the Niger, a river which is slowly running dry due to climate change. Alfari had to give up fishing to become a gardener, fighting against the hipopotamus that devastate his plantations.

Nacido en Teskar (Gouré), Niger, se licenció como Ingeniero Eléctrico y Electrónico en la Universidad Federal de Makurdi, Nigeria. Sus inventos fueron premiados en varias ocasiones. En 1997 entró en contacto por primera vez con el medio audiovisual haciendo prácticas en la Televisión de Katsina. A continuación realizó cursos de formación en Ginebra y Niamey. Desde 2004, es montador y realizador en el centro Regional de Producción y Formación CRPF/CIRTEF de Niamey.

Né à Tesker (Gouré), Niger, Kandine est diplômé Ingénieur Électrique et Électronique par l'Université Fédérale de Makurdi, au Nigéria. Ses inventions ont reçu plusieurs prix. En 1997 il a son premier contact avec le milieu audiovisuel en tant que stagiaire à la Télévision de Katsina. Il poursuit ensuite plusieurs stages de formation à Genève et Niamey. Depuis 2004, il est monteur et réalisateur au Centre Régional de Production et de Formation CRPF/CIRTEF de Niamey.

Born in Tesker (Gouré), Niger, Kandine obtained a B.S. in Engineering (Electrical and Electronic) in the Federal University of Makurdi, Nigeria. His inventions have won several awards. In 1997, he made his first steps in the audiovisual world through an internship at the Katsina TV channel. He then did several training internships in Geneva and Niamey. Since 2004, he is editor and director at the Training and Production Regional Centre of Niamey, CRPF/CIRTEF.

**2003** Une politique d'autruche (doc); **2005** Alphadi le grand couturier (doc); **2006** Le Fleuve Niger se meurt (cm doc); **2007** Les accotés du FESPACO (doc); Femmes battantes au FESPACO **2008** Un firma Hip Hop (doc)

1969 Contra City (cm); 1970 Badou Boy (lm); 1973 Touki Bouki (lm); 1979 Diabugu (lm); 1989 Parlons grand-mère (cm);  
1992 Hyènes (lm); 1994 Le franc (cm); 1998 La petite vendeuse de soleil (cm)

## LE FRANC

EL FRANCO

THE FRANC

Senegal/Francia/Suiza - 1994

45' - 35 mm - color - VO francés &amp; wolof - Subtitulado castellano



Djibril Diop Mambety



Marigo el músico sueña con su instrumento, un congoma, que ha sido confiscado por su casera porque le debe el alquiler. Se hace con un billete de lotería nacional y decide guardarlo en un lugar seguro hasta el día del sorteo: lo pega a su puerta. La noche del sorteo, la fortuna sonríe a Marigo: tiene el número ganador. Marigo ya se imagina multimillonario, con miles de congomas, una orquesta, un avión privado... incluso tiene una visión del carismático Aminata Fall, símbolo del capitalismo africano. Pero el problema es que ha pegado el billete a la puerta... *Le Franc* es la primera parte de la trilogía inacabada de Mambety, *Histórias de gente pequeña*, que incluye el corto *La pequeña vendedora de Sol*.

Marigo, le musicien, rêve de son instrument, un congoma, que lui a confisqué sa logeuse pour cause de son non-paiement chronique du loyer. S'appropriant un billet de la loterie nationale, il décide de le mettre en sécurité en attendant le tirage: il le colle sur sa porte. Le soir du tirage, la fortune explose aux yeux de Marigo. Le numéro gagnant est celui de son billet! Marigo se voit déjà millionnaire avec mille congomas, un orchestre, un avion particulier... Il a même une vision du charismatique Aminata Fall, symbole du capitalisme africain. Mais l'ennui est que Marigo a collé le billet à sa porte... *Le Franc* est la première partie de la trilogie inachevée de Mambety *Histoires de petites gens*, qui inclut *La petite vendeuse de Soleil*.

Marigo the musician dreams with his instrument – a congo – confiscated by his landlady because he never pays the rent. He gets hold of a lottery ticket and decides to put it in a safe place while he waits for the draw: he glues it to the back of his door. The night of the draw, fortune blinds Marigo, he is the proud owner of the winning ticket. He already sees himself as a millionaire, with a thousand congomas, an orchestra and a private plane... He even has visions of the charismatic Aminata Fall, symbol of capitalism in Africa. But there is small problem; the ticket is glued to the door... *Le Franc* is the first part of Mambety's unfinished trilogy *Tales of Little People*, which includes *The Little Girl Who Sold the Sun*.

Dirección / Réalisation / Director  
Djibril Diop Mambety  
Producción / Production / Producer  
WAKA Films  
Scolopendra Productions  
Maag Daan

Guion / Scénario / Screenplay  
Djibril Diop Mambety

Fotografía / Image / Cinematography  
Stephan Oriach

Sonido / Son / Sound  
Alioune MBow

Música / Musique / Music  
Diley Massamba Diley  
Issa Cissoko  
Moussa Ndiaye

Montaje / Montage / Editing  
Stephan Oriach

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Diley Ma Diéye, Aminta Fall,  
Demba Bâ

Premios / Prix / Awards  
San Francisco 1995  
Namur 1995  
Milan 1995  
FESPACO 1995

Contacto / Contact  
WAKA Films - Silvia Voser  
Obfelderstrasse 31  
8910 Affoltern Am Albis  
Switzerland  
Tel: +41 79 62 32 876  
Fax: +41 44 763 10 11  
wakafilms@hotmail.com

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

# FRANCE-BRÉSIL ET AUTRES HISTOIRES

FRANCIA-BRASIL Y OTRAS HISTORIAS

FRANCE-BRAZIL AND OTHER STORIES

Francia - 2007

12' - Super 8 - color - VO francés &amp; wolof - Subtitulado castellano

**Marc Picavez**

**Dirección / Réalisation / Director**  
Marc Picavez  
**Producción / Production / Producer**  
Association Makiz'Art  
TOBINA Film  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Marc Picavez  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Vincent Pouplard  
Céline Lixon  
Denis Mareau  
**Sonido / Son / Sound**  
Jérémie Halbert  
Alain Brasseur  
**Música / Musique / Music**  
Belikomi  
**Montaje / Montage / Editing**  
Éloï Brignaudy  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Solenne Sainte-Rose, Ibrahima M'Baye  
**Premios / Prix / Awards**  
Film de Quartier de Dakar 2007  
**Contacto / Contact**  
Association Makiz'Art  
11 rue des Olivettes  
44000 Nantes - France  
Tel: +33(0)2 40 74 90 78  
Fax: +33(0)2 40 74 72 43  
infos@makiz-art.fr  
www.makiz-art.fr

El 1 de julio de 2006, en plena efervescencia por el Mundial de fútbol, la detención de un padre sin papeles y de su hija contrasta con la glorificación de una Francia unida y multicolor...

Le 1er juillet 2006, en pleine effervescence de la coupe du monde de football, l'arrestation d'un père et de sa fille sans papiers contraste avec la glorification d'une France unie et tout couleur...

On July 1, 2006, during the Soccer World Cup, an illegal immigrant is detained and deported with his daughter, strongly contrasting with the glorification of a united and multicoloured France.

**Marc Picavez ganó el Concurso "Guiones sobre la droga" en 1999 con *C'est presque terrible*, llevado a la pantalla por Lionel Mougin. En 2000 fundó Makiz'Art, una asociación para la producción y realización audiovisual. Se ha ocupado de la producción de varios documentales y proyectos de video artístico.**

Lauréat du concours «Scénarios sur la drogue» en 1999, Marc Picavez a vu son scénario *C'est presque terrible* porté à l'écran par Lionel Mougin. Il fonde l'association de productions et de réalisations audiovisuelles Makiz'Art en 2000. Il y met en forme des premiers projets documentaires ainsi que des projets d'art vidéo.

Winner of the "Screenplays Against Drugs" contest in 1999, with *C'est presque terrible*, directed by Lionel Mougin. He founded Makiz'Art, an association for film and audiovisual production, in 2000. He has produced several documentaries and artistic video projects since then.

**2005 Bul déconné! (Im); 2007 France-Brésil et autres histoires (cm doc)**

**1998-1999** Últimos Paraíso (TV); **1999** Moradores de Himalaya (TV); **1999-2000** Tercer Planeta I (TV); **2000-2001** Tercer Planeta II (TV); Supervivientes del Planeta (TV); **2001** Los herederos de Gengis Kan (TV); Los fantasmas de Sulawesi (TV); Los hijos del Jaguar (TV); Tibet: libertad en el exilio (TV); Mekong, el río de los Esqueletos (TV); Una nube sobre Bhopal (TV); **2002** Bajo la sombra de los Amapurmas (TV); El hambre en el mundo explicada a mi hijo (doc); **2004** Caravana (doc); **2005** Cazadores (doc); **2006** La gran final (doc); **2007** 14 kilómetros (doc)

# LA GRAN FINAL

LA GRANDE FINALE  
THE GREAT MATCHEspaña/Alemania - 2006  
88' - 35 mm - color - VO tamashék, tupí & kazajo - Subtitulado castellano**Gerardo Olivares**

¿Cómo es posible que en lo más recóndito de las estepas mongolas los niños sepan quién es Ronaldo? Tres historias paralelas cuentan las peripecias de unos hombres que tienen dos cosas en común: vivir en regiones remotas del planeta y estar empeñados en ver la final del Mundial de fútbol de Japón-Corea 2002 entre Alemania y Brasil. Una familia de nómadas mongoles, una caravana de camellos tuareg en el desierto del Sahara y un grupo de indios amazónicos serán nuestros protagonistas. Todos viven a muchos kilómetros de distancia del punto más cercano en el que es posible ver la televisión o son múltiples las dificultades que tienen para hacerlo. Sin embargo, estos hombres disponen del ingenio y la voluntad suficiente como para lograr su objetivo.

Comment est-il possible que dans l'un des coins les plus reculés de la steppe mongolienne, des enfants sachent qui est Ronaldo? Le film raconte l'aventure de trois héros qui ne se sont jamais vus mais qui ont deux choses en commun : ils vivent dans un endroit perdu de notre planète et ils sont fermement décidés à regarder à la télévision le match de finale de la coupe du monde 2002, au Japon, qui oppose l'Allemagne au Brésil. Les protagonistes de cette comédie «mondialisée» sont : une famille de Mongols nomades, les Touaregs d'une caravane de chameaux, au Sahara, et une tribu d'indiens de l'Amazonie. Ils vivent tous à environ 500 kilomètres de l'endroit le plus proche équipé d'un téléviseur et ils ne peuvent y arriver qu'au prix d'énormes difficultés. Ces gens sont pourtant pourvus de suffisamment d'imagination et de volonté pour parvenir à leur but.

How is it possible that children living in the remotest part of the Mongolian steppes know who Ronaldo is? This documentary film tells the adventurous story of three heroes, none of whom have ever met, but who nevertheless have two things in common: firstly, they all live in the farthest-flung corners of the planet and, secondly, they are all three determined to see on TV the final in Japan of the 2002 World Cup between Germany and Brazil. The protagonists in this 'global' comedy are: a family of Mongolian nomads, a camel caravan of Tuaregs in the Sahara, and a group of Indians in the Amazon. They all live about 500 kilometres away from the next town – and the next television – making their task a particularly daunting one. Nevertheless, these inventive people possess the resourcefulness and the willpower to achieve their goal.

**Dirección / Réalisation / Director**  
Gerardo Olivares  
**Producción / Production / Producer**  
Wanda Films  
Greenlight Media AG  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Chema Rodríguez  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Gerardo Olivares  
Guy Gonçalves  
**Música / Musique / Music**  
Martín Meissonnier  
**Sonido / Son / Sound**  
Carlos de Hita

**Montaje / Montage / Editing**  
Rori Sainz de Rozas  
Raquel Torres  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Zeinolda Igiza, Shag Humar Khan,  
Abu Aldanish, Kenshleg Alen Khan,  
Boshai Dalal Khan

**Contacto / Contact**  
Wanda Films  
Avda. Europa nº 16  
Chalet 1  
E-28224 Pozuelo (Madrid) - España  
Tel.: +34 91 352 83 76  
Fax: +34 91 352 83 71  
wanda@wanda.es  
www.wanda.es

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## KIRIKOU ET LA SORCIÈRE

## KIRIKÚ Y LA BRUJA

## KIRIKOU AND THE SORCERESS

Francia/Bélgica/Luxemburgo - 1998

74' - 35 mm - color - VO francés - Subtitulado castellano



Michel Ocelot

Dirección / Réalisation / Director  
Michel Ocelot  
Producción / Production / Producer  
Les Armateurs  
Odec Kid Cartoons  
Monopoly

Guion / Scénario / Screenplay  
Michel Ocelot  
Raymond Burlet

Música / Musique / Music  
Youssou N'Dour

Montaje / Montage / Editing  
Dominique Lefèvre

Premios / Prix / Awards  
Annecy 1999  
Castellinaria 1999  
Chicago Children's FF 1999  
Cinekid 1999

Quatuor Children's IFF 1999  
Le Kino! 2000  
Cartagena 2000  
Montréal Children's FF 2000  
British Animation Awards 2002

Contacto / Contact  
Video Profilmar - Olga Martínez  
C/ Josep Mª Ventura, nº 3 Local 6  
08950 Esplugues de Llobregat  
Barcelona - España  
Tel: +34 93.470.64.59  
Fax: +34 93.473.40.05  
omartinez@videoprofilmar.com  
videoprofilmar.com

Kirikú es un niño diminuto que ha nacido en un poblado africano sobre el que la terrible bruja Karabá ha extendido un maleficio: no hay flores ni agua. Tienen que entregarle tributos y no quedan hombres porque según los habitantes del poblado se los ha comido la bruja. El valiente Kirikú, nada más salir del vientre de su madre, emprenderá un viaje lleno de peligros para encontrar a la bruja.

Le minusculo Kirikou naît dans un village d'Afrique sur lequel la sorcière Karaba a jeté un sort. La source est assecée, les villageois sont rancognnes et les hommes disparaissent mystérieusement. Kirikou, siège sorti du ventre de sa mère, veut délivrer le village de l'emprise maléfique de karaba et découvrir le secret de sa méchanceté.

In a little village somewhere in Africa, a tiny boy named Kirikou is born. His mother tells him how an evil witch has dried up their spring and devoured all the men in the village except for one. Little Kirikou decides that he will accompany the last warrior in search of the sorceress. Thanks to his courage, he may be the last hope of the village.

Nacido en la Costa Azul, pasó su infancia en Guinea y su adolescencia en Anjou, Francia. Actualmente reside en París. Despues de estudiar Arte, se dedicó al cine de animación y a la creación personal. Ha realizado todas sus obras, desde el principio, a partir de sus guiones y dibujos. Realizó algunas películas para empresas, miniseries y cortometrajes, dándose a conocer en la profesión. Fue Presidente de la ASIFA, Asociación Internacional de Cine de Animación, de 1994 a 2000.

Né en Côte d'Azur, il passe son enfance en Guinée, son adolescence à Anjou, puis s'installe à Paris. Après des études d'Art, Michel Ocelot consacre sa carrière au cinéma d'animation et à la création personnelle. Tous ses travaux, depuis ses débuts, sont basés sur ses propres scénarios et graphisme. Il réalise quelques films d'entreprise, des séries courtes et des courts-métrages, qui l'ont fait connaître dans le circuit des festivals et dans la profession. Il assure la fonction de Président de l'ASIFA, Association Internationale du Film d'Animation, de 1994 à 2000.

Born in the French Riviera, he spent his childhood in Guinea and his adolescence in Anjou (France). He now resides in Paris. After studying Art, he devoted his career to Animated Films and personal creation. All his works, from their very beginning, were based in his own scripts and art work. He made some films for companies, miniseries and short films that made him known in the profession. He was President of ASIFA, the International Animated Film Society from 1994 to 2000.

1979 Les trois inventeurs (cm); 1981 Les filles de l'égalité (cm); 1982 La légende du pauvre bossu (cm); 1987 Les quatre vieux du vilain (cm); 1989 Cine Si (8 cm); 1992 Les contes de la nuit (3 cm); 1998 Kirikou et la sorcière (lm); 2000 Princes et princesses (lm); 2005 Kirikou et les bêtes sauvages (lm); 2006 Azur et Asmar (lm)

## MEMORIA NEGRA

MÉMOIRE NOIRE  
BLACK MEMORYEspaña - 2006  
98' - Beta SP - color - VO castellano

Xavier Montanyà



La voz en off de un exiliado guineano anónimo, que heredó un río a la muerte de su padre, recuerda, desde la lejanía del destierro, episodios de la infancia, leyendas populares y viejas creencias africanas, introduciéndonos en el convulso pasado de Guinea Ecuatorial. Este documental aborda la colonización española en ese país africano y la herencia política, religiosa y cultural que aflora tras la independencia, desde los tiempos sangrientos de la dictadura de Francisco Macías hasta el actual régimen de Teodoro Obiang Nguema, sustentado por la riqueza petrolera del país.

La voix off d'un guinéen anonyme en exil, qui a hérité d'un fleuve à la mort de son père, retrace dans le lointain de l'exil des épisodes d'enfance, des légendes populaires et vieilles croyances africaines, et nous introduit dans le passé mouvementé de Guinée Equatoriale. Ce documentaire aborde la colonisation espagnole dans ce pays africain et l'héritage politique, religieux et culturel qui affleure après l'indépendance, depuis la dictature de Francisco Macías jusqu'à l'actuel régime de Teodoro Obiang Nguema, soutenu par la richesse pétrolière du pays.

The voice-over of an anonymous Guinean in exile, who inherited a river on his father's death, remembering, from the distance of exile, episodes of his childhood, popular legends and old African beliefs, introducing us to the troubled past of Equatorial Guinea. This documentary brings out the subject of Spanish colonisation in the African country and the political, religious and cultural heritage that came to the surface after the independence, starting with the dictatorship of Francisco Macias to the actual regime of Teodoro Obiang Nguema, sustained by the country's wealth from the oil wells.

Dirección / Réalisation / Director  
Xavier Montanyà  
Producción / Production / Producer  
Colomo Producciones  
Ovideo  
Guión / Scénario / Screenplay  
Xavier Montanyà  
Carles Serrat

Fotografía / Image / Cinematography  
Ricardo Íscar

Sonido / Son / Sound  
Amanda Villavieja  
Jordi Bonet

Música / Musique / Music  
Pablo Cepeda

Jorge Porter-Pidgins

Montaje / Montage / Editing  
Domi Parra

Contacto / Contact  
Ovideo TV / Colomo PC  
Av Tibidabo, 49  
08035 Barcelona - España  
Tel: +34 93 253 03 205  
Fax: +34 93 212 00 29  
tv@ovideo.com  
www.ovideo.com

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

# MIEUX VAUT MAL VIVRE QUE MOURIR

MEJOR MALVIVIR QUE MORIR

BETTER LIVE POORLY THAN DIE

Burundi/Bélgica – 2006

26' – mini DV – color – VO Kirundi - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Justine Bitagoye  
Gaudiose Nininahazwe

Producción / Production / Producer  
RTNB

Guion / Scénario / Screenplay  
Gloriose Mbazumutima

Fotografía / Image / Cinematography  
Anatole Habonimana

Sonido / Son / Sound  
Adrien Ndikumana

Montaje / Montage / Editing  
Françoise Nzhabonayo  
Cédric Nkurunziza

Contacto / Contact  
Neon Rouge ASBL – Aurélien Bodinaux  
3, Petite rue des Secours  
1030 Bruxelles - Belgique  
Tel : +32 2 219 3575  
Fax: +32 2 219 3555  
aurelien@neonrouge.com  
www.neonrouge.com

Un día en la vida de un joven que vive del vertedero, como todos los que le rodean. Creció en el vertedero, allí se alimentó y de allí saca los objetos que vende para sobrevivir. Este documental retrata con ternura la humilde y difícil vida de los habitantes de un vertedero.

Une journée d'un garçon qui vit comme toute la population du village, au rythme du dépotoir. Il y a grandi, il s'y est nourri, et y trouve aujourd'hui les objets de son commerce. Ce film retrace avec tendresse la vie difficile et humble des habitants d'un dépotoir.

The daily life of a young boy who lives off the dump, like all those surrounding him. This is the place he grew up in, that fed him and where he finds the articles he sells to survive. This film tenderly recounts the harsh and humble life of dump dwellers.



**Justine Bitagoye  
& Gaudiose Nininahazwe**

Justine Bitagoye y Gaudiose Nininahazwe son dos cineastas burundeses. Trabajaron conjuntamente para crear este documental, seleccionado en la sección de documentales a concurso del Fespaco 2007.

Justine Bitagoye et Gaudiose Nininahazwe sont deux cinéastes burundais. Ils ont uni leurs forces afin de filmer ce documentaire qui fut sélectionné à la compétition officielle – section documentaires du Fespaco 2007.

Justine Bitagoye and Gaudiose Nininahazwe are two Burundian filmmakers who worked together to shoot this documentary, which was selected in the Official Section - Documentaries - in the Fespaco Film Festival 2007.

2007 *Mieux vaut mal vivre que mourir* (doc)



# ONE GOAL

UN GOL

UN BUT

Sierra Leona/España – 2008

26' – MiniDV – color – VO inglés & krio - Subtitulado castellano



**Sergi Agustí**

Director y productor nacido en Barcelona en 1967, ha desarrollado sus proyectos en países como Sierra Leona, Etiopía y Congo. De sus años como fotógrafo ha heredado los encuadres agresivos y la búsqueda de la luz perfecta. Su trabajo está centrado en la temática social, aportando una visión cercana, optimista y viva de la realidad, lejos de la visión victimista y de los habituales prejuicios sobre África. Actualmente, y junto a la productora Transparent Productions está desarrollando un proyecto de cooperación audiovisual con los países en los que ha rodado sus trabajos documentales.

Réalisateur et producteur né à Barcelone en 1967. Il a développé ses projets dans des pays comme la Sierra Leone, l'Ethiopie et le Congo. De ses années d'exercice comme photographe, il a hérité des cadraages agressifs et la recherche de la lumière idéale. Son travail de documentariste est axé sur la thématique sociale, apportant une vision proche, optimiste et vivante de la réalité, éloignée du misérabilisme et des habuels préjugés existant sur l'Afrique. Actuellement et conjointement avec la société de production Transparent Productions, il développe un projet de coopération audiovisuelle avec les pays où il a précédemment tourné ses documentaires.

Director and producer born in Barcelona in 1967. He developed his projects in countries like Sierra Leone, Ethiopia and Congo. From his experience as a photographer, he has inherited aggressive framings and the search for the perfect light. His work as a documentary filmmaker is centred on social issues. Instead of a miserable and prejudiced vision of Africa, he gives an optimistic, bright and close glance to this continent. Nowadays, with the support of Transparent Productions, he develops a project of audiovisual cooperation with the countries where his documentaries were shot.

2003 *Faith in Caco* (doc); 2004 *Back to Life* (doc); 2006 *Mi imagen completa* (doc); *MuzúZangabo, el despertador de los demás* (doc);  
2008 *One Goal* (doc)

Dirección / Réalisation / Director  
Sergi Agustí  
Producción / Production / Producer  
Sergi Agustí Films  
Guion / Scénario / Screenplay  
Sergi Agustí  
Fotografía / Image / Cinematography  
Pep Bonet

Sonido / Son / Sound  
Aurora Reinlein

Música / Musique / Music  
Fermín Dorado

Montaje / Montage / Editing  
Aurora Reinlein

Contacto / Contact  
Sergi Agustí Films  
C/ Aragón 178  
08011 Barcelona - España  
Tel: + 34 93 451 58 67  
sergiagusti@mrsn.com

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## QUERIDA BAMAKO

## CHÈRE BAMAKO

## DEAR BAMAKO

España - 2007

98' - HDV - color - VO francés &amp; castellano - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director

Omer Oke

Txarli Llorente

Producción / Production / Producer

Abraprod S.L.

Guion / Scénario / Screenplay

Joanes Urkixo

Fotografía / Image / Cinematography

Gaizka Bourgeaud

Música / Musique / Music

Pascal Gaigne

Montaje / Montage / Editing

Iván Miñambres

Hartitz Zubillaga

Intérpretes / Interprètes / Cast

Djedjé Apafi, Esther Vallés, Gorsy Edu

Contacto / Contact

Abraprod S.L.

Alameda Recalde, 18-8º

48009 Bilbao - España

Tel: + 34 94 435 28 35

Fax: + 34 94 435 28 34

abra@abraprod.com

www.abraprod.com

Moussa es un joven de Burkina Faso. Vive en la aldea donde nació con sus padres, su familia y su mujer, Fátima, aunque él prefiere llamarla "Bamako", porque es allí, en la capital de Mali, donde la conoció, antes de casarse y tener a su bebé, Mamadou. El campo da lo justo para comer, pero ese precario equilibrio se ha roto últimamente debido a la larga sequía. Empujado por la responsabilidad de ayudar a la familia, y tras pedir la opinión de los ancianos de su aldea, Moussa decide emigrar a Europa.

Moussa est un jeune homme du Burkina Faso. Il habite dans le village où il est né avec ses parents, sa famille et sa femme, Fatima, qu'il préfère appeler « Bamako » parce que c'est là-bas, dans la capitale du Mali, où il l'a connue avant qu'ils se marient et qu'ils aient leur bébé, Mamadou. Poussé par la sécheresse qui sévit dans son village, Moussa demande l'opinion des anciens du village et décide d'émigrer en Europe pour tenter d'aider sa famille.

Moussa is a young boy from Burkina Faso. He was born and lives in the same village as his parents, his family and his wife, Fatima, although he prefers to call her "Bamako", as he met her there, in the capital of Mali, before they got married and had their baby, Mamadou. Although the land gives them enough to live on, the precarious balance has been upset by a long drought. Driven by the need to feed his family, and having asked the elders' advice, Moussa decides to immigrate to Europe.

Omer Oke, born in Abomey (Benin) in 1965, has a B.A. in Journalism from the University of the Basque Country (UPV) and a diploma in International Relations and International Cooperation. He was Director of Immigration with the Basque Government from 2001 until 2006. Txarli Llorente, born in Getxo (Bizkaia) in 1957, has worked as an assistant director with Imanol Uribe, Manuel Gutiérrez Aragón, Juanma Bajo Ulloa, Julio Medem, José Luis García Berlanga and Fernando Fernán Gómez, among others, and has also worked in advertising.



Omer Oke



Txarli Llorente

## LE TEMPS D'UN FILM

## SIGUIENDO LOS RÍOS

## RIVER MOVIE

Senegal/Francia - 2007

52' - Beta SP - color - VO francés - Subtitulado castellano



La génesis y metamorfosis de una película, desde la primera intuición hasta la primera claque. De Tom Waits a Cheikh Lô... de Venecia a París y a Saint Louis, en Senegal, este documental recorre el curso de los ríos en búsqueda del Hombre Descalzo.

La genèse et les métamorphoses d'un film depuis la première intuition jusqu'au premier clap. De Tom Waits à Cheikh Lô... et de Venise à Paris jusqu'à Saint Louis, au Sénégal, ce documentaire remonte le cours des fleuves à la recherche du Déchaussé.

The genesis and metamorphoses of a film, from the first intuition to the first clapboard. From Tom Waits to Cheikh Lô... and from Venice to Paris to Saint Louis in Senegal, this documentary travels the rivers' stream in search of the Unshod Man.



Laurence Attali

Dirección / Réalisation / Director  
Laurence Attali  
Producción / Production / Producer  
AUTOPRODUCTION

Guion / Scénario / Screenplay  
Laurence Attali

Fotografía / Image / Cinematography  
Jean-Michel Hurmeau  
Laurence Attali  
Ousmane William Mbaye

Sonido / Son / Sound  
Myriam René

Música / Musique / Music  
Cheikh Lô  
Tom Waits

Montaje / Montage / Editing  
Laurence Attali  
Ousmane William Mbaye

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Cheikh Lô, Tom Waits,  
Francesco Pini, Bettina Kee,  
Maylis Guiard Schmid,  
Mamadou Diongue

Contacto / Contact  
AUTOPRODUCTION  
2, rue Jean du Bellay  
75004 Paris - France  
Tel/Fax : +33 1 43 29 57 37  
autoprod@club-internet.fr

2007 Querida Bamako (Im doc)

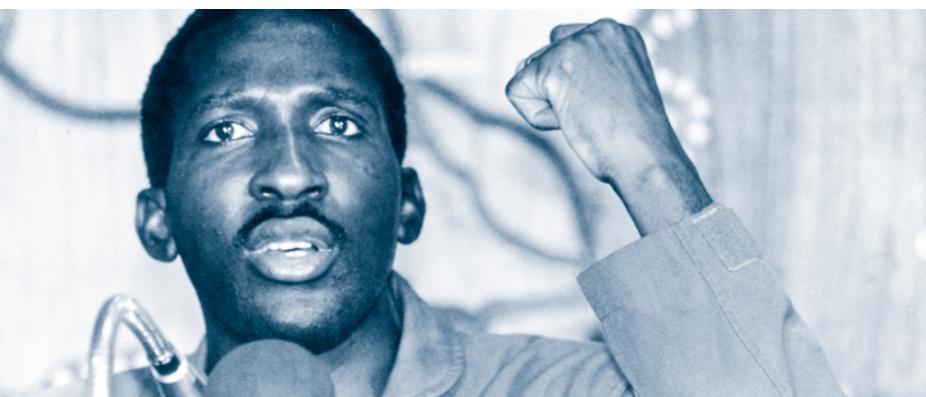
1993 Mourtala Diop voyageur de l'art (doc); 1994 Sénégalais, Sénégalaise (doc); 1995 Regarde Amet (Im); 1997 Petit pays (doc);  
1999 Moustapha Dimé (doc); Même le vent (cm); 2000 Baobab (cm); 2003 Le Déchaussé (cm); 2007 Le Temps d'un film (doc)

## PANTALLA ABIERTA

## ÉCRAN OUVERT

## OPEN SCREEN

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

# THOMAS SANKARA, L'HOMME INTÈGRE

THOMAS SANKARA, EL HOMBRE ÍNTEGRO

THOMAS SANKARA, THE UPRIGHT MAN

Francia – 2006

52' – Beta SP – color – VO francés - Subtitulado castellano

**Dirección / Réalisation / Director**  
Robin Shuffield  
**Producción / Production / Producer**  
ZORN Production  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Robin Shuffield  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Marc Ridley  
Robin Shuffield  
**Sonido / Son / Sound**  
Serge Dietrich  
**Música / Musique / Music**  
Cyril Orcel  
**Montaje / Montage / Editing**  
Samuel Gantier  
Serge Dietrich  
**Premios / Prix / Awards**  
Human Rights FF, Corea  
**Contacto / Contact**  
ZORN Production International  
51, Bd de Belfort  
59000 Lille - France  
Tel: +33 320 88 01 02  
Fax: +33 320 88 01 03  
zorn@zornproduction.com  
www.zornproduction.com

Este documental describe los cuatro años en el poder de Thomas Sankara, presidente de Burkina Faso de 1983 a 1987. Este sorprendente jefe de estado, apodado el "Che africano", se hizo famoso en toda África por sus ideas innovadoras, su franqueza y sentido del humor, su energía y su altruismo. Con una pistola en una mano y las obras de Marx en la otra, Sankara se convirtió en presidente con 34 años. Zarandó los cimientos de un país conocido por su nombre colonial francés, Alto Volta, renombrado como Burkina Faso, que significa "Tierra de hombres íntegros". Esta película muestra el impacto que este hombre y su política tuvieron en Burkina Faso y en África en general.

Ce documentaire retrace les quatre années de pouvoir de Thomas Sankara, président du Burkina Faso de 1983 à 1987. Chef d'État surprenant, il est surnommé le « Che Africain » et connu de tous en Afrique pour ses idées novatrices, son franc-parler teinté d'humour ravageur, sa fougue et son altruisme. Avec une arme dans une main et les œuvres de Karl Marx dans l'autre, Sankara devint président à l'âge de 34 ans. Il bouscula immédiatement les fondations du pays au nom colonial français, Haute Volta, qu'il renomma Burkina Faso, « Terre des hommes intègres ». Ce film rend compte de l'impact de cet homme et de sa politique sur les burkinabés et sur l'Afrique en général.

This documentary follows the four years that Thomas Sankara was president of Burkina Faso. This outstanding leader was known as "the African Che", and became famous in Africa due to his innovative ideas, his devastating humour, his spirit and his altruism. With a gun in one hand and Karl Marx's works in the other, Sankara became president at the age of 34 and served from 1983 to 1987. He immediately set out to shake the foundations of the country that he renamed from the French colonial Upper Volta to Burkina Faso, "Land of Upright Men." More than a classic biography, this film sheds light on the impact that this man and his politics made on Burkina Faso and Africa in general.



Robin Shuffield

Nacido en 1969 en Francia, Shuffield se licenció en Dirección Cinematográfica en el Instituto de las Artes de Difusión de Bélgica. Trabajó como realizador en varios sectores audiovisuales (publicidad, películas institucionales, cortometrajes, periodismo) antes de marcharse a África y dedicarse a los documentales. Dio cursos de audiovisuales en ONG y trabajó como reportero. Hoy en día trabaja para la agencia Reuters en África y prepara un documental sobre la industria farmacéutica.

Né en 1969 en France, Shuffield obtient son diplôme de réalisateur à l'Institut des Arts de Diffusion en Belgique. Il travaille dans la réalisation pour divers secteurs de l'audiovisuel (publicité, films institutionnels, courts métrages, journalisme), puis quitte l'Europe pour l'Afrique et se lance dans le documentaire. Il donne des cours d'audiovisuel dans des ONGs et travaille comme journaliste reporter d'images. Aujourd'hui, il travaille pour l'agence Reuters en Afrique et prépare un documentaire sur l'industrie pharmaceutique.

Né en 1969 en France, Shuffield obtient son diplôme de réalisateur à l'Institut des Arts de Diffusion en Belgique. Il travaille dans la réalisation pour divers secteurs de l'audiovisuel (publicité, films institutionnels, courts métrages, journalisme), puis quitte l'Europe pour l'Afrique et se lance dans le documentaire. Il donne des cours d'audiovisuel dans des ONGs et travaille comme journaliste reporter d'images. Aujourd'hui, il travaille pour l'agence Reuters en Afrique et prépare un documentaire sur l'industrie pharmaceutique.

1993 Épaves (cm); 1997 Ymako (doc); 2001 The Orchard (doc); 2006 Thomas Sankara, l'homme intègre (doc)

# DIE TUNISREISE

EL VIAJE A TÚNEZ

LE VOYAGE A TUNIS

JOURNEY TO TUNIS

Túnez/Suiza/Austria – 2007

75' – DVcam – color – VO árabe & francés - Subtitulado castellano



Este documental une dos trayectorias artísticas de épocas distintas. La primera es la de Paul Klee, cuyo viaje a Túnez en 1914 marcó considerablemente su obra. La segunda es la del cineasta y pintor tunecino Nacer Khemir, que se inspira en la obra de Klee. La película representa un acercamiento entre las posibilidades ofrecidas por la imagen y la revelación de lo que une a ambos artistas. Nacer Khemir emprende, casi cien años después, el mismo periplo que Klee, mostrando el pasado, la historia y la cultura de su país.

Ce documentaire relie deux trajectoires artistiques situées dans des époques différentes. La première concerne Paul Klee, dont le voyage à Tunis en 1914 marque considérablement son œuvre. La seconde correspond au réalisateur et peintre tunisien Nacer Khemir, qui s'inspire de l'œuvre de Klee. Le film montre le rapprochement des possibilités offertes par l'image et le dévoilement du lien entre deux artistes. Nacer Khemir entreprend, presque cent ans plus tard, le même périple que Klee et revient sur son passé, sur l'histoire et la culture de son pays.

This documentary connects two artistic trajectories belonging to two different eras. The former was done by Paul Klee, whose work was considerably influenced by his journey to Tunisia in 1914. The latter is done by the Tunisian filmmaker and painter Nacer Khemir, inspired by Klee's paintings. This film shows the connection between the possibilities offered by images and reveals the links between both artists. Nearly a hundred years after Paul Klee, Nacer Khemir retraces Paul Klee's footsteps in Tunisia, guiding the spectator into the rich history and culture of Tunisia.

**Dirección / Réalisation / Director**  
Bruno Moll  
**Producción / Production / Producer**  
PRISMA FILM  
FAMA FILM AG  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Bruno Moll  
Nacer Khemir  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Matthias Kälin  
**Sonido / Son / Sound**  
Martin Witz  
**Música / Musique / Music**  
Johann Sebastian Bach  
**Montaje / Montage / Editing**  
Anja Bombelli  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Nacer Khemir  
**Contacto / Contact**  
FAMA FILM AG  
Engelstrasse 52  
Postfach 1452  
CH-8026 Zürich  
Switzerland  
Tel: +41 (0)44 245 86 60  
Fax: +41 (0)44 245 86 66  
info@famafilm.ch



Bruno Moll

Nació en 1948 en Olten, Suiza. En 1972 estudió Fotografía con Achilles B. Weider en Zúrich. A partir de 1975 empezó a trabajar como fotógrafo y cámara antes de dedicarse a escribir guiones y a la dirección de películas en 1978.

Né en 1948 à Olten, en Suisse. En 1972, Bruno Moll reçoit une formation de photographe avec Achilles B. Weider à Zurich. À partir de 1975 il commence sa carrière en tant que photographe pigiste et caméraman avant de se consacrer à l'écriture et à la réalisation de films en 1978.

Born in 1948 in Olten, Switzerland. In 1972 he began training in photography with Achilles B. Weider in Zurich. From 1975 he began his career as an independent photographer and cameraman before turning to writing and directing in 1978.

1978 Gottliebs Heimat (doc); 1980 Samba Lento (doc); 1982 Das ganze Leben (doc); 1985 Hammer (lm); 1988 Der Schuh des Patriarchen (doc); 1992 Gente di Mare (doc); 1993 Die bösen Buben (doc); 1995 Mekong (lm); 1998 Brain Concert (doc); 1999 Das Fest der Hirten (doc); 2000 Klangkörper (doc); 2001 Trommeln + Trance (doc); 2003 Die Trommeln von Harar (doc); 2004 Wer keinen Pass hat ist ein Hund (doc); 2005 Venedig soll sehr schön sein (doc), Erinnern (doc); 2007 Zu Fuß nach Santiago de Compostela (doc); Die Tunisreise (doc)

# ANIMÁFRICA

SECCIÓN DE ANIMACIÓN  
SÉLECTION ANIMATION  
ANIMATED FILMS SELECTION



Desde sus inicios el FCAT, en su voluntad de ser un escaparate de todas las cinematografías africanas, ha reservado un pequeño hueco al cine de animación. Esta voluntad se ha concretado desde la edición de 2007 en una sección específica dedicada a este cine.

Animafrica es así el fruto de un encuentro en la última edición del FESPACO con Mónica Blanc, cineasta y experta en cine de animación africano, quien desde entonces nos guía y asesora en la elaboración de esta programación que los amantes de este arte podrán saborear también este año.

Si el año pasado la programación estaba basada en la producción del África negra, —a través de la cantera de producciones de Ateliers Graphoui de Bruselas, el homenaje rendido al pionero Moustapha Alassane y una selección de producciones recientes de la sub-región— este año hemos abierto la programación hacia el Magreb, zona a la que se dedican dos de los tres programas de la sección. Estas dos selecciones no hubieran sido posibles sin la generosidad del equipo del Festival Animadrid, que comparte nuestro deseo de abrir un espacio a las filmografías que por su naturaleza se enfrentan a dificultades de financiación, producción y distribución y para las que su exhibición en el marco de festivales como estos es indispensable para su supervivencia.

Rendimos así homenaje, en nuestro primer programa a uno de los pioneros de la animación tunecina, Zouhaier Mahjoub, consagrado en el festival d'Annecy en 1985, con su película *Le Guerbagi*, vivo manifiesto contra la colonización francesa en una animación de marionetas y que presentamos junto a otros dos de sus cortos: *Les deux souris blanches* (1974) y *Fleur de Pierre* (1992).

El segundo programa presentará un pequeño panorama que no pretende ser exhaustivo sobre las últimas producciones de tres países del Magreb. Además del film tunecino de Nadia Raïs, *K'lambouba*, que atestigua el relevo generacional en este género, serán proyectadas cinco producciones recientes de la Asociación Cultural Patrimonio que ilustran la diversidad de las técnicas y de la riqueza imaginativa de la animación argelina. Se cierra el programa con tres cortometrajes representativos de la aún reducida pero prometedora producción marroquí. Hemos preferido excluir Egipto por su situación de pionero y líder indiscutido en el género para reservarle un monográfico en ediciones ulteriores del FCAT.

El último programa estará dedicado de nuevo a la animación subsahariana. Se presentarán las últimas obras de jóvenes artistas que han tenido la ocasión de descubrir las técnicas de animación gracias a la creación de diversos talleres de formación creados recientemente: Yancouba Dième y Piniang en el estudio Pictoon de Dakar, o los jóvenes creadores kenianos y surafricanos formados en los talleres organizados por la UNESCO. La animación contemporánea malgache será también presente a través de la obra de un joven artista destacado en el Festival de Annecy, Fabrice Maminirina Razafindralambo. Presentamos igualmente dos cortos de artistas de Burkina Faso ya confirmados que han trabajado en los prolíficos talleres Graphoui en Bruselas: Rasmane Tiendrebeogo y Justin Zerbo. Sin olvidar citar otra vez a los grandes maestros, con

Depuis ses débuts, le FCAT a toujours accordé, dans sa volonté d'être en Espagne une vitrine de toutes les cinématographies africaines, une place, aussi infime qu'elle soit, au cinéma d'animation. Cette volonté s'est concrétisée de manière plus décisive lors de l'édition 2007, en incluant dans la programmation une section entièrement dédiée au cinéma d'Animation.

Animafrica est aussi le fruit d'une rencontre, lors du dernier Fespaco, avec Monica Blanc, cinéaste et experte en cinéma d'animation africaine, qui depuis lors nous aiguille et nous conseille dans l'élaboration et la présentation de ces programmes que les amateurs de cet art pourront savourer encore cette année.

Si l'an dernier la sélection était centrée sur l'Afrique Noire – à travers un échantillon de productions des Ateliers Graphoui de Bruxelles, l'hommage rendu au pionnier de l'animation subsaharienne Moustapha Alassane et une sélection de productions récentes de la sous-région – nous avons ouvert la porte cette année au Maghreb aux deux des trois programmes seront dédiés. Ces deux sélections de courts-métrages n'auraient pas été possibles sans le généreux concours de l'équipe du Festival Animadrid, qui partage notre désir d'ouvrir un espace dans ses activités à des filmographies qui, de par leur condition, sont confrontées à des difficultés de financement, de production et de distribution, et pour qui l'exhibition dans des festivals comme ceux-ci est encore indispensable à leur survie.

Nous rendrons donc hommage, dans notre premier programme, à l'un des pionniers de l'animation tunisienne, Zouhaier Mahjoub, dont la renommée a été consacrée lors de son passage au festival d'Annecy en 1985, avec son film *Le Guerbagi*, vif pamphlet contre la colonisation française animé en marionnettes, et que nous présenterons dans ce programme, aux côtés de deux autres de ses courts : *Les deux souris blanches* (1974) et *Fleur de Pierre* (1992).

When considering the causes for the increase in production, we cannot undervalue advances in technology that allow more talents to try their hand at 2D animation, thanks to software with continually improving features. On top of the important and effective role the computer plays today, the power of the internet to distribute information and be used as a learning tool has taken the small world of African animated cinema out of isolation, not only allowing to be seen what the cineaste creates in his or her reclusive region, but also allowing contact with others' works.

Only a few festivals are dedicated to this genre in Africa. FICAM (Festival Internacional de Cine de Animación) en Meknes, Morocco, created in 2000 thanks to the passion of Mohamed Beyoud, has become an essential showcase of international and African animated cinema. Furthermore this festival plays an important role as a market, allowing Moroccan production companies to discover new professionals qualified in the art of animation.

Given the success it received in 2006 during its first edition, the Festival of African Animated Cinema "Les Toiles Animés", organized by Veenem Films and the French cultural centre Georges Méliès has returned to Ouagadougou in 2007, offering more than 60 films, a display of the creativity and artistic richness of this genre in full force just as in other continents.

Enfin, le dernier programme sera dédié de nouveau à l'animation subsaharienne. Il présentera les premières œuvres de jeunes artistes qui ont eu l'occasion de découvrir les techniques d'animation grâce à diverses créations d'ateliers de formation récemment créés : Yancouba Dième et Piniang dans le studio Pictoon à Dakar, ou de jeunes réalisateurs kényans et sud-africains formés dans les ateliers organisés par l'UNESCO. L'animation malgache sera présente aussi à travers l'œuvre d'un jeune artiste remarqué au festival d'Annecy, Fabrice Maminirina Razafindralambo. Nous présenterons également deux courts d'artistes burkinabés déjà confirmés, qui ont travaillé avec les prolifiques ateliers Graphoui à Bruxelles : Rasmane Tiendrebeogo et

Animation has not developed homogeneously as an art throughout the African continent. If Egypt was one of the pioneers, producing short animated films as far back as 1936, today animation in South Africa is now booming.

In 2006 more than 1,000 films were made (including all formats) in Africa. We can explain this jump from the establishment of new film schools. These also happen to include animation departments, particularly in North Africa, such as ISCA, INBA and Art'Com all three from Morocco.

In Senegal, Pierre Sauvalle and Pictoon Studio have opened their doors to young designers and painters to work on the "Kabongo the Griot" TV series, training them with animation techniques. Some of them went on to create their own works, including N'Douts, director of "Train Train Medina," selected by numerous film festivals or Piniang, Yancouba Dième to cite a few.

Other schools have opened animation departments like NAFTI in Accra, Ghana or "Imagine" of Ouagadougou, Burkina Faso in collaboration with the Institute of Fine Arts of Guinea.

To these long term initiatives, intensive training is added, open to participants from sub-regions of Africa, organized in different sub-Saharan capitals. These include DCN (Burkina Faso) from 1997 to 1999, CICA in INSAAC at Abidjan (Ivory Coast) in 2004, Africa Animated in Nairobi (Kenya) every year for six weeks.

When considering the causes for the increase in production, we cannot undervalue advances in technology that allow more talents to try their hand at 2D animation, thanks to software with continually improving features. On top of the important and effective role the computer plays today, the power of the internet to distribute information and be used as a learning tool has taken the small world of African animated cinema out of isolation, not only allowing to be seen what the cineaste creates in his or her reclusive region, but also allowing contact with others' works.

Only a few festivals are dedicated to this genre in Africa. FICAM (Festival Internacional de Cine de Animación) en Meknes, Morocco, created in 2000 thanks to the passion of Mohamed Beyoud, has become an essential showcase of international and African animated cinema. Furthermore this festival plays an important role as a market, allowing Moroccan production companies to discover new professionals qualified in the art of animation.

Given the success it received in 2006 during its first edition, the Festival of African Animated Cinema "Les Toiles Animés", organized by Veenem Films and the French cultural centre Georges Méliès has returned to Ouagadougou in 2007, offering more than 60 films, a display of the creativity and artistic richness of this genre in full force just as in other continents.

Being invited to present African animation films in numerous African and European festivals for some years now, I realize the depth of the public's interest in these films. They love the drawing and graphics, the colors and the brush strokes, the palette of the floral scenery, the social and political themes. They are amazed by the tales and legends and are delighted by the imagination that allows them to discover this true and unknown Africa.

Monica Blanc Gomez  
Film maker and Animation cinema expert  
Art Director, festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Agaïssa de Moustapha Alassane, y dos cortos del congoleño Jean-Michel Kibushi, a quien ya habéis tenido la ocasión de conocer con su *Prince Loseno*, presentado en la competición oficial de cortometrajes en 2006.

#### El cine de animación africano

El cine de animación en el continente africano, como en los otros continentes, no se ha desarrollado de manera homogénea. Así, si Egipto fue uno de los países precursores al producir en 1936 cortometrajes de animación, algunos países del África Subsahariana en estos últimos tiempos, como Sudáfrica, están en pleno auge.

El último censo de 2006 nos confirma que más de 1000 películas, entre cortometrajes, largometrajes y series de televisión han sido realizadas en el continente africano.

Podemos explicar este salto en parte por la creación de numerosas escuelas de artes cinematográficas que reservan una sección de animación en sus planes de estudio y que han ido creando cursos, en particular en el norte de África. Así podemos citar: ISCA, INBA y Art'Com de Rabat y Casablanca en Marruecos.

En el África Subsahariana, en Senegal, Pierre Sauvalle, con el estudio Pictoon, ha abierto sus puertas a jóvenes diseñadores y pintores senegaleses, permitiéndoles trabajar para la serie *Kabongo el griot* y formándoles de esta forma a las técnicas del dibujo animado. Algunos tuvieron ganas de realizar sus propias obras: N'Douts, director de *Train Train Medina*, seleccionado en numerosos festivales, o Piniang, Yancouba Diémé, por solo citar a algunos.

Por otro lado, en el África Subsahariana, escuelas de cine han abierto una sección de animación, como en NAFTI en Accra (Ghana) y en el Instituto "Imagine" de Uagadugu en Burkina Faso (en colaboración con el Instituto de Bellas Artes de Guinea). En esta institución de Gaston Kaboré acaba de iniciarse una formación, de dos años, a las técnicas de animación, cuya originalidad y eficacia consiste en reunir a 50 candidatos de Burkina Faso, Togo, Niger, Guinea Conakry, Costa de Marfil, Malí y Camerún. Esta formación en dibujo animado tiene previsto además que al finalizarse se concrete con la producción en Uagadugu de un largometraje animado.

A estas iniciativas de largo plazo, se suman las formaciones intensivas abiertas a participantes de la subregión, organizadas en diferentes capitales subsaharianas: formación de dos meses en la DCN (Burkina Faso) de 1997 a 1999, CICA en INSAAC de Abidjan (Costa de Marfil) en 2004, Africa Animated en Nairobi (Kenya) todos los años durante seis semanas.

Pero es sobre todo la evolución de las técnicas lo que permite a más y más talentos a intentar la animación en 2D, gracias a la informática y los programas de realización cada vez con mejores prestaciones. A este importante y eficaz papel que tiene actualmente el ordenador, se suma Internet que, por su poder de difusión, ha sacado del aislamiento al pequeño mundo africano del cine de animación, permitiendo mostrar no

Justin Zerbo. Sans oublier de citer une fois de plus les grands maîtres, avec Agaïssa de Moustapha Alassane, et deux courts du congolais Jean-Michel Kibushi, que vous aurez déjà eu l'occasion de connaître avec son *Prince Loseno*, présenté dans la compétition officielle de courts-métrages en 2006.

#### Le Cinéma d'animation africain

Le cinéma d'animation sur le continent africain, comme sur les autres continents, ne s'est pas développé de manière homogène. Si l'Egypte fut un des pays précurseurs en produisant dès 1936 des courts-métrages d'animation, certains pays d'Afrique subsaharienne ces derniers temps, comme l'Afrique du Sud, sont en plein essor.

Le dernier recensement de 2006 confirme que plus de 1000 films de courts-métrages, longs-métrages et séries télévisées, ont été réalisés sur le continent africain.

Un bond en avant qui s'explique en partie par la création de nombreuses écoles d'Arts Cinématographiques accordant une section « Animation » dans leurs cursus, notamment en Afrique du Nord : citons l'ISCA, l'INBA et Art'Com de Rabat et Casablanca au Maroc.

En Afrique Subsaharienne, au Sénégal, Pierre Sauvalle avec le Studio Picton a ouvert ses portes aux jeunes dessinateurs et peintres sénégalais, leur permettant de travailler sur la série *Kabongo le griot* et les formant ainsi aux techniques du dessin animé. Certains ont eu l'envie de réaliser leurs propres œuvres : N'Douts, réalisateur de *Train Train Médina* sélectionné dans de nombreux festivals, Piniang, Yancouba Diémé pour ne citer qu'eux.

Par ailleurs, des écoles de cinéma ont également ouvert une section animation comme au NAFTI d'Accra au Ghana et à l'institut Imagine de Ouagadougou au Burkina Faso (en partenariat avec l'institut des beaux arts de Guinée). Cette école de Gaston Kaboré vient de commencer une grande formation aux techniques du cinéma d'animation prévue sur 2 ans, dont l'originalité et l'efficacité est de réunir 50 candidats du Burkina Faso, Togo, Niger, Guinée Conakry, Côte d'Ivoire, Mali, Cameroun ; cette formation aux métiers du dessin animé doit se prolonger par la production à Ouagadougou d'un film de long-métrage en dessin animé!

A ces initiatives au long terme, soulignons que depuis quelques années des formations à court terme ouvertes à des candidats de la sous-région, ont été organisées dans diverses capitales subsahariennes : formation de deux mois à la DCN du Burkina Faso de 1997 à 1999, le CICA à l'INSAAC d'Abidjan en 2004, Africa Animated à Nairobi au Kenya tous les ans durant six semaines.

Mais c'est surtout l'évolution des techniques qui permet à de plus en plus de talents de s'essayer à l'animation en 2D, grâce à l'ordinateur et à des logiciels de réalisation de plus en plus performants. A ce rôle important et

sólo lo que el cineasta realiza desde su región recluida, sino también entrar en contacto con las obras de otros.

Pocos festivales en África están dedicados a este arte y es perjudicial: el FICAM, Festival Internacional de Cine de Animación de Meknes creado en 2000, gracias a la pasión de Mohamed Beyoud, ha llegado a ser un escaparate imprescindible del cine de animación internacional y africano. Juega además un importante papel de mercado, haciendo descubrir a las empresas de producción marroquíes a nuevos profesionales cualificados en el arte de la animación.

Dado el éxito, recibido en 2006 durante su primera edición, el Festival de Cine de Animación Africano "Les Toiles animées", organizado por Veenem Films y el Centro Cultural Francés Georges Méliès, ha vuelto en 2007 a la capital del cine africano de Ouagadougou en Burkina Faso, ofreciendo más de 60 películas, manifiesto de la creatividad y de la riqueza artística de este arte cinematográfico en pleno auge en África como en otros continentes.

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

efficace que joue actuellement l'ordinateur dans l'évolution du cinéma d'animation africain, s'ajoute Internet qui par son pouvoir de diffusion sort de l'isolement le petit monde africain du cinéma d'animation, permettant non seulement de montrer ce que le cinéaste réalise dans sa région recluse, mais aussi lui permettant de prendre connaissance de l'œuvre des autres.

Peu de festivals en Afrique se consacrent au cinéma d'animation et c'est dommageable : Le FICAM, Festival International de Cinéma d'Animation de Meknès créé en 2000, grâce à la passion de Mohamed Beyoud, est devenu une vitrine incontournable du cinéma d'animation international et africain. Il est à l'initiative de nouvelles vocations et joue un rôle de marché, en faisant découvrir les nouveaux professionnels qualifiés en animation aux entreprises de production marocaines demandeuses.

Fort du succès remporté en 2006 par sa première édition, le Festival de Cinéma d'Animation africain « Les Toiles animées » organisé par Veenem Films et le CCF Georges Méliès, a reconduit cet événement en 2007 dans la capitale du cinéma africain Ouagadougou au Burkina Faso, offrant plus de 60 films témoignant de la créativité et de la richesse artistique dont fait preuve cet art cinématographique en plein essor en Afrique comme sur les autres continents.

Invitée depuis quelques années à présenter des programmes de films d'animation africains dans des Festivals européens et africains, je me rends compte de l'intérêt porté par le public pour tous ces films que je leur présente et leur raconte : ils en aiment l'imaginaire, la créativité du réalisateur, le graphisme et le dessin, la palette des couleurs, la gouache, les volutes tracées par la main, les nuances des décors floraux, la plasticité des marionnettes, ils sont touchés par les thèmes sociaux ou politiques, ils s'émerveillent des contes et légendes, ravis de découvrir cette Afrique vraie qu'ils connaissent si peu.

*Monica Blanc Gomez*

Cinéaste et experte en cinéma d'animation  
Directrice artistique du Festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a veces el imaginario del realizador, los temas sociales o políticos, se maravillan de los cuentos y leyendas, encantados por descubrir esta África verdadera de la que tan poco saben.

*Monica Blanc Gomez*

Cineasta y experta en cine de animación  
Directora Artística del festival des Toiles Animées de Ouagadougou

Invitada desde hace algunos años a presentar programas de películas de animación africana en los festivales europeos y africanos, me doy cuenta del interés del público por todos estos filmes que les presento y de los que les hablo: aman el grafismo y el dibujo, la paleta, los trazos de la mano, los colores de los decorados florales, la plasticidad de las marionetas y a

## ANIMÁFRICA

## LES DEUX SOURIS BLANCHES

LOS DOS RATONES BLANCOS  
THE TWO WHITE MICE

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1974 – 15' – Recortables / Papiers découpés / Cut-outs

## LE GUERBAGI

EL AGUADOR  
THE WATER VENDOR

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1985 – 17' – Muñecos / Marionnettes / Puppets

## FLEUR DE PIERRE

FLOR DE PIEDRA  
STONE FLOWER

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1992 – 15' – 2D

## ANIMAFRICA

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## LES DEUX SOURIS BLANCHES

LOS DOS RATONES BLANCOS  
THE TWO WHITE MICE

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1974 – 15' – Recortables / Papiers découpés / Cut-outs

## LE GUERBAGI

EL AGUADOR  
THE WATER VENDOR

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1985 – 17' – Muñecos / Marionnettes / Puppets

## FLEUR DE PIERRE

FLOR DE PIEDRA  
STONE FLOWER

Túnez / Tunisia / Tunisia – 1992 – 15' – 2D

Dirección / Réalisation / Director  
Zouhaier Mahjoub  
Producción / Production / Producer  
Hassen Daldoul  
Montaje / Montage / Editing  
Joulik Faouzia  
Música / Musique / Music  
Hichem Jerbi

## Programa 2 / Programme 2

## ANIMACIÓN DEL MAGREB

ANIMATION DU MAGHREB  
ANIMATION FROM MAGHREB

Dirección / Réalisation / Director  
Zouhaier Mahjoub  
Fotografía / Image / Cinematography  
Zouhaier Mahjoub  
Animación / Animation / Animation  
Zouhaier Mahjoub  
Producción / Production / Producer  
Zouhaier Mahjoub  
Ahlem Née Malki  
Montaje / Montage / Editing  
Kacem Ben Zekri  
Sonido / Son / Sound  
Joulik Hachemi  
Música / Musique / Music  
Zouhaier Mahjoub

Agradecemos la ayuda del Festival Animadrid, de la Asociación Cultural Patrimonio, de Mohamed Beyoud del FICAM de Meknés, de Audimage, de Mónica Blanc Gomez, y de todos los directores que han participado.

Nous remercions le Festival Animadrid, l'Association Culturelle Patrimoine, Mohamed Beyoud du FICAM de Meknès, Audimage, Ms Monica Blanc Gomez, et tous les réalisateurs qui ont participé à l'élaboration de cette section.

We would like to thank the Animadrid Festival, the Cultural Heritage Association, Mr Mohamed Beyoud of the FICAM (Meknès), Audimage, Ms Monica Blanc Gomez, and all the directors who have participated to make this section possible.

Dirección / Réalisation / Director  
Zouhaier Mahjoub  
Fotografía / Image / Cinematography  
Zouhaier Mahjoub  
Producción / Production / Producer  
Zouhaier Mahjoub  
Ahlem Née Malki  
Montaje / Montage / Editing  
Kacem Ben Zekri  
Sonido / Son / Sound  
Joulik Hachemi  
Música / Musique / Music  
Elyas Mazzouni

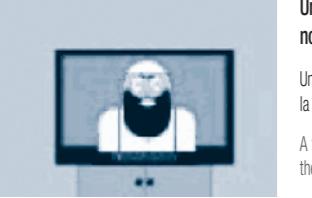
## BLAD SCHIZOPHRÈNE



Marruecos / Maroc / Morocco – 2007 – 4' – Plastilina / Pâte à modeler / Clay

94

## ANIMÁFRICA

FAMILIA  
FAMILIA  
FAMILY

Marruecos / Maroc / Morocco - 2005 - 6' - 2D

FRAGMENT DE VIE  
FRAGMENTO DE VIDA  
FRAGMENT OF LIFE

Argelia / Algérie / Algeria - 2003 - 1' - Objetos animados / Objets animés / Animated objects

J'AI BU UN CAFÉ DANS UN CAFÉ  
TOMÉ CAFÉ EN UN CAFÉ  
I DRANK A COFFEE IN A CAFÉ

Marruecos / Maroc / Morocco - 2005 - 3' - 2D

ANIMAFRICA

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONSDirección / Réalisation / Director  
Nazih BahaouiKI L'AMBOUBA  
COMO UNA BOMBILLA  
AS A BULB

Túnez / Tunisie / Tunisia - 2006 - 40" - 2D

Dirección / Réalisation / Director  
Zakour Kamel  
Producción / Production / Producer  
Association Culturelle Patrimoine

## KRASH



Argelia / Algérie / Algeria - 2004 - 1' - Objetos animados / Objets animés / Animated objects

Dirección / Réalisation / Director  
Saïd Bouftass  
Producción / Production / Producer  
Da ProductionsLIE / LES COULISSES DE LIE  
LIE / LIE ENTRE BASTIDORES  
LIE / BEHIND THE SCENES OF LIE

Argelia / Algérie / Algeria - 2005 - 3' - 2D

Dirección / Réalisation / Director  
Nadia RaïsProducción / Production / Producer  
Julien Hecker  
Audimage  
Guion / Scénario / Screenplay  
Florence Pescher  
Música / Musique / Music  
Sami MejriDirección / Réalisation / Director  
Zakour Kamel  
Producción / Production / Producer  
Association Culturelle PatrimoineDirección / Réalisation / Director  
Chieb Khaled  
Producción / Production / Producer  
Association Culturelle Patrimoine

## ANIMÁFRICA

## LE QUOTIDIEN DES AUTOMATES

(YAOUMLIYATE AL-RIDJAL AL ALIYNE)



Argelia / Algérie / Algeria - 2006 - 13' - 2D

## SALADE

ENSALADA  
SALAD

Argelia / Algérie / Algeria - 2005 - 1' - Recortables / Papiers découpés / Cut-outs

## SAMURAI SONG

LA CANCIÓN DEL SAMURAI  
LA CHANSON DU SAMOURAÏ

Marruecos / Maroc / Morocco - 2005 - 2' - 2D

LA RUTINA DE LOS AUTÓMATAS  
THE DAILY LIFE OF ROBOTS

Siete de la mañana en la cuarta dimensión: un joven se levanta y emprende su rutina matutina en un entorno completamente surrealista, donde todo se le escapa...

7 heures du matin dans la 4ème dimension. Un jeune homme se lève et commence sa routine matinale dans un environnement totalement surréaliste, où tout lui échappe...

It's 7 am in the 4th dimension. A young man wakes up and begins his morning routine in a completely surreal environment, where everything slips away from him...

ANIMAFRICA

Dirección / Réalisation / Director  
Abdelghani Raoui  
Guion / Scénario / Screenplay  
Abdelghani Raoui  
Montaje / Montage / Editing  
Abdelghani Raoui  
Producción / Production / Producer  
Julien Hecker  
Audimage  
Animación / Animation / Animation  
Abdelghani Raoui  
Habi Rachid  
Raoui Youcef

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

## Programa 3 / Programme 3

ANIMACIÓN DE  
ÁFRICA SUBSAHARIANAANIMATION DE L'AFRIQUE NOIRE  
ANIMATION FROM SUB-SAHARAN AFRICA

Dirección / Réalisation / Director  
Ghil Anis  
Producción / Production / Producer  
Association Culturelle Patrimoine

## 21ème SIÈCLE

SIGLO XXI  
21th CENTURY

La ciudad de Dakar crece a un ritmo infernal. En todas partes se construyen edificios. De vez en cuando el ruido ensordecedor de los aviones perturba la quietud de los pájaros posados en lo alto de los edificios; se echan a volar, y vuelven a posarse. África quiere desarrollarse a toda costa; no necesitamos encerrarnos en inmuebles, el sol brilla durante la casi totalidad del año.

La ville de Dakar grandit à un rythme infernal. Partout s'érigent des immeubles. De temps en temps, le bruit assourdissant des avions vient troubler la quiétude des oiseaux perchés sur le haut des immeubles; ils s'envolent puis reviennent s'y poser à nouveau. L'Afrique veut se développer à tout prix, nous n'avons pas besoin de nous enfermer dans des bâtiments, le soleil brille la presque totalité de l'année.

The city of Dakar grows at an infernal pace. Everywhere buildings are being constructed. Occasionally, the deafening noise of the planes disturbs the stillness of the birds that stay on the top of the buildings; they take off and fly back to rest. Africa wants to develop itself at all costs; but we do not need to lock ourselves inside buildings, since the sun shines almost all year round.

Senegal - 2004 - 2'  
Recortados, pintura y collage / Papiers découpés, peinture et collage / Cut-Outs, painting and collage

Dirección / Réalisation / Director  
Mohamed Saadani  
Reda Idoghlaf  
Producción / Production / Producer  
Timtoon

## AGAÏSSA

En Níger, la tradición oral y sus lecciones morales se transmiten a través de cuentos y relatos. Agaïssa es la historia de una joven princesa que no escucha a sus padres, ni a los sabios, y que hace lo que le da la gana. Descubrirá a su pesar que la realidad de la vida no es tan fantástica.

Au Niger, la tradition orale fait passer les leçons de morale à travers des récits et des contes. Agaïssa est l'histoire d'une jeune princesse qui n'écoute pas ses parents, ni les sages, et n'en fait qu'à sa tête. Elle découvrira à ses dépens que la réalité de la vie n'est pas aussi fantasque...

In Niger, the oral tradition and its moral lessons are passed on through tales and stories. Agaissa is the story of a young princess who does not listen to her parents, neither to the wisemen, and who just does what she fancies to do.



Níger / Nigeria / Niger - 2004 - 12' - 2D

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONSÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

Dirección / Réalisation / Director  
Piniang  
Producción / Production / Producer  
Piniang  
Montaje / Montage / Editing  
Piniang

Dirección / Réalisation / Director  
Moustapha Alassane  
Producción / Production / Producer  
Tahoua Productions / TAL TV



## MUANA MBOKA



Muana Mboka es un niño de la calle como tantos otros de las grandes ciudades de África, que vive de los pequeños hurtos, de trabajos esporádicos y de la prostitución. Un día Muana Mboka le salva la vida a un ministro que está metido en un atasco. Pero la recompensa que recibe y los rumores que circulan suscitan odio y envidias.

Muana Mboka est un enfant de la rue comme tant d'autres dans les grandes villes d'Afrique, qui vivent de petits larcins, de jobs sporadiques et de prostitution. Un jour, Muana Mboka sauve la vie d'un ministre pris dans un embouteillage. Mais la récompense qu'il reçoit et les rumeurs qui circulent suscitent la haine et l'envie.

Muana Mboka is a street boy like so many others in the big cities of Africa. They all survive through little larceny, occasional jobs and prostitution. Muana Mboka, however, saves the life of a minister who got stuck in a traffic jam. But the reward received and the rumours going round create hatred and envy. the entire city into utter darkness. This sudden event will have a beneficial effect on the family members.

RDC - Bélgica / RDC - Belgique / DRC - Belgium – 1999 – 14' – Muñecos / Marionnettes / Puppets

Dirección / Réalisation / Director  
Jean-Michel Ndjate  
Wooto Kibushi

## SUR LES MURS DE LA VILLE

EN LAS MURALLAS DE LA CIUDAD  
ON THE WALLS OF THE CITY



El fatídico viaje de un individuo perdido en la soledad, desterrado de la sociedad, que acaba como una silueta más entre muchas otras: como una mera sombra.

Le fatidique voyage d'un individu perdu dans la solitude, en marge de la société, qui finit comme une silhouette parmi de nombreuses autres : rien de plus qu'une ombre.

The fatal journey of an individual lost in solitude, exiled from society, and who ends up as just another silhouette amongst many others: just as another shadow.

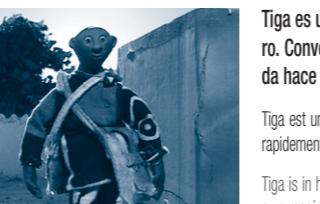
Dirección / Réalisation / Director  
Farbice Mamyririna Razafindralambo  
Producción / Production / Producer  
Farbice Mamyririna Razafindralambo  
Guion / Scénario / Screenplay  
Farbice Mamyririna Razafindralambo  
Animación / Animation / Animation  
Farbice Mamyririna Razafindralambo  
Montaje / Montage / Editing  
Farbice Mamyririna Razafindralambo  
Sonido / Son / Sound  
Eric Rabarison  
Música / Musique / Music  
Silo Andrianandraina

Madagascar – 2004 – 5' – 2D, 3D

Dirección / Réalisation / Director  
Rasmame Tiendrebeogo  
Animación / Animation / Animation  
Rasmame Tiendrebeogo  
Producción / Production / Producer  
Atelier Graphoui  
Guion / Scénario / Screenplay  
Rasmame Tiendrebeogo  
Patrick Theunen  
Fotografía / Image / Cinematography  
Patrick Theunen  
Montaje / Montage / Editing  
Patrick Theunen  
Sonido / Son / Sound  
Christian Coppin  
Serge Yano  
Música / Musique / Music  
Foofango

## TIGA GUÉRISSEUR

TIGA, EL CURANDERO  
TIGA, THE HEALER



Tiga es un treintañero que prueba distintos trabajos, pero todos le parecen demasiado agotadores o indignos, hasta que se le ocurre hacerse curandero. Convencido de que se va a hacer rico fácilmente, Tiga inventa sus propias pociones mágicas. Todo va bien hasta que un día, una mujer desconfiada hace que se beba su propio remedio...

Tiga est un trentenaire qui essaye différentes professions, mais toutes lui semblent trop fatigantes ou indignes, jusqu'à ce que lui vienne l'idée de devenir guérisseur. Convaincu qu'il sera rapidement riche, Tiga invente ses propres potions magiques. Tout marche à merveille, jusqu'à ce qu'un jour une femme méfiante lui fasse boire son propre remède...

Tiga is in his thirties and tries out different jobs but finds them to be too exhausting or grubby. He has the idea of becoming a healer. Certain that he will become rich easily, Tiga invents his own magic potions. All goes well until the day a suspicious woman makes him drink his own potion first.

Burkina Faso – Bélgica / Burkina Faso – Belgique / Burkina Faso – Belgium – 2001 – 6' – 2D



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS  
HORS COMPÉTITION

OUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

# ÁFRICA EN RITMO

L'AFRIQUE EN RYTHME  
AFRICA IN RHYTHM



TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008

## ÁFRICA EN RITMO

## L'AFRIQUE EN RYTHME

## AFRICA IN RHYTHM

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONS

## DENKÉ-DENKÉ

Niger – 2006

52' – DVcam – color – VO francés – Subtitulado castellano



Adamou Sadou

**Dirección / Réalisation / Director**  
Amadou Sadou  
**Producción / Production / Producer**  
Adam's Productions  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Amadou Sadou  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Seydou Ousmane  
**Sonido / Son / Sound**  
Lardia Tchimbiano  
**Montaje / Montage / Editing**  
Ali Issaka  
**Contacto / Contact**  
Adam's Productions  
BP 10513  
Niamey - Niger  
Tel: + 227 96 97 81 59  
Fax: + 227 20 74 16 63  
productionsadams@yahoo.fr

Yacouba Moumouni, alias Denké-Denké, es un célebre flautista nigeriano, autor, compositor y cantante del grupo Mamar Kassey. ¿Cómo logró este niño, que huyó de su poblado con tan solo 10 años y se convirtió en una de las voces más bellas de África, enfrentarse a todos los obstáculos de la vida, en uno de los países más pobres del mundo?

Yacouba Moumouni dit Denké-Denké, est un célèbre flûtiste nigérien, auteur-compositeur et chanteur du groupe Mamar Kassey. Comment cet enfant qui a fui son village à l'âge de 10 ans, a-t-il réussi à braver tous les obstacles de la vie dans un des pays les plus pauvres du monde pour s'imposer comme l'une des plus belles voix d'Afrique?

Yacouba Moumouni, aka Denké-Denké, is a famous Nigerian flautist, songwriter and singer of the Mamar Kassey music band. How could this child, who left his village when he was only 10 years old, overcome life's hurdles in one of the world's poorest countries, and became one of the most beautiful voices in Africa?

2006 Denké-Denké (doc)

Nacido en 1970 en Niamey, Níger, Adamou Sadou fue ayudante del cineasta nigeriano Djingarey Maiga de 1995 a 2000. A continuación realizó prácticas en la Oficina de Radiodifusión y Televisión (ORTN) y en el Instituto de Formación de Técnicas de Información y Comunicación (IFTIC) de Níger. De 2003 a 2005 participó en varios talleres de creación de guiones documentales con la asociación francesa Contre Champs y Africadoc de Dakar. Denké-Denké es su primera película documental.

Né en 1970 à Niamey, Niger, Sadou a été assistant du cinéaste nigérien Djingarey Maiga de 1995 à 2000. Il suit ensuite plusieurs stages à l'Office de Radiodiffusion et Télévision du Niger (ORTN) et à l'Institut de Formation aux Techniques de l'Information et de la Communication (IFTIC) au Niger. En 2003, il suit plusieurs résidences d'écriture de documentaire de création avec l'association française Contre Champs et Africadoc à Dakar 2004 à 2005. Denké-Denké est son premier film documentaire.

Born in Niamey, Niger, in 1970, Sadou was the assistant of the Nigerian filmmaker Djingarey Maiga from 1995 to 2000. Following this, he did an internship in the Nigerian Radio and Television Broadcasting Office (ORTN) and at the Training Institute of Information and Communication Techniques (IFTIC) in Niger. From 2003 to 2005, he participated in creative documentary writing workshops with the French association Contre Champs and Africadoc, in Dakar. Denké-Denké is his first documentary film.

## KENNIS VOOR HET LEVEN

CONOCIMIENTO PARA LA VIDA  
CONNAISSANCE POUR LA VIE  
KNOWLEDGE FOR LIFE

Mali/Países Bajos – 2005

29' – Beta DG – color – VO bambara – Subtitulado castellano



Sander Francken

Tras estudiar Arte y Diseño, debutó en 1977 como productor de Unit Libra Motion Pictures Holland BV, en La Haya. Su película *Vídeo & Juliet* fue galardonada en Berlín y Trieste y distribuida internacionalmente. Desde entonces, ha escrito, dirigido y coproducido un gran número de películas. Quince de las cuales han obtenido más de treinta premios de televisión y de cine, entre ellos tres Bocarreros de Oro (Premio de la Academia de Holanda). Es conocido en los Países Bajos por la serie de televisión *Pleidooi* (*Called to the Bar*).

Après ses études d'Art et Design, Sander Francken débute en 1977 en tant que producteur d'Unit Libra Motion Pictures Holland BV, à La Haye. Son film *Vídeo & Juliet* est récompensé à Berlin et Trieste et distribué internationalement. Depuis, il a écrit, dirigé ou coproduit de nombreux films, dont quinze ont reçu plus de trente prix de télévision ou cinéma, dont trois Veaux d'Or (le prix de cinéma le plus respecté aux Pays Bas). Il est populaire aux Pays Bas grâce à la série Tv *Pleidooi* (*Called to the Bar*), qu'il a réalisée.

After completing his studies in Arts & Design, Francken started his career in 1977 as producer of Unit Libra Motion Pictures Holland BV, based in The Hague. His movie *Vídeo & Juliet* had a great success and was awarded at Berlin and Trieste and distributed internationally. Since then, Francken wrote, directed or co-produced a large number of films. Fifteen of his films were awarded with more than 30 TV and film prizes, amongst them 3 Golden Calves (the most respected film award in the Netherlands). He is most known in the Netherlands for his Tv drama series *Pleidooi* (*Called to the Bar*).

1979 *Vídeo & Juliet* (lm); 1990 *Stroomopwaarts* (a.k.a. *Way Upstream*) (lm); 1999 *Papa's Song* (lm); 2001 *Fighting Weapons for Development* (doc); 2003 *Bomb Briefing* (doc); 2005 *Kennis voor het leven* (cm doc); 2006 *Dealing and Wheeling in Small Arms* (lm doc)



¿Cuál es la parte más grande del conocimiento? Para responder a esta pregunta, un joven alumno de una escuela coránica empieza un viaje de siete días a Djenné, una ciudad al oeste de África de una belleza antigua.

Quelle est la plus grande part de toute connaissance? Pour répondre à cette question, un jeune élève d'une école coranique entame un voyage de découverte de sept jours à Djenné, une ville d'une beauté ancienne, à l'ouest de l'Afrique.

What is the largest part of all knowledge? In order to answer this question a young scholar of a Koran school sets out on a seven day journey of discovery through Djenné, a West African city of ancient beauty.

**Dirección / Réalisation / Director**  
Sander Francken  
**Producción / Production / Producer**  
Sander Francken Film  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Joost Schriek  
Sander Francken

**Fotografía / Image / Cinematography**  
Melle van Essen  
**Sonido / Son / Sound**  
Wim Vink

**Música / Musique / Music**  
Afel Bocoum  
**Montaje / Montage / Editing**  
Gys Zevenbergen

**Intérpretes / Interprétés / Cast**  
Afel Bocoum, Kolado Bocoum,  
Abba Bilancoro, Fatoumata Camara

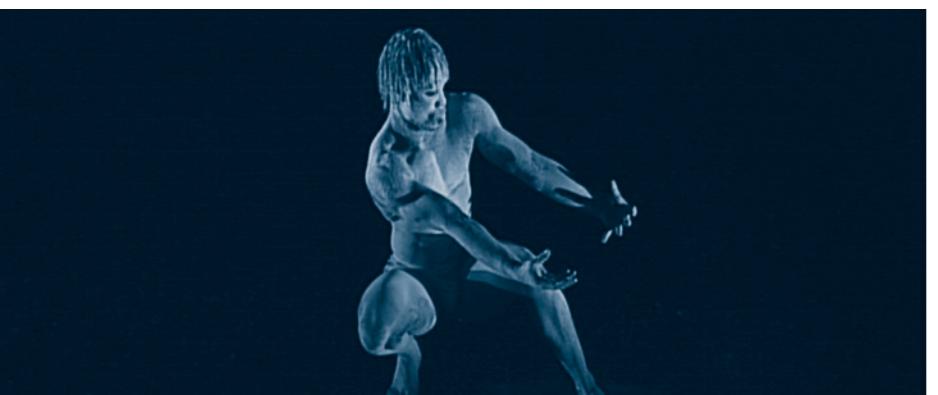
**Contacto / Contact**  
NPO Sales  
P.O. Box 26444  
1202 JJ Hilversum  
Netherlands  
Tel: + 3135 677 35 61  
Fax: + 3135 677 53 18  
info@nposales.com  
www.nposales.com

## PANTALLA ABIERTA

L'AFRIQUE EN RYTHME

AFRICA IN RHYTHM

## SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS,  
HORS COMPÉTITIONOUT OF COMPETITION  
SELECTIONSMOVEMENT  
(R)EVOLUTION AFRICAMOVIMIENTO (R)EVOLUCIÓN ÁFRICA  
MOUVEMENT (R)ÉVOLUTION AFRIQUE

EEUU – 2007

65' – DVcam NTSC – color – VO inglés, francés, portugués, japonés, shona, lingala & wolof –  
Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Joan Frosch  
Alia Kovgan  
Producción / Production / Producer  
Joan Frosch  
Fotografía / Image / Cinematography  
Jeff Silva  
Sonido / Son / Sound  
Richard Boch  
Montaje / Montage / Editing  
Alia Kovgan  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Company Kongo Ba Téria (Burkina Faso), Faustin Linyekula and Studios Kabako (Congo), Company Rary (Madagascar), Sello Pesa (Sudáfrica), Company TchéTché (Costa de Marfil), Company Raiz di Polon (Cabo Verde), Company Jant Bi (Senegal), Kota Yamazaki (Japón), Nora Chipaumire (Zimbabwe), Jawole Willa Jo Zollar (EEUU), Urban Bush Women (EEUU)  
Premios / Prix / Awards  
Cyprus 2007  
Contacto / Contact  
Alia Kovgan  
info@movementrevolutionafrica.com  
www.movementrevolutionafrica.com

*En una asombrosa demostración de desarrollo coreográfico, nueve coreógrafos africanos describen una nueva forma de arte y las diversas y profundas expresiones que aporta cada uno. Sensacionales coreografías y fascinantes críticas retan a los estereotipos establecidos del "África tradicional", y revelan unas conmovedoras respuestas a la belleza y a la tragedia del África del siglo XXI.*

Dans une surprenante exposition de développement chorégraphique, neuf chorégraphes africains racontent une forme d'art émergent et leurs différentes et profondes expressions contemporaines du soi. Des chorégraphies éblouissantes et une critique sensationnelle défient les stéréotypes de « l'Afrique traditionnelle », et permettent de dévoiler des réponses émouvantes à la beauté et à la tragédie de l'Afrique du XXIème siècle.

In an astonishing exposition of choreographic fomentation, nine African choreographers tell stories of an emergent art form and their diverse and deeply contemporary expressions of self. Stunning choreography and riveting critiques challenge stale stereotypes of "traditional Africa" to unveil soul-shaking responses to the beauty and tragedy of 21st century Africa.



Joan Frosch



Alla Kovgan

Nacida en Brooklyn, Nueva York, donde también creció, Joan Frosch se licenció en el Instituto de Artes de California, en el Instituto Laban de Estudios sobre el Movimiento y en la Universidad de Columbia. Actualmente es profesora de danza y codirectora del Centro para las Artes Mundiales en la Universidad de Florida y miembro fundador del Consorcio de Artes Contemporáneas Africanas en Estados Unidos. *Movement (R)evolution Africa* es su primer documental. Alla Kovgan nació en Moscú. Es directora de cine y reside en Boston. Trabaja también como comisaria de arte y con la compañía Kinodance. Ha dado clases de cine especializado en danza y cine de vanguardia en todo el mundo. Actualmente es la directora del Festival de Cine de Danza de San Petersburgo, *Kinodance*.

Née à Brooklyn, New York, où elle a aussi grandi, Joan Frosch est diplômée par l'Institut des Arts de Californie, à l'Institut des Études du mouvement Laban, et à l'Université de Columbia. Aujourd'hui, Joan est professeur de danse et codirectrice du Centre des Arts du Monde à l'Université de Floride. Elle est aussi membre fondateur du Consortium des Arts Contemporains d'Afrique aux États-Unis. *Movement (R)evolution Africa* est son premier documentaire. Alla Kovgan est une cinéaste/ artiste intermédiaire née à Moscou et basée à Boston. Elle travaille en tant que commissaire d'art et avec la compagnie Kinodance. Elle enseigne le cinéma sur la danse et le cinéma d'avant-garde tout autour du monde. Elle est aussi Directeur International du Festival de Cinéma de Danse de St. Petersbourg, Kinodance.

Born and raised in Brooklyn, Joan Frosch (producer/director) graduated from California Institute of the Arts, Laban Institute of Movement Studies, and Columbia University. At present, Joan is Professor of Dance and co-Director of the Center for World Arts at the University of Florida, and a founding member of The Africa Contemporary Arts Consortium (USA). *Movement (R)evolution Africa* is her first documentary. Alla Kovgan is a Boston-based filmmaker/intermedia artist/curator, born in Moscow, Russia. She works as an Art commissioner with Kinodance Company. She has been teaching dance film and avant-garde cinema worldwide and acts as an International Director of St. Petersburg Dance Film Festival Kinodance.

2007 *Movement (R)evolution Africa* (doc)

## RETOUR À GORÉE

REGRESO A GORÉE  
RETURN TO GORÉESenegal/Luxemburgo/Suiza – 2007  
112' – 35 mm – color – VO francés & inglés – Subtitulado castellano

*Regreso a Gorée* cuenta el periplo del cantante africano Youssou N'Dour siguiendo las huellas de los esclavos negros y de la música inventada por ellos: el jazz. Tiene un desafío: llevar a África un repertorio de jazz y cantarlo en Gorée, la isla símbolo del comercio de esclavos, en homenaje a las víctimas. Guiado por el pianista Moncef Genoud en su búsqueda, Youssou N'Dour recorre Estados Unidos y Europa. Acompañados por músicos excepcionales, sus encuentros con numerosas personalidades dan pie a conciertos y charlas sobre la esclavitud. Su música trasciende las culturas.

"Retour à Gorée" raconte le périple du chanteur africain Youssou N'Dour sur les traces des esclaves noirs et de la musique qu'ils ont inventée : le jazz. Son défi : rapporter en Afrique un répertoire de jazz et le chanter à Gorée, l'île symbole de la traite négrière, en hommage aux victimes. Guidé dans sa quête par le pianiste Moncef Genoud, Youssou N'Dour parcourt les Etats-Unis et l'Europe. Accompagnés par des musiciens d'exception, ils croisent de nombreuses personnalités, et créent, au fil des rencontres, des concerts et des discussions sur l'esclavage. Leur musique va au-delà des cultures.

The musical road movie, *Return to Gorée*, tells of African singer Youssou N'Dour's epic journey following the trail left by slaves and by the jazz music they invented. Youssou N'Dour's challenge is to bring back to Africa a jazz repertoire and to sing those tunes in Goree, the island that today symbolizes the slave trade and stands to commemorate its victims. Guided in his mission by the pianist Moncef Genoud, Youssou N'Dour travels across the United States of America and Europe. Accompanied by some of the world's most exceptional musicians, they meet peoples and well known figures, and create, through concerts, encounters and debates. Their music transcends cultural division.

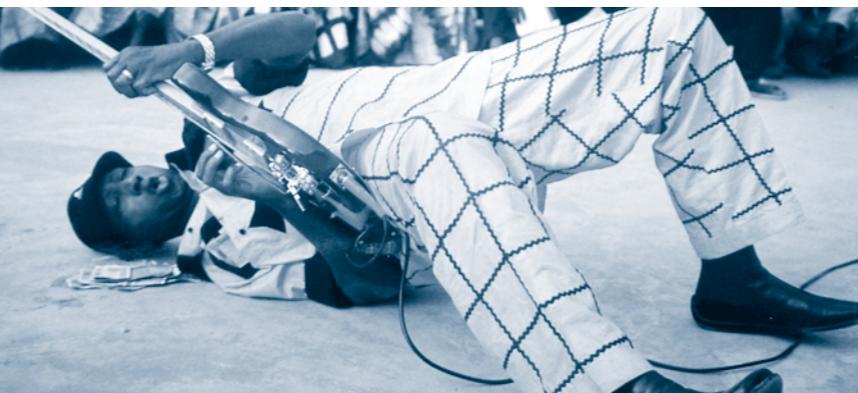


Pierre-Yves Borgeaud

Dirección / Réalisation / Director  
Pierre-Yves Borgeaud  
Producción / Production / Producer  
CAB PRODUCTIONS  
IRIS PRODUCTIONS  
Dreampixies  
Guion / Scénario / Screenplay  
Emmanuel Géatz  
Pierre-Yves Borgeaud  
Fotografía / Image / Cinematography  
Camille Cottagnoud  
Sonido / Son / Sound  
Carlo Thoss  
Música / Musique / Music  
Youssou N'Dour  
Moncef Genoud  
Harmnoy Harmoneerss  
Montaje / Montage / Editing  
Daniel Gibel

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Youssou N'Dour  
Moncef Genoud  
Premios / Prix / Awards  
Nyon Visions du Réel (Suiza) 2007

Contacto / Contact  
WIDE MANAGEMENT  
42 bis, rue de Lourmel  
75015 Paris - France  
Tel : + 331 53 95 04 64  
Fax : + 331 53 95 04 65  
wide@widemanagement.com  
www.widemanagement.com



# SUR LE TRACES DU BEMBEYA JAZZ

TRAS LOS PASOS DE LA BEMBEYA JAZZ

IN THE STEPS OF BEMBEYA JAZZ

Burkina Faso - 2007

72' - Beta SP - color - VO francés - Subtitulado castellano



**Abdoulaye Diallo**

Dirección / Réalisation / Director

Abdoulaye Diallo

Producción / Production / Producer

Association SEMFLIMS

Fotografía / Image / Cinematography

Gidéon Vink

Sonido / Son / Sound

Claude Bernard Camara

Música / Musique / Music

Bembeya Jazz

Séguo Bembeya Diabaté

Ali Farka Touré

Montaje / Montage / Editing

Gidéon Vink

Premios / Prix / Awards

FESPACO 2007

Contacto / Contact

Association SEMFLIMS

09 BP1308

Ouagadougou 09

Burkina Faso

Tel: + 226 70 25 85 08

semflims@semflims.bf

www.semflims.bf

En 1961, en un poblado en medio del bosque tropical de Guinea, nace un grupo de música que se convierte rápidamente en la mayor orquesta del África moderna. Se trata de la Bembeya Jazz. Esta orquesta, abanderada de la revolución guineana de Séguo Touré, logró hacer vibrar a toda África con su música. Cuarenta años después, volvemos a sus orígenes. A pesar de las dificultades, el misterio Bembeya se mantiene: ¡la leyenda continúa!

Dans une bourgade en pleine forêt tropicale de Guinée, naissait en 1961 un groupe de musique qui devient rapidement le plus grand orchestre de l'Afrique moderne. Il s'agit du Bembeya Jazz. Porte drapeau de la révolution guinéenne de Séguo Touré, ce groupe a bercé toute l'Afrique de sa musique. Quarante cinq ans après, c'est le retour aux sources. Malgré les difficultés, le mystère Bembeya reste toujours entier : la légende continue !

In 1961, in a little village in the middle of the Guinean tropical forest, a music band is born. This band will soon become one of the biggest orchestras of modern Africa. It is Bembeya Jazz. This orchestra, symbolizing the Guinean revolution of Séguo Touré, managed to rock the whole African continent with their music. Forty years later, we go back to its roots. Besides the difficulties, the "Bembeya mystery" is still alive: the legend continues!

Nacido en 1971 en Costa de Marfil, Abdoulaye Diallo trabajó durante varios años como productor de radio y como animador cultural en Burkina Faso. Desde 1998, gestiona el Centro Nacional de Prensa Norbert Zongo (CNP-NZ) y es secretario general de la Asociación Jazz además de coordinador del Festival de Jazz de Ouaga. También es cofundador del Festival Africano Ciné Droit Libre.

Né en 1971 en Côte d'Ivoire, Abdoulaye Diallo travaille pendant plusieurs années comme producteur pour la radio et comme animateur culturel au Burkina Faso. Depuis 1998, il est le gestionnaire du Centre National de Presse Norbert Zongo (CNP-NZ). Il est également secrétaire général de l'association Jazz et coordinateur du festival Jazz à Ouaga. Il est aussi co-fondateur du festival africain Ciné Droit Libre.

Born in 1971 in Ivory Coast, Abdoulaye Diallo has worked as a radio producer and cultural entertainer in Burkina Faso for many years. Since 1998, he administers the National Press Centre Norbert Zongo (CNP-NZ) and he is the General Secretary of the Jazz Association as well as the coordinator of the Ouaga Jazz Festival. Diallo has also co-founded the Ciné Droit Libre African Film Festival.

2003 *Borry Bana, le destin fatal de Norbert Zongo* (doc); 2007 *Sur les traces du Bembeya Jazz* (doc)

# RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES  
RETROSPECTIVES

## PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

PREMIERS PAS DU CINÉMA AFRICAIN  
THE FIRST STEPS OF AFRICAN CINEMA

## MONGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPHIQUE AFRIQUE DU SUD  
MONOGRAPH ON SOUTH AFRICA

## ÉTALONS DE YENNENGA



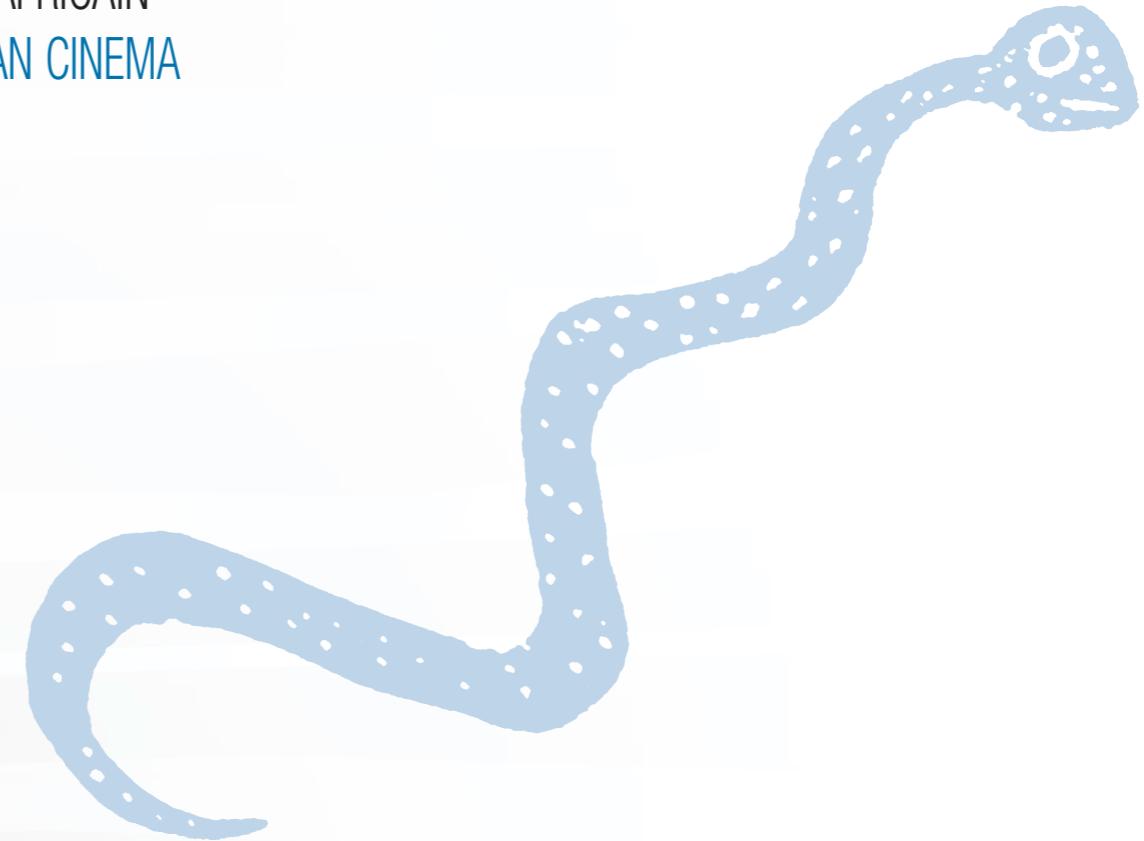
RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

# LOS PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

PREMIERS PAS DU CINÉMA AFRICAIN  
THE FIRST STEPS OF AFRICAN CINEMA



## PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

PREMIERS PAS  
DU CINÉMA AFRICAIN

THE FIRST STEPS  
OF AFRICAN CINEMA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

Este programa ha sido posible gracias al patrocinio y colaboración de:

Ce programme a été possible grâce au partenariat et à la collaboration de:

This programme has been possible thanks to the partnership and collaboration of:



El FCAT creó en su última edición una sección dedicada a las primeras películas africanas, con el deseo de reconstruir la historia de los cines africanos a través de sus películas clave. En 2007, esta sección se centró en los inicios del cine subsahariano del África del Oeste. En esta edición, la sección está dedicada a las primeras películas del cine magrebí.

Esta retrospectiva ha sido posible gracias al patrocinio de Casa Árabe – Instituto de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán- y al asesoramiento de Alberto Elena, profesor de la Universidad Carlos III de Madrid y programador del Festival de Cines del Sur de Granada.

Por "primeras películas" entendemos las películas de realización y producción 100% magrebí. Las primeras producciones de Argelia, Túnez y Marruecos representan una cierta unidad geográfica y contextual. El nacimiento del cine de estos tres países coincide con su independencia y responde a la necesidad de crear un discurso propio sobre sus realidades, rompiendo así con la imagen deformada que el cine colonial divulgó sobre ellos.

Por otra parte, es en el Magreb que el llamado "nuevo cine árabe" se desarrolló de forma más significativa. Es un cine capaz de alejarse de la tradición cinematográfica árabe hasta entonces encarnada por el cine egipcio. Libre para ensayar una nueva escritura, para adoptar estilos diversos. Un cine que se inspira más en la vida cotidiana que en la literatura, un cine que prefiere la calle a los estudios y que demuestra un compromiso político y social importante.

### Cine Argelino

Argelia es el precursor del nacimiento del cine magrebí. Las primeras producciones aparecen en la Independencia y de la necesidad del pueblo de modelar una conciencia colectiva con una nueva identidad nacional. Estos frescos históricos denuncian los prejuicios y los efectos del colonialismo y los excesos de una guerra en la que luchan tanto civiles como militares. En contraste con el cine colonial, exaltan un nacionalismo y sentimentalismo a menudo exacerbados. No por casualidad, el cine argelino se inicia con la creación de un comité de cine vinculado con el Gobierno Provisional de la República Argelina en 1960, y los primeros archivos filmicos, el Servicio del Cine del A.L.N. (ejército de liberación nacional) conservan las primeras imágenes rodadas en los "maquis" durante la resistencia. Es a partir de mediados de los 70 que el cine argelino entra en su fase más innovadora, cuando sus autores emplean a considerar la película no ya como herramienta de propaganda sino como obra de arte y optan por temáticas más cercanas de la vida cotidiana y a menudo tabú hasta entonces.

Le FCAT a créé lors de l'édition 2007 une section dédiée aux premiers films africains, mu par le désir de reconstruire l'histoire des cinémas africains à travers ses films clés. En 2007, cette section fut centrée sur les débuts du cinéma subsaharien de l'Afrique de l'Ouest. Dans cette édition, la section est dédiée aux premiers films du cinéma maghrébin.

Cette retrospective est possible grâce au soutien de Casa Árabe – Institut d'Etudes Arabes et du Monde Musulman – et aux bons conseils et assistance de Alberto Elena, professeur de l'Université Carlos III de Madrid et programmeur du Festival des Cinémas du Sud de Grenade.

Par "premiers films" nous entendons les premiers films 100% magrébins. Les premières productions d'Algérie, de Tunisie et du Maroc représentent une certaine unité géographique et contextuelle. La naissance du cinéma dans ces trois pays coïncident avec leur indépendance et répond à un besoin de revendiquer une identité nationale, de créer leur propre discours sur leurs propres réalités, rompant ainsi avec l'image déformée que le cinéma colonial avait jusque là divulguée d'eux.

Par ailleurs, c'est au Maghreb que le "nouveau cinéma arabe" s'est développé de la façon la plus significative. Il s'agit d'un cinéma capable de s'éloigner de la tradition cinématographique arabe jusqu'alors incarnée par le puissant cinéma égyptien; un cinéma libre de s'essayer à une nouvelle écriture, d'adopter des styles très divers ; un cinéma qui s'inspire davantage de la vie quotidienne que de la littérature, un cinéma qui préfère la rue aux studios cinématographiques et qui démontre un réel engagement politique et social de la part de ses auteurs.

### Cinéma Algérien

L'Algérie est sans aucun doute le précurseur de la naissance du cinéma maghrébin. Les premiers films algériens apparaissent au moment de l'indépendance et naissent du besoin ressenti par le peuple de modéliser une conscience collective avec une nouvelle identité nationale. Les premiers films sont des fresques historiques dénonçant les conséquences et les effets néfastes du colonialisme et les exactions d'une guerre autant civile que militaire. Contrastant avec le cinéma colonial, elles exaltent un nationalisme et un sentimentalisme souvent exacerbés. Ce n'est pas par hasard que l'organisation du cinéma algérien débute avec la création d'un comité de cinéma lié au Gouvernement Provisionnel de la République Algérienne en 1960, et que les premières archives filmiques, le Service de Cinéma de l'A.L.N., conservent les premières images tournées dans les maquis de la Résistance. C'est au milieu des années 70 que le cinéma algérien entre dans sa phase la plus innovante,

As of 2007, the Tarifa African Film Festival (FCAT) created a section dedicated to the first films ever made on the continent with the intention of reconstructing the history of African Cinema by means of its key productions. Last year, the section was devoted to the first steps taken in film in Western Black Africa. This year, it will offer some of the first productions filmed in Maghreb.

This retrospective is possible thanks to the sponsorship of Casa Árabe – Arab Studies and Moslem World Institute – and the judicious advice of Alberto Elena, professor at the Carlos III University of Madrid, and the person in charge of programming Granada's Festival de Cines del Sur (Southern Cinema Festival).

By "first films" we refer to films fully produced in Maghreb. Algeria's, Tunisia's and Morocco's first productions fall within a geographical and contextual unity. In all three countries cinema was born at the same time as newly acquired independence and fulfilled the need to claim a national identity and voice their point of view on their reality, breaking once and for all with the distorted images shown up until then by colonial productions.

On the other hand, the "new Arabic cinema" developed most significantly in Maghreb. It had the necessary strength to break free from the traditional Arab cinema almost invariably led, until then, by the powerful Egyptian industry. It was free to try new writing modes and to adopt very different styles; taking its inspiration more from daily life than literature. It preferred the streets to a controlled set, and its authors did not hide their political and social commitments.

### Algerian Cinema

Algeria doubtlessly anticipated the birth of Maghreb cinema. The first Algerian films are shot right after the country's independence, born from the people's need to remodel a collective awareness with their new national identity. These films are historical frescoes denouncing the harmful consequences of colonialism and the price paid by a war fought by military and civilians alike. In strong contrast with colonial cinema, these films usually exalted nationalism and sentimentalism. Chance had nothing to do with the fact that Algerian cinema starts organizing itself through the creation of a Film Committee linked to the Provisory Government of the Algerian Republic in 1960, and that the first archives – the N.L.A.'s Cinema Department – contained the first images of the resistance movements. Algeria cinema became truly innovative in the seventies, when directors ceased considering movies a propagandistic tool and saw them as works of art, choosing subjects closer to daily life and discussing issues that were taboo until then.

### Cine Tunecino

A diferencia de Argelia, Túnez, a pesar de varias iniciativas dispersas, la más importante siendo la creación en 1966 del festival panafricano y panárbabe, las "Jornadas Cinematográficas de Cartago", no desarrolló una política cinematográfica integral. Así, la producción cinematográfica tuvo un desarrollo muy lento y hasta mediados de los setenta – y aparte de algunas coproducciones – sólo dos cineastas fueron capaces de ofrecer algunas obras de relevancia: el pionero Omar Khififi y Abdellatif Ben Ammar.

El primer largometraje de ficción tunecino es una epopeya nacionalista, *El Alba* (1966) de Khififi, pero no dio lugar a un género, como ocurrió en Argelia. El cine tunecino no empezó realmente a interesar la historia y el periodo de liberación nacional hasta los setenta, en el momento de la crisis socio-política. Pero entonces, más que un instrumento de propaganda, la temática histórica sirve de pretexto para denunciar, en una época en que ningún cineasta podía hacerlo de forma directa, la actualidad. La obra *Risala Min Sejnan* de Ben Ammar es reveladora en este sentido.

El real auge del cine se produjo sólo en los años 80, con la producción de obras de una gran madurez expresiva, firmadas de la mano de cineastas como Tayeb Louichi, Mahmud Ben Mahmud, Nouri Bouzid, o Nacer Khemir, autor de la hermosa *Les baliseurs du désert* (1984).

*EL HAIMOUNE* (1984) de Nacer Khemir, es un cuento sufí, una película que es poesía, una búsqueda de raíces, de amor y de libertad. La magia y lo real se entremezclan para cantarle a la belleza del desierto. El cineasta, a través de la delicada atención prestada a la composición de los planos y las secuencias, tratadas como cuadros, y la poesía de su escritura, rinde homenaje al esplendor de la cultura árabe.

### Cine Marroquí

Marruecos demostró desde 1945 la voluntad de crear una industria cinematográfica y una producción de largometrajes capaces de rivalizar con Egipto. En esta perspectiva se crearon en 1945 los Studios Souissi en Rabat y en 1946 los Studios Cineophone en Casablanca que se especializaron en musicales influenciados por el cine egipcio y coproducciones con Francia. Aparte de una experiencia aislada y muy artesanal en 1958 (*Le fils Maudit* de Mohamed Ousfour) la producción cinematográfica empieza en Marruecos en la década de los sesenta.

Las realizaciones de esta primera fase son escasas, pero ilustran las temáticas sociales en que se centra desde su inicio y en contraste con Argelia, la cinematografía marroquí. Aunque hasta los años 80, cuando el Estado decide participar activamente en la producción, está sigue restringida, en la década de los setenta comienza a vislumbrarse un lenguaje con unas

cuando sus autores comienzan a considerer el film non plus comme un outil de propagande mais comme une œuvre d'art, et optent pour des thématiques plus proches de la vie quotidienne, soulevant les tabous d'alors.

*OMAR GATLATO* (1976) de Merzak Allouache, inicia esta nueva etapa del cine argelino, rompiendo con la serie de películas sobre el tema de la liberación para posar una mirada crítica sobre la vida cotidiana de la nueva generación.

### Cinéma Tunisien

À la différence de l'Algérie, la Tunisie, malgré quelques initiatives éparses – la plus importante étant la création en 1966 du festival panafricain et panarabe, "Les Journées Cinématographiques de Carthage" – n'a pas développé une politique cinématographique globale. Ainsi, la production a connu un développement très lent et jusqu'au milieu des années 70 – en dehors de quelques coproductions – seuls deux cinéastes ont été capables d'offrir des œuvres d'importance à la jeune cinématographie tunisienne: le pionnier Omar Khififi, auteur du premier et Abdellatif Ben Ammar.

Tunisia's first feature film is a nationalist epic, *L'Aube* (1966), by Omar Khififi, but it did not give way to follow-ups, as was the case in Algeria. Tunisian cinema did not start questioning history and the liberation period until the seventies, during an important socio-political crisis. But instead of being propagandistic, films were used as tools to denounce the events taking place when no filmmaker could do it directly. *Risala Min Sejnan* (1974), by Ben Ammar, is the most revealing.

Tunisian cinema does not really take flight until the eighties with films full of mature expressionism shot by directors such as Tayeb Louichi, Mahmud Ben Mahmud, Nouri Bouzid or Nacer Khemir, who directed the splendid *Les baliseurs du désert* (*El Haimoune*) (1984).

*EL HAIMOUNE* (1984), by Nacer Khemir, is a Sufi tale, a poem converted into film, a quest in search of roots, love and freedom. The filmmaker, by means of the delicate attention given to the composition of the shots and sequences – filmed as if they were paintings – and the poetry of the script, honors the splendor of Arabic culture.

Le réel essor du cinéma tunisien ne se produit que dans les années 80, avec la production d'œuvres d'une grande maturité expressive, signées entre autres par des cinéastes comme Tayeb Louichi, Mahmud Ben Mahmud, Nouri Bouzid, ou encore Nacer Khemir, auteur du très beau *Les baliseurs du désert* (1984).

### Moroccan Cinema

Starting in 1945, Morocco made clear its will to create an industry capable of producing enough feature films to compete with Egypt. Accordingly, the Souissi Studios in Rabat were created in 1945, and the Cinéphone Studios in Casablanca in 1946, both specializing in musical comedies and in co-productions with France. With the exception of an isolated work shot with very few means in 1958 (*Le fils maudit*, by Mohamed Ousfour), production as such did not really start until the eighties.

The few independent productions previous to that period, in contrast to Algeria, touch on social subjects that seem to have interested Moroccan cineasts from the very beginning. Although very few films are produced until the eighties, when the State decides to take an active role in the industry, in the seventies films already touched on such subjects as rural exodus, women's situation and delinquency with a peculiar esthetic that held the promise of the true works of art that were to follow.

*WECHMA* (1970) by Hamid Bennani, is doubtlessly the masterpiece of Moroccan cinema. In direct opposition to a classical tale, it places an orphan at the heart of the narrative scheme as the symbolical hero of a journey of

*OMAR GATLATO* (1976) by Merzak Allouache, is the first film of this new era, it steps away from militant and propagandistic cinema and takes a critical view of the day to day of this new generation.

### Tunisian Cinema

Contrary to Algeria, despite several attempts – the most important one being the foundation of the Pan-African and Pan-Arabic Film Festival ("Les Journées Cinématographiques de Carthage") in 1966 – Tunisia did not develop a global film policy. Accordingly, the production developed very slowly and until the mid seventies (with the exception of a few co-productions) only two cineasts were capable of directing significant works, Omar Khififi, a true pioneer, and Abdellatif Ben Ammar.

Tunisia's first feature film is a nationalist epic, *L'Aube* (1966), by Omar Khififi, but it did not give way to follow-ups, as was the case in Algeria. Tunisian cinema did not start questioning history and the liberation period until the seventies, during an important socio-political crisis. But instead of being propagandistic, films were used as tools to denounce the events taking place when no filmmaker could do it directly. *Risala Min Sejnan* (1974), by Ben Ammar, is the most revealing.

Tunisian cinema does not really take flight until the eighties with films full of mature expressionism shot by directors such as Tayeb Louichi, Mahmud Ben Mahmud, Nouri Bouzid or Nacer Khemir, who directed the splendid *Les baliseurs du désert* (*El Haimoune*) (1984).

*EL HAIMOUNE* (1984), by Nacer Khemir, is a Sufi tale, a poem converted into film, a quest in search of roots, love and freedom. The filmmaker, by means of the delicate attention given to the composition of the shots and sequences – filmed as if they were paintings – and the poetry of the script, honors the splendor of Arabic culture.

### Moroccan Cinema

Starting in 1945, Morocco made clear its will to create an industry capable of producing enough feature films to compete with Egypt. Accordingly, the Souissi Studios in Rabat were created in 1945, and the Cinéphone Studios in Casablanca in 1946, both specializing in musical comedies and in co-productions with France. With the exception of an isolated work shot with very few means in 1958 (*Le fils maudit*, by Mohamed Ousfour), production as such did not really start until the eighties.

The few independent productions previous to that period, in contrast to Algeria, touch on social subjects that seem to have interested Moroccan cineasts from the very beginning. Although very few films are produced until the eighties, when the State decides to take an active role in the industry, in the seventies films already touched on such subjects as rural exodus, women's situation and delinquency with a peculiar esthetic that held the promise of the true works of art that were to follow.

*WECHMA* (1970) by Hamid Bennani, is doubtlessly the masterpiece of Moroccan cinema. In direct opposition to a classical tale, it places an orphan at the heart of the narrative scheme as the symbolical hero of a journey of

## LOS PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

PREMIERS PAS  
DU CINÉMA AFRICAINFIRST STEPS  
OF AFRICAN CINEMA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

temáticas (el éxodo rural, la situación de la mujer, la delincuencia...) y una estética propias que auguran una serie de obras maestras.

WECHMA (1970) de Hamid Bennani, obra maestra incontestable del cine marroquí, en las antípodas del relato clásico, coloca en el centro de un original dispositivo narrativo a un huér-fano, héroe emblemático de un recorrido iniciático. Wechma abre así el camino al cine de autor.

ALYAM, ALYAM (1978) de Ahmed Al Maanouni cierra esta primera etapa del cine marroquí y marca de forma emblemática el nuevo cine árabe. Dirigida en condiciones precarias y con actores no profesionales, la película es una inspirada crónica de la vida rural en la región de Casablanca.

*Marion Berger*  
Responsable programación del FCAT

graphique ne commence au Maroc que dans la décennie des 60.

Les réalisations de cette première période sont rares, mais elles illustrent les thèmes fondamentalement sociaux auxquels s'est intéressée dès ses débuts, contrastant avec le cas de l'Algérie, la cinématographie marocaine. Bien que la production reste limitée jusque dans les années 1980 - quand l'Etat décide alors d'y participer activement, on voit se dessiner dès années 70 un langage avec des thèmes (la difficulté de l'exode rural dans les grandes villes marocaines, la situation de la femme, la délinquance...) et une esthétique propres qui inaugurent une série d'œuvres maitresses.

WECHMA (1970) de Hamid Bennani, œuvre maîtresse incontestable du cinéma marocain, aux antipodes du récit classique, place au centre d'un dispositif narratif original un orphelin, héros emblématique d'un parcours initiatique. Wechma ouvre ainsi la voie du cinéma d'auteur.

ALYAM, ALYAM (1978) d'Ahmed Al Maanouni ferme cette première étape du cinéma marocain et marque de manière allégorique le nouveau cinéma arabe. Réalisée dans des conditions précaires et avec des acteurs non professionnels, le film est inspiré d'une chronique de la vie rurale dans la région de Casablanca.

*Marion Berger*  
Responsable de Programmation du FCAT

initiation. Wechma paves the way for the country's "cinema d'auteur".

ALYAM, ALYAM (1978) by Ahmed Al Maanouni, closes this first period of Moroccan cinema and allegorically identifies the new Arabic cinema. Shot in precarious conditions with non-professional actors, the film was inspired by rural life in the Casablanca region.

*Marion Berger*  
FACT Programming Coordinator

## ALYAM ALYAM

DÍAS Y DÍAS  
O! LES JOURS!  
OH THE DAYS!

Marruecos - 1978  
80' - 35 mm - color - VO árabe - Subtitulado castellano



Ahmed El Maanouni

Autor, realizador, director de fotografía, productor, nacido en 1944 en Casablanca, Marruecos. Estudió Arte Dramático en la Universidad de Teatro de las Naciones de París, y Cine en el INSAS de Bruselas. Ha escrito y montado varias obras de teatro y se ha ocupado de la fotografía de numerosas películas. Es miembro fundador de la Asociación de Cineastas Árabes de Francia y del Grupo de Autores, Directores y Productores de Marruecos (GARP). Es Delegado en Europa de la Cámara Marroquí de Productores.

Auteur, réalisateur, directeur de la photographie, producteur, né en 1944 à Casablanca, Maroc. Il étudie le théâtre à l'Université de Théâtre des Nations à Paris et le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. Il a écrit et monté des pièces de théâtre et dirigé la photographie de nombreux films. Il est membre fondateur de l'Association des Cinéastes Arabes en France et du GARP au Maroc. Il est Délégué pour l'Europe de la Chambre Marocaine de Producteurs de Films.

Writer, director, cinematographer and producer, born in 1944 in Casablanca, Morocco. He graduated in Theatre Studies at the University of the Theatre of Nations in Paris, and in Cinema Studies at the INSAS in Brussels. He has written and produced several plays and has been the cinematographer of many movies. He is a founding member of the Arab Filmmakers Association in France and the Authors', Directors' & Producers' Group in Morocco (GARP). He is also a Representative in Europe of the Moroccan Chamber of Film Producers.

1978 Alyam Alyam (lm); 1982 Al Hal (Transes) (lm); 1993 Les gourmiers marocains (doc); 2000 La vie et le règne de Mohamed V (doc); 2005/2006 Maroc-France, une histoire commune (3 docs); 2007 Conversations avec Driss Chraïbi (doc), Les coeurs brûlés (lm)



Después de la muerte de su padre, el joven Abdelwahad debe desempeñar el papel de jefe de familia. Su presencia es crucial para la unidad familiar, más aún porque el joven debe alimentar a sus siete hermanos. Su madre Hlima, mujer de fuerza y carácter ejemplares, asume también su posición. Intenta disuadir a Abdelwahad cuando este le expresa su deseo de ir a trabajar a Francia. Ya no soporta la vida de los jóvenes de su edad en el medio rural. Rechaza la miseria y la ausencia de futuro, y comienza a hacer las gestiones necesarias para la obtención de un permiso de trabajo en Francia.

Dirección / Réalisation / Director  
Ahmed El Maanouni  
Producción / Production / Producer  
Rabii Films Productions  
Guion / Scénario / Screenplay  
Ahmed El Maanouni  
Fotografía / Image / Cinematography  
Ahmed El Maanouni  
Sonido / Son / Sound  
Ricardo Castro

Música / Musique / Music  
Nass El Ghwane

Montaje / Montage / Editing  
Martine Chicot

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Abdelwahad y familia, Tobi, Afandi Redouane, Ben Brahim

Premios / Prix / Awards  
Mannheim-Heidelberg 1978  
Taormina 1978  
FESPACO 1979  
CICA  
Cartago  
Damasco  
FIFEF

Contacto / Contact  
RABI FILMS PRODUCTIONS - Ahmed El Maanouni  
41 Rue Karachi  
20000 Casablanca - Marruecos  
Tel / Fax : +212 (0)22 44 21 25  
rabiifilms@menara.ma

## PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

PREMIERS PAS  
DU CINÉMA AFRICAINTHE FIRST STEPS  
OF AFRICAN CINEMA

## EL HAIMOUNE

LOS BALIZADORES DEL DESIERTO

LES BALISEURS DU DÉSERT

WANDERERS OF THE DESERT

Túnez - 1984

90' - 35 mm - color - VO árabe - Subtitulado castellano

**Dirección / Réalisation / Director**  
Nacer Khemir  
**Producción / Production / Producer**  
Latif Production  
Satpec  
France Media  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Nacer Khemir  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Georges Barsky  
**Sonido / Son / Sound**  
Faouzi Thabet  
**Música / Musique / Music**  
Fethi Zghonda  
**Montaje / Montage / Editing**  
Moufida Tlatli  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Nacer Khemir, Soufiane Makni,  
Noureddine Kasbaoui, Hedi Daoud,  
Sonia Ichti  
**Premios / Prix / Awards**  
Trois Continents, Nantes 1984  
Mosfra de Valencia 1984  
Cartago 1984  
**Contacto / Contact**  
Abdellatif Layouni  
127 Avenue habib Bourguiba  
1054 Almical  
Tunisia  
Tel: +21671983459  
Fax: +21671982350  
amilcarfilms@yahoo.fr

El Haimoune es un cuento sufí, una película poema, una búsqueda de las raíces, del amor y de la libertad. Un joven maestro llega a una lejana población en medio del desierto para trabajar con niños que nunca han ido a la escuela. En el pueblo, además de los niños, sólo quedan los ancianos, las mujeres, y una bella y misteriosa joven. Todos los hombres se fueron en busca del final del desierto. El maestro se deja embrujar por las doradas dunas de arena y por el canto andaluz de sus balizadores. En este cuento, la magia y la realidad se entremezclan para cantar la belleza del desierto. El cineasta Nacer Khemir, a través de la delicada atención prestada a la composición de los planos y las secuencias, tratadas como cuadros, y de la poesía de su escritura, rinde homenaje al esplendor de la cultura árabe.

El Haimoune est un conte soufi, un film-poème, une quête de racines, d'amour et de liberté. Un jeune instituteur nommé dans un village aux confins du désert pour éduquer des enfants qui ne sont jamais allés à l'école. Dans ce village, en plus des enfants, il ne reste que les vieillards, les femmes, et une jeune fille très belle et très secrète. Les hommes sont tous partis à la recherche des limites du désert. L'instituteur se laisse finalement envouter par le monde de sable et le chant andalou de ses baliseurs. Dans ce conte, la magie et le réel s'imbriquent pour chanter la beauté du désert. Le cinéaste, par l'attention portée à la composition des plans et des séquences, traités comme des tableaux et par la poétique de son écriture rend hommage à la splendeur de la culture arabe.

Né en 1948 en Khorba (Tunisie), es cuentacuentos, director de cine, escritor e ilustrador. Obtuvo una beca de la UNESCO para estudiar Cine en París. En 1975, con la publicación del libro *L'Ogresse*, participa en la formación de cuentacuentos. Escultor y calígrafo, expuso en el Centro Pompidou en 1980 y en el Salón del Libro de la Juventud de Montreuil. En 1982 y 1988 contó durante un mes "Las mil y una noches" en el Teatro parisino de Chaillet.

Né en 1948 à Korba (Tunisie), il est à la fois conteur, réalisateur, écrivain et illustrateur. Il fait des études de cinéma à Paris à travers une bourse de l'UNESCO. En 1975 avec la publication du livre *L'Ogresse*, il forme des conteurs. Sculpteur et calligraphe, il expose ses travaux, en particulier au centre Georges Pompidou en 1980 et au Salon du Livre de la jeunesse de Montreuil. En 1982 et 1988, il raconte pendant un mois "Les mille et une nuits" au Théâtre national de Chaillet.

Born in Korba (Tunisia) in 1948, he is a storyteller, a filmmaker, a writer and an illustrator. He studied Film in Paris through a UNESCO scholarship. In 1975, after the publication of the book *L'Ogresse*, he teaches storytelling courses. A sculptor and a calligrapher, he had an exhibit at the Centre Georges Pompidou in 1980 and at the Montreuil Book Show for Youth. In 1982 and 1988, he told "The Thousand and One Nights" at the Théâtre National de Chaillet for a month.

El Haimoune is a Sufi tale, a film based on a poem, a quest for roots, love and freedom. A young teacher arrives at a village built on the border of the desert where children have never been to school. Apart from the children, the village is inhabited by elderly men, women, and a mysterious and beautiful young girl. The men left to seek the boundaries of the limitless desert. The teacher is finally captivated by the shimmering world of sand and the Andalusia melody of its wanderers. In this story, magic and reality overlap to sing the beauty of the desert. The filmmaker, through carefully planned shots and sequences, which are treated like paintings, and the poetry of his writing, pays an homage to the splendour of Arabian culture.



Nacer Khemir

Nació en 1948 en Khorba (Tunisie), es cuentacuentos, director de cine, escritor e ilustrador. Obtuvo una beca de la UNESCO para estudiar Cine en París. En 1975, con la publicación del libro *L'Ogresse*, participa en la formación de cuentacuentos. Escultor y calígrafo, expuso en el Centro Pompidou en 1980 y en el Salón del Libro de la Juventud de Montreuil. En 1982 y 1988 contó durante un mes "Las mil y una noches" en el Teatro parisino de Chaillet.

Né en 1944 en Argel (Argelia). Estudió en el Instituto Nacional de Cine de Argel y en el IDHEC (París). Con una experiencia como cineasta de más de treinta años, ha abordado la complejidad de la historia sociopolítica de Argelia y Francia a través de sus películas, creando situaciones y personajes próximos e inteligentes. *Omar Gatlato* fue su primer largometraje y tuvo tal éxito (Premio de la Crítica en Cannes y Gran Premio en el Festival de Cine Árabe de París) que cambió el curso del cine argelino.

Né en 1944 à Argel (Algérie), formé à l'Institut national du cinéma d'Algier puis à l'IDHEC (Paris). Avec plus de 30 ans de carrière, Allouache examine la complexité de l'histoire politique-sociale algérienne et française à travers ses films, en créant des situations et des personnages proches et pleins d'esprit. *Omar Gatlato* est son premier film et eût un tel succès (Prix de la Critique à Cannes puis Grand Prix au Festival de Cinéma Arabe de Paris) qu'il changea le cours du cinéma algérien.

Né en 1944 à Alger (Algérie), formé à l'Institut national du cinéma d'Algier puis à l'IDHEC (Paris). Avec plus de 30 ans de carrière, Allouache examine la complexité de l'histoire politique-sociale algérienne et française à travers ses films, en créant des situations et des personnages proches et pleins d'esprit. *Omar Gatlato* est son premier film et eût un tel succès (Prix de la Critique à Cannes puis Grand Prix au Festival de Cinéma Arabe de Paris) qu'il changea le cours du cinéma algérien.

Born in Korba (Tunisia) in 1948, he is a storyteller, a filmmaker, a writer and an illustrator. He studied Film in Paris through a UNESCO scholarship. In 1975, after the publication of the book *L'Ogresse*, he teaches storytelling courses. A sculptor and a calligrapher, he had an exhibit at the Centre Georges Pompidou in 1980 and at the Montreuil Book Show for Youth. In 1982 and 1988, he told "The Thousand and One Nights" at the Théâtre National de Chaillet for a month.

Born in Algiers (Algeria) in 1944, he studied at the National Film Institute of Algiers and filmmaking at Paris' IDHEC. During a career that has spanned over thirty years, Allouache's films have examined the complex social and political history of Algeria and France, with intelligent, tangible characters and situations. *Omar Gatlato*, his first feature film, was such a success that it changed the course of Algerian cinema, winning the Critics' Prize at Cannes, as well as the Grand Prix at the Arab Film Festival in Paris.

1975 *Le Mulet* (lm); 1978 *Histoire du pays du Bon Dieu* (lm); 1984 *El Haimoune (Les Baliseurs du désert)* (lm); 1989 *Le Collier perdu de la colombe* (lm); 1991 *À la recherche des 1001 nuits* (lm); 2005 *Bab'Aziz, le prince qui contemplait son âme* (lm)

1976 *Omar Gatlato* (lm); 1979 *Mughamarat Batal* (lm); 1983 *L'homme qui regardait les fenêtres* (lm); 1986 *Un amour à Paris* (lm); 1988 *L'après-octobre* (doc); 1989 *Femme en mouvement* (doc); 1991 *Voices of Ramadan* (doc); 1994 *Bab el Oued City* (lm); *Jours tranquilles en Kabylie* (doc); 1995 *Interdit de caméra !* (doc); 1996 *L'amour est à réinventer* (cm); *Salut cousin !* (lm); 2001 *L'autre monde* (lm); 2002 *Coucou* (lm); 2005 *Bab el Web* (lm)

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

## OMAR GATLATO



Merzak Allouache



Omar es un joven argelino lleno de vida, algo machista, que tiene un buen puesto en el Departamento de Fraudes. Vive en un piso con sus hermanas, madre y abuelos. Lo que más le gusta es escuchar música árabe e india, irse de juerga con sus amigos y soñar con mujeres. En una cinta que le regala un amigo suyo, oye la voz de una cantante y queda fascinado. Ese mismo amigo acepta presentarle a la cantante, que resulta ser muy diferente a como Omar la había imaginado.

Omar est un jeune algérien, plein de vie, assez machiste, qui a un bon travail au service des fraudes, qui vit dans un appartement bondé avec ses sœurs, sa mère et ses grands-parents. Son plus grand plaisir dans la vie est d'écouter de la musique arabe et de l'Inde, puis de faire la fête avec ses amis, et de rêver aux femmes. Sur une de ses cassettes, qu'un ami lui a donnée, il entend la voix d'une chanteuse qui le fascine. Ce même ami accède à lui faire rencontrer la chanteuse, qui s'avère être bien différente à l'image qu'Omar s'était faite d'elle en l'écoutant.

Omar is a young and lively, rather macho Algerian who holds a good job in the Department of Frauds and lives in a crowded apartment with his sisters, his mother and grandparents. He loves to listen to Arabian and Indian music, to party with his friends, and to dream about women. A friend of his gives him a tape; when he listens to it, he is fascinated by the woman's voice. That same friend arranges for him to meet the woman, who is totally different from what he had imagined on hearing her voice.

Immeuble les Asphodels  
16030 Ben Aknoun  
Algér - Algérie  
Tel: +213 256 6162

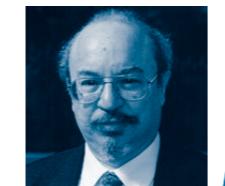
**Dirección / Réalisation / Director**  
Merzak Allouache  
**Producción / Production / Producer**  
O.N.C.I.C.  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Merzak Allouache  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Smâïl Lakhdar Hamina  
**Música / Musique / Music**  
Ahmed Malek  
**Montaje / Montage / Editing**  
Moufida Tlatli  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Boualem Bennani, Azziz Deggaa, Farida Guennaneche  
**Premios / Prix / Awards**  
Moscú 1977  
Karlovyvar 1978  
Cannes 1994  
Cinéma Arabe Paris 1994  
**Contacto / Contact**  
CAAIC  
Immeuble les Asphodels  
16030 Ben Aknoun  
Algér - Algérie  
Tel: +213 256 6162



# WECHMA

HUELLAS  
TRACES  
MARKS

Marruecos – 1970  
110' - 35 mm - b/n - VO árabe - Subtitulado castellano



**Hamid Bénani**

Dirección / Réalisation / Director  
Hamid Bénani  
Producción / Production / Producer  
Sigma 3  
Guion / Scénario / Screenplay  
Hamid Bénani  
Fotografía / Image / Cinematography  
Mohamed Abderrahman Tazi  
Música / Musique / Music  
Kamal Dominique Hellebois  
Montaje / Montage / Editing  
Ahmed Bouanani  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Mohamed Kaghat, Tawfik Dada,  
Abdelkader Moutaa, Khadija Moujahid,  
Mohamed Hammad Lazrak  
Premios / Prix / Awards  
Cartago 1970  
Damascus 1970  
Mannheim 1970  
Hyères 1970  
Contacto / Contact  
Hamid Bénani  
Tel: +213 256 6162  
benanihamid@hotmail.com

La sorda rebelión interior del joven Messaoud, oprimido tanto por su familia como por una sociedad anquilosada.  
La sourde rébellion intérieure du jeune Messaoud opprimé à la fois par son milieu familial et par une société sclérosée.  
Messaoud, a young man oppressed by both his family and by a sclerotic society, slowly rebels.

Nació en Meknès, Marruecos, en 1942. Estudió en la prestigiosa escuela parisina de cine IDHEC, después de licenciarse en Filosofía en la Facultad de Letras de Rabat. En 1968 se unió a la RTM (Radio Televisión Marroquí), donde ocupó el puesto de Jefe del Servicio Internacional y realizó varias películas documentales institucionales y mediometrajes de ficción. Su primera película para la gran pantalla, *Wechma*, es considerada como la película fundadora del nuevo cine marroquí. También ha realizado numerosas series de televisión y ha sido presidente de la Cámara Marroquí de Productores de Cine.

Né à Meknès, Maroc, en 1942, Hamid Bénani rejoint la prestigieuse école de cinéma parisienne, l'IDHEC, après avoir obtenu une licence en philosophie à la faculté des lettres de Rabat. En 1968, il rejoint la RTM (Radio Télévision Marocaine), où il devient chef du Service international et réalise plusieurs films documentaires institutionnels et moyens métrages de fiction. Son premier long métrage, *Wechma*, est considéré film fondateur du cinéma marocain. Bénani a également réalisé de nombreux téléfilms et un feuilleton pour la télévision et a été président de la chambre marocaine des producteurs de films.

Born in Meknès, Morocco, in 1942, Hamid Bénani studied at the prestigious Film School IDHEC in Paris, after obtaining his BA degree in Philosophy in Rabat. In 1968, he joined the RTM (Moroccan Radio-Television), where he became Head of the International Services and made several institutional documentary films and short feature films. His first feature film, *Wechma*, is considered the founder film of the new Moroccan cinema. Bénani has also made many drama series and has been President of the Moroccan Film Producers Chamber.

1967 *Les Bonnes* (cm); *Coeurs à coeurs* (cm); 1970 *Wechma* (lm); 1993 *La prière de l'absent* (lm)

RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

# MONOGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPHIE AFRIQUE DU SUD  
MONOGRAPH ON SOUTH AFRICA



TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008

## MONOGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPH  
AFRIQUE DU SUD

MONOGRAPH  
ON SOUTH AFRICA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

### Primeros pasos (1895-1909)

En abril de 1895 la imagen en movimiento llegó a Sudáfrica, lo que le convirtió en uno de los primeros países del mundo en experimentar el fenómeno cinematográfico. Un año más tarde en Johannesburgo se realizó la primera proyección pública y, desde entonces hasta el estallido de la segunda guerra anglo-boer en 1899, se produjeron las primeras imágenes cinéticas en Sudáfrica. Cuando el colaborador de Edison, W.K.L. Dickson, llegó al país para filmar la guerra, el cine fue utilizado por primera vez para realizar un reportaje bélico. En este contexto, como hoy en día, el cine sirvió para una doble finalidad: como documentación y como propaganda. En los años posteriores a la guerra, y durante el siglo de su existencia en Sudáfrica, el cine en este país ha sufrido sus altibajos. Haremos un seguimiento de su historia desde los inicios trágicos, pasando por la época colonial y por el apartheid, para acabar en los tiempos vivos y coloridos del futuro cinematográfico del nuevo Sudáfrica democrático.

### Tiempos oscuros (1909-1948)

Las primeras proyecciones regulares tuvieron lugar en 1909, en el primer cine permanente del país, localizado en Durban. Éstas estaban abiertas sólo para los blancos, así que más tarde se abriría otro cine exclusivamente para la gente "de color". La primera producción local fue *The Great Kimberley Diamond Robbery* (1910). El primer noticiero del país, *African Mirror* (Espejo africano) apareció en 1913. Dos años más tarde, Isidore Schlesinger creó los primeros estudios cinematográficos en Johannesburgo, denominados 'African Film Productions Ltd' (Producciones de cine africano). Una de sus primeras producciones fue *De Voortrekkers* (1915), mientras que las primeras películas con sonido fueron *Sarie Marais y Moedertjie* (1931). En 1939, *African Mirror* añadió también el sonido a su cobertura de la II Guerra Mundial, mientras que, un año después, con el surgimiento del nacionalismo afrikáner, nació la Organización del Cine Afrikaans RARO. 1948 fue el año que vio la primera nominación de un filme sudafricano a los Oscars, pero fue también el año de la victoria del partido nacionalista afrikáner en las elecciones, lo que dio paso a DF Malan y a la infamia del apartheid en el poder.

### Protesta (1949-1976)

En 1949 se presentó la primera película con un reparto compuesto únicamente por negros, *Jim comes to Jo'burg*. En 1951 Zoltan Korda adaptó la novela de Alan Paton *Cry the Beloved Country*, con las interpretaciones de Canada Lee y Sydney Poitier. Continuando con el cine de sensibilización, Lionel Rogosin (nacido en Sudáfrica y nacionalizado en EE.UU.) estrenó *Come back, Africa* (Vuelve, África): el primer documental dramático underground rodado en Sudáfrica, con guión de Lewis Nkosi, y protagonizado por este último, junto a Miriam Makeba y Can Themba. Durante los años 50 y 60, el cine sudafricano era exclusivamente para blancos, ya que la mayoría de películas eran en lengua afrikaans y el resto en inglés. Jans Rautenbach y

### Premiers pas (1895-1909)

En avril 1895, l'image en mouvement arrive en Afrique du Sud, l'un des premiers pays du monde à vivre l'expérience du phénomène cinématographique. Un an plus tard, au Théâtre Empire de Johannesburg, a lieu la première projection publique et, dès lors jusqu'à l'éclatement de la seconde guerre anglo-boer en 1899, sont réalisées les premières images cinématographiques en Afrique du Sud. L'arrivée dans le pays du collaborateur d'Edison, W.K.L. Dickson, Edison's collaborator, arrived in the country to film the war, it was the first time that cinema had been used to provide war reportage. Then, as now, film served a dual purpose: documentation and propaganda. In the aftermath of the war, and during the century or so of its existence in South Africa, cinema has been defined by its highs and lows. We chart the previously tragic, colonial and apartheid black-and-white film history, before moving into the bright and colourful future of cinema in the new, democratic South Africa.

### Dark times (1909-1948)

Les premières projections ont lieu de manière régulière à partir de 1909, dans le premier cinéma permanent du pays, à Durban. Celles-ci sont ouvertes dans un premier temps qu'aux blancs. Par la suite s'ouvre un second cinéma réservé exclusivement aux noirs. La première production locale, intitulée *The Great Kimberley Diamond Robbery* (1910). Le premier journal cinématographique du pays, *African Mirror*, apparaît en 1913. Deux ans plus tard, Isidore Schlesinger forme African Film Productions Ltd et ouvre le premier studio de cinéma à Johannesburg. Une de ses premières productions est *De Voortrekkers* (1915), alors que les premiers films avec son sont *Sarie Marais et Moedertjie* (1931). En 1939, *African Mirror* ajoute également le son à sa couverture de la Seconde Guerre mondiale, alors que, un an plus tard, avec l'ascension du nationalisme afrikáner, naît l'organisation du cinéma afrikaans RARO. 1948 est l'année de la première nomination d'un film sud-africain aux Oscars, mais est aussi l'année de la victoire du parti nationaliste afrikáner aux élections, ce qui ouvre la voie à DF Malan et l'infamie de l'apartheid.

### Protest (1949-1976)

In 1949 est présenté le premier film joué uniquement par des acteurs noirs, *Jim comes to Jo'burg*. En 1951, Zoltan Korda adapte le roman de Alan Paton *Cry the Beloved Country*, qui bénéficie de l'interprétation de Canada Lee et Sydney Poitier. Lionel Rogosin (né en Afrique du Sud mais de nationalité nord-américaine) poursuit dans cette veine du cinéma de sensibilisation avec la sortie du film *Come Back, Africa* : il s'agit de la première fiction documentaire underground tournée en Afrique du Sud, avec un scénario de Lewis Nkosi dans lequel il s'attribue lui-même un rôle, aux côtés de Miriam Makeba et Can Themba.

Durant les années 50 et 60, le cinéma sud-africain est exclusivement une affaire de blancs, et la majorité des films sont en langue afrikaans, le reste étant tourné en anglais. Jans Rautenbach et Emil Nofal, en revanche, s'interrogent sur leur propre identité dans *Katrina* (1969), un film qui retracant l'amour entre deux êtres de couleurs différentes. *Boesman en Lena* (1973), œuvre consacrant l'acteur Athol Fugard,

### Early days (1895-1909)

In April 1895, motion pictures arrived in South Africa, making it one of the first countries in the world to experience the phenomenon of cinema. A year later the first projection was shown at the Empire Theatre in Johannesburg, and between then and the outbreak of the Anglo-Boer War in 1899, the first moving images were produced in South Africa. When W.K.L. Dickson, Edison's collaborator, arrived in the country to film the war, it was the first time that cinema had been used to provide war reportage. Then, as now, film served a dual purpose: documentation and propaganda. In the aftermath of the war, and during the century or so of its existence in South Africa, cinema has been defined by its highs and lows. We chart the previously tragic, colonial and apartheid black-and-white film history, before moving into the bright and colourful future of cinema in the new, democratic South Africa.

### Cambio (1977-1994)

*The Guest* (El invitado), filme sobre el fallecido escritor afrikaans Eugene Marais y dirigido por Ross Devenish, ganó en el Festival de Locarno, tras el cual se estrenó con éxito *Marigolds in August* (1979). Los años 80 vieron una polarización del cine sudafricano entre la poco atractiva corriente dominante y la producción independiente, principalmente centrada en el anti-apartheid. Esto se veía tipificado por las diferencias entre películas como *The Gods Must Be Crazy* (1980), de Jamie Uys, un éxito de taquilla exportado, aunque explotó y subestimó la gente khoisan o bosquimanos (etnia africana) y sus homólogos del cine socialmente crítico, como *Place of Weeping* (1984), dirigida por Darrell Roodt y producida por Anant Singh, el primer largometraje anti-apartheid completamente realizado en Sudáfrica, y *Mapantsula* (1987), dirigida por Olivier Schmitz y prohibida por mostrar un gangster negro de poca monta que describe la dura realidad de la sensibilización política. Incluso cuando las películas no estaban prohibidas, los distribuidores locales preferían evitar los contenidos provocativos. La llegada de Nelson Mandela en 1990, después de 27 años de prisión, dio paso a una nueva época para Sudáfrica. *Sarafina!* (1992), compuesta para el teatro por Mbongeni Ngema, retomó el levantamiento de Soweto y fue adaptada por el dúo cinematográfico Roodt-Singh.

### Democracia (1994-)

El 27 de abril de 1994 se define el "Día de la Libertad", ya que se celebraron las primeras elecciones democráticas de participación general en Sudáfrica. El Congreso Nacional Sudafricano (ANC) llega al poder con Nelson Mandela como primer presidente de la "Nación Arcoíris". En 1995, Roodt y Singh estrenaron *Cry the Beloved Country*, una nueva interpretación de la novela de Paton. Mientras las comedias de bufonadas continuaban ofreciendo un cine escapista, trabajos más serios estaban también surgiendo. *Paljas* (1998), dirigida por Katinka Heyns, fue la primera película del nuevo Sudáfrica, nominada como Mejor Película Extranjera por la Academia. En 1999, el país creó su Fundación Nacional de Cine y Video, con el fin de fomentar el desarrollo y la promoción del sector. El nuevo milenio ha vivido una nueva "oleada" de cine de Sudáfrica, incluyendo distinciones de la Academia a Charlize Theron

Emil Nofal, sin embargo, cuestionaron su propia identidad en *Katrina* (1969), filme que retrataba el amor entre personas de diferente color. *Boesman en Lena* (1973), obra reveladora de Athol Fugard, dirigida por Ross Devenish, retrató la eliminación forzada de gente de "color", lo que le otorgó reconocimiento crítico en el extranjero. Aplaudido por *U'Deliwe* (1975), Simon Sabela fue el primer director negro en completar una película. Un año más tarde retrataría una amistad interracial en *E'Lollipop* (1975), y con su filme de naturaleza *Beautiful People* ganó un Globo de Oro al Mejor Documental. En 1976 la televisión llegó a Sudáfrica, y el 16 de junio, durante las revueltas del barrio de Soweto, numerosos escolares negros en protesta fueron asesinados por la policía de apartheid.

### Change (1977-1994)

*The Guest*, un film sur l'écrivain afrikaans Eugene Marais, réalisé par Ross Devenish, gagne le grand prix de Locarno. Peu de temps après sort *Marigolds in August* (1979) qui connaît un grand succès public. Dans les années 80 connaissent une bipolarisation du cinéma sud-africain, qui oscille entre le courant dominant, peu séduisant, et la production indépendante, principalement centrée sur l'anti-apartheid. Ce phénomène est illustré par l'opposition entre des films comme *The Gods Must Be Crazy* (1980), de Jamie Uys, un succès public exporté, malgré l'abus de pouvoir et le mépris envers les khoisans ou bochimans (ethnie africaine) dont il témoigne; et son homologue du cinéma socialement critique, par exemple *Place of Weeping* (1984), réalisé par Darrell Roodt et produit par Anant Singh, le premier long-métrage anti-apartheid totalement réalisé en Afrique du Sud, et *Mapantsula* (1987), réalisé par Olivier Schmitz, censuré pour montrer à l'écran un gangster noir de pacotille qui découvre la dure réalité de la sensibilisation politique. Même lorsque les films ne sont pas interdits, les distributeurs locaux préfèrent éviter les contenus provocateurs. L'arrivée de Nelson Mandela en 1990, après 27 ans d'emprisonnement, laisse place à une nouvelle période pour l'Afrique du Sud. *Sarafina!* (1992), écrite pour le théâtre par Mbongeni Ngema, reprend le thème du soulèvement de Soweto et est ensuite adaptée à l'écran par le duo cinématographique Roodt-Singh.

### Democracy (1994-)

Le 27 avril 1994 devient "Le Jour de la Liberté", lors duquel sont célébrées les premières élections démocratiques de participation générale en Afrique du Sud. Le Congrès National Sud-africain (ANC) arrive au pouvoir et Nelson Mandela est le premier président de la "Nation Arc-en-Ciel". En 1995, *Cry the Beloved Country*, où Roodt et Singh donnent une nouvelle interprétation du roman de Paton, sort en salles. Alors que les comédies de boulevard maintiennent le genre d'évasion, un cinéma plus sérieux apparaît peu à peu. *Paljas*, réalisé par Katinka Heyns, représente le premier film du second Sud-africain à être nommé aux Oscars dans la catégorie Meilleur Film Etranger à l'Académie. En 1999 est créée la Fondation Nationale de Cinéma et Vidéo, afin d'encourager le développement et la promotion du secteur. Le passage au nouveau millénaire a fait naître une nouvelle "vague" dans le cinéma sud-africain, déjà récompensé par de nombreuses distinctions de l'Académie : Charlize Theron comme meilleure actrice (2004), *Tsotsi* comme meilleur film étranger (2005) et enfin *U-Carmen eKhayelitsha*, qui reçoit l'Ours d'Or du Festival de Berlin en 2005. L'Oscar le plus récent a été attribué à Don Edkins, producteur exécutif du Meilleur Long-Métrage Documentaire en 2008, *Taxi to the*

réalisé par Ross Devenish, illustre l'élimination forcée des "gens de couleur", ce qui lui vaut la reconnaissance de la critique étrangère. Applaudi pour *U'Deliwe* (1975), Simon Sabela est le premier réalisateur noir à pouvoir mener à bien son projet cinématographique. Un an plus tard, il porte à l'écran une histoire d'amitié interracial, avec *E'Lollipop* (1976); et il gagne le Ballon d'Or au meilleur Documentaire, largement anti-apartheid films. This was epitomized by the difference between films such as *The Gods Must be Crazy* (1980) by Jamie Uys, an exported box office hit, although it exploited and belittled Khoisan people, and its counterpart in socially critical cinema, including *Place of Weeping* (1984) directed by Darrell Roodt and produced by Anant Singh, the first anti-apartheid feature to be made within South Africa and *Mapantsula* (1987), directed by Oliver Schmitz, banned for showing a small-time 'black' gangster who experiences the harsh reality of political conscientisation. Even when films were not banned, local distributors preferred to avoid provocative content. The release of Nelson Mandela in 1990, after 27 years in prison, ushered in a new era. *Sarafina!* (1992) composed for stage by Mbongeni Ngema, revisited the Soweto Uprising and was adapted by the Roodt-Singh cinematic duo.

### Democracy (1994-)

*The Guest*, un film sur l'écrivain afrikaans Eugene Marais, réalisé par Ross Devenish, gagne le grand prix de Locarno. Peu de temps après sort *Marigolds in August* (1979) qui connaît un grand succès public. Dans les années 80 connaissent une bipolarisation du cinéma sud-africain, qui oscille entre le courant dominant, peu séduisant, et la production indépendante, principalement centrée sur l'anti-apartheid. Ce phénomène est illustré par l'opposition entre des films comme *The Gods Must Be Crazy* (1980), de Jamie Uys, un succès public exporté, malgré l'abus de pouvoir et le mépris envers les khoisans ou bochimans (ethnie africaine) dont il témoigne; et son homologue du cinéma socialement critique, par exemple *Place of Weeping* (1984), réalisé par Darrell Roodt et produit par Anant Singh, le premier long-métrage anti-apartheid totalement réalisé en Afrique du Sud, et *Mapantsula* (1987), réalisé par Olivier Schmitz, censuré pour montrer à l'écran un gangster noir de pacotille qui découvre la dure réalité de la sensibilisation politique. Même lorsque les films ne sont pas interdits, les distributeurs locaux préfèrent éviter les contenus provocateurs. L'arrivée de Nelson Mandela en 1990, après 27 ans d'emprisonnement, laisse place à une nouvelle période pour l'Afrique du Sud. *Sarafina!* (1992), écrite pour le théâtre par Mbongeni Ngema, reprend le thème du soulèvement de Soweto et est ensuite adaptée à l'écran par le duo cinématographique Roodt-Singh.

### Festival Monograph

This year we showcase the rich diversity of contemporary South African cinema and feature highly acclaimed titles, opening with *U-Carmen*, the operatic wonderwork performed in Xhosa, an adaptation of Bizet's opera to the setting of a Cape township. *Yesterday*, Academy Award-nominated for Best Foreign Film, is the country's first Zulu language feature and portrays the impact of HIV/AIDS upon a rural community; *Zulu Love Letter* revisits apartheid conflicts, *Born into Struggle* is a documentary about an activist family and *The Wooden Camera*, winner of the Glass Bear at Berlin for its portrayal of youth choice between violence and creativity. *Pa/Father* is a short film in Afrikaans, which traces the life of an alcoholic scientist. In Competition: *Bunny Chow*, a comedy road-trip to one of the country's fringe festivals and Namibia, the liberation of the country formerly occupied as a German colony and then as a South African territory; *Tapologo*, a documentary that visits an HIV/AIDS centre run by the Catholic Church

## MONOGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPHIE  
AFRIQUE DU SUDMONOGRAPH  
ON SOUTH AFRICA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES

como Mejor Actriz (2004), a *Tsotsi* como Mejor Película Extranjera (2005) y el Oso de Oro de Berlín logrado por *U-Carmen eKhayelitsha* (2005). El Oscar más reciente fue otorgado a Don Edkins, productor ejecutivo del Mejor Largometraje Documental en 2008, *Taxi to the dark Side* (*Taxi hacia el lado oscuro*), una película de su serie "Why Democracy?" (¿Por qué la democracia?).

## Monográfico del festival

En esta edición exhibimos la rica diversidad del cine contemporáneo de Sudáfrica y programamos importantes títulos, abriendo con *U-Carmen*, pieza maestra de corte operístico que adapta a Bizet en los entornos de Ciudad del Cabo. *Yesterday*, película nominada por la Academia de Hollywood como Mejor Filme Extranjero, representa la primera producción del país en lengua Zulu que cuenta el impacto del SIDA/VIH en una comunidad rural. *Zulu Love Letter* repasa los conflictos del apartheid, mientras *Born into Struggle* es un documental acerca de una familia de activistas y *The Wooden Camera*, ganadora del Oso de Cristal en Berlín, nos retrata la decisión entre la violencia y la creatividad. *Pa/Father* es un cortometraje en afrikaans, que describe la vida de un científico alcohólico. En la sección a competición descubrimos *Bunny Chow*, una comedia de carretera hacia uno de los festivales alternativos del país y *Namibia* cuenta la liberación de este país, que antes era colonia alemana y más tarde fue ocupado como territorio sudafricano. *Tapologo* es un documental que viaja a un centro de SIDA/VIH gestionado por la Iglesia Católica, y el cortometraje *Usuku Lwam* trata la historia de un accidentado viaje para realizar una entrevista de trabajo. En honor a la plenitud cinematográfica de Sudáfrica, el FCAT'08 abrirá su programación con *Drum*, del director ganador en el FESPACO Zola Maseko, que narra la vida en el suburbio de la resistencia y del jazz del Sophiatown de los cincuenta. ¡Te damos nuestra calurosa bienvenida a este "mundo en un país"!

**Alain Tschudin**  
Coordinador del Monográfico del Sudáfrica del FCAT'08.

*dark Side*, un film de sa série "Why Democracy?" (Pourquoi la démocratie?).

## Monographie du FCAT

Lors de cette édition nous proposons un panorama sur la riche diversité du cinéma contemporain sud-africain en incluant dans la programmation d'importants titres, à commencer par *U-Carmen*, une œuvre maitresse adaptée de l'opéra de Bizet et transplantée dans les environs du Cap. *Yesterday*, un film nommé par l'Académie de Hollywood comme Meilleur Film Etranger, représente la première production du pays en langue zoulou et raconte l'impact du sida dans une communauté rurale; *Zulu Love Letter* révise les conflits de l'apartheid, *Born into Struggle* est un documentaire sur une famille d'activistes, et *The Wooden Camera*, qui a remporté l'Ours de Verre à Berlin, traite du difficile choix entre violence et créativité. *Pa/Father* est un court-métrage en afrikaans, qui décrit la vie d'un scientifique alcoolique. Dans la sélection à compétition nous découvrons *Bunny Chow*, une comédie sur un des festivals alternatifs du pays. *Tapologo* est un documentaire sur un centre catholique qui traite les malades du Sida, et le court métrage *Usuku Lwam* traite l'histoire d'un voyage accidenté vers une entrevue de travail. En honneur à la plénitude du cinéma sud-africain, le FCAT 2008 inaugurera sa programmation avec le film *Drum*, du réalisateur Zola Maseko, film primé au Fespaco, portrait de la résistance et du jazz des années cinquante dans la banlieue Sophiatown. Nous vous souhaitons la bienvenue dans ce « monde dans un pays » !

**Alain Tschudin**  
Co-Coordinator del Monográfico del Sudáfrica del FCAT'08.

and the short film, *Usuku Lwam*, about an eventful journey to a job interview. In recognition of South Africa's cinematic blossoming, FCAT 2008 opens with *Drum*, Zola Maseko's FESPACO winner, which details life in the jazzy, resistant Sophiatown of the 1950s. We warmly welcome you into our 'world in one country'!

**Alain Tschudin**  
Co-coordinator FCAT South African Monograph

## BORN INTO STRUGGLE

CORAZÓN DE LUCHA  
NÉ POUR LUTTER

Sudáfrica - 2004  
74' - Beta SP - color y b/n - VO inglés - Subtitulado castellano



Rehad Desai

De nacionalidad sudafricana, se graduó en Historia en la Universidad de Zimbabwe, país donde vivió tres años. A partir de 1993 estableció una ONG de prevención del sida. En 1996 se introdujo en la industria del cine y televisión como productor, centrándose en producciones históricas y sociopolíticas. En 2000 finalizó un posgrado en producción para televisión y cine a través de AVEA. También es miembro de la junta directiva de la Organización de Comunicación para el Desarrollo en Sudáfrica, SACOD.

Sud-Africain, Rehad Desai obtient un diplôme en Histoire par l'Université de Zimbabwe, où il a vécu 3 ans. À partir de 1993 il établit une ONG de prévention contre le SIDA. En 1996 il s'introduit dans l'industrie du cinéma et de la télévision en tant que producteur, en se concentrant sur des productions historiques et socio-politiques. En 2000, il étudie la production de cinéma et télévision à travers l'AVEA. Il est aussi membre directeur de l'Organisation de Communication pour le Développement en Afrique du Sud, SACOD.

South African, Rehad Desai completed a history degree at the University of Zimbabwe where he lived for three years. From 1993 he founded an HIV prevention NGO. In 1996 Rehad entered the TV and film industry as a Producer, where he focused on historical and socio-political productions. In 2000 he completed a postgraduate degree in television and film producing through AVEA. He is also a board member of the South African Communication Organization for Development, SACOD.

2004 *Born Into Struggle* (doc); 2006 *Bushman's Secret* (doc)



En este documental, el cineasta Rehad Desai nos sumerge en un viaje íntimo motivado por las fracturas familiares causadas por un padre profundamente implicado en política. Barney Desai fue un héroe político en la lucha del pueblo sudafricano por la libertad, pero como padre tuvo una marcada ausencia emocional. Rehad pasó la mayor parte de su vida en el exilio y se convirtió en un activista político. En este intenso viaje a su pasado personal, Rehad se da cuenta de que está siguiendo los pasos de su padre, ya que revive esa misma relación con su propio hijo adolescente y distante.

Dans ce documentaire, le réalisateur Rehad Desai nous guide au long d'un voyage intime que l'implication politique de son père crée dans sa vie familiale. Barney Desai était un héros politique du peuple sud-africain dans leur lutte pour l'indépendance, mais en tant que père il fut absent émotionnellement. Rehad a passé une grande partie de sa vie dans l'exil et est devenu aussi un activiste politique. Dans cet intense voyage vers son passé personnel, Rehad se rend compte qu'il suit les pas de son père, car il revit la même relation avec son propre fils adolescent et distant.

In this documentary, the filmmaker Rehad Desai takes us on an intimate journey mapped out by the scars etched into his family's life from having a father who was intensely involved in politics. Barney Desai was a political hero during South Africa's struggle for freedom, yet as a father he was damagingly absent emotionally. Rehad spent most of his young life in exile and became politically active himself. On this intensely personal journey into his past, Rehad realizes he is following in his father's footsteps as he reviews his relationship with his own estranged teenage son.

Dirección / Réalisation / Director  
Rehad Desai

Producción / Production / Producer  
Uhuru Productions

Guion / Scénario / Screenplay  
Rehad Desai  
Anita Khanna

Fotografía / Image / Cinematography  
Simon Wilkie

Sonido / Son / Sound  
Joe Dlamini

Música / Musique / Music  
Philip Miller

Montaje / Montage / Editing  
Francesca Biagini

Premios / Prix / Awards  
Encounters 2004  
Apollo 2004

Contacto / Contact  
Uhuru Productions  
Tricontinental Film Festival

- Zvia Desai Keiper  
27 Palmer Road  
Muizenberg, Cape Town 7945  
South Africa

Tel: +27 21 788 5462  
Fax: +27 (0) 866718295

zvia@mweb.co.za  
www.uhuruproductions.co.za  
www.3continentsfestival.co.za

## MONOGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPHIE  
AFRIQUE DU SUDMONOGRAPH  
ON SOUTH AFRICA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES



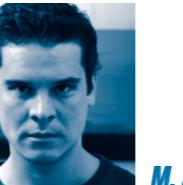
## PA/FATHER

PA/PADRE

PA/PÈRE

Sudáfrica - 2005

95' - Beta SP - color &amp; b/n - VO afrikáans &amp; inglés - Subtitulado castellano



M. J. Lourens

Dirección / Réalisation / Director  
M. J. Lourens  
Producción / Production / Producer  
M. J. Lourens  
Guion / Scénario / Screenplay  
M. J. Lourens  
Fotografía / Image / Cinematography  
M. J. Lourens  
Sonido / Son / Sound  
M. J. Lourens  
Música / Musique / Music  
Louis Botha  
Montaje / Montage / Editing  
Heinrich van der Merwe  
Chantelle Gireeff  
Contacto / Contact  
M. J. Lourens  
Tel: +27 012 460 59 56  
info@prefab.co.za  
http://www.prefab.co.za/

Este documental es la culminación de cinco años de rodaje. Ofrece una mirada sobre la vida de un científico olvidado. En el marco de una familia corriente, relata la historia personal de un hombre que intenta vivir con sus tristes recuerdos.

Après cinq ans d'enregistrements, PA/Father est un documentaire qui offre un regard sur la vie d'un scientifique oublié. Dans le cadre d'une famille courante, ce documentaire narre l'histoire personnelle d'un homme qui essaie de vivre avec ses tristes souvenirs.

The culmination of five years of footage, Pa/Father is a documentary that offers a glimpse in the life of a forgotten scientist. Set against the backdrop of a normal family, it gives a personal account of a man who tries to live with his sad memories.

Matthys Johannes Lourens nació en 1973 en Pretoria (Sudáfrica). Estudió Bellas Artes en la Universidad de Pretoria hasta 1996. Es un conocido pintor y escultor. PA/Father es su primer documental.

Né en 1973 à Pretoria (Afrique du Sud) Matthys Johannes Lourens étudie Beaux-Arts à l'Université de Pretoria jusqu'en 1996. Il est reconnu pour son travail en tant que peintre et sculpteur. PA/Father est son premier documentaire.

Matthys Johannes Lourens was born in 1973, in Pretoria (South Africa). He studied Fine Arts at the University of Pretoria until 1996 and he is well-known for his work as a sculptor and painter. PA/Father is his first documentary.

1999 Fobofolie; die vrees om bang te wees (cm); Rain and Work (cm); 2000 Any Other Day (cm); 2001 Fobofolie II; die invloed van onthou (cm); 2005 PA/Father (doc)

Nacido en Inglaterra el 29 de mayo de 1955, fundó varios grupos de teatro en Bristol y Stoke-on-Trent. Ha producido obras de teatro en Sheffield, Oxford y Londres, en Europa occidental, en Canadá y en Estados Unidos. Desde el año 2000 vive en Sudáfrica, donde fundó la escuela de arte dramático Dimpho Di Kopane junto a Charles Hazlewood. Tras una serie de producciones teatrales, como las óperas "Carmen" y "The Beggars Opera", realizó su primera película como director, U-Carmen eKhayelitsha, que fue galardonado con el Oso de Oro en Berlín.

Né le 29 mai 1955 en Angleterre, fondateur de troupes de théâtre à Bristol et à Stoke-on-Trent, il monte des pièces à Sheffield, Oxford et Londres, en Europe occidentale, au Canada et aux États-Unis. Installé en Afrique du Sud depuis 2000, il y a fondé avec Charles Hazlewood l'académie d'art dramatique Dimpho Di Kopane. Après plusieurs pièces, dont l'opéra «Carmen» et «The Beggars Opera», il réalise son premier film en tant que réalisateur, U-Carmen eKhayelitsha, qui gagne l'Ours d'Or à Berlin.

Born in the United Kingdom on May 29 1955. He founded several theatre groups in Bristol and Stoke-on-Trent; he has directed productions in Sheffield, Oxford and London as well as in Western Europe, Canada and the USA. He moved to South Africa in the year 2000, where he and Charles Hazlewood founded the drama school Dimpho Di Kopane. After a number of stage productions, including "Carmen" and "The Beggar's Opera", U-Carmen eKhayelitsha marked his debut as a film director. The movie won the Golden Bear in Berlin.

2005 U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

U-Carmen eKhayelitsha (Im)

2005

## MONOGRÁFICO SUDÁFRICA

MONOGRAPHIE  
AFRIQUE DU SUDMONOGRAPH  
ON SOUTH AFRICA

## RETROSPECTIVAS

RÉTROSPECTIVES

RETROSPECTIVES



## THE WOODEN CAMERA

## LA CÁMARA DE MADERA

## LA CAMÉRA DE BOIS

Sudáfrica/Francia/Gran Bretaña – 2003

90' – 35 mm – color – VO inglés - Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Ntshavheni Wa Luruli

Producción / Production / Producer  
Odeion Films

Guion / Scénario / Screenplay  
Yves Buclet  
Meter Speyer

Fotografía / Image / Cinematography  
Gordon Spooner

Sonido / Son / Sound  
Dana Farzanehpour

Montaje / Montage / Editing  
Kako Kelber

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Junior Singo, Dana de Agrella,  
Innocent Msimango, Lisa Petersen,  
Nicholas Jara, Jean-Pierre Cassel

Premios / Prix / Awards  
Berlin 2004  
Stockholm 2004

Vues d'Afrique 2004  
Henri Alekan - Paris 2004

Durban 2004  
Emden 2004

Focus op het Zuiden 2004  
Castellinaria 2004

Rouen 2005  
Black Movie Genève 2005

FESPACO 2005  
Lyon 2006

Contacto / Contact  
ODELION Films - Olivier Delahaye  
4 cité d'Hauteville  
75010 Paris – France  
Tel:+33 1 4801 0200  
olivier.delahaye.odelion@gmail.com

La película se desarrolla en Ciudad del Cabo y sus alrededores, y en la ciudad vecina de Khayelitsha, diez años después del fin del apartheid. Un día, Madiba y Sipho encuentran a un muerto mientras juegan cerca de las vías del tren. El hombre tiene un arma y una cámara. Sipho escoge el arma y Mandiba, la cámara, que tapa con madera para disimularla. La suerte está echada: Mientras Sipho crea una banda callejera, Mandiba se dedica a filmar el mundo que le rodea, descubriendo su belleza. En Ciudad del Cabo, Madiba conoce y establece una amistad especial con Estelle, una chica que pertenece a una familia tradicional blanca de Ciudad del Cabo.

Le film se déroule au Cap (Afrique du Sud) et à ses alentours, ainsi qu'à une ville voisine, Khayelitsha, dix ans après l'Apartheid. Un jour, Madiba et Sipho, deux jeunes amis de 14 ans, trouvent un homme mort en jouant près d'un chemin de fer. Sur cet homme, ils trouvent une arme et une caméra. Sipho prend l'arme et Madiba la caméra, qu'il recouvre de bois pour la camoufler. Leur sort est joué. Alors que Sipho crée sa propre gang, Madiba filme tout ce qui l'entoure et y découvre la beauté. À la ville du Cap, Madiba rencontre et établit une amitié spéciale avec Estelle, qui appartient à une famille traditionnelle blanche du Cap.

The film takes place in and around Cape Town and a nearby township, Khayelitsha, ten years after the Apartheid. One day, Madiba and Sipho, two 14-year old friends, are playing alongside the railroad tracks and find a dead body, a gun and a video camera. Sipho takes the gun and Madiba takes the camera, which he covers with wood to hide it. Their destinies are sealed. While Sipho forms a gang, Madiba films the world around him, discovering its beauty. In Cape Town, Madiba meets and forges an unlikely friendship with Estelle, a girl who belongs to a traditional Cape Town white family.



Ntshavheni Wa Luruli

Nacido en 1955 en Johannesburgo, estudió en la Universidad de Witwatersrand, Sudáfrica, y realizó estudios de posgrado en la Universidad de Columbia (EE UU) bajo la tutela de Milos Forman. Trabajó como ayudante de dirección de Spike Lee en las películas *Malcolm X* y *Jungle Fever*, entre otras, y escribió el guion de la serie de televisión *Success/Kgatelopele* en 1995. Ha sido profesor de Cinematografía en Witwatersrand y Johannesburgo. *La cámara de madera* es su segunda película.

Né en 1955 à Johannesburg, il étudie à l'Université de Witwatersrand en Afrique du Sud, et poursuit ses études de réalisation de films à l'Université de Columbia (Etats-Unis) sous la tutelle de Milos Forman. Il travaille en tant qu'assistant-réalisateur de Spike Lee dans *Malcolm X* et *Jungle Fever*, entre autres, et écrit le scénario de la série-tv *Success/Kgatelopele* en 1995. Il a été professeur de Cinématographie à Witwatersrand et à Johannesburg. *La caméra de bois* est son deuxième long métrage.

Born in 1955 in Johannesburg, he studied at Witwatersrand University in South Africa, then took up studies in directing at Columbia University (USA) under tutelage of Milos Forman. He worked as Assistant Director to Spike Lee on features including *Malcolm X* and *Jungle Fever* and wrote script for the drama series *Success/Kgatelopele* in 1995. He taught Cinematography at Witwatersrand and Johannesburg. *The Wooden Camera* is his second feature.

1999 *Chikin Bzinis* (Im); 2003 *The Wooden Camera* (Im)



Darrell James Roodt

Director y guionista sudafricano, Darrell James Roodt nació en Johannesburgo (Sudáfrica) en 1963 y se dio a conocer internacionalmente con *Place of Weeping*, la primera película anti-apartheid realizada en Sudáfrica. Sus películas, sobre todo *Sarafina!*, con Whoopi Goldberg, y *Llanto por la tierra amada*, fueron aclamadas por su conciencia política y su temática sudafricana. Desde entonces ha realizado películas entre Hollywood y Sudáfrica. *Yesterday* fue nominada al Emmy y al Oscar a la Mejor Película de Habla no Inglesa en 2005.

Réalisateur et scénariste sud-africain, Roodt est né à Johannesburg (Afrique du Sud) en 1963. *Place of Weeping*, premier film anti-apartheid réalisé en Afrique du Sud, le révèle à échelle internationale. Ses films, notamment *Sarafina!*, avec Whoopi Goldberg, et *Pleure, ô pays bien aimé*, ont reçu une reconnaissance internationale dû à leur conscience politique et le traitement de sujets liés à l'Afrique du Sud. Depuis, il réalise des films à Hollywood et en Afrique du Sud. *Yesterday* a aussi été nommée aux prix Emmy et aux Oscars en tant que Meilleur film en langue étrangère en 2005.

South African filmmaker and scriptwriter Roodt was born in Johannesburg in 1963, and made an international name for himself with *Place of Weeping*, a passionate condemnation of apartheid. His films, most notably *Sarafina!* starring Whoopi Goldberg, and *Cry, The Beloved Country*, have received international recognition and praise for their political conscience and their specifically South African themes. He has since been making films in Hollywood and South Africa. *Yesterday* was also Emmy and Academy Award nominated as Best Foreign Language Film in 2005.

1983 *City of Blood* (Im); 1986 *Place of Weeping* (Im); 1986 *A Tenth of a Second* (Im); 1986 *The Stick* (Im); 1990 *Jobman* (Im); 1992 *Sarafina!* (Im); 1993 *To the Death* (Im); *Father Hood* (Im); 1995 *Cry, The Beloved Country* (Im); 1997 *Dangerous Ground* (Im); 2000 *Second Skin* (Im); 2001 *Witness to a Kill* (Im); *Queens Messenger II* (Im); 2002 *Pavement* (Im); 2003 *Sumuru* (Im); 2004 *Yesterday* (Im); 2005 *Faith's Corner* (Im); 2006 *Number 10* (Im); 2007 *Prey* (Im); *Meisie* (Im); 2008 *Lullaby* (Im)

## YESTERDAY



Yesterday vive en Rooihoek, un pequeño pueblo de Zululandia, en Sudáfrica. Debe hacer frente a las dificultades de un día a día precario, sola. Educa con coraje y alegría a su hija de 7 años, Beauty, mientras su marido trabaja como minero en Johannesburgo. El frágil equilibrio de la vida de Yesterday se ve amenazado cuando le diagnostican sida. A partir de ese momento, solo tendrá una preocupación: asegurar un futuro digno para su hija. Yesterday es el primer largometraje rodado en zulú.

Yesterday habite à Rooihoek, un petit village du Zululand en Afrique du Sud. Elle doit gérer seule les difficultés d'un quotidien précaire. Sans son mari, parti travailler dans une mine de Johannesburg, elle élève courageusement mais avec bonheur Beauty, sa petite fille de 7 ans. Ce fragile équilibre bascule quand elle apprend soudain qu'elle est atteinte du virus du sida. Elle n'aura désormais qu'une seule idée en tête : tout faire pour assurer un avenir sûr à sa fille. Yesterday est le premier long métrage à avoir été tourné en langue zoulú.

Yesterday lives in Rooihoek, a remote village in South Africa's Zululand. Her everyday life is not easy—there is little money, no modern conveniences, and her husband is away in Johannesburg working as a miner—but she possesses a sunny nature, and takes great joy in her seven-year-old daughter, Beauty. The precarious balance of Yesterday's life is suddenly threatened when she is diagnosed with AIDS. She then sets her sights on a single goal: to do everything in order that she can to guarantee a decent education for her daughter. This is the first feature film shot in Zulu.

Dirección / Réalisation / Director  
Darrell James Roodt  
Producción / Production / Producer  
VIDEOVISION ENTERTAINMENT  
Guion / Scénario / Screenplay  
Darrell James Roodt  
Fotografía / Image / Cinematography  
Michael Brierley  
Sonido / Son / Sound  
Jeremy Saacks

Música / Musique / Music  
Mphahleni Latzzi  
Smiles Makhamma

Montaje / Montage / Editing  
Riza Camiziano  
Intérpretes / Interprètes / Cast  
Leleti Khumalo, Lihle Myelase, Kenneth Kamala, Harriet Lehabe, Camilla Walker

Premios / Prix / Awards  
Venecia IFF 2004  
Cape Town 2004  
Pune 2005  
Peabody 2006  
Contacto / Contact  
VIDEOVISION ENTERTAINMENT  
134 Essenwood Road  
Berea, Durban,  
4001 South Africa  
Tel: 031 204-6050  
Fax: 031 202-5000  
info@videovision.co.za  
www.videovision.co.za



## ZULU LOVE LETTER

### CARTA DE AMOR ZULÚ

### LETTRE D'AMOUR ZOULOU

Sudáfrica/Francia/Alemania – 2004  
105' – 35 mm – color – VO zulú & inglés - Subtitulado castellano



**Ramadan Suleman**

Nacido en 1955 en Durban, es uno de los fundadores del Teatro Dhlobo de Johannesburgo, el primer teatro de Sudáfrica dirigido por y perteneciente a artistas negros. Tras su cierre en 1984, Ramadan Suleman pasó varios años en París y Londres, donde realizó varios cortos documentales. En 1990 se licenció en la London International Film School. Ha colaborado con Med Hondo y Souleymane Cissé.

Né en 1955 à Durban, Suleman est un des fondateurs du Théâtre Dhlobo de Johannesburg, le premier théâtre d'Afrique du Sud dirigé et appartenant à des artistes noirs. Après sa fermeture en 1984, Suleman passe plusieurs années à Paris et Londres, où il réalise plusieurs courts métrages documentaires. Il obtient en 1990 le diplôme de la London International Film School. Il a aussi collaboré avec Med Hondo et Souleymane Cissé.

Born 1955 in Durban, Suleman was one of the founders of Johannesburg's Dhlobo Theater, the first theater in South Africa owned and directed by Black artists. After the theater was shut down by the state in 1984, Suleman spent several years in Paris and London, where he made several short documentaries. He graduated from the London International Film School in 1990. Suleman has also collaborated on films by Med Hondo and Souleymane Cissé.

1984 *Sekouba* (cm doc); 1985 *Ezikhumbeni* (doc); 1988 *Raging Walls* (cm); 1990 *The Devil's Children* (cm); 1997 *Fools* (lm);  
2004 *Zulu Love Letter* (lm)

**Dirección / Réalisation / Director**  
Ramadan Suleman  
**Producción / Production / Producer**  
JBA Production  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Ramadan Suleman  
Bhekizwe Peterson  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Manuel Teran  
**Sonido / Son / Sound**  
Gita Cerveira  
Jean Mallet  
Jean-Pierre Laforce  
**Música / Musique / Music**  
Zim Ngawana  
**Montaje / Montage / Editing**  
Jacques Comets  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Pamela Nomvete Marimbe,  
Mangi Mpumi Malatsi, Me'Tau  
Sophie Mgcinia, Moola Kurt Egelhof  
**Premios / Prix / Awards**  
Cartago 2004  
Mons 2005  
FESPACO 2005  
Cape Town World Cinema 2005  
Angers 2005  
**Contacto / Contact**  
JBA PRODUCTION  
52, rue Charlot  
75003 Paris - France  
Tel: +33(0)1 48 04 84 60  
Fax: +33(0)1 42 76 09 67  
jbaprod@club-internet.fr

Thandeka, una joven periodista negra, no consigue apartar de su mente la pesadilla del pasado de Johannesburgo; es incapaz de trabajar y su relación con su hija Mangi, una niña sordomuda de 13 años, va de mal en peor. Un día, la anciana Me'Tau se presenta en la redacción del periódico. Diez años antes, Thandeka fue testigo del asesinato de su hija Dineo por la policía secreta. Me'Tau quiere que Thandeka encuentre a los asesinos de Dineo y el cuerpo de esta para poder enterrirla de acuerdo con la tradición. Pero Me'Tau no sabe que Thandeka ya pagó por lo ocurrido, cuando osó enfrentarse a la maquinaria blanca del apartheid. Mientras, Mangi prepara en secreto una carta de amor zulú, cuatro imágenes bordadas que representan la soledad, el abandono, la esperanza y el amor, como un último gesto hacia su madre para que no abandone la lucha.

Thandeka, une jeune journaliste noire, vit dans la hantise du passé de Johannesburg, au point de ne plus parvenir à travailler et d'aller d'échec en échec dans ses relations avec sa fille Mangi, une enfant de 13 ans sourde et muette. Un jour une vieille femme, Me'Tau, se présente au journal. Dix ans plus tôt, Thandeka a été témoin de l'assassinat de sa fille Dineo par une équipe de la police secrète. Me'Tau veut que Thandeka retrouve les meurtriers de Dineo et le corps de celle-ci afin qu'il soit enseveli conformément à la tradition. Ce que ne peut pas savoir Me'Tau c'est que Thandeka a déjà payé pour cette histoire, pour avoir osé affronter la machine blanche de l'apartheid. Mangi prépare en secret une lettre d'amour zoulou à sa mère, quatre images brodées représentant la solitude, l'abandon, l'espérance et l'amour, comme un geste ultime envers sa mère pour qu'elle n'abandonne pas le combat.

Thandeka, a young black journalist, lives in fear of Johannesburg's past. She's so troubled that she can't work, and her relationship with Mangi, her 13-year-old deaf daughter, goes from bad to worse. One day Me'Tau, an elderly woman, arrives at the newspaper's office. Ten years earlier, Thandeka witnessed the murder of Me'Tau's daughter, Dineo, by the secret police. Me'Tau wants Thandeka to find the murderers and Dineo's body so that the girl can be buried in accordance with tradition. What Me'Tau couldn't know is that Thandeka has already paid for her knowledge, for having dared stand up to the apartheid system run by the whites. Meanwhile, Mangi secretly prepares a Zulu love letter, four embroidered images representing solitude, loss, hope, and love, as a final gesture towards her mother so that she won't give up the fight.

# ÉTALONS DE YENNENGA

SELECCIÓN DE OBRAS PREMIADAS CON EL MAYOR GALARDÓN DEL FESPACO

SÉLECTION DE GRANDS PRIX DU FESPACO

SELECTION OF WINNERS OF THE FESPACO'S MAJOR TROPHY



TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008

## ÉTALONS DE YENNENGA

Para rendir homenaje a la reciente colaboración de la Cooperación española con el FESPACO, Festival Panafricano de Cine y Televisión de Uagadugú, el FCAT ha escogido presentar este año una selección de cinco de las obras premiadas con el mayor galardón del Festival, los famosos Étalons de Yennenga (Corceles Yennenga).

El Fespaco fue creado en 1969 por un puñado de cinéfilos apasionados que lograron transmitir su entusiasmo al público y a los cineastas, hasta el punto de convertir el festival en un asunto de Estado en 1972. En la actualidad se ha convertido en el festival de cine africano más importante del mundo, reuniendo cada dos años no sólo un centenar de las producciones africanas más recientes, sino también a los profesionales del sector audiovisual africano y otros agentes internacionales. Hoy en día es uno de los eventos clave para las cinematografías africanas y para la salud de sus industrias, y ha hecho de Burkina Faso uno de los países con mayor producción del continente.

### *El mito del Étalon de Yennenga:*

El gran premio del Fespaco, otorgado a la mejor obra cinematográfica, toma su nombre de un mito fundacional de la cultura Mosi, etnia predominante en el país. El rey Gambaga se encontraba sin heredero y, siguiendo una tradición ancestral, prohibió el matrimonio a su hija Yennenga: ésta se convierte así en princesa guerrera al frente del ejército. Un día, durante un combate, su caballo parece enloquecer y la lleva al galope lejos de los suyos. Perdida, se encuentra con Rialé, un cazador solitario que la socorre. Yennenga se enamora de él y se queda a su lado. De su unión nace el gran héroe Ouédraogo, nombre que significa «caballo macho». Ouédraogo es el fundador del imperio Mosi. El premio Étalon de Yennenga es el símbolo de una identidad cultural africana que los cineastas, a través de sus creaciones, deben contribuir a mantener viva.

Esta retrospectiva ha sido posible gracias al apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, que ha editado una colección de DVDs en cinco idiomas con los Étalons de Yennenga de 1970 a 2005 coincidiendo con la vigésima edición del festival. Asimismo hay que agradecer el trabajo que realiza, desde su creación en 1961, la Cinémathèque Afrique por la conservación y la difusión no comercial del cine africano.

Pour rendre hommage à la récente collaboration que la Coopération Espagnole avec le Fespaco, Festival Panafricain de Cinéma et télévision de Ouagadougou a initiée l'année passée, le FCAT a choisi de présenter cette année une sélection de Grands Prix du Fespaco, les fameux Étalons de Yennenga.

Créé en 1969 par une poignée de cinéphiles passionnés qui ont réussi à transmettre leur enthousiasme au public et aux cinéastes, au point d'en faire en 1972 une affaire de l'Etat, le Fespaco est devenu l'un des festivals africains les plus importants du monde, sinon le plus important. Réunissant tous les deux ans non seulement une centaine de productions africaines les plus récentes, mais aussi les professionnels du secteur audiovisuel africain et autres agents internationaux, il est maintenant l'un des événements phare pour les cinématographies africaines et la santé de leurs industries, et a fait du Burkina Faso l'un des pays africains à la plus grande production cinématographique.

### *The myth of the Étalon de Yennenga:*

Fespaco's main prize, awarded to the best production, takes its name from a foundational Mossi (the predominant ethnic group in Burkina) myth. King Gambaga was left without a heir and, following ancestral traditions, forbade his daughter Yennenga to marry. She became a warrior-princess who led the king's army.

One day, during a battle, her horse bolted and galloped away madly, taking her far from her troops. A solitary hunter, Rialé, found her; she fell in love with him and stayed with him. From this union was born Ouédraogo (stallion), who was to become the great hero and founder of the Mossi empire. Thus the Étalon (stallion) Yennenga is a symbol of African identity that filmmakers must help keep alive.

This retrospective has been possible thanks to the support of the French Ministry of Foreign Affairs that has published a collection of DVDs in five languages containing the winning films from 1970 to 2005. It was also possible due to the remarkable work that the Cinémathèque Afrique does – since its creation in 1961 - for the conservation and non-commercial exhibition of African Cinema.

Cette rétrospective a été possible grâce au concours du Ministère des Affaires Etrangères qui a édité l'an dernier en 5 langues un coffret DVD des Étalons de Yennenga de 1970 à 2005, lancé à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire du Fespaco, et au travail remarquable qu'il effectue depuis sa création en 1961 la Cinémathèque Afrique pour la conservation et la diffusion non commerciale du cinéma africain.



Con la colaboración de  
Avec la collaboration de  
In collaboration with

SERVICE CULTUREL

## RETROSPECTIVAS

### RÉTROSPECTIVES

### RETROSPECTIVES

# AU NOM DU CHRIST

## EN EL NOMBRE DE CRISTO IN THE NAME OF CHRIST

Costa de Marfil – 1993  
85' – 35 mm – color – VO frances – Subtitulado castellano



Roger Gnoan M'Bala



En el poblado de África del Oeste donde se desarrolla esta fábula irónica, un pobre porquero, despreciado por los hombres de su poblado, casi se ahoga en el río un día que había bebido demasiado. Al salir del agua, tiene una visión, un "hijo de Dios" le ha elegido entre todos para la salvación de su pueblo. Desde entonces se presenta a los suyos como Magloire I, el "primo de Cristo". Un poco loco, un poco ladrón, charlatán según algunos, un prodigo según otros, reina como amo absoluto y lleva sus convicciones a lo extremo, llegando a crucificarse como Cristo. Esta película evoca con humor la proliferación de sectas y las aberraciones que pueden surgir en un África que se balancea entre tradición, modernidad y poder.

Dans le petit village d'Afrique de l'Ouest où se déroule cette fable ironique, un pauvre porcher, qui ne cesse d'être méprisé par les hommes de son village, faillit se noyer dans le fleuve un jour où il a trop bu. Sorti de l'eau, il a alors la vision d'un "enfant de Dieu", qui l'aurait choisi entre tous pour sauver son peuple. Désormais il se présente aux siens comme Magloire Ier, le "cousin du Christ". Un peu fou, un peu voleur, charlatan pour les uns, prodige pour les autres, il règne en maître absolu et pousse ses convictions à l'extrême, allant jusqu'à se faire crucifier comme le Christ. Ce film évoque avec humour la prolifération des sectes et les aberrations qu'elles peuvent véhiculer dans une Afrique ballottée entre tradition, modernité et pouvoir.

In this scathing satirical drama that takes place in a village of West Africa, an untutored pig-keeper who has been thrown out of his home falls into a river and has a vision which sends him back to his people to save them for Jesus, introducing himself as Magloire I, "the cousin of Christ." A little crazy, a little robber, while some think he is a charlatan and others think he is a prodigal, he reigns as an absolute master and pushes his convictions to extremes, like being crucified. This movie recalls with humour the proliferation of sects and the outrageous acts they can convey in a continent like Africa, tossed about tradition, modernity and power.

Dirección / Réalisation / Director

Roger Gnoan M'Bala

Producción / Production / Producer

Amka Films Productions, S.A.

Guion / Scénario / Screenplay

Roger Gnoan M'Bala  
Jean-Marie Adilaffi  
Bernin Akaffou

Fotografía / Image / Cinematography

Mohammed Soudani

Sonido / Son / Sound

Jean-Pierre Fené

Música / Musique / Music

Paul Wassaba

Montaje / Montage / Editing

Djangoye Amoussy

Intérpretes / Interprétés / Cast

Pierre Gondo, Naky Savane,

Akissi Delta, Felix Lago,

Martin Guedeba

Premios / Prix / Awards

Locarno 1993  
FESPACO 1993  
Perugia 1994  
Vues d'Afrique 1994

## ÉTALONS DE YENNENGA



## BUUD YAM

Burkina Faso – 1997  
99' – 35 mm – color – VO mossi - Subtitulado castellano

**Dirección / Réalisation / Director**  
Gaston J.-M. Kaboré  
**Producción / Production / Producer**  
Canal+  
Cinécom Production  
Caroline Production  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Gaston J.-M. Kaboré  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Jean-Noël Ferragut  
Moussa Diakité<sup>1</sup>  
**Sonido / Son / Sound**  
Daniel Ollivier  
Frédéric Attal  
Sylvain Lasseur  
**Música / Musique / Music**  
Michel Portal  
**Montaje / Montage / Editing**  
Marie-Jeanne Kanyala  
Didier Ranz  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Serge Yanogo, Amsaato Maiga,  
Séverine Oueddouda, Colette Kaboré,  
Augustine Yaméogo,  
Boureima Ouedraogo  
**Premios / Prix / Awards**  
FESPACO 2007

Una familia adoptó a Wend Kuuni después de encontrarle medio muerto en la selva cuando era niño. A pesar de que la gente del pueblo le ha aceptado, siguen tratándole como a un extranjero. Pero la vida familiar es apacible hasta que Poghnéré, su hermana adoptiva, cae gravemente enferma. Wend Kuuni sale entonces en busca de un curandero legendario para que salve a su hermana. Se marcha de su pueblo adoptivo y emprende un camino iniciático que le conducirá hasta sus propias raíces.

Trouvé en brousse à demi-mort, quand il était enfant, Wend Kuuni a été adopté par une famille. Bien qu'il ait été accepté par la communauté du village, il continue à être traité comme un étranger mais la vie en famille est sereine, jusqu'au jour où Poghnéré, sa soeur adoptive, tombe gravement malade. Wend Kuuni part à la recherche d'un guérisseur légendaire pour sauver sa soeur de la mort. Il quitte alors son village d'adoption et commence un parcours initiatique qui le conduira vers ses propres racines.

Wend Kuuni was found half dead in the bush when he was a child and was adopted by a family. Although he is taken in by the village community, he continues to be treated like an outsider. Family life is tranquil until the day Poghnéré, his adoptive sister, falls gravely ill. Wend Kuuni sets off in search of a legendary healer to save his sister from death. He leaves his adopted village and embarks on a rite of initiation that will lead him to his own roots.

Gaston Jean-Marie Kaboré nació en 1951 en Bobo Dioulasso, Burkina Faso. Estudió Cine e Historia en París. Trabajó como asesor cinematográfico en el Ministerio de Información y Cultura de Burkina Faso a partir de 1997. También fue miembro del comité organizador del Fespaco y, de 1985 a 1997, Secretario General del FESPA. En 2003 fundó la escuela de cine Imagine en Burkina. Fue miembro del jurado en la bienal de Venecia en 1994 y en el Festival de Cannes de 1995. Sus películas han obtenido numerosos premios y reconocimientos en Fespaco, Cannes, Montreal y Túnez.

Gaston Jean-Marie Kaboré est né en 1951 à Bobo Dioulasso, Burkina Faso. Il étudie le Cinéma et l'Histoire à Paris, et travaille en tant que conseiller technique en affaires cinématographiques au Ministère de l'Information et de la Culture du Burkina Faso à partir de 1997. Il a aussi été membre du comité organisateur du Fespaco et, de 1985 à 1997, Secrétaire Général de FESPA. En 2003 il fonde l'école de cinéma Imagine au Burkina. Il a été membre du jury à la Biennale de Venise en 1994 et au Festival de Cannes en 1995, et ses films ont obtenu de nombreux prix et mentions au Fespaco, à Cannes, à Montréal et à Tunis.

Gaston Jean-Marie Kaboré was born in Bobo Dioulasso, in Burkina Faso. He studied Film and History in Paris. Starting in 1997, he worked as technical adviser on cinema issues for the Ministry of Information and Culture of Burkina Faso. He was part of the organizing committee of the Fespaco. He has also served as General Secretary of the Fespaco from 1985 to 1997. In 2003 he founded the film school Imagine in Burkina Faso. His work has achieved prizes and mentions at Fespaco, Cannes, Montreal, and Tunisia. He was a Jury member at the Venice Film Festival in 1994 and at the Cannes Festival in 1995.



**Gaston J.-M. Kaboré**

**Gaston Jean-Marie Kaboré** nació en 1951 en Bobo Dioulasso, Burkina Faso. Estudió Cine e Historia en París. Trabajó como asesor cinematográfico en el Ministerio de Información y Cultura de Burkina Faso a partir de 1997. También fue miembro del comité organizador del Fespaco y, de 1985 a 1997, Secretario General del FESPA. En 2003 fundó la escuela de cine Imagine en Burkina. Fue miembro del jurado en la bienal de Venecia en 1994 y en el Festival de Cannes de 1995. Sus películas han obtenido numerosos premios y reconocimientos en Fespaco, Cannes, Montreal y Túnez.

**Gaston Jean-Marie Kaboré** est né en 1951 à Bobo Dioulasso, Burkina Faso. Il étudie le Cinéma et l'Histoire à Paris, et travaille en tant que conseiller technique en affaires cinématographiques au Ministère de l'Information et de la Culture du Burkina Faso à partir de 1997. Il a aussi été membre du comité organisateur du Fespaco et, de 1985 à 1997, Secrétaire Général de FESPA. En 2003 il fonde l'école de cinéma Imagine au Burkina. Il a été membre du jury à la Biennale de Venise en 1994 et au Festival de Cannes en 1995, et ses films ont obtenu de nombreux prix et mentions au Fespaco, à Cannes, à Montréal et à Tunis.

**Gaston Jean-Marie Kaboré** was born in Bobo Dioulasso, in Burkina Faso. He studied Film and History in Paris. Starting in 1997, he worked as technical adviser on cinema issues for the Ministry of Information and Culture of Burkina Faso. He was part of the organizing committee of the Fespaco. He has also served as General Secretary of the Fespaco from 1985 to 1997. In 2003 he founded the film school Imagine in Burkina Faso. His work has achieved prizes and mentions at Fespaco, Cannes, Montreal, and Tunisia. He was a Jury member at the Venice Film Festival in 1994 and at the Cannes Festival in 1995.

1982 Wend Kuuni (lm); 1988 Zan Boko (lm); 1992 Rabi (lm); 1995 Lumière et compagnie (lm); 1997 Buud Yam (lm)

## RETROSPECTIVAS

### RÉTROSPECTIVES

## DRUM

Sudáfrica – 2004  
104' – 35 mm – color – VO afrikáans, inglés & alemán - Subtitulado castellano



*Drum* describe la vida de Henry Nxumalo, un periodista investigador que se hizo famoso en los años cincuenta en Sophiatown, un barrio que simboliza la resistencia cultural en Johannesburgo. Trabaja en Drum, una revista negra muy en boga en la época, una auténtica arma mediática. Durante este periodo, surgió y se expresó toda una generación de autores, críticos, músicos y periodistas sudafricanos comprometidos en el ámbito de la resistencia. A pesar del constante hostigamiento de las autoridades, Henry Nxumalo arriesgó su vida denunciando el trato a los negros durante los años del apartheid.

"Drum" est la vie portée à l'écran d'Henry Nxumalo, journaliste investigateur renommé dans les années cinquante à Sophiatown, quartier symbolique de la résistance culturelle à Johannesburg. Il travaille dans un magazine noir à la mode, Drum, véritable arme médiatique à l'époque. Durant cette période, toute une génération d'auteurs, de critiques, de musiciens et de journalistes pointus Sud Africains, ont émergé et se sont exprimés dans cette résistance. Henry Nxumalo a risqué sa vie en dénonçant les conditions de traitement des noirs qui ont vécu et travaillé pendant ces années de ségrégation, malgré le harcèlement constant des autorités.

Director nacido en 1967 en el exilio. Estudió cine en Swazilandia y en Tanzania, y posteriormente en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de Beaconsfield, en Reino Unido. Allí dirigió una serie de cortometrajes acerca de la vida en el exilio. En 1994 volvió a Sudáfrica y realizó *The Foreigner A Drink in the Passage*. Desde 2001 ha rodado varios anuncios de televisión y ha creado su propia empresa de cine, Black Roots Pictures, en Johannesburgo.

Réalisateur né en 1967 en exil. Il a étudié le cinéma en Swaziland et en Tanzanie, puis à l'Ecole Nationale de Film et Télévision de Beaconsfield, au Royaume Uni. Là-bas, il dirige une série de courts métrages sur la vie dans l'exil. En 1994, Zola Maseko revient en Afrique du Sud et réalise les courts métrages *The Foreigner et A Drink in the Passage*, très primé. Depuis 2001, il a aussi réalisé plusieurs publicités pour la télévision et a créé sa propre entreprise de cinéma, Black Roots Pictures, à Johannesburg.

Zola Maseko was born in exile in 1967 and educated in Swaziland, Tanzania, and at the National Film and Television School, in Beaconsfield, UK. There he realized several short films about life in exile. In 1994, he returned to South Africa and realized the short films *The Foreigner and A Drink in the Passage*, largely awarded. Since 2001, he has also directed several television commercials, and has his own film company, Black Roots Pictures, based in Johannesburg.

1992 Dear Sunshine (doc); 1993 Scenes from Exile (cm); 1997 The Foreigner (cm); 1998 The Life and Times of Sara Baartman (doc); 2002 Children of the Revolution (doc); 2003 A Drink in the Passage (cm); The Return of Sara Baartman (doc); 2004 The Goat (cm), Drum (lm)

**Dirección / Réalisation / Director**  
Zola Maseko  
**Producción / Production / Producer**  
Armeda Pictures  
Nova Films  
VIP Media Funds  
**Guion / Scénario / Screenplay**  
Jason Filardi  
**Fotografía / Image / Cinematography**  
Lisa Rinzler  
**Sonido / Son / Sound**  
Dieter Keck  
**Música / Musique / Music**  
Cedric Gradus Samson  
**Montaje / Montage / Editing**  
Troy Takaki  
**Intérpretes / Interprètes / Cast**  
Taye Diggs, Jason Flemyng,  
Gabriel Mann, Thembiso Masha,  
Moshidi Motshewa, Tanya Baleson  
**Premios / Prix / Awards**  
FESPACO 2005  
Zanzibar 2005

## ÉATALONS DE YENNENGA



# GUIMBA, UN TYRAN, UNE ÉPOQUE

GUIMBA, UN TIRANO, UNA ÉPOCA

GUIMBA THE TYRANT

Mali/Francia/Alemania – 1995

93' – 35 mm – color – VO bambara & fula – Subtitulado castellano

Dirección / Réalisation / Director  
Cheick Oumar Sissoko

Producción / Production / Producer  
KORA Films  
Les Films de la Plaine  
CNPC Mali

DPC Burkina Faso  
WDR Colonia

Guion / Scénario / Screenplay  
Cheick Oumar Sissoko

Fotografía / Image / Cinematography

Lionel Cousin

Sonido / Son / Sound

Martin Boisseau  
Joël Rangon

Música / Musique / Music  
Pierre Sauvageot

Michel Risso

Montaje / Montage / Editing

Kahena Attia  
Joëlle Dufour

Intérpretes / Interprètes / Cast

Falaba Issa Traoré, Bala Moussa  
Keita, Habib Dembélé,  
Lamine Diallo, Fatoumata Coulibaly

Premios / Prix / Awards

FESPACO 1995  
Locarno 1995

Sitakili, una ciudad del Sahel, está dominada por Guimba Dunbaya y su hijo Janguiné. Kani Coulibaly está prometido a Janguiné desde que nació. La niña se ha convertido en una hermosa joven que tiene muchos pretendientes, pero ninguno se atreve a declararse porque Guimba hace reinar el terror. Durante una visita de cortesía a Kani, Janguiné se enamora de Meya, la madre de su prometida, y quiere casarse con ella. Para cumplir el capricho de su hijo, Guimba expulsa a Mambi, el esposo de Meya. Éste se refugia en un pueblo de cazadores y organiza la rebelión contra el tirano.

Sitakili, une ville du Sahel est sous la coupe d'un homme, Guimba Dunbaya, et de son fils Janguiné. Depuis sa naissance, Kani Coulibaly est fiancé à Janguiné. Pour marquer ce lien, un cordon a été attaché au poignet gauche du nourrisson. Kani, devenue une belle jeune femme, est très courtisée mais aucun prétendant n'ose se déclarer tant la terreur que fait régnier Guimba est grande. Au cours d'une visite de courtoisie à Kani, Janguiné s'prend de Meya, la mère de la promise. Il veut l'épouser. Pour satisfaire le caprice de son fils, Guimba expulse de la ville Mambi, l'époux légitime de Meya, qui refuse de divorcer. Celui-ci se réfugie alors dans un village de chasseurs et organise la révolte contre le tyran...

Sitakili, a town in the Sahel, lives under the dictatorship of Guimba Dunbaya and his son Janguiné. Kani Coulibaly has been engaged to Janguiné since birth. Now a beautiful young woman, many are those who would court her. Yet no suitor dares come out into the open, such is Guimba's reign of terror. During a courtesy visit to Kani, Janguiné falls for Meya, his fiancee's mother, and decides to marry her. To satisfy his son's whim, Guimba banishes Meya's husband, Mambi, into exile because he refuses to divorce his wife. Mambi takes refuge in a hunters' village and organizes a rebellion against the tyrant...



Cheick Oumar Sissoko

Nació en San, Mali, en 1947. Estudió en París, donde se licenció en Historia y Sociología Africana, y en la Escuela de Estudios Superiores en Ciencias Sociales, Historia y Cine. También estudió Cine en la Escuela Nacional Louis Lumière de París. Al volver a Mali, fue contratado como director en el Centro Nacional de Producción Cinematográfica (CNPC). Creó el colectivo de producción Kora Films, y fue ministro de Cultura de Mali de 2002 a 2007.

Né à San, au Mali, en 1947. Il étudie à Paris, où il obtient un DEA d'Histoire et Sociologie Africaine et un diplôme de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, en Histoire et Cinéma. Il suit ensuite des cours de cinéma à l'École Nationale Louis Lumière de Paris. De retour au Mali, il est engagé comme réalisateur au Centre National de la Production Cinématographique (CNPC). Il crée un collectif de production, Kora Films, et est nommé Ministre de la Culture de Mali en 2002, puis quitte le gouvernement en 2007.

Born in San, Mali, in 1947. As a student in Paris, he obtained a DEA in African History and Sociology and a diploma in History and Cinema from the École of Superior Studies in Social Sciences. He then continued his studies in Cinema at the Ecole Nationale Louis Lumière of Paris. On his return to Mali, he took up directing at the National Centre of Production and Cinematography (CNP). He created a production company called Kora Film, and was appointed Minister of Culture of Mali from 2002 to 2007.

1982 L'école malienne (doc); 1984 Les audiothèques rurales (doc); 1984 Sécheresse et exode rural (doc); 1986 Nyamanton, la leçon des ordres (lm); 1989 Finzan (lm); 1992 Etre jeune à Bamako (cm doc); L'Afrique rouge (cm doc); 1993 Problématique de la malnutrition (cm doc); 1994 Guimba, un tyran, une époque (lm); 1999 La Genèse (lm); 2000 Battu (lm)

## RETROSPECTIVAS

## RÉTROSPECTIVES

## RETROSPECTIVES

# PIÈCES D'IDENTITÉS

PEDAZOS DE IDENTIDAD

IDENTITY PIECES

Rep. Dem. del Congo/Francia/Bélgica – 1998

97' – 35 mm – color – VO francés & wolof – Subtitulado castellano



Mweze Dieudonné Ngangura

Nació en 1950 en Bakú (Zaire). Estudió Cine en el Instituto de las Artes y la Difusión (IAD) de Bruselas. Tras sus estudios volvió a Zaire y trabajó como profesor en tres instituciones de enseñanza superior de Kinshasa. En 1973 debutó como director de cortometrajes. En 1986, y para mantener su independencia, fundó sus propias productoras, Sol'Oeil Films, en Kinshasa, y Films Sud, en Bruselas, con las que produce todas sus películas desde entonces.

Né en 1950 à Bakú (Zaire). Il fait des études de cinéma à l'Institut des Arts et Diffusion (IAD) de Bruxelles. Après ses études il retourne au Zaïre et devient professeur dans trois institutions d'enseignement supérieur de Kinshasa. En 1973 il débute sa carrière en tant que réalisateur. En 1986, afin de préserver son indépendance, il fonde la maison de production Sol'Oeil Films à Kinshasa et Films Sud à Bruxelles et assume la production de tous ses films depuis.

Born in Bakú, Zaire, in 1950. He studied cinema at the Institut des Arts et Diffusion (IAD) in Brussels. After his studies he returned to Zaire and became a fellow in three higher education institutes of Kinshasa. In 1973 he began his career as film director. In 1986, to preserve his independence, he founded the production company Sol'Oeil Films in Kinshasa and Films Sud in Brussels, and assumes the production delegation of all his films since.

1973 Tamtam électronique (cm doc); 1975 Rythm and Blood (cm doc); 1980 Chéri-Samba (cm doc); 1983 Kin Kiesse ou les joies douces amères de Kinshasa la mère (lm); 1986 La vie est belle (lm); 1992 Chang-Changa rythmes en noirs et blancs (doc); 1994 Le roi, la vache, et le bananier (doc); 1995 Lettre à Makura : Les derniers bruxellois (doc); 1997 Le général tomber (cm doc); 1998 Pièces d'identités (lm); 2004 Les habits neufs du gouverneur (lm)



Mani Kongo, un viejo rey de una provincia congoleña, decide marcharse en busca de su hija Mwana, a la que mandó a Bélgica para estudiar cuando tenía ocho años y de la que no tiene noticias desde hace mucho. El rey, muy apegado a las tradiciones, conoce a personajes como Chaka-Jo, un joven mestizo congoleño sin papeles que trabaja como taxista; Viva Wa Viva, un hombre elegante que le estafa, y Noubia, una cantante visionaria y solitaria... Mani Kongo vuelve a casa con Mwana y Chaka-Jo, pero, ¿bastará el regreso a África para que esos personajes, cuyas identidades están "desgajadas", se reconcilien consigo mismos?

Mani Kongo, un vieux roi d'une province congolaise, décide de partir à la recherche de sa fille Mwana, qu'il a envoyé étudier en Belgique à l'âge de huit et dont il est sans nouvelles depuis des années. Le roi, qui ne veut rien abandonner de ses traditions, va croiser des personnages comme Chaka-Jo, jeune métis belgo-congolais et faux chauffeur de taxi sans carte de séjour, Viva Wa Viva, un sapeur qui lui extorque son argent, ou encore Noubia, chanteuse illuminée et solitaire... Mani kongo retourne chez lui avec Mwana et Chaka-Jo, mais le retour en Afrique permettra-t-il à ces personnages aux identités « en pièces » de se réconcilier avec eux-mêmes ?

Mani Kongo, an old king of a Congolese province, sets out in search of his daughter, Mwana, whom he sent to school in Belgium when she was eight years old and has not heard from for years. The king, a steadfastly traditional soul, meets on his way characters such as Chaka-Jo, a young mixed-race Congo-Belgian illegal taxi driver without working papers, Viva Wa Viva, a young poseur who cons him out of his money, and Noubia, a solitary young visionary singer... Mani Kongo returns home with Mwana and Chaka-Jo, but will the return to Africa enable these characters with their identities in "pieces" to find themselves?

Dirección / Réalisation / Director  
Mweze Dieudonné Ngangura

Producción / Production / Producer  
Films Sud  
Sol'Oeil Films  
Petrochka Films  
Videcam

Guion / Scénario / Screenplay  
Mweze Dieudonné Ngangura

Fotografía / Image / Cinematography  
Jacques Besse

Sonido / Son / Sound  
Franck Struys

Música / Musique / Music  
Jean-Louis Daulne

Montaje / Montage / Editing  
France Duez

Intérpretes / Interprètes / Cast  
Gérard Essomba, Herbert Flack

Dominique Mesa, Jean-Louis Daulne  
Dieudonné Kabongo, Cecilia Kankoda

Premios / Prix / Awards  
Southern African FF, Harare 1998  
Milán 1998

Québec 1998  
Los Angeles 1999  
FESPAÇO 1999

Denver IFF 1999

# JORNADAS PROFESIONALES

RENCONTRES PROFESSIONNELLES  
PROFESSIONAL MEETINGS

**28, 29, 30 de Abril 2008 / avril 2008 / April 2008**  
Edif. La Ranita (Tarifa)  
Plaza de Sta. María s/n  
(junto al Ayuntamiento)

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



## JORNADAS PROFESIONALES

CINE COMO EXPRESIÓN  
DE UNA CULTURA

Lunes 28 de abril a las 10h00

A través de esta mesa redonda intentaremos entender en qué encrucijadas se encuentra actualmente el cine africano, ya que adentrarnos en las problemáticas del séptimo arte no sólo nos ayuda a comprender mejor esta expresión cultural sino que nos desvela muchas de las coordenadas más globales que afectan al continente en su totalidad.

Comprender qué está ocurriendo con respecto a esta expresión cultural, qué problemas atraviesa, dónde se sitúan las interrogaciones, las cuestiones, los debates, cómo se produce una película en África, qué ocurre con la distribución, con la difusión, qué está pasando con las ayudas, la cuestión de la formación...y podríamos llevar la lista muy lejos. Porque en definitiva lo que nos proponemos a través de esta mesa no es entrar en el debate real y extremadamente fuerte que está surgiendo en África con respecto al uso del formato digital, sobre sus ventajas y desventajas, sino adentrarnos en la otra cara de este debate, ya que es ahí donde se abren ante nosotros muchas de las cuestiones que atraviesan África de forma transversal. Por decirlo de otra manera, a través de la reflexión sobre el séptimo arte como medio de expresión, África se abre a nosotros.

El objetivo fundamental de esta mesa redonda consistirá por tanto en preguntarse sobre las problemáticas que se abordan cuando surge el debate sobre la realidad del formato digital como apertura hacia un nuevo mundo para los cineastas africanos. Apartar este debate significa poder abordar las cuestiones siguientes:

- ¿El cine debe ser entendido como medio de expresión de una cultura?
- ¿Qué imágenes de África están articulando los propios africanos?
- El poder de la imagen. Necesidad de reappropriarse de las imágenes
- Los grandes maestros frente a los jóvenes creadores. ¿Reflejo del África actual?
- La producción cinematográfica en paralelo a la economía africana
- La cuestión de la formación

Esta mesa redonda está co-organizada y financiada por la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, que como en ediciones previas, apoya al Festival en el diseño de actividades conjuntas

Cette table ronde est co-organisée et financée par la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée, qui comme dans les éditions précédentes soutient le Festival

This round table is co-organized and financed by the Foundation of the Three Cultures of the Mediterranean

LE CINÉMA:  
EXPRESSION D'UNE CULTURECINEMA AS THE EXPRESSION  
OF A CULTURE

Lundi 28 avril à 10h00

Monday, 28 April 2008 at 10pm

A travers cette table ronde, nous tenterons de comprendre quels sont les enjeux du cinéma africain de nos jours, puisque aborder les problématiques du septième art nous aide non seulement à mieux comprendre cette expression culturelle mais nous dévoile également de nombreuses données plus globales qui traversent le continent dans sa totalité.

Nous voudrions mieux comprendre ce qu'il advient actuellement de cette expression culturelle. Quels sont les problèmes qui la traversent, où se situent les interrogations, les questions, les débats, comment produit-on un film en Afrique, que ce passe-t-il avec la diffusion, avec les aides, la question de la formation...et on and on. What is being proposed in this round table is not to merely enter the current debate on digital filming, its advantages and disadvantages, but to go beyond this debate to where the real issues that affect Africa appear. In other words, through a reflection on the seventh art as means of expression, Africa reveals itself to us.

The objective of this round table is to formulate several questions which arise within the debate on whether digital formats open a new world for African filmmakers. We do not want to go into this debate directly and leaving it aside brings forth the following questions:

- Can cinema be considered a means of expressing culture?
- What image is being articulated by Africans themselves?
- The power of images. The need to appropriate the images of Africa.
- The great masters vs. the new creators, is contemporary Africa being represented accurately?
- Le cinéma doit-il être compris comme un moyen d'expression d'une culture?
- Quelles images sur l'Afrique les africains cherchent-ils à montrer actuellement?
- Le pouvoir de l'image. Besoin de se réapproprier des images.
- Les grands maîtres face aux jeunes créateurs. Reflet de l'Afrique actuelle?
- La production cinématographique en parallèle à l'économie africaine.
- La question de la formation

REUNIONES  
PROFESSIONALESPROFESSIONAL  
MEETINGS

Bassek Ba Kobhio



Michel Ouedraogo

Nació en 1957 en Nindje, Camerún. Hijo de dos maestros, su sueño era ser escritor, llegando a obtener en 1976 un premio por el mejor relato corto en francés. Aunque también quería estudiar sus estudios en la Universidad de Uagadugú, en Moscú y cursos en el Departamento de Estado de Washington y en París, ha sido redactor del diario Sidwaya de 1986 a 1989. Entre 1990 y 1994 fue segundo consejero del Embajada de Burkina en Abidjan, en la República de Costa de Marfil.

De 1996 a 1999, fue jefe de prensa del primer ministro. De 1999 al 2007, fue director general de las ediciones Sidwaya. El 13 de febrero de este año, Michel Ouedraogo asumió oficialmente sus funciones en tanto que Delegado General del Festival Panafricano de Cine y de Televisión de Uagadugú (Burkina Faso) el FESPACO. Organismo que conoce de cerca ya que en 1995 presidió la Comisión de Comunicación y Relaciones Públicas del FESPACO y en 2003 fue consejero del Comité Nacional de Organización del mismo.

Filmografía: *Le silence de la forêt* (director, 2003), *Grand Blanc de Lambaréne* (director, 1994), *Sango Malo* (director, 1991), *Festac* (1989), *Chocolat* (1987 como primer asistente), *Le meilleur et le pire* (director, productor), *Les Voyageurs professionnels* (director, productor y guionista)

Né en 1957 à Nindje, Cameroun. Bassek Ba Kobhio a fait des études de sociologie et de philosophie. Il débute comme stagiaire et assistant sur une série de documentaires produits par le ministère de l'Information et de la Culture du Cameroun, puis travaille comme premier assistant sur *Chocolat* de Claire Denis (1987). En 1989, il passe derrière la caméra et réalise *Festac*, un court métrage documentaire et en 1991 il réalise son premier long-métrage de fiction. Bassek Ba Kobhio est également écrivain et a publié trois ouvrages : un recueil de nouvelles (< Les Eaux qui débordent >), un essai (< Cameroun, la fin du maquis ? >) et un roman (< Sango Malo >) qu'il a lui-même adapté au grand écran en 1991. Il a également fondé la société de productions Les Films Terre Africaine et organise le festival Écrans noirs qui se déroule en Afrique centrale.

Entre Michel Ouedraogo et le FESPACO, c'est un mariage professionnel et d'engagement qui se prolonge.

Né en 1957, in Nindje, Cameroon. The son of two teachers, his dream was to become a writer and in 1976 he was awarded a prize for best short story in French. He wanted to study cinema but couldn't enter into the course and thus graduated in Sociology and Philosophy at the University of Yaoundé. In 1987, he was assistant director to Claire Denis in the film *Chocolat*. In 1989, he directed *Festac*, a short documentary and in 1991 he directed his first feature length film, *Sango Malo*. Bassek Ba Kobhio is also a writer. He has published « Les eaux qui débordent », « Cameroun, la fin du maquis ? » and « Sango Malo, Le maître du canton ». He is also the founder of the production company Les Films Terre Africaine and organizes the Ecrans noirs Film Festival in Central Africa.

Filmography : *Le silence de la forêt* (réalisateur, 2003), *Grand Blanc de Lambaréne* (réalisateur, 1994), *Sango Malo* (réalisateur, 1991), *Festac* (1989), *Chocolat* (1987 premier assistant), *Le meilleur et le pire* (réalisateur, producteur), *Les Voyageurs professionnels* (réalisateur, producteur et scénariste).

Born in 1957, in Nindje, Cameroon. The son of two teachers, his dream was to become a writer and in 1976 he was awarded a prize for best short story in French. He wanted to study cinema but couldn't enter into the course and thus graduated in Sociology and Philosophy at the University of Yaoundé. In 1987, he was assistant director to Claire Denis in the film *Chocolat*. In 1989, he directed *Festac*, a short documentary and in 1991 he directed his first feature length film, *Sango Malo*. Bassek Ba Kobhio is also a writer. He has published « Les eaux qui débordent », « Cameroun, la fin du maquis ? » and « Sango Malo, Le maître du canton ». He is also the founder of the production company Les Films Terre Africaine and organizes the Ecrans noirs Film Festival in Central Africa.

Filmography : *Le silence de la forêt* (dir, 2003), *Grand Blanc de Lambaréne* (dir, 1994), *Sango Malo* (dir, 1991), *Festac* (1989), *Chocolat* (AD), *Le meilleur et le pire* (dir, prod), *Les Voyageurs professionnels* (dir, prod, & scriptwriter).

## JORNADAS PROFESIONALES



Adesanya Afolabi

Es director de cine y video grafista con una extensa experiencia en cine, crítica de arte, fotoperiodismo y en dirección de cine y televisión. Ha trabajado con el periódico "The Guardian" en Lagos como redactor y como fotoperiodista y en el magazín Newswatch como editor de fotografía. Sus artículos, poemas, libros, películas y revistas de arte han sido publicados en "Africa", "West África", "Africa woman", "Ophelia", "Entertainer", "The guardian (Lagos)", "Newswatch" y "Media review". Es igualmente el autor de "The Nigerian Film/Tv Index", "Nigerian literary index" y "African Motion Pictures Index."

En 1986, expuso como fotógrafo independiente en USIS, Lagos, Nigeria. Una exposición financiada por USIS e ILFORD.

Ha sido cofundador de A-Productions, para la cual produjo y escribió Vigilante (1988); dirigió y escribió *Ose Sango* (1991). Esta película, *Ose Sango (Sango's Wand)* ganó el premio de la Fundación Hubert Ogunde a la mejor película nigeriana del año (1992). Trabajó también como asistente de dirección en la película dirigida por *Ladi Ladebo Pariah* (1994), y en *Power* (1998) y *Baba Zak* (1999). Ha dirigido numerosas series de televisión.

Adesanya trabajó también en el Instituto Nacional de Cine, Jos, y en el ITPAN Training School de Lagos, Nigeria. Ha participado en varios festivales de cine tales como el Festival Internacional de Cine de San Francisco (1978-80), el FESPACO, el Festival Images d'ailleurs (donde se proyectó su película *Ose Sango*, Cannes, American Film Institute (AFI) Film Festival and Market, Festival internacional de Cine de Toronto, Sithengi y en el Pan African Film Festival. En 1992, fue miembro de la Comisión del Festival de cine nacional nigeriano y miembro del jurado en la aceptación de películas para NTA (la televisión nigeriana).

Actualmente Afolabi Adesanya es el Presidente de la asociación de productores de Nigeria, NFC (Nigerian Film Corporation).

Réalisateur et vidéo graphiste, Adesanya a une ample expérience en cinéma, critique d'art, photojournalisme et en réalisation de cinéma et de télévision. Il a travaillé pour le journal "The Guardian" à Lagos en tant que rédacteur et comme photожournaliste et dans le magazine Newswatch comme éditeur photo. Ses articles, poèmes, livres et revues d'art ont été publiés dans "Africa", "West Africa", "Africa Woman", "Ophelia", "Entertainer", "The Guardian (Lagos)", "Newswatch" et "Media review". Il est également auteur de "The Nigerian Film/TV Index", "Nigerian Literary Index" et "African Motion Pictures Index."

En 1986, il réalise sa première exposition photo à USIS, Lagos, Nigéria. Cette exposition fut financée par USIS et ILFORD.

Il est co-fondateur de A -Productions, société de production pour laquelle il a produit et co-écrit le scénario de Vigilante (1988); réalisé et écrit le scénario de *Ose Sango* (1991). *Ose Sango (Sango's Wand)* obtient le prix au meilleur film nigérien de l'année de la Fondation Hubert Ogunde (1992) Il a de même travaillé comme assistant de direction pour le film réalisé par *Ladi Ladebo Pariah* (1994), et dans *Power* (1998) et *Baba Zak* (1999). Il a de même longuement travaillé dans le monde de la télévision, en réalisant nombreuses séries de télévisions.

Adesanya fut aussi à l'Institut National du Film de Jos, et à ITPAN Training School, Lagos, Nigéria. Il a par-

icipé dans plusieurs festivals de cinéma tel que celui de San Francisco International Film Festival (1978 - 80), FESPACO, Images d'ailleurs (où son film *Ose Sango* fut projeté). Cannes, American Film Institute (AFI) Film Festival and Market, Toronto International Film Festival, Sithengi et au Pan African Film Festival. En 1992, il fut membre de la commission du festival national nigérien et membre de la commission de sélection de films pour NTA (la télévision nigérienne).

Actuellement Adesanya est le Président de l'association de producteurs du Nigeria, NFC (Nigerian Film Corporation).

Adesanya Afolabi is a filmmaker and videographer with extensive working experience as film, art critic, photojournalist, filmmaker and television director. He worked with "The Guardian", Lagos, as a staff-writer and photojournalist, and Newswatch magazine as its pioneer Photo Editor.

His articles; poems; book, film and art reviews had been published in "Africa", "West Africa", "Africa woman", "Ophelia", "Entertainer", "The guardian (Lagos)", "Newswatch" and "Media review". He is the author of "The Nigerian Film/TV Index", "Nigerian Literary Index" and "African Motion Pictures Index."

He is a co-founder of A - Productions for which he produced and co-wrote Vigilante (1988); wrote and directed *Ose Sango* (1991), both 16mm feature films. *Ose Sango (Sango's Wand)* won the Hubert Ogunde Foundation Award for the Best Nigeria Film of the year (1992). He worked as Assistant Director on *Ladi Ladebo's Pariah* (1994), a 16mm feature film; also *Power* (1998) and *Baba Zak* (1999). He directed several TV Series.

Mr. Adesanya was a Resource Person at the National Film Institute, Jos, and ITPAN Training School, Lagos, Nigeria. He has attended and covered such film festivals as San Francisco International Film Festival (1978 - 80), FESPACO and Images d'Allieurs (his film *Ose Sango*, was shown). He was a member of the 1992 Nigerian National Film Festival Committee; and a member of the Jury that judged entries for the NTA (Nigerian Television Authority).

Mr. Adesanya is presently the Managing Director/CEO of Nigerian Film Corporation.

## NUEVAS TECNOLOGÍAS Y CINE NO PROFESIONAL EN ÁFRICA

**DIÁLOGO SOBRE LA PRODUCCIÓN Y EL VISIONADO DE UN CINE ORIGINAL, CRÍTICO Y NO INDUSTRIAL.**

**Lunes 28 de abril a las 12h30**

Las nuevas tecnologías son cada vez más baratas y fáciles de manejar: los medios audiovisuales se hacen populares. Esta popularización no implica necesariamente que las producciones de cine sean más originales y críticas, ni que el público intente responder de un modo original y crítico al creciente bombardeo de imágenes. El comercio y la tecnología ayudan a hacer popular el cine, pero a través del pensamiento creativo y educado en el mundo de las imágenes dejaremos de pasar por alto su significado para nosotros. Nos movemos en un mundo hecho de imágenes. Sólo si conseguimos descifrar el sentido de cada una de ellas, la intención para la que fueron fabricadas o el estado de ánimo a que nos mueven, conseguiremos descifrar, en cierta manera, quiénes y cómo somos.

El cine **crítico** nos muestra la raíz de un problema social o personal. Una película de cine **original** nos sorprende y conmueve porque presenta un punto de vista inaudito, un origen desde el que reflexionar, una manera peculiar de vivir, sentir y ver el mundo.

¿Cómo podemos actuar crítica y originalmente si nos movemos dentro del arte de la rapidez y del consumo, de la búsqueda del confort y de la escucha poco profunda e impaciente, del cine que *nos distrae* de nuestras cargas y obligaciones en lugar de enfrentarnos a ellas?

¿Es posible la educación de cineastas y la educación de públicos hacia esta *cultura original y crítica* de la imagen?

¿Es posible encontrar en el cine que se sitúa al margen de la industria el motor de cambio hacia una *cultura original* de la imagen?

¿Qué papel está jugando el cine no profesional con respecto a la industria del cine comercial?

¿Representa su contraposición? ¿Es, por el contrario, su granero de ideas? ¿Utiliza la industria comercial el instrumento de la moda para anular el poder de cambio de la imagen original y crítica?

¿Cuáles son las condiciones financieras que hacen posible este cine no industrial? ¿El tiempo dedicado al ocio por medio del ahorro de dinero? ¿El tiempo de la formación escolar? ¿El tiempo de los festivales? ¿Las subvenciones? ¿Los mecenazgos?

RENCONTRES  
PROFESSIONNELLES

PROFESSIONAL  
MEETINGS

**NOUVELLES TECHNOLOGIES ET  
CINEMA NON-PROFESSIONNEL  
EN AFRIQUE**

**DIALOGUE A PROPOS DE LA PRODUCTION  
ET VISION D'UN CINEMA ORIGINAL, CRITIQUE  
ET NON INDUSTRIEL.**

**Lundi 28 avril à 12h30**

Les nouvelles technologies sont économiquement de plus en plus accessibles et de plus en plus faciles à utiliser: les moyens audiovisuels deviennent vulgaires. Cette utilisation massive n'implique pas nécessairement que les productions cinématographiques soient plus originales et critiques, ni que le public essaie de correspondre de la même façon à cette avalanche d'images. Le commerce et la technologie participent à la normalisation du cinéma, mais c'est seulement à travers un raisonnement créatif et éduqué dans le monde de l'image que nous pourront capter son sens. Nous vivons dans un monde fabriqué d'images. Et ce n'est que lorsque nous réussissons à déchiffrer le sens de chacune d'elles, l'intention pour laquelle elles ont été élaborées ou l'émotion qu'elles éveillent en nous, que nous réussissons à savoir qui et de quoi nous sommes faits.

Le cinéma **critique** nous montre l'origine d'un problème social ou personnel. Un film **original** nous surprend et nous émeut parce qu'il présente un point de vue inédit, un point de départ à partir duquel réfléchir, une manière singulière de vivre, de sentir et de voir le monde.

Comment peut-on réagir d'une manière critique et originale lorsque nous sommes entourés de l'art de la vitesse et de la surconsommation, de la recherche du confort, de l'écoute peu approfondie et impatiente d'un cinéma qui nous détourne de manière passagère de nos soucis et de nos devoirs au lieu de nous inspirer à leur faire face?

Une éducation des cinéastes et du public est-elle possible à travers cette *culture originale et critique* de l'image?

Est-il possible de trouver dans ce cinéma qui se trouve hors de l'industrie un moteur de changement vers une *culture originale* de l'image?

Quel rôle joue le cinéma non-professionnel par rapport à l'industrie du cinéma commercial? S'opposent-ils ? Ou sont-ils plutôt une source d'idées? L'industrie commerciale utilise-t-elle la mode pour annuler la capacité de rénovation de l'image originale et critique?

Quelles sont les conditions financières qui rendent possible ce cinéma non industriel? Le temps dédié aux loisirs, issu de nos économies ? Le temps de la formation scolaire ? Le temps des festivals, des subventions et des mécénats?

**NEW TECHNOLOGIES AND  
NON-PROFESSIONAL CINEMA  
IN AFRICA**

**DIALOGUE ABOUT THE PRODUCTION  
AND SCREENING OF NON-INDUSTRIAL, CRITICAL  
AND ORIGINAL CINEMA.**

**Monday, 28 April 2008 at 12:30 pm**

New technologies are becoming more economical and easier to use: audiovisual equipment is becoming popular. This popularization does not necessarily imply that film productions are more critical and original, nor that the public tries to respond to this increasing overflow of images in a more original or critical way. Commerce and technology are helping film become popular, but only through creative and educated thought in the world of images will we stop overlooking its meaning for us. We move in a world made of images. Only if we are able to decipher the meaning of each one of them, the intention for which they were conceived or the state of mind to which they guide us, will we understand, in a certain way, who we are and the way we are.

Critical film shows us the root of a social or personal problem. An **original** film surprises and moves us because it shows an unprecedented point of view, a starting point from which we can reflect, a different way of living, feeling and seeing the world.

How can we act critically and originally if we move within the art of speed and consumerism, the art of looking for comfort and the art of shallow and impatient listening within a cinema that distracts us from our burdens and obligations instead of confronting us with them?

Is the education of filmmakers and audience possible towards this *original and critical culture* of the image?

Is it possible to find the driving force of change towards an *original image culture* in films outside the industry?

What role is the non-professional film playing regarding the commercial film industry? Does it represent a threat? Or does it, on the contrary, represent an opportunity to generate revenue? Is the commercial industry using the instrument of trend and fashion to annihilate the power of change of the original and critical image?

What are the financial conditions that make this non-industrial film possible? Through leisure time and money saving? Through time at training? Through time at Festivals? Subsidies? Sponsorships?



## JORNADAS PROFESIONALES

REUNIONES  
PROFESSIONALESPROFESSIONAL  
MEETINGS**Sergio Benvenuto**

Esta mesa redonda será moderada por Miguel Llansó (FCAT) y contará con la presencia de:

Cette table ronde sera présidée par Miguel Llansó (FCAT) et les participants seront les suivants:  
The present round table will be composed of three panelists and Miguel Llansó (FCAT) as a moderator.

**Sergio Benvenuto**

Director del Festival Internacional de Cine Pobre de Cuba  
Directeur du Festival International de Cinéma Pauvre de Cuba  
Director of the International Poor Cinemas Film Festival

**Gaston Kaboré**

Director de cine y director de la escuela de cine Imagine (Burkina Faso)  
Réalisateur et directeur de l'école de cinéma Imagine (Burkina Faso)  
Filmmaker and director of the Imagine Film School (Burkina Faso)

**Mama Kéïta**

Director de cine senegalés  
Réalisateur sénégalais  
Senegalese filmmaker

Ana María Sedeño  
Profesora de la Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Málaga  
Professeur de la Faculté de Sciences de la Communication, Université de Malaga  
Lecturer at the department of Media Studies, University of Malaga

**Gaston Kaboré**

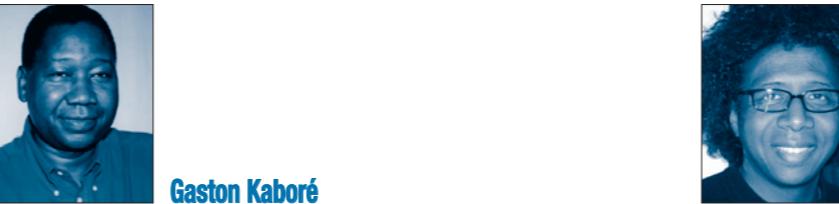
Nació en La Habana, Cuba, el 14 de Julio de 1967. En el año 1990 se graduó en Ingeniería de Telecomunicaciones en La Habana y desde entonces ha trabajado en medios audiovisuales. Ha escrito guiones para documentales y ha colaborado con Humberto Solás en la escritura de guiones para largometrajes de ficción, tales como *Retour à Cienfuegos* (aún inédito) o los recientes filmes de Solás: *Miel para Oshún* (2001) y *Barrio Cuba* (2005). También ha participado en la revisión de la dramaturgia de otros proyectos.

Es director y co-fundador junto a Solás del Festival Internacional del Cine Pobre de Cuba, a cuya consolidación y organización se ha dedicado durante los últimos años.

Né à La Havane, Cuba, le 14 Juillet 1967. En 1990 il obtient son diplôme en Ingénierie des Télécommunications à l'Université de La Havane et travaille ensuite pendant plus de quinze ans dans les médias audiovisuels. Il est l'auteur de scénarios pour documentaires et il a collaboré avec Humberto Solás dans l'écriture de scénarios de longs métrages de fiction, tels que *Retour à Cienfuegos* (encore inédit) ou les derniers films de Solás: *Miel para Oshún* (2001) et *Barrio Cuba* (2005). Il a également participé à la révision de la dramaturgie d'autres projets.

Il est le co-directeur et co-fondateur, aux côtés de Solás del Festival International du Cinéma Pauvre (Festival Internacional de Cine Pobre) de Cuba, auquel il s'est consacré ces dernières années, dans sa consolidation et son exécution.

Sergio Benvenuto was born in Havana, Cuba in 1967. In 1990 he graduated as a telecommunications engineer and went on to work for more than a decade in television. He has written scripts for documentaries and has, together with Humberto Solás, written scripts for feature length fiction films such as *Retour à Cienfuegos* (not yet released), *Miel para Oshún* (2001) and *Barrio Cuba* (2005). Benvenuto and Solás founded the Poor Cinemas Festival in Havana (Festival Internacional de Cine Pobre). He has been busy establishing and growing the festival for some years now.

**Mama Kéïta**

Gaston Kaboré nació el 23 de Abril de 1951 en Bobo Dioulasso, la segunda ciudad de Burkina Faso. En 1977, poco después de acabar sus estudios de historia y cine en París, comenzó a trabajar de consejero técnico en asuntos cinematográficos dentro del Ministerio de Información y Cultura de Burkina Faso. También fue miembro del comité organizador del Festival Panafírican de Cine de Ouagadougou (FESPACO) y, durante doce años (1985-1997), Secretario General de la Federación Panafírica de Cineastas (FESPACI). En el año 2003 fundó la escuela de cine IMAGINE. Para entonces su filmografía era ya amplia; más de 14 documentales, cortometrajes y reportajes, además de cuatro largometrajes con los que ha obtenido multitud de premios y reconocimientos en FESPACO, Cannes, Montreal, Túnez y otros lugares.

Né à Dakar en 1956 d'une mère vietnamienne et d'un père guinéen, Mama Kéïta possède la double nationalité française et guinéenne. Il a d'abord fait des études de droit à La Sorbonne (Paris I), devient scénariste et s'oriente ensuite vers la réalisation. Il a signé plusieurs courts métrages, dont *Une étoile filante*, portrait du cinéaste David Achkar, ami et collègue disparu.

Born in Dakar in 1956 from a Vietnamese mother and a Guinean father, Mama Kéïta has both a French and Guinean passport. He first studied Law at La Sorbonne University (Paris I), before becoming a scriptwriter and, finally, directing films. He has filmed many short features, such as *Une étoile filante*, a portrait his friend and colleague, the deceased filmmaker David Achkar.

**Filmografía / Filmographie / Filmography**

**1981** *Le cafard* (cm); **1982** *L'oriental* (cm); **1985** *Opus 1* (cm); **1988** *Waps* (cm); **1990** *Ragazzi*; **1993** *Nuit blanche* (cm); **1997** *Le 11ème commandement*; **1998** *Une étoile filante* (doc); **2001/2002** *Le fleuve* – **2004** *Le Transfert* (cm); *Sur la route du fleuve* (doc); **2006** *Le sourire du serpent* – **2007/2008** *L'absence*

**Ana María Sedeño**

Ana María Sedeño es profesora del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga y Doctora en Comunicación Audiovisual. Es autora de monografías dedicadas al videoclip y la música contemporánea en el cine y ha realizado ponencias en diversas instituciones españolas y extranjeras y estancias docentes y de investigación en las Universidades de Colonia, Münster (Alemania), Coimbra (Portugal), Guadalajara (México) y Católica de Valparaíso (Chile). Además, viene desarrollando actividades como realizadora de varios documentales, videocreaciones y dramáticos.

Ana María Sedeño est professeur au Département de Communication Audiovisuelle et Publicité de la Faculté de Sciences de la Communication de l'Université de Málaga et Docteur en Communication Audiovisuelle. Elle est auteur de monographies sur les clips vidéo et la musique contemporaine dans le cinéma. Elle a réalisé des conférences dans plusieurs institutions espagnoles et étrangères et des séjours de recherche et en tant qu'enseignante aux Universités de Cologne, Münster (Allemagne), Coimbra (Portugal), Guadalajara (Mexique) et à l'Université Catholique de Valparaíso (Chili). De plus, elle travaille en tant que réalisatrice de documentaires, vidéo créations et fictions.

Ana María Sedeño teaches at the Department of Media Studies, Audiovisual Communication and Advertising of the University of Málaga. She has written several monographs on contemporary music and music videos in cinema. She gave conferences in many Spanish and international institutions. She has also taught and spent time researching at universities such as the University of Colonia at Münster (Germany), University of Coimbra (Portugal), University of Guadalajara (Mexico), and the Catholic University of Valparaíso (Chile). She has also directed documentaries, fictions and video creations.

## JORNADAS PROFESIONALES

POLÍTICAS DE APOYO AL SECTOR  
AUDIOVISUAL EN ÁFRICA

Martes 29 de abril a las 10h0

A partir del enfoque cultural que la agenda Cultura + Desarrollo va incorporando a las políticas de cooperación, es posible trazar un recorrido por aquellas instituciones que decididamente apuestan por apoyar el sector audiovisual en África. El objetivo de esta mesa es presentar las iniciativas existentes en países tan dispares como Camerún, Marruecos o Mali y exponer de manera precisa las políticas que estos gobiernos están desarrollando o entienden desarrollar para apoyar al sector audiovisual.

Al mismo tiempo, se trata de dar voz y valorar en su justa medida los esfuerzos que se están realizando para fortalecer estas cinematografías con el objetivo de que otros agentes tomen conciencia de la relevancia de la industria del cine para un completo desarrollo cultural así como en los procesos de construcción de autoestima, identidad y cohesión social.

POLITIQUES DE SOUTIEN  
AU SECTEUR AUDIOVISUEL  
EN AFRIQUE

Mardi 29 avril à 10h00

Considérant l'introduction progressive de l'aspect culturel dans ses politiques de coopération, l'Agence Espagnole de Coopération Internationale, à travers l'agenda « Culture+ Développement », a pu faire une analyse transversale des actions mises en œuvre par les institutions qui soutiennent véritablement le secteur audiovisuel en Afrique. L'objectif de cette table ronde est de présenter les initiatives existantes dans des pays aussi différents que peuvent l'être le Cameroun, le Maroc ou le Mali, et d'exposer de façon précise les politiques que leurs gouvernements développent actuellement ou ont l'intention de développer pour soutenir le secteur audiovisuel.

Notre volonté de donner la parole et de valoriser dans leur juste mesure, les efforts fournis pour renforcer ces cinématographies, s'inscrit dans l'objectif de faire prendre conscience à d'autres agents de l'importance de l'industrie cinématographique dans un développement culturel complet, ainsi que dans les processus de construction d'identités et de cohésion sociale.

SUPPORT POLICIES FOR THE  
AFRICAN AUDIO-VISUAL SECTOR

Tuesday, 29 April 2008 at 10:00 pm

Within the framework of the cultural focus that the "Culture + Development" agenda is setting, it is now possible to track the institutions whose commitment is firm towards supporting the audiovisual sector in Africa. The goal in this round table is to introduce the initiatives being implemented in countries so diverse as Cameroon, Morocco or Mali, and to expose in a very precise way which policies are being developed to support the audiovisual sector.

At the same time, we intent to give voice and put into value the efforts being made to strengthen these precious cinematographies, in order to raise other agents' awareness about the importance of the cinema industry to complete cultural development, as well as to build identities, strengthen self esteem and social cohesion.

Esta mesa redonda contará con la presencia de:

Cette table ronde sera présidée par Alfons Martinell (AECID) et les participants seront les suivants:

The present round table will be composed of three panelists and Alfonso Martinell (AECID) as a moderator:

## Alfons Martinell (AECID)

Diretor General de Relaciones Culturales y Científicas de la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, España

Directeur Général des Relations Culturelles et Scientifiques de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement (AECID), Ministère des Affaires Etrangères et de Coopération d'Espagne

Director of Cultural Relations of the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID), Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, Spain

## Cheick Oumar Sissoko

Cineasta y Ministro de Cultura, Mali  
Cinéaste et ancien Ministre de la Culture du Mali  
Filmmaker and former Minister of Culture, Mali

## Ama Tutu Muna

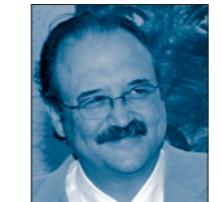
Ministra de Cultura, Camerún  
Ministre de la Culture du Cameroun  
Minister of Culture, Cameroon

## Mustapha Stitou

Secretario General del CCM (Centro de la Cinematografía Marroquí)  
Secrétaire Générale du CCM (Centre de la Cinématographie du Maroc)  
General Secretary of the Moroccan Centre of Cinematography (CCM)

## Meda Stanislas

Primer secretario Ministerio Cultura, Burkina Faso  
Premier Secrétaire du Ministère de la Culture, Burkina Faso  
First Secretary of Minister of Culture, Burkina Faso



Alfons Martinell Sempere

Alfons Martinell es Director General de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España desde mayo de 2004.

Es Doctor en Ciencias de la Educación por la Universidad de Girona, Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad Autónoma de Barcelona y Maestro de Enseñanza Primaria por la Universidad de Barcelona.

Alfons Martinell es Profesor Titular de la Universidad de Girona especializado en temas de organización y gestión de instituciones del campo de la gestión cultural, políticas culturales y la educación no-formal. Asimismo es Director de la Cátedra UNESCO: « Políticas Culturales y Cooperación » de l'Université de Gironne. Vice-rector de Formation Continue de l'Université de Gironne y director général de la Fondation Privée Udg : Innovation et Formation, de 1999 à 2002. Il préside également la Fondation INTERARTS, Observatoire de Politiques Culturelles Urbaines et Régionales de Barcelone, institution dédiée à la recherche et à l'orientation sur les politiques culturelles territoriales et le développement de la coopération culturelle internationale. Il a été Directeur académique des Camps Euro-américains de Coopération Culturelle réalisés à Barcelone (2000), Cartagène – Colombie (2002) et Séville (2003) et co-organisé par l'Organisation des Etats Ibéro-américains et la Fondation Interarts. Directeur des séminaires de Formation de formateurs en gestion culturelle organisés par le Réseau Iberformat, l'Organisation des Etats Ibéro-américains, l'Unesco, CONACULTA (Mexique), le Ministère de la Culture du Chili (2003). Il a publié divers travaux dans le domaine de la gestion culturelle, des politiques culturelles, de la coopération culturelle internationale, l'éducation extrascolaire, la gestion municipale et l'éducation sociale.

Alfons Martinell is the Director General of Scientific and Cultural Relations of the Spanish International Co-operation Agency, Ministry of Foreign Affairs and Co-operation, since May 2004. PhD in Educational Sciences (University of Girona), he also holds a degree in Philosophy and Literature (Universidad Autónoma de Barcelona). Alfons Martinell is Professor at the University of Girona, specialized in Organization and Management of Cultural Institutions, Cultural Policies and Education. He is also Director of the Department of Cultural Policy and Co-operation for UNESCO at Universidad de Girona. From 1999 to 2002, he was Vice-dean of Continuing Education at the University of Girona and General Director of the Foundation Udg: "Training and Innovation". He is also President of the Foundation INTERARTS, the Observatory of Regional and Urban Policies of Barcelona. This Foundation researches and counsels on cultural policies and develops cultural co-operation at an international level. In 2000, Alfons Martinell was Academic Director of the Euroamerican Campus for Cultural Cooperation that took place in Barcelona, and in Cartagena de Indias – Colombia (2002) and Sevilla (2003), which is organized by the Organization of Ibero-American States and the Foundation Interarts. Director of training seminars for trainers in cultural management for Red Iberformat, Organization of Ibero-American States, UNESCO, CONACULTA (Mexico) and the Ministry of Culture of Chile (2003), he has also published several papers on cultural management, international cultural co-operation, urban management and social education.

Esta mesa redonda está co-organizada y financiada por la AECID, que como en ediciones previas, apoya al Festival en el diseño de actividades conjuntas

Cette table ronde est co-organisée et financée par l'AECID, qui comme dans les éditions précédentes soutient le Festival

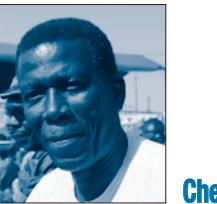
This round table is co-organized and financed by the AECID



## JORNADAS PROFESIONALES

REUNIONES  
PROFESSIONALES

PROFESSIONAL  
MEETINGS



**Cheick Oumar Sissoko**

Nació en San, Mali, en 1947. Estudió en París, donde se licenció en Historia y Sociología Africana, y en la Escuela de Estudios Superiores en Ciencias Sociales, Historia y Cine. También estudió Cine en la Escuela Nacional Louis Lumière de París. Al volver a Mali, fue contratado como director en el Centro Nacional de Producción Cinematográfica (CNPC). Creó el colectivo de producción Kora Films, y fue ministro de Cultura de Mali de 2002 a 2007.

Né à San, au Mali, en 1947. Il étudie à Paris, où il obtient un DEA d'Histoire et Sociologie Africaine et un diplôme de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, en Histoire et Cinéma. Il suit ensuite des cours de cinéma à l'École Nationale Louis Lumière de Paris. De retour au Mali, il est engagé comme réalisateur au Centre National de la Production Cinématographique (CNPC). Il crée un collectif de production, Kora Films, et est nommé Ministre de la Culture de Mali en 2002, puis quitte le gouvernement en 2007.

Born in San, Mali, in 1947. As a student in Paris, he obtained a DEA in African History and Sociology and a diploma in History and Cinema from the Ecole of Superior Studies in Social Sciences. He then continued his studies in Cinema at the Ecole Nationale Louis Lumière of Paris. On his return to Mali, he took up directing at the National Centre of Production and Cinematography (CNPC). He created a production company called Kora Film, and was appointed Minister of Culture of Mali from 2002 to 2007.



**Ama Tutu Muna**

Ama Tutu Muna nació en Limbe, Camerún, en 1960. Se obtuvo un diploma de Bellas Artes en la Universidad de Montreal y en lengua alemana en la Universidad de Munich. Su carrera profesional en la Escuela Nacional Louis Lumière de París. Al volver a Mali, fue contratado como director en el Centro Nacional de Producción Cinematográfica (CNPC). Creó el colectivo de producción Kora Films, y fue ministro de Cultura de Mali de 2002 a 2007.

Es nombrada Secretaria de Estado en el Ministerio de Comercio en 2004 y Ministra de Cultura en septiembre de 2007.

Ama Tutu Muna es Caballero de la Orden del Valor de Camerún, MAFOR (Reina Madre) del clan META y YAH YEFON, título otorgado por Fon Nso (Rey de los Nso).

Ama Tutu Muna est née à Limbe au Cameroun, en 1960. Elle obtient un diplôme d'Arts à l'Université de Montréal, puis de langue allemande de l'Université de Munich. Elle a toujours mené sa carrière au Cameroun sur deux fronts: l'entreprise privée et la politique. De 1984 à 1989, elle est Administratrice de la Polyclinique de Bonanjo à Douala, puis dirige par la suite une entreprise de textile. En 2000 elle devient l'assistante personnelle de S.T. Muna, ancien premier ministre et président de l'Assemblée nationale, et dirige l'entreprise de construction FEMI.

Elle est nommée Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce en 2004 et Ministre de la Culture en septembre 2007.

Ama Tutu Muna est Chevalier de l'Ordre de Valeur du Cameroun, MAFOR (Reine Mère) du clan META et YAH YEFON, titre attribué par Fon Nso (le Roi des Nso).

Ama Tutu Muna was born in Limbe, Cameroon, in 1960. She graduated in Arts at the Montreal University and in German language at the University of Munich (Germany). Her career combined relevant positions both in private business and the politics. Between 1984 and 1989 she was Administrator at the Polyclinic hospital of Bonanjo in Douala, and in 1990 she became CEO of a textile company. In 2000 she became as PA of S.T. Muna, former Prime Minister and President of the National Assembly. At the same time she is CEO of the FEMI Construction Company.

She is appointed Secretary of State of the Ministry of Trade in 2004 and Minister of Culture in September 2007.

Ama Tutu Muna is Knight of the Cameroon Order of Valour and MAFOR (Queen Mother) of the META Clan (title attributed by 31 Fons –kings- of the META Clan) and YAH YEFON (also Queen Mother, title attributed by the Fon –king- of NSO).



**Mustapha Stitou**

Mustapha Stitou nace en 1953 en Al-Hoceima (Marruecos). Se licencia en derecho en 1976 y muy rápido orienta su carrera profesional hacia los aspectos organizativos de la industria cinematográfica.

En 1976 entra en el CCM y en 1978 es nombrado administrador adjunto. Desempeña diversas funciones dentro del CCM hasta que es nombrado Secretario General en 1997, puesto que sigue desempeñando hoy en día, representado al cine marroquí dentro y fuera del país.

Mustapha Stitou est né en 1953 dans la ville de Al-Hoceima (Maroc). Après avoir obtenu sa licence de droit en 1976 il oriente très rapidement sa carrière professionnelle vers les aspects organisationnels de l'industrie cinématographique.

Il entre en 1976 au CCM où il est nommé administrateur adjoint en 1978. Il cumule alors plusieurs fonctions au sein du CCM jusqu'à sa nomination en 1997 en tant que Secrétaire général. Fonction qu'il exerce à ce jour, représentant le cinéma marocain à l'intérieur et à l'extérieur des frontières marocaines.

Mustapha Stitou was born in Al-Hoceima, Morocco, in 1953. He graduated in Law and very soon oriented his career towards the organisational aspects of the film industry.

He entered the CCM in 1976 and in 1978 he was promoted to Deputy Administrator. He continued his career at CCM where he held various other positions until 1997 when he was promoted to Secretary General, a position that he still holds, representing Moroccan cinema both inside the country and abroad.

**Stanislas Meda**

Stanislas Meda nació el 15 de mayo de 1958 en Ouessa, Burkina Faso. Su pasión por el cine se reveló desde muy joven. Se graduó en el Instituto Africano de Estudios Cinematográficos (INAPEC), obtuvo un diploma de Ciencias y Técnicas audiovisuales en la Universidad de Ouagadugú en Burkina Faso y un diploma en la Escuela Superior de Estudios Cinematográficos de París.

En el cine ha trabajado como asistente de montaje y como montador (*Être femme au Burkina*, 1987), así como de director de producción (*Haramuya*, 1994) y realizador (*Koligure, la gardienne des champs*, 1988; *L'eau, fruit du travail*, 1984; *Campagne présidentielle*, 1992; y *Les peintres du Kaséna*, 1994).

En la actualidad es Primer Secretario del Ministerio de Cultura de Burkina Faso

Stanislas Meda, est né le 15 mai 1958 à Ouessa, au Burkina Faso. Sa passion pour le cinéma se révèle lorsqu'il était encore très jeune. Il réalise des études à l'Institut Africain d'Etudes Cinématographiques (INAPEC), à l'Université de Ouagadougou Licence en Sciences et Techniques Audiovisuelles), avant d'obtenir un diplôme à l'Ecole Supérieure d'Etudes Cinématographiques de Paris.

Il a travaillé en tant qu'assistant de montage, comme monteur (*Être femme au Burkina*, 1987), comme directeur de production (*Haramuya*, 1994) et réalisateur (*Koligure, la gardienne des champs*, 1988 ; *L'eau, fruit du travail*, 1984 ; *Campagne présidentielle*, 1992 ; et *Les peintres du Kaséna*, 1994).

Il est actuellement Premier Secrétaire au Ministère de la Culture Burkinabé.

Stanislas Meda, was born in 1958 in Ouessa, Burkina Faso. His passion for cinema took him to study the art of film making. He holds a degree from the African Institute of Cinematographic Studies (INAPEC) and a degree on Sciences and Audiovisual Techniques from the University of Ouagadougou in Burkina Faso. Later he went to France and obtained a Diploma from the Ecole Supérieure d'Etudes Cinématographiques of Paris.

He worked as editor assistant and editor (*Être femme au Burkina*, 1987), producing director (*Haramuya*, 1994) and has directed the movies *Koligure, la gardienne des champs*, 1988; *L'eau, fruit du travail*, 1984; *Campagne présidentielle*, 1992 and *Les peintres du Kaséna*, 1994.

Nowadays, he is the First Secretary of the Ministry of Culture in Burkina Faso.



Agradecimiento:  
Nous remercions:  
We would like to thank:

## JORNADAS PROFESIONALES

# LA PROFESIÓN DE ACTRIZ EN ÁFRICA Y EN ANDALUCÍA

**Martes 29 de abril a las 12h30**

A través de esta mesa redonda intentaremos entender el universo de estas profesionales del sector cinematográfico con el fin de observar cual es el rol que asumen en esta industria pero también fuera de ella es decir como son percibidas por el público en general tanto en África como en Andalucía. Así, trataremos de comprender en qué se asemejan al igual que buscamos percibir sus diferentes peculiaridades.

Que el público del festival vea cine africano es evidentemente nuestro objetivo principal, por eso intentamos ofrecer una programación muy completa sobre el continente que en el territorio español es prácticamente inexistente. Aprender a leer las imágenes, a saber descifrarlas es otro de los elementos fundamentales.

Pero este año quisiéramos también brindar la posibilidad a que pueda establecerse un primer encuentro en el que profesionales del mismo sector pero de geografías y coordenadas políticas diferentes puedan presentarnos sus trayectorias. El objetivo no solo es disfrutar, soñar o llorar con ellas cuando las vemos en las pantallas sino que también quisiéramos esta vez escucharlas pero sin sus máscaras y sin maquillaje.

Sin ellas o sin ellos, sin sus caras el cine no tendría memoria por ello el objetivo fundamental de esta mesa redonda consistirá en otorgárselas, por si en su carrera profesional no ha sido así, el papel principal. Quisiéramos que nos cuenten no solamente sus diferentes trayectorias sino que nos den las claves sobre su profesión para que juntos desarticulemos cuales son las dificultades y los desafíos a los que están enfrentadas en busca de un futuro mejor.

Dicha mesa redonda esta co organizada y financiada por el Instituto Andaluz de la Mujer  
 Cette table ronde est co-organisée et financée par l'Institut Andalou de la Femme, qui comme dans les éditions précédentes soutient le Festival  
 This round table is co-organized and financed by the Andalusia Women Institute

## LA PROFESSION D'ACTRICE EN AFRIQUE ET EN ANDALOUSIE

**Mardi 29 avril à 12h30**

A travers cette table ronde nous tenterons de comprendre l'univers de ces professionnelles du secteur cinématographique dans le but d'observer quel est le rôle qu'elles occupent dans cette industrie, mais aussi comment elles sont perçues par le public en général, aussi bien en Afrique qu'en Andalousie.

Que le public voie du cinéma africain est évidemment un de nos objectifs principaux, c'est pour cette raison que nous tentons d'élaborer une programmation de films africains la plus complète possible, que le public n'a malheureusement pratiquement jamais l'occasion de voir sur le territoire espagnol.

Donner au public des outils de lecture des images est un autre objectif fondamental de ce festival.

Mais cette année nous voudrions également offrir la possibilité d'une première rencontre, pour que des professionnelles d'un même secteur mais de géographies et de contextes socio politiques différents puissent nous présenter leurs trajectoires. Ainsi nous pourrons non seulement partager les rêves et les émotions que ces actrices provoquent en nous lorsque nous les voyons sur l'écran, mais nous aussi cette fois les écouter, sans masque ni maquillage.

The main goal is not only to enjoy, to dream or cry with them when we see them on the screen but also we would like to listen to them without masks or makeup.

Without them, without their faces the cinema will not have any memory; for that reason the main goal of this round table will consist in giving them the main protagonist character. We will allow them to tell us about their different trajectories and to understand the main clues of their profession hoping that together we will be able to deconstruct the difficulties and the challenges they have to face as they are searching for a better future.

Sans elles, sans leurs visages, le cinéma n'aurait pas de mémoire. Cette table ronde leur offrira, le rôle principal qu'elles n'auront pas forcément eu l'occasion d'avoir à l'écran. Elle leur donnera l'opportunité de nous raconter leurs parcours et de nous éclairer sur les réalités de leur profession pour qu'en ensemble nous puissions étudier les difficultés et les défis qu'elles doivent affronter, en quête d'un meilleur avenir.

## WOMEN AND THE ACTING PROFESSION IN AFRICA AND ANDALUCIA

**Tuesday 29 of April at 12h30pm**

Through this round table the festival intends to understand the universe of those professionals in the movie industry with the aim to analyse the role that they undertake in this sector and also to conceive how they are perceived by the audience in general in Africa and in Andalucia. So we will try to understand which are the similarities and the different peculiarities of each of them.

For the festival audience to see African cinema is obviously our main goal, that's the reason why we try to offer a wide programme about the continent which in Spain is unfortunately nearly non existent. To learn how to read the images, to know how to decode them is another fundamental point.

But this year we will like to have the opportunity to establish a first encounter between professionals of the same sector but from different geographies and political and social background who will present their path to us.

The main goal is not only to enjoy, to dream or cry with them when we see them on the screen but also we would like to listen to them without masks or makeup.

Without them, without their faces the cinema will not have any memory; for that reason the main goal of this round table will consist in giving them the main protagonist character. We will allow them to tell us about their different trajectories and to understand the main clues of their profession hoping that together we will be able to deconstruct the difficulties and the challenges they have to face as they are searching for a better future.

A dynamic politician, her first public office was as town councillor of Chiclana de la Frontera. Back in 1988 she created the first municipal cabinet for Women's Assistance, pioneer in Andalusia, created even before the constitution of the Andalusian Women's Institute.

She then served as deputy Mayor in the area of welfare of Chiclana de la Frontera for five years.

For the past 10 years, she has been the co-ordinator of the Andalusian Women's Institute.



Dicha mesa redonda será moderada por Dolores Virués Fornell y contará con la presencia de:

Cette table ronde sera présidée par Dolores Virués Fornell (FCAT) et les participants seront les suivants: The present round table will be composed of three panelists and Dolores Virués Fornell as a moderator.

Posteriormente fue Teniente Alcalde Delegada del Área de Bienestar Social de Chiclana de la Frontera durante 5 años.

Actualmente es la Coordinadora del Instituto Andaluz de la Mujer de Cádiz, puesto que ocupa desde hace 10 años.



**Dolores Virués Fornell**

Dolores Virués Fornell desempeñó su primer cargo público como Concejala en el Ayuntamiento de Chiclana de la Frontera. En 1988, creó el Gabinete Municipal de Asesoramiento a la Mujer en Chiclana, siendo pionera en la provincia de Cádiz, antes incluso de la creación del Instituto Andaluz de la Mujer.

Posteriormente fue Teniente Alcalde Delegada del Área de Bienestar Social de Chiclana de la Frontera durante 5 años.

Actualmente es la Coordinadora del Instituto Andaluz de la Mujer de Cádiz, puesto que ocupa desde hace 10 años.



**Tella Kpomahou**

Tella Kpomahou salió de Abidjan con un deseo en mente: actuar. Actualmente es actriz tanto en cine como en teatro y televisión. Así, ha trabajado en películas como *Les oiseaux du ciel* de Eliane de Latour, presentada en Berlín esta última primavera. O en *Il va pleuvoir sur Conakry* de Cheick Fantamady Camara.

En teatro, ha trabajado bajo la dirección de Cristelle Meira (*Les Nègres*, de Jean Genet, en el teatro de l'épée de bois en la Cartoucherie en 2006 y en el teatro de l'Athénaïe Louis Jouvet en 2007), Benjamin Jules Rosette (*La tragédie du roi Christophe* en el teatro Berthelot Montréal, en 2006), Sandra Honoré (*La Dispute* de Marivaux, Avignon, en 2003), Françoise Pérez, Jean-Renaud Leloup a través varias creaciones poéticas (*Slogans*, teatro de la Colline, 25 de abril 2005). Bailado (atelier de Guennadi Abramov, mayo 2005). Y en televisión, ha trabajado en *Etat de Grâce* en la cadena France 2 en 2006, *Diane Femme flic* en la cadena TF1 en 2007.

Tella Kpomahou s'est envoyée d'Abidjan avec un seul désir : jouer. Sa vie à Paris se conjugue désormais...

Al cinema: *Les oiseaux du ciel* d'Eliane de Latour, présenté à Berlin ce printemps, *Il va pleuvoir sur Conakry* de Cheick Fantamady Camara.

Au théâtre, elle a travaillé sous la direction de Cristelle Meira (*Les Nègres* de Jean Genet, au théâtre de l'épée de bois à la Cartoucherie en 2006 et au théâtre l'Athénaïe Louis Jouvet en 2007), Benjamin Jules Rosette (*La tragédie du roi Christophe*, au théâtre Berthelot Montréal, 2006), Sandra Honoré (*La Dispute* de Marivaux, Avignon, 2003), Françoise Pérez, Jean-Renaud Leloup, à travers diverses créations poétiques (*slogans*, théâtre de la Colline, 25 avril 2005), dansées (atelier de Guennadi Abramov ,mai 2005).

À la télé: *Etat de Grâce* sur France 2 en 2006, *Diane Femme flic*, TF1 2007.

Tella Kpomahou left Abidjan (Ivory Coast) with one dream in mind: to become an actress. She currently works in cinema, theatre and television. She has performed in films such as *Les oiseaux du ciel*, by Eliane de Latour, presented in the Berlin Film Festival last spring. She also played in *Il va pleuvoir sur Conakry*, by Cheick Fantamady Camara.

In theatre, she has acted with directors such as: Cristelle Meira (in *Les Nègres* by Jean Genet in l'Epée de bois la Cartoucherie, in 2006 and in the theatre l'Athénaïe Louis Jouvet, in 2007), Benjamin Jules Rosette (*La tragédie du roi Christophe*, theatre Berthelot Montréal, 2006), Sandra Honoré (*La Dispute*, Marivaux, Avignon 2003), Françoise Pérez, Jean-Renaud Leloup, (slogans, théâtre de la Colline, 25 April 2005). She also dances (atelier of Guennadi Abramov, may 2005).

She has performed on TV *Etat de Grâce*, France 2, 2006 and *Diane Femme flic*, TF1, 2007.



Instituto Andaluz de la Mujer  
 CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL

## JORNADAS PROFESIONALES

REUNIONES  
PROFESSIONALES

PROFESSIONAL  
MEETINGS



**Tamador Sheik Eldin Gibrel.**

Licenciada en Producción, Dirección e interpretación teatral por el Instituto de Música y de Teatro en 1982 en Sudán.

A partir de ese momento, durante una década, estuvo trabajando en Televisión, en la Radio en programas sobre teatro y en cine, actuando y dirigiendo hasta hacerse con un nombre propio en Sudán.

En 1991, emigró a Estados Unidos donde reanuda con su trabajo como actriz. En un primer momento actuó esencialmente ante la comunidad sudanesa hasta que poco a poco consiguió alcanzar un público más multicultural.

En 1999, crea y dirige "Las Novias del Nilo", una compañía de danza sudanesa que empezó a cobrar una gran popularidad a medida que el conflicto y la situación política en Sudán iba tomando una amplitud mediática internacional. (Guerra civil de Darfur, la situación al Sur de Sudán). Esta compañía ha actuado tanto al nivel nacional como internacional. Cabe destacar por ejemplo sus actuaciones en Madrid, Londres, Viena, Canadá y más de 20 estados de EE.UU.

Actualmente su actividad artística está siempre relacionada con unir la cultura con temáticas de género, cuestiones de justicia, social, juventud y refugiados.

Diplômée en Production, direction et interprétation d'œuvres Théâtrales à l'institut de Musique et de Théâtre en 1982 au Soudan.

Pendant une décennie, suite à son diplôme, elle travailla à la télévision, à la radio pour des émissions théâtrales et au cinéma jusqu'à obtenir une assez grande renommée au Soudan.

En 1991, elle émigra aux Etats Unis où elle renoue avec son travail en tant qu'actrice. Dans un premier temps, elle joue pour la communauté soudanaise et, peu à peu, elle commence à attirer un public plus multiculturel.

En 1999, elle crée et dirige "Les fiancées du Nil", une compagnie de danse soudanaise qui commence à obtenir une grande popularité au fur et à mesure que le conflit et la situation politique au Soudan prennent une ampleur médiatique internationale. (La guerre civile du Darfour, la situation au Sud du Soudan). Cette compagnie a tourné aussi bien à l'échelle nationale qu'internationale. On peut souligner par exemple les représentations tenues à Madrid, à Londres, à Vienne, au Canada et dans plus de 20 états des Etats Unis.

Actuellement, son activité artistique cherche toujours à unir création et thématiques telles que celle des femmes, celle de la justice sociale, de la jeunesse et des réfugiés.

Tamador graduated from the High Institute of Music and Theatre in 1982, with a BA in Acting and Theatre Production (Director and Actress) in Sudan.

For a decade she worked, acted and directed in television, radio, theatre, film, reaching a high level of popularity in Sudan. She then decided to migrate to America in 1991 where she began performing for



**María Alfonso Rosso**

the Sudanese Community and extending to multicultural audiences. In 1999 she put together the Brides of the Nile, a Sudanese Dance company that became famous for its association with the political situation in Sudan (Southern Sudan and Darfur's civil war). With this troupe they toured both nationally and internationally and have been seen by ten thousands of viewers. Some of the most remarkable shows were in Madrid, London, Vienna, Canada and more than twenty states in the United States of America. All her artistic work is in connection with social justice, women's issues, families, youth and refugees to whom she orientates most of her efforts.

En 1999, crea y dirige "Las Novias del Nilo", una compañía de danza sudanesa que empezó a cobrar una gran popularidad a medida que el conflicto y la situación política en Sudán iba tomando una amplitud mediática internacional. (Guerra civil de Darfur, la situación al Sur de Sudán). Esta compañía ha actuado tanto al nivel nacional como internacional. Cabe destacar por ejemplo sus actuaciones en Madrid, Londres, Viena, Canadá y más de 20 estados de EE.UU.

Actualmente su actividad artística está siempre relacionada con unir la cultura con temáticas de género, cuestiones de justicia, social, juventud y refugiados.

Cette actrice andalouse a non seulement développé sa carrière au cinéma, mais aussi au théâtre et à la télévision. Sa filmographie est la suivante: *Tierras de sangre, Déjate caer*, Dir.: Chus Ponce; *Una palabra tuya*, Dir.: Angeles González Sinde; *Crimen Perfecto*, Dir.: Alex de la Iglesia; *Atún y Chocolate*, Dir.: Pablo Carbonell; *Al Sur de Granada*, Dir.: Fernando Colomo; *Una Pasión Singular*, Dir.: Antonio Gonzalo; *Amar y morir en Sevilla*, Dir.: Victor Barrera; *Poniente*, Dir.: Chus Gutiérrez; *Solas*, Dir.: Benito Zambrano. Elle a également travaillé dans plusieurs courts-métrages comme par exemple: *El Húmedo Aroma de la Tierra, La Nariz de Cleopatra, Bibi, Ahí te quedas et El Zulo*. Sa trajectoire à la télévision est tout aussi impressionnante car elle a travaillé dans d'importantes séries télé telles que: *Los Serrano* (Tele5), *Mis adorables Vecinos* (épisodes, Antena3), *Vidas Cruzadas, Juntas pero no Revueltas, Policias, Plaza Alta y Robles, Investigador*. Quant au théâtre, il est indispensable de citer son nom dans des œuvres comme: *El amor de Don Perlirpin, El hueso de la Aceituna, Fuenteovejuna, Juan de Mairena, Don Juan, La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la Soltera*.

Maria Alfonso Rosso has had a long acting career in Cinema, television and theatre. Feature length films: *Tierras de sangre, Déjate caer*, Dir.: Chus Ponce; *Una palabra tuya*, Dir.: Angeles González Sinde; *Crimen Perfecto*, Dir.: Alex de la Iglesia; *Atún y Chocolate*, Dir.: Pablo Carbonell; *Al Sur de Granada*, Dir.: Fernando Colomo; *Una Pasión Singular*, Dir.: Antonio Gonzalo; *Amar y morir en Sevilla*, Dir.: Victor Barrera; *Poniente*, Dir.: Chus Gutiérrez; *Solas*, Dir.: Benito Zambrano. Short Films: *El Húmedo Aroma de la Tierra, La Nariz de Cleopatra, Bibi, Ahí te quedas et El Zulo*. She has also done very well in television, playing relevant roles in *Los Serrano* (Tele5), *Mis adorables Vecinos* (episodes, Antena3), *Vidas Cruzadas, Juntas pero no Revueltas, Policias, Plaza Alta y Robles, Investigador*. She is also an expert stage actress, with notable performances in *El amor de Don Perlirpin, El hueso de la Aceituna, Fuenteovejuna, Juan de Mairena, Don Juan, La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la Soltera*.



**Maite Sandoval**

La actriz cuenta con una sólida formación y ha desarrollado su carrera en cine, televisión y teatro. Es graduada en Arte Dramático por el Instituto de Teatro de Sevilla (1985-1989), que ha completado con cursos especializados en cine, danza, interpretación, canto, doblaje...

En el cine día a día se va abriendo un hueco, trabajando en películas como "Cobardes" de José Corbacho y Juan Cruz. Sin embargo lo que la ha hecho un personaje popular es su participación en diversas series de televisión, así en "Los hombres de Paco" y "Hospital Central", una presencia que ha completado con participación en algunas películas de televisión como "El camino de Victor" de Dácil P. Guzmán. En teatro a actuado de actriz principal en diversas obras, la última en "Cum Laude" (Memoria de un colegio), dirigida por Pepe Quero, con quien había protagonizado con anterioridad "El mundo de los simples" (2003), que le valió el premio de mejor actriz en el Certamen Nacional de Teatro "Arcipreste de Hita". También cabe destacar el premio que recibió como Mejor Actriz en el II Festival Internacional de Teatro San Martín de Caracas por "Maná, Maná" y el Premio a la Mejor Actriz en la Feria de Teatro del Sur por "Maná, Maná".

Filmografía: Cobardes. Dir.: Jose Corbacho-Juan Cruz. 2007. Jodienda Warrick. Dir.: Fernando Gamero. 2007. (Corto). En la Otra Camilla. Dir.: Luis Melgar. 2007. (Corto). Pie Negro. Dir.: Guillermo Rojas. 2006. (Corto). Siete Virgenes. Dir.: Alberto Rodríguez. 2004. Al Sur de Granada. Dir.: Fernando Colomo. 2002. Poniente. Dir: Chus Gutiérrez. 2002. Flores de Otro Mundo. Dir.: Iciar Bollaín. 1999.

Short Films: Jodienda Warrick. Dir.: Fernando Gamero. 2007. En la Otra Camilla. Dir.: Luis Melgar. 2007.

Pie Negro. Dir.: Guillermo Rojas. 2006. Alta Manera y El Agua Hilvanada. Dir.: Remedios Crespo. Delirios y Mentiras. Dir.: Miguel Olid. Chez Moi. Dir.: LOS ULEN.

Maite Sandoval has worked in cinema, television and theatre since graduating in Dramatic Arts at the "Instituto de Teatro de Sevilla" (1985-1989). She has continued training in dance, cinema acting, dubbing, and singing courses.

She is making headways in cinema, starring in films such as "Cobardes" directed by José Corbacho and Juan Cruz. She has become very popular thanks to an array of performances on prime time TV series such as "Los hombres de Paco" and "Hospital Central". She has also explored films for television like "El camino de Victor", by Dácil P. Guzmán.

She has also performed in various plays. For her latest, "Cum Laude" (Memoria de un colegio), directed by Pepe Quero, with whom she had previously worked on "El mundo de los simples" (2003), she was honoured with first prize for best actress in the Certamen Nacional de Teatro "Arcipreste de Hita". She was also awarded first prizes for best actress in the II Festival Internacional de Teatro San Martín de Caracas and in the Feria de Teatro del Sur, for "Maná, Maná".

Films: Cobardes. Dir: Jose Corbacho-Juan Cruz. 2007. Siete Virgenes. Dir: Alberto Rodríguez. 2004. Al Sur de Granada. Dir.: Fernando Colomo. 2002. Poniente. Dir: Chus Gutiérrez. 2002. Flores de Otro Mundo. Dir.: Iciar Bollaín. 1999.

Short Films: Jodienda Warrick. Dir.: Fernando Gamero. 2007. En la Otra Camilla. Dir.: Luis Melgar. 2007.

Pie Negro. Dir.: Guillermo Rojas. 2006. Alta Manera y El Agua Hilvanada. Dir: Remedios Crespo. Delirios

y Mentiras. Dir.: Miguel Olid. Chez Moi. Dir.: LOS ULEN.



## JORNADAS PROFESIONALES

# FONDOS DE FINANCIACIÓN PARA LOS CINES DEL SUR

**Miércoles 30 de abril a las 10h00**

Los africanos quieren hacer y ver películas con su propia mirada. ¿Es esto posible cuando se depende de la financiación exterior para la producción? ¿Para quién se produce el cine africano? ¿Es un cine destinado a festivales y redes de distribución alternativas occidentales o debería orientarse al público africano? ¿Es más importante que una película africana gane en Cannes o que un VideoCD nigeriano sea visto por millones de africanos en todo el continente? ¿Son ambas audiencias compatibles? ¿Está occidente preparado para financiar historias y formatos que puedan ser más inteligibles para los africanos que para los europeos?

Todas estas preguntas se plantearán a través de esta mesa redonda, en la que se explorarán las sinergias entre los cines del Sur, se pondrá en común la experiencia de los fondos Ibermedia y se plantearán los primeros pasos de la financiación del cine africano por parte de instituciones españolas.

Se trata de identificar los errores y aciertos de otros países con más trayectoria y de dotar a la financiación española del sector audiovisual africano de una identidad propia a pesar de estar, condicionada por la ausencia de una fuerte presencia colonial y por lo tanto de la lengua española.

Este debate se estructurará en torno a tres ejes fundamentales:

- Visibilidad vs. necesidades: ¿Qué financiar?
- Proyectos, producciones, distribución en el norte, distribución local, formación...
- Mecanismos de gestión de la ayuda
- ¿Cómo financiar? ¿Ayuda para gestionar ayuda?
- Identidad ¿Cómo dotar a la financiación española de una identidad reconocible sin duplicar esfuerzos con ayudas ya existentes?

## FONDS DE FINANCEMENT DU SECTEUR AUDIOVISUEL D'AFRIQUE ET AMÉRIQUE LATINE

**Mercredi 30 avril à 10h00**

Les africains veulent faire et voir des films avec leur propre regard. Est-ce ce désir réaliste lorsque l'on sait que la production cinématographique africaine dépend en grande partie du financement extérieur ? Pour qui est produit le cinéma africain ? Est-il conçu pour être diffusé dans les festivals et réseaux de distribution alternatifs de l'hémisphère nord ou doit-il s'adresser au public africain ? Est-il plus important qu'un film africain gagne la Palme d'Or à Cannes ou qu'un DVD nigérien soit vu par des millions d'africains sur tout le continent ? Les deux audiences sont-elles compatibles ? Les pays occidentaux sont-ils prêts à financer des histoires et des formats qui soient plus intelligibles pour les africains que pour leurs populations ?

Toutes ces questions seront les lignes conductrices de cette table ronde qui aura pour but d'explorer les synergies entre les Cinémas du Sud. Cette rencontre sera aussi l'occasion d'envisager les débuts du financement du cinéma africain de la part des institutions espagnoles, en établissant un parallèle avec l'expérience des fonds Ibermedia.

Il s'agira d'identifier les échecs et les réussites d'autres pays engagés depuis plus longtemps dans ce domaine ; de doter les fonds d'aide espagnole au secteur audiovisuel africain d'une identité propre, en les inscrivant dans la politique de coopération culturelle d'un pays qui n'a quasiment pas de passé colonial ni de langue commune, mais des liens solides et prometteurs, avec le continent africain.

Ce débat s'articulera autour de trois axes fondamentaux :

- Visibilité vs. Besoins: Que financer?
- Projets, productions, distribution dans le nord, distribution locale, formation...
- Mécanismes de gestion de l'aide
- How to fund? Aid to manage aid?
- Identité. Comment doter le financement espagnol d'une identité reconnaissable sans faire inutilement répétition avec les aides déjà existantes?

## FUNDING THE AUDIOVISUAL SECTOR IN AFRICA AND LATIN AMERICA

**Wednesday, 30 April 2008 at 10pm**

Africans want to make and watch movies with their own point of view. Is this possible when filmmakers depend on foreign funding to shoot their projects? Who are Africans making movies for now? Should the audience continue to be European film festivals or should movies target wider and popular African audiences? What matters most, to collect an award at Cannes or to make a film seen by millions by selling it on DVD? Are there two goals compatible? Are richer countries ready to fund stories and formats more suitable for Africans themselves than for foreign audiences?

This round table will explore synergies between African and Latin American cinema by discussing lessons learned from the funding of Latin American films through the Ibermedia Program, a joint EU-Spanish and Latin American intergovernmental initiative. The round table will also provide the framework for the first steps of Spanish funding of African cinema (The first ever funds for African Cinema to made available by the Spanish Government were announced during last years' festival by Ms. Leyre Pajin, Secretary of State for International Co-operation).

The goal is to identify the strengths and shortcomings of Spain's past initiatives regarding cultural co-operation in other world regions, as well as to create an identity for Spain's cultural action in Africa, a continent with which Spain does not share a very significant colonial past nor a common language, but with which we now have deep relations that can but only strengthen in the future.

We aim to ask questions and discuss answers regarding the following subjects:

- Visibility vs. Needs: What to fund?
- Scripts, productions, distribution in the north, local distribution, education...
- Mechanisms of funding
- How to fund? Aid to manage aid?
- Identity of Spanish aid to film making in Africa
- How can we make Spanish aid to filmmaking in Africa recognisable without wasting or duplicating efforts with existing sources?



Esta mesa redonda será moderada por Carlos Domínguez (FCAT) y contará con la presencia de:

Cette table ronde sera présidée par Carlos Domínguez (FCAT) et les participants seront les suivants:

The present round table will be composed of three panelists and Carlos Domínguez (FCAT) as a moderator:

**Moderator: Carlos Domínguez (FCAT)**

Elena Vilardell

Secretaria Técnica y Ejecutiva del Programa Ibermedia  
Secrétaire Technique et responsable du Programme Ibermedia  
Technical Secretary and Chief Executive of the Ibermedia programme.

Gareth Jones & Thierry Lenouvel

Fondos Babylon  
Fonds Babylon  
Babylon Funds

François Belorgey

Director del Departamento de Cinematografía, Ministerio de Asuntos Exteriores, Francia.  
Chef du Bureau de la Coopération cinématographique du Ministère Français des Affaires étrangères.  
Director of the Department of Cinematography, Ministry of Foreign Affairs, France.

Souad Houssein

Responsable del Área de Cine, Organización Internacional de La Francophonie.  
Responsable du programme cinéma de l'Organisation Internationale de la Francophonie.  
Head of Cinematic division, International Organization of La Francophonie.

José Ribeiro

Director del Instituto del Cine, ICA (Portugal).  
Directeur de l'institut de Cinéma, ICA (Portugal)  
Director of the Institute of Cinema, ICA (Portugal)



**Elena Vilardell**

Nacida en Valencia, es licenciada en Filología en las especialidades de Filología Hispánica-Literatura Española y en Lenguajes Audiovisuales en 1984. Diplomada en Historia y Estética del Cine por la Universidad de Valladolid en 1989.

Trabajó como coordinadora del Aula del Cine de la Universidad de Valencia y ha realizado también diversos seminarios sobre cine, además de coordinar varias publicaciones de diversas entidades, entre las que podríamos citar: Jacques Rivette "La Regla del Juego", editado por la Filmoteca Española y por la Filmoteca de la Generalitat Valenciana en 1991; "La Fiamma del Peccato" (*l'eros nel cinema*) editado por el Museo del Cinema di Torino, la Cineteca Nazionale de Roma y la Cinémathèque Française. Además ha escrito diversos artículos para el *Journal of Film Preservation*, revista trimestral editada por la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos).

Desde 1991 desempeñó diversas labores en la Filmoteca de la Generalitat Valenciana en los departamentos de Programación, Dirección y Relaciones Internacionales, labor que compaginó con el de miembro del Comité de Redacción de la revista *Archivos de la Filmoteca*.

A partir de agosto de 1998 y hasta la actualidad desempeña el cargo de Secretaria Técnica y Ejecutiva del Programa IBERMEDIA, fondo financiero multilateral de fomento a la actividad cinematográfica, creado por la VII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, en noviembre de 1997.

Née à Valence, elle obtient en 1984 sa Maîtrise en Littérature Etrangère – Spécialité Littérature Hispanique, Littérature Espagnole et Langages Audiovisuels et un Diplôme d'Histoire et Esthétique du Cinéma de l'Université de Valladolid en 1989.

Elle a travaillé en tant que coordinatrice de Salle du Cinéma de l'Université de Valence et a également réalisé de nombreux séminaires portant sur le cinéma, en plus de coordonner diverses publications de plusieurs entités, comme par exemple: Jacques Rivette "La Règle du Jeu", édité par la Cinémathèque Espagnole et par la Cinémathèque de la Generalitat Valenciana en 1991; "La Fiamma del Peccato" (*l'eros nel cinema*) édité par le Musée du Cinéma de Turin, la Cineteca Nazionale de Rome et la Cinémathèque Française. Elle a aussi écrit plusieurs articles pour le *Journal of Film Preservation*, revue trimestrielle éditée par la FIAF (Fédération Internationale des Archives du Film).

A partir de 1991 elle a effectué plusieurs tâches au sein de la Cinémathèque de la Generalitat Valenciana dans les départements de Programmation, Direction et Relations Internationales, tout en étant membre du Comité de Rédaction de la revue *Archivos de la Filmoteca*.

Depuis août 1998 jusqu'à ce jour, elle exerce la fonction de Secrétaire Technique et Exécutive du Programme IBERMEDIA, fonds financier multilatéral pour la promotion de l'activité cinématographique, créé lors du VIème Sommet Ibéro-américain des Chefs d'Etat et de Gouvernement, en novembre 1997.

## REUNIONES PROFESSIONALES

## PROFESSIONAL MEETINGS

## JORNADAS PROFESIONALES

## REUNIONES PROFESSIONALES

## PROFESSIONAL MEETINGS



**Gareth Jones**

Gareth Jones comenzó su carrera como novelista y director de teatro en el Reino Unido, para comenzar a escribir y dirigir guiones, con *Coronation Street* y 26 episodios de la galardonada tragicomedia *Brass* (Premio de la Prensa británica a la mejor comedia). Otras dramatizaciones para la pantalla premiadas incluyen la serie de cinco capítulos para la BBC *Shalom Salam* (Premio SADC al mejor guion, FIPA, 1988), *Bonhoeffer, Agent of Grace* (Germany, premio ninfa de oro en el 40º Festival Internacional de Televisión de Montecarlo, 2000 y medalla de oro en el DAG/Verdi para escritores, 2000).

Otras obras a destacar incluyen *The Trial of Klaus Barbie* (mostrado en la sesión inaugural de FIPA, 1987), el documental internacional de tres horas titulado *Au Nom du Meme Père/Born of the One Father* (Channel 4/TF1, 1991).

Gareth Jones imparte clases en varios idiomas en centros de formación como DFFB (Berlín), La Fémis (París) y en la Universidad de Cambridge (RU).

Es también asesor de guiones para el Programa Media de la UE desde 1994 y presta servicios de consultoría para el Sarajevo Film Festival (Croacia), Euromed en Marrakech (Marruecos) y para el jurado de desarrollo de guiones del Festival de Amiens para los Fondos de Ayuda al Desarrollo de Guion

Junto a su socia Fiona Howe, codirige Scenario Films Ltd ([www.scenariofilms.com](http://www.scenariofilms.com)) una productora independiente y es cofundador del foro de cineastas paneuropeo y multicultural Babylon ([www.babylon-film.eu](http://www.babylon-film.eu)). Scenario Films está actualmente completando la financiación de la película *SOHO*, que debe dirigir este año en Londres.

Gareth Jones a fait ses débuts en tant que romancier et directeur de théâtre au Royaume-Uni, puis s'est lancé dans l'écriture et la direction de scénarios, avec *Coronation Street* et 26 épisodes de la très acclamée tragicomédie *Brass* (Prix de la Presse britannique à la meilleure comédie). Il est également l'auteur d'autres dramatisations primées pour petit écran, comme par exemple la série de cinq épisodes pour la BBC *Shalom Salam* (Prix SADC du meilleur scénario, FIPA, 1988), *Bonhoeffer, Agent of Grace* (Allemagne, prix Nympe d'Or, 40ème Festival International de Télévision de Monte-Carlo en 2000 et médaille d'or du DAG/Verdi pour écrivains en 2000 aussi).

Parmi ses œuvres les plus importantes se trouvent *The Trial of Klaus Barbie* (projetée lors de la séance d'ouverture du FIPA en 1987), le documentaire international de trois heures intitulé *Au Nom du Même Père/Born of the One Father* (Channel 4/TF1, 1991).

Gareth Jones enseigne en plusieurs langues dans des centres de formation comme le DFFB (Berlín), La Fémis (París) et l'Université de Cambridge (RU).

Il est également conseiller en écriture de scénario pour le Programme Media de l'UE depuis 1994 et consultant pour le Sarajevo Film Festival (Croatie), l'Euromed à Marrakech (Maroc) et pour le jury de développement de scénarios du Festival d'Amiens pour les Fonds d'Aide au Développement de Scénarios.



**Thierry Lenouvel**

Avec son associée Fiona Howe, il codirige Scenario Films Ltd ([www.scenariofilms.com](http://www.scenariofilms.com)) une société de production indépendante. Il est aussi le co-fondateur du forum des cinéastes paneuropéens et multiculturels Babylon ([www.babylon-film.eu](http://www.babylon-film.eu)). Scenario Films complète en ce moment le financement du film *SOHO*, que Jones réalisera cette année à Londres.

Gareth Jones began his career as a novelist and theatre director in the UK before turning to screenwriting and directing with *Coronation Street* and 26 episodes of the award-winning comedy-drama series *Brass* (British Press Guild Award, Best Comedy). His award-winning screen dramas include *Shalom Salam* (SACD Award for Best Screenplay, FIPA 1988), a five part series for the BBC, and the German feature *Bonhoeffer, Agent of Grace* (Nympe d'Or, 40th International TV Festival, Monte Carlo 2000; DAG/Verdi Writers' prize, Gold Medal 2000). Other credits include *The Trial of Klaus Barbie* shown at the inaugural FIPA in 1987 and 3-hour international documentary *Au Nom du Meme Père/Born of the One Father* (Channel 4/TF1 1991). He teaches in several languages at the DFFB (Berlin), La Fémis (Paris) and at Cambridge University. A script advisor for the EU MEDIA Programme's Sources since 1994, he is also a consultant for Cinelink at the Sarajevo Film Festival, Euromed in Marrakech and the Amiens Film Festival's Screenplay Development Jury for the Fonds d'aide au développement du scénario. With partner Fiona Howe, he is co-director of Scenario Films Ltd ([www.scenariofilms.com](http://www.scenariofilms.com)) an independent film production company, and co-founder of the pan-European, multi-cultural filmmakers' forum Babylon ([www.babylon-film.eu](http://www.babylon-film.eu)). Scenario Films is currently completing finance on its London-based feature film *SOHO* which Jones is due to direct this year.

También fundó y presidió el Carrefour des Festivals (El cruce de los Festivales), y es cofundador de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine. Es también miembro de la comisión de Fund Sud Cinéma.

Distribución  
De 1983 a 1988 estuvo asociado a la distribuidora Les Films du Sémafore, empresa que dio a conocer el cine de Pedro Almodóvar en Francia, Jean Baronnet, Líria Begeja, Rachid Bouchareb, Damiel Danniell, Gastón Kaboré, Piotr Kamler, Srdjan Karanovic, Emir Kusturica, Philip Noyce, John Sayles, Slobodan Sijan o Shinji Somai... en tanto a la promoción de prensa, de 1989-2001: attaché de presse indépendant de Victoria Abril, Hany Abu-Assad, Raanan Alexandrowicz, Lisandro Alonso, Gianni Amelio, Jean-Pierre Améris, Lauro Antonio, Vicente Aranda, Adolfo Aristarain, Montxo Armendariz, etc. etc. Prise en charge également de nombreuses promotions de films lors de festivals internationaux (Cannes, Berlin, Venise...)

Producción  
En 1992 CINE-SUD PROMOTION. Productor asociado con 3B Productions sur deux longs métrages, HARAMUYA de Drissa Touré (France/Burkina-Faso) -sélection Un Certain Regard/Cannes 1996- et CONCERT DANS LA RUELLE DU BONHEUR de Asma El Bakri (France/Egypte). Ses derniers longs-métrages produits inclue FALAFEL de Michel Kammoun – 2006 (Liban/France) en coproduction avec Roy Films (Beyrouth); POSTE FRONTIERE de Rajko Grlic - 2006,(Bosnia/Croatie/Slovénie/Macédoine/Kosovo/Autriche/Hongrie/France), coproduction avec Refresh Films (Sarajevo); NOCE D'ETE, de Moktar Ladjimi (France/Tunisie) – 2004 , production déléguée - co-production avec Justinia Films y CTV (Tunis) et MOOLADE de Sembene Ousmane (Sénégal) – 2004 en coproduction avec Filmi Domireew (Dakar).

Distribution  
En 1992 Lenouvel crea la empresa CINE-SUD PROMOTION. Actúa como productor asociado con 3B Productions en dos largometrajes, HARAMUYA de Drissa Touré (Francia/Burkina-Faso) y CONCERT DANS LA RUELLE DU BONHEUR de Asma El Bakri (Francia/Egipto). Sus últimas producciones incluyen FALAFEL, Michel Kammoun - 2006 (Líbano/Francia), coproducida con Roy Films (Beirut); POSTE FRONTIERE, Rajko Grlic - 2006,(Bosnia/Croatia/Slovenia/Serbia/Macedonia/Kosovo/Austria /Hungria/Francia), coproducida con Refresh Films (Sarajevo); NOCE D'ETE, de Moktar Ladjimi (Francia/Túnez) – 2004, coproducida con Justinia Films y CTV (Túnez) y MOOLADE de Sembene Ousmane (Senegal) – 2004 coproducida con Filmi Domireew (Dakar).

Né le 3 décembre 1950. Sagittaire, autodidacte indépendant. Etudes de sciences (vite arrêtées), service militaire obligatoire (mais tellement enrichissant...), licences de lettres modernes et de cinéma à Montpellier (Université Paul Valéry). Dans l'action culturelle, de 1979 à 1995: co-fondateur et délégué général du Festival du Cinéma Méditerranéen de Montpellier.

Depuis 1996, délégué sur Paris du Festival International du Film d'Amiens. Initiateur et organisateur du Fonds d'Aide au Développement du Scénario (dans le cadre du même Festival d'Amiens). aussi Lenouvel est co-fondateur et président de Carrefour des Festivals, co-fondateur de la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma. Membre de la commission du Fonds Sud Cinéma en 2006 et 2007.

He was also responsible for promoting films at the most important film festivals in Europe (Cannes, Berlin, Venise...)



**François Belorgey**

François Belorgey lleva más de 30 años involucrado en el desarrollo cultural africano y su relación con Francia. Pasó 25 años (de 1980 a 2005) dirigiendo varios centros culturales franceses en África y desde 2005 está al frente de la Oficina de Cooperación Cinematográfica del Ministerio de Asuntos Exteriores francés. Es responsable de los dos programas posiblemente más activos en la financiación del cine africano en Europa: Fonds Sud Cinéma y el Plan Images.

François Belorgey a dirigido de 1980 a 2005 varios centros culturales franceses en África y est depuis 2005 responsable du bureau de la coopération cinématographique au Ministère français des Affaires Etrangères et Européennes, en charge du Fonds Sud Cinéma et du Plan Images Afrique.

François Belorgey has been directly involved in the promotion of African culture and its relations with France for more than 30 years. From 1980 to 2005, he directed many French cultural centres in Africa. Since 2005 he has been at the helm of the Office of Cinema Co-operation within the French Ministry of Foreign Affairs managing the programmes Fonds Sud Cinéma (Southern Cinema Fund) and Plan Images Afrique (Image Plan for Africa).

### La distribución

De 1983 à 1988 : associé à la société de distribution Les Films du Sémafore qui fait découvrir en France Pedro Almodóvar, Jean Baronnet, Líria Begeja, Rachid Bouchareb, Damiel Danniell, Gastón Kaboré, Piotr Kamler, Srdjan Karanovic, Emir Kusturica, Philip Noyce, John Sayles, Slobodan Sijan ou Shinji Somai... en tan à la promotion de presse, de 1989-2001: attaché de presse indépendant de Victoria Abril, Hany Abu-Assad, Raanan Alexandrowicz, Lisandro Alonso, Gianni Amelio, Jean-Pierre Améris, Lauro Antonio, Vicente Aranda, Adolfo Aristarain, Montxo Armendariz, etc. etc. Prise en charge également de nombreuses promotions de films lors de festivals internationaux (Cannes, Berlin, Venise...)

### La producción

Création en 1992 de CINE-SUD PROMOTION. Producteur associé avec 3B Productions sur deux longs métrages, HARAMUYA de Drissa Touré (France/Burkina-Faso) -sélection Un Certain Regard/Cannes 1996- et CONCERT DANS LA RUELLE DU BONHEUR de Asma El Bakri (France/Egypte). Ses derniers longs-métrages produits inclue FALAFEL de Michel Kammoun – 2006 (Liban/France) en coproduction avec Roy Films (Beyrouth); POSTE FRONTIERE de Rajko Grlic - 2006,(Bosnia/Croatie/Slovénie/Macédoine/Kosovo/Autriche/Hongrie/France), coproduction avec Refresh Films (Sarajevo); NOCE D'ETE, de Moktar Ladjimi (France/Tunisie) – 2004 , production déléguée - co-production avec Justinia Films y CTV (Tunis) et MOOLADE de Sembene Ousmane (Sénégal) – 2004 en coproduction avec Filmi Domireew (Dakar).

Thierry Lenouvel was born under Sagittarius, in 1950. As a self-taught and independent person he started science studies which he left to do his compulsory military service (which was an enriching experience) and finally got a degree on Modern Literature and Cinema at the University Paul Valéry at Montpellier.

Regarding cultural action, in 1979 he founded The Festival of Mediterranean Cinema of Montpellier, acting as its delegate until 1995. From 1996 he was delegate of the Festival International of Amiens in Paris. He also started and organized the Fund to support script development (within Amiens Festival).

He also founded and presided Carrefour des Festivals (Festival crossroad) and co-founded Coordination Européenne des Festivals de Cinéma (European Coordination of Film Festivals). He is also a member of the Fund South Cinema commission.

### Distribution

From 1983 to 1988 he was associated to Les Films du Sémafore, a distribution company which made Pedro Almodóvar known in France, Jean Baronnet, Líria Begeja, Rachid Bouchareb, Damiel Danniell, Gastón Kaboré, Piotr Kamler, Srdjan Karanovic, Emir Kusturica, Philip Noyce, John Sayles, Slobodan Sijan or Shinji Somai... regarding promotion, he was the director of independent press for Victoria Abril, Hany Abu-Assad, Raanan Alexandrowicz, Lisandro Alonso, Gianni Amelio, Jean-Pierre Améris, Lauro Antonio, Vicente Aranda, Adolfo Aristarain, Montxo Armendariz, etc.

He was also responsible for promoting films at the most important film festivals in Europe (Cannes, Berlin, Venise...)

## JORNADAS PROFESIONALES

REUNIONES  
PROFESSIONALESPROFESSIONAL  
MEETINGS**Souad Houssein**

Después de formarse en Francia y Canadá, Souad Houssein se estableció en Djibouti varios años. Desde allí empezó a trabajar como consultora para la UNESCO y desde 1997 desarrolla su carrera dentro de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF).

Entre 1999 y 2004 fue gestora del *Fondo para la Producción Audiovisual del Sur* de la OIF y desde inicios de 2004, es la responsable del Programa de Cine de dicha organización, con un presupuesto anual de 2,5 millones de euros.

Entre sus responsabilidades se encuentran la financiación y promoción internacionales de películas del sur seleccionadas por su departamento, la financiación y seguimiento de del Programa *Africa Cinémas*, la gestión de la presencia de la OIF en el Mercado del Festival de Cannes, el patrocinio de diversos festivales de cine o la representación de la OIF frente a otras instituciones galas (Ministerio de Asuntos Exteriores, *Africa Cinemas*, etc.).

Après une formation en France et au Canada, Souad Houssein s'installe à Djibouti durant plusieurs années. C'est alors qu'elle commence à travailler comme consultante pour l'UNESCO. À partir de 1997 elle poursuit sa carrière dans l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Entre 1999 et 2004 elle gère le Fonds pour la Production Audiovisuelle du Sud de l'OIF. Depuis 2004, elle est responsable du Programme de Cinéma de cette même organisation, qui compte un budget annuel de 2,5 millions d'euros.

Ses responsabilités consistent entre autres au financement et à la promotion internationale des films du Sud sélectionnés par son département de travail, ainsi qu'au financement et au suivi du Programme *Africa Cinémas*, la gestion de la présence de l'OIF sur le Marché du Festival de Cannes, le patronage de divers festivals de cinéma ou la représentation de l'OIF face à d'autres institutions phares (Ministère des Affaires Etrangères, *Africa Cinemas*, etc.).

Souad Houssein studied in France and Canada and then settled in Djibouti for a few years. From there, she started consultancy work for UNESCO and since 1997 she develops her career within the Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), a sort of Commonwealth for French speaking countries.

Between 1999 and 2004 she managed the OIF's Fund for Audiovisual Projects of the South and since 2004 she is responsible of the Cinema Program of the OIF, with an annual budget of 2.5 million euros.

Her duties include funding and international promotion of films from the South selected by her department, funding and management of the African Cinema program, management of OIF's presence at Cannes Festival's market, sponsorship of various film festivals or the representation of the OIF in meetings with other French institutions (Ministry of Foreign Affairs, *Africa Cinemas*, etc.).

**José Ribeiro**

Entre 1990 y 1995 trabajó en el bufete de abogados CRA- Coelho Ribeiro e Associados, en Lisboa y fue vocal de la mesa de la Asamblea General de la sociedad IBERVISÃO, S.A (sociedad de derecho portugués, cuyo accionista mayoritario es el Grupo finlandés Nokia). Entre 1996 y 1998 fue responsable en Mozambique de la filial de ese bufete de abogados. De Febrero de 1998 hasta Mayo de 2000 fue responsable del Gabinete de Asuntos Jurídicos del BCI- Banco Comercial e de Investimentos, S.A.R.L. (Banco mozambiqueño integrado en el Grupo Caixa Geral de Depósitos), donde acumuló dichas funciones con las de secretario general; Vocal de la mesa de la Asamblea General de la sociedad de derecho mozambiqueño GCI- Sociedade Gestora de Fondos S.A.R.L., donde ejerció funciones: 2000-2002- Consultor jurídico del Instituto Portugués de Conservación e Restauración; 2000-2002- Consultor jurídico de la Inspección General de Actividades Culturales; En 2000 y 2003 - Asesor jurídico del Instituto del Cine, Audiovisuales y Multimedia.

De 2003 a 2005 ejerció funciones de vice-presidente del Instituto del Cine, Audiovisual y Multimedia; Representante portugués en el Programa de Cooperación Iberoamericano IBERMEDIA, Representante del Ministerio de Cultura en ANACOM; Representante del Ministerio de Cultura en la Comisión de Acompañamiento del Canal 2 de la RTP; Miembro del Grupo de Trabajo de Reglamentación de la Ley del Cine; Desde 2005 ejerce funciones de presidente del Instituto del Cine, Audiovisual y Multimedia de Portugal.

Entre 1990 et 1995 il a travaillé au sein du cabinet d'avocats CRA- Coelho Ribeiro e Associados, à Lisbonne et a également été membre de l'Assemblée Générale de la société IBERVISÃO, S.A (société de droit portugais qui a pour actionnaire majoritaire le Groupe finlandais Nokia). Entre 1996 et 1998 il tenait le poste de responsable au Mozambique de la filiale du Cabinet d'Affaires Juridiques de la BCI - Banco Comercial e de Investimentos, S.A.R.L. (Banque mozambicaine intégrée dans le Groupe Caixa General de Depósitos), où il a aussi occupé la fonction de secrétaire général; Membre de l'Assemblée Générale de la société de droit mozambicain GCI- Sociedade Gestora de Fondos S.A.R.L., où il exerce les fonctions suivantes: 2000-2002- Consultant juridique de l'Institut Instituto Portugués de Conservação e Restauração; 2000-2002- Consultant juridique de l'Inspection Générale des Activités Culturelles; En 2000 et 2003 - Conseiller juridique de l'Institut du Cinéma, Audiovisuel et Multimédia. De 2003 à 2005 il exerce les fonctions de vice-président de l'Institut du Cinéma, Audiovisuel et Multimédia. Représentant portugais dans le Programme de Coopération Ibéro-américain IBERMEDIA, Représentant du Ministère de la Culture dans ANACOM; Représentant du Ministère de la Culture dans la Commission d'Accompagnement du Canal 2 de la RTP; Membre du Groupe de Travail de Réglementation de la Loi du Cinéma; Depuis 2005 il est le président de l'Institut du Cinéma, de l'Audiovisuel et des Multimédias du Portugal.

José Ribeiro is a lawyer, with ample experience in the field of cinema and culture. He started his career in 1995 in Lisbon, and soon after moved to Mozambique in South East Africa, where he worked for CRA- Coelho Ribeiro law firm and then for BCI- Banco Comercial e de Investimentos. Between 2000 and 2002 he was an adviser to Instituto Portugués de Conservación e Restauración, Inspección General de Actividades y Instituto del Cine, Audiovisuales y Multimedia. From 2003 to 2005 he served as vice-president of Instituto del Cine, Audiovisuales y Multimedia. He represented Portugal at the IBERMEDIA pro-

# PRESENTACIÓN DE ESCUELAS DE CINE

## PRÉSENTATION D'ÉCOLES DE CINÉMA

## PRESENTATION OF FILM SCHOOLS

**Miércoles 30 de abril a las 12h30****Mercredi 30 avril à 12h30****Wednesday, 30 April 2008 at 12,30pm**

Aprender es un proceso de intercambio. Sin duda, los alumnos aprenden de los profesores, pero quizás donde se produce el mayor aprendizaje es entre los propios estudiantes. Grupos de personas diversas, venidas de contextos diferentes y con metas dispares que asimilan conocimientos en clase, pero que generan los auténticos debates fuera de ellas.

Facilitar a las personas provenientes del continente africano el acceso a la formación y establecer intercambios entre escuelas de cine del norte y del sur, representa una misión de cooperación imprescindible en la creación de un mensaje verdaderamente global.

Incorporar a los africanos a la corriente creativa mundial significa enriquecer la cultura de todos y por tanto crear una red de contención social global. Vivimos en un mundo común en el que gran parte de los problemas se generan por falta de entendimiento. Esa falta de comprensión viene dada por la generación de mensajes culturales unidireccionales, del Norte hacia el Sur.

El objetivo de esta mesa es presentar tres escuelas de cine: dos africanas, *Imagine*, de Burkina Faso, y la escuela de cine de Bamako (Malí); y una Latinoamericana, San Antonio de los Baños (Cuba), para propiciar intercambios con escuelas e instituciones españolas.

A medio plazo, el FCAT pretende convertirse en catalizador para colaborar, gestionar y tramitar proyectos de formación entre profesionales del sector audiovisual español y escuelas africanas de cine. Un intercambio también abierto con la Escuela de San Antonio de Los Baños de Cuba.

Apprendre est un processus d'échange. Sans aucun doute, les élèves apprennent de leurs professeurs, mais le plus grand apprentissage se produit peut-être encore davantage entre les élèves eux-mêmes. Des groupes de personnes différentes, venues de contextes différents et avec des objectifs différents qui enrichissent leurs connaissances dans les cours, mais qui ne génèrent de véritables débats qu'en dehors des classes.

L'intégration des africains dans le processus créatif global signifie également l'enrichissement de la culture de tous et la création d'un réseau de cohésion social mondial. Nous vivons dans un monde où la plupart des problèmes sont générés par le manque de compréhension entre les peuples. Ce manque de compréhension vient en partie de la diffusion de messages culturels unidirectionnels, du Nord vers le Sud.

L'objectif est de présenter trois écoles de cinémas, deux africaines, « Imagine », de Burkina Faso et l'École de cinéma de Bamako (Malí) et une sud-américaine, l'École de San Antonio de los Baños (Cuba) pour encourager les échanges avec les écoles et les institutions espagnoles.

À court terme, le FCAT compte devenir un acteur de la création et gestion de projets de formation entre professionnels du secteur audiovisuel espagnol et les écoles africaines de cinéma. Un échange qui incluse aussi l'École de San Antonio de los Baños.

**Learning is a process of exchange. Students undoubtedly learn from teachers, but the learning flow does not stop there. Perhaps, the most interesting part of the learning experience happens amongst students themselves. People with different cultural backgrounds and diverse aspirations interact and generate the true debates that may shape our future culture.**

**Incorporating Africans in the world's creative community enriches everyone's culture and thus creates network of social cohesion. We all live in the same world, in which many problems are caused by a lack of understanding, often because of culture imposed in one direction from North to South.**

**The objective is to present three schools of cinema: Two come from Africa, the Film School of Bamako (Mali) and *Imagine* (Burkina Faso), the third, from Latin America, San Antonio de los Baños (Cuba).**

**In the medium term, the FCAT aims to become a catalyst for co-operation between Spanish professionals in the film world and the African and Latin American schools.**

## JORNADAS PROFESIONALES



**Moussa Ouane**

Esta mesa redonda será moderada por Mane Cisneros (directora de FCAT) y contará con la presencia de:

Cette table ronde sera présidée par Mane Cisneros (FCAT) et les participants seront les suivants:  
The present round table will be composed of three panelists and Mane Cisneros (FCAT) as a moderator:

Moderator: **Mane Cisneros** (directora de FCAT)

**Gaston Kaboré**

Director de cine, fundador y director de la escuela de cine 'Imagine' de Ouagadougou (Burkina Faso) - Ver mesa 2

Réalisateur, fondateur et directeur de l'école de cinéma 'Imagine' de Ouagadougou (Burkina Faso) - Voir table ronde 2

Filmmaker and director of Imagine Film School (Burkina Faso) - Please check the round table 2

**Cheick Oumar Sissoko**

Ex-ministro de Cultura de Malí y cineasta - Ver mesa 3

Ex-ministre de la Culture du Mali et réalisateur - Voir table ronde 3

Filmmaker and former Minister of Culture, Mali - Please check the round table 3

**Moussa Ouane**

Director del Centro Nacional de Cinematografía de Malí y de la Escuela de Cine 'Le Bourgou' Bamako (Malí)

Directeur du Centre National de Cinématographie du Mali et de l'école de Cinéma 'Le Bourgou' Bamako (Mali)

Director of the National Centre of Cinema and the 'Le Bourgou' Film School Bamako (Mali)

**Daniellis Hernández Calderón**

Escuela S. Antonio de Baños (Cuba)

Representante de l'école de San Antonio de Baños (Cuba)

San Antonio de Baños Film School (Cuba)

**Alquimia Peña Cedeño**

Directora General de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano

Directrice Générale de la Fondation du Nouveau Cinéma Latino Américain

General Director of the New Latin American Cinema Foundation

**Javier Corcuerá**

Director del FISAHARA y de la nueva escuela de cine del Sahara

Directeur du FISAHARA et de l'école de cinéma au Sahara

Director of the International Film Festival of the Sahara "FISAHARA" and the Film School of the Sahara



**Daniellis Hernández Calderón**

Daniellis Hernández es una joven realizadora cubana. Licenciada en Sociología en la Universidad de La Habana y graduada en documental por la Escuela Internacional de Cine Televisión y Video de San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba.

Además de su actividad profesional (realizador y presentador de televisión, jefe de la división de producción y de programación de la televisión pública de Malí (ORTM) de 1999 a 2004) Ouane ha dirigido varias películas: *Inchallah (Dans le sanctuaire des marabouts)*, 52 mn; *Les portes de Tomboutou*, 15 mn; *Yambo Ouloguem, le Hogan du Yamé*, 45 mn; *L'Esprit de Mopti*, 52 mn (Mejor documental VUES D'AFRIQUE 2000, Canadá ; FESPACO 2001). Esta última se presenta en el festival, dentro de la sección Pantalla Abierta.

Desde 2005 dirige el Centro nacional de la Cinematografía de Malí.

Moussa Ouane est un cinéaste du Mali, où il a obtenu un diplôme d'Art Dramatique (Institut National des Arts, INA de Bamako), formation qu'il a complétée avec un titre d'Arts Scéniques, « spécialisation dramaturgie », au Centre Supérieur des Arts ISA de la Havane à Cuba.

Apart de son activité professionnelle en tant que réalisateur et présentateur de télévision, chef du département de production et de programmation de la télévision publique du Mali (ORTM) de 1999 à 2004, Ouane a dirigé divers films : *Inchallah (Dans le sanctuaire des marabouts)*, 52'; *Les portes de Tomboutou* (15'), *Yambo Oulogem, le Hogan du Yamé* (45'), *L'Esprit de Mopti* (52' - Meilleur documentaire du Festival Vues d'Afrique de Montréal, 2000 et du Fespaco, 2001, et présenté dans la section Pantalla Abierta de ce festival).

Moussa Ouane is a film maker born in Mali. He holds a degree on dramatic Arts, (from Institut National des Arts INA at Bamako). He completed his education in Cuba with a degree on Scenic Arts, specializing in Dramaturgy (from Centro Superior de Artes ISA at Havana).

Apart from his professional career (director and anchor man for television, chief of the production and programming divisions at ORTM (Mali public tv) Ouane has directed films such as: *Inchallah (Dans le sanctuaire des marabouts)*, 52 mn; *Les portes de Tomboutou* 15 mn; *Yambo Oulogem, le Hogan du Yamé*, 45 mn; *L'Esprit de Mopti*, 52 mn (Best documentary VUES D'AFRIQUE 2000, Canada ; FESPACO 2001).

She is currently studying at Filmakademie Baden-Wurtemberg, Germany, thanks to an exchange program with EICTV.

Films: *La Condición Humana (Safari Documentary)*, 10' documentary (2005); *Arriba de la Tierra*, 10' documentary (2006); *Tras la basura*, documentary co-direction, (en postproducción); *Volver a el Fanguito*, 10' documentary (2006); *Tema y Variación*, 5' experimental film 16 mm (2007); *Extravio*, 20' documentary (2007).



**Alquimia Peña**

Alquimia Peña nace en Mayarí, Cuba, el 16 de mayo de 1946. Titulada en Filología Checa y Eslovaca por la Universidad Carolina de Praga, licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Habana y Especialista en Arte Cubano, posee una larga experiencia de trabajo en investigaciones, organización y dirección de programas orientados al desarrollo artístico y sociocultural a nivel nacional y regional. Realizó promoción cultural en trabajo comunitario para el desarrollo de comunidades rurales en Cuba.

Actualmente cursa estudios en la Filmakademie Baden-Wurtemberg, Alemania como parte de un programa de intercambio entre esta institución y la EICTV.

Obras realizadas:

*La Condición Humana (Safari Documental)*, 10' documental (2005); *Arriba de la Tierra*, 10' documental (2006); *Tras la basura*, documental co-dirección, (en postproducción); *Volver a el Fanguito*, 10' documental (2006); *Tema y Variación*, 5' corto experimental 16 mm (2007); *Extravio*, 20' documental (2007).

Daniellis Hernández Calderón

Daniellis Hernández es una joven realizatrice cubaine. Diplômée en Sociologie à l'Université de la Havane, et en réalisation documentaire à l'Ecole Internationale de Cinéma et Télévision de San Antonio de los Baños (EICTV), Cuba.

En plus de son activité professionnelle en tant que réalisateur et présentateur de télévision, chef du département de production et de programmation de la télévision publique du Mali (ORTM) de 1999 à 2004, Ouane a dirigé divers films : *Inchallah (Dans le sanctuaire des marabouts)*, 52'; *Les portes de Tomboutou* (15'), *Yambo Oulogem, le Hogan du Yamé* (45'), *L'Esprit de Mopti* (52' - Meilleur documentaire du Festival Vues d'Afrique de Montréal, 2000 et du Fespaco, 2001, et présenté dans la section Pantalla Abierta de ce festival).

Actualuellement, elle suit des études à la Filmakademie Baden-Wurtemberg, en Allemagne, dans le cadre d'un programme d'échange entre cette institution et l'EICTV.

Oeuvres réalisées :

*La Condición Humana (Safari Documentaire)*, 10' documentaire (2005); *Arriba de la Tierra*, 10' documentaire (2006); *Tras la basura*, documentaire co-direction, (en postproducción); *Volver a el Fanguito*, 10' documentaire (2006); *Tema y Variación*, 5' court-métrage expérimental 16 mm (2007); *Extravio*, 20' documentaire (2007).

Daniellis Hernández Calderón

Née à Mayarí, Cuba, le 16 mai 1946. Elle est diplômée en Philologie Tchèque et Slovaque par l'Université Caroline de Prague et obtient également une Licence en Histoire de l'Art, Spécialité Art Cubaine. Elle acquiert beaucoup d'expérience grâce à ses travaux de recherche, d'organisation et de direction de programmes, pour le développement artistique et socioculturel national et régional de son pays. Elle promeut la culture et le travail communautaire pour le développement des communautés rurales de Cuba.

Co-auteur du recueil de poèmes et de dessins pour enfants *Para que este pueblo se levantara*, le prix La Edad de Oro lui est décerné pour ce livre. Elle publie plusieurs de ses travaux sur l'homme et son environnement socioculturel dans des revues mexicaines spécialisées dans le domaine de l'habitat et les colonies humaines. Elle produit le documentaire *Museo* et travaille en tant qu'assistante pour le documentaire *Nace una comunidad*, de Victor Casaus. Elle exerce la fonction de Secrétaire Générale des études régionales sur l'impact de la vidéo dans l'espace audiovisuel hispano-américain et le Cinéma latino-américain à pu joindre sa collaboration entre 1896 et 1930.

Elle participe aussi à plusieurs conférences et séminaires internationaux, à des exhibitions cinématographiques et à des expositions de peinture cubaine. Elle partage également ses connaissances en tant que conseillère et coordinatrice de plusieurs festivals et exhibitions cinématographiques latino-américaines, comme par exemple celui de Cartagena de Indias, ou encore deux autres festivals de cinéma latino-américain à Tokyo. Elle participe aussi à la coordination de concours, de

## REUNIONES PROFESIONALES

## PROFESSIONAL MEETINGS



**Javier Corcuerá**

Javier Corcuerá Andino, nació en Lima, en 1967. Lleva instalado en Madrid desde 1986. Estudió cine en Perú y se licenció en la Facultad de Ciencias de la Imagen, en la Universidad Complutense de Madrid. Llegó a nuestro país con la intención de ser cineasta y lo ha acabado consiguiendo en un campo que, además, no es precisamente fácil: el documental de corte social.

Madriñélo de adopción y siempre con un pie en Perú, Javier Corcuerá ha trabajado como profesor de realización y dirigido documentales, entre los que destacan *Minuesa, una ocupación con historia* (1994); *IBZ/EGGLICE. Refugiados* (1995); *Perú, presos inocentes* (1996); *Familia, Making of*, (1997); *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998); *Doñana, memoria de un desastre* (1998); *La espalda del mundo* (2000) con el que obtuvo el Premio Internacional de la Crítica del Festival de Cine de San Sebastián; *En el mundo a cada rato* (2004); *La guerrilla de la memoria* (2002) y su último trabajo *Invisibles* (2007).

Javier Corcuerá Andino, est né à Lima en 1967. Il vit à Madrid depuis 1986. Il a suivi des études de cinéma au Pérou et s'est diplômé à la Faculté de Sciences de l'Image à l'Université Complutense de Madrid. Il est arrivé dans notre pays avec l'intention de devenir cinéaste, ce qu'il a réussi dans un secteur particulièrement difficile : celui du documentaire social. Madrileño d'adoption, en gardant toujours un pied au Pérou, Javier Corcuerá a travaillé comme professeur de réalisation et a réalisé des documentaires, parmi lesquels on peut souligner *Minuesa, una ocupación con historia* (1994); *IBZ/EGGLICE. Refugiados* (1995); *Perú, presos inocentes* (1996); *Familia, Making of* (1997); *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998); *Doñana, memoria de un desastre* (1998); *La espalda del mundo* (2000) qui lui valut le Prix international de la Critique du Festival de San Sebastián; *En el mundo a cada rato* (2004); *La guerrilla de la memoria* (2002) ; et son dernier travail, *Invisibles* (2007).

Javier Corcuerá Andino, was born in Lima, Perú, in 1967.

He has lived in Madrid since 1986. He first studied cinema in Perú and then got a degree in image science from Universidad Complutense at Madrid. He aimed at being filmmaker and has indeed succeeded on one of the most difficult genres, the social documentary. He has both directed and taught.

His films include *Minuesa, una ocupación con historia* (1994); *Refugiados* (1995); *Perú, presos inocentes* (1996); *Familia, Making of*, (1997); *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998); *Doñana, memoria de un desastre* (1998); *La espalda del mundo* (2000), international critics award at Festival de Cine de San Sebastián; *En el mundo a cada rato* (2004); *La guerrilla de la memoria* (2002) and his latest release, *Invisibles* (2007).

## JORNADAS PROFESIONALES

Organiza / Organisées par / Organized by:

Festival de Cine Africano de Tarifa  
Dirección General de Cooperación Cultural y Científica – AECID

Patrocina / En partenariat avec / In partnership with:



Coordinadores / Coordinateurs / Coordinators:

Mane Cisneros  
Carlos A. Domínguez  
Sandra M. Maunac  
Orlando Aguilera  
Andrés Sánchez Miranda  
Miguel Llansó

# EXPOSICIONES

EXPOSITIONS  
EXHIBITIONS



## JORNADAS PROFESIONALES

Organiza / Organisées par / Organized by:

Festival de Cine Africano de Tarifa  
Dirección General de Cooperación Cultural y Científica – AECID

Patrocina / En partenariat avec / In partnership with:



Coordinadores / Coordinateurs / Coordinators:

Mane Cisneros  
Carlos A. Domínguez  
Sandra M. Maunac  
Orlando Aguilera  
Andrés Sánchez Miranda  
Miguel Llansó

# EXPOSICIONES

EXPOSITIONS  
EXHIBITIONS



## EXPOSICIONES

**OSAMA ESID**

JUEGO DE REPRESENTACIONES; EL EXPERIMENTO EGIPCIO  
JEU DE REPRESENTATION; L'EXPERIENCE EGYPTIENNE  
A PLAY ON REPRESENTATION; THE EGYPTIAN EXPERIMENT

Las relaciones entre Occidente y el mundo árabe a principios del siglo XXI precisan de un fortalecimiento y saneamiento dados los acontecimientos y las circunstancias políticas internacionales de los últimos años. La necesidad de fomentar los puntos de encuentro culturales entre ambos y de conocerse más profundamente es esencial.

El trabajo de Osama Esid es un manifiesto visual de estas relaciones, investigando las visiones y estereotipos sociales que de un lado y otro se han creado en el pasado, y que de alguna manera persisten en el inconsciente colectivo. La indagación sobre el "Orientalismo" con sus connotaciones exóticas y sensuales desde un punto de vista contemporáneo, genera un abanico de posibilidades creativas y teóricas que pone de manifiesto las contradicciones existentes en los mecanismos de creación de tópicos. La presentación de la exposición "Juego de Representaciones; el Experimento Egipcio", abre el debate sobre estas cuestiones que unen a occidente y oriente y que tanto preocuparon en su día a Edward Said. Si seguimos su interpretación, Occidente construyó una imagen embellecida y exotizada de Oriente, una fantasía de Oriente que no podemos olvidar formaba parte de un proceso histórico determinado, y que respondiendo a un proyecto imperial tenía como ambición retenerlo y mantenerlo. En definitiva, Said desarticula de forma negativa el concepto de orientalismo.

Esta exposición ha sido realizada gracias al apoyo incondicional de Casa Árabe-IEAM y forma parte de una itinerancia por Andalucía.

Cette exposition a été réalisée grâce au soutien inconditionnel de Casa Árabe-IEAM et fait partie d'une itinerance en Andalousie.

This exhibition has been carried out thanks to the unconditional support of Casa Árabe-IEAM and is part of an itinerary tour throughout Andalucía.



EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA / EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE / PHOTOGRAPHY EXHIBITION  
Sala municipal de exposiciones Cárcel Real  
Inauguración / Vernissage / Opening 26 abril/avril/april, 12h00



Osama Esid, *El Jawa Fantástico*

## EXPOSICIONES

fuerza desafiante, ya no pasiva y complaciente, mujeres dueñas de su cuerpo y su destino.

Devolviendo la mirada hacia la belleza, Osama Esid se reconcilia con otro de los objetivos principales de su pesquisa, intentar colocar otra imagen sobre esta región del mundo que hoy esta caracterizada por imágenes de guerra, terrorismo, y fundamentalismo.

Mientras que en la serie "Los Trabajadores del Cairo" ante nosotros tenemos un testimonio totalmente contemporáneo de los oficios y trabajos más comunes de esta inmensa metrópoli pero una vez más Esid nos la presenta como si fuese de otro tiempo. En definitiva la fuerza de esta serie radica en obligar tanto al público occidental como al oriental, a posar la mirada sobre aquellos que configuran nuestra realidad más cercana y sobre los que normalmente no nos paramos ni a saludar, y nos gustaría ignorar.

Las preguntas que se desgranan de toda esta puesta en escena son: ¿Cómo perciben los occidentales a los que designan como "orientales"? Y ¿Cómo representan tanto los occidentales como los orientales a aquellos que consideran "otros"?

Comisarias Mónica Santos Serrano y Sandra Maunac  
Masasam Espacios de Creación



Osama Esid, *Día frío para El Cairo*

## EXPOSITIONS

Les événements et circonstances de politique internationale ces dernières années montrent combien il est nécessaire de renforcer et d'assainir les relations entre l'Occident et le Monde arabe en ce début du XXI siècle. Il nous semble essentiel que se multiplient les rencontres culturelles qui permettent à ces deux mondes d'apprendre à mieux se connaître.

Tandis qu'en dans «Les travailleurs du Caire», nous avons un témoignage totalement contemporain des métiers et occupations les plus communs dans cette immense métropole mais une nouvelle fois Esid nous les présente comme si il s'agissait d'une autre époque. Par contre dans cette série l'utilisation du langage classique de studio du début du siècle, aussi bien dans la pose comme dans l'atmosphère artificielle, s'utilise pour s'opposer au stéréotype de «l'oriental» avec ses connotations exotiques et sensuelles d'un point de vue contemporain génère un éventail de possibilités créatives et théoriques qui mettent en évidence les contradictions existantes dans les mécanismes de création de clichés. La présentation de cette série réside dans le fait qu'elle oblige aussi bien le public occidental que l'oriental à poser son regard sur ceux qui configurent notre réalité la plus proche et sur ceux qui normalement nous ne nous arrêtons pas à saluer et que nous voudrions même bien souvent ignorer.

Ainsi, les questions qui ressortent de toute cette mise en scène sont les suivantes: Comment les occidentaux perçoivent ceux qu'ils désignent comme "orientaux"? et Comment aussi bien les occidentaux que les orientaux représentent ceux qu'ils considèrent comme «l'autre»?

Commissaires Mónica Santos et Sandra Maunac  
Masasam- Espaces de Créations

Ainsi, dans la série «Orientalisme et Nostalgie» Esid reconstruit une scénographie d'époque au XXI siècle depuis l'une des capitales les plus importantes de la région, Le Caire. Il réutilise, en plus, une ancienne technique et choisit des modèles qui pour la plupart ne sont pas «orientaux» mais que le photographe transforme en oriental. L'objectif dernier de chaque pièce étant, à travers la technique, le décor et les personnages, d'obtenir une force propre où la Beauté occupe la place principale. Il exploite ainsi le côté le plus sensuel de l'orientalisme en confondant le spectateur et en faisant écho de ces espaces majoritairement féminins qui nous rappellent la peinture française du XIX siècle. Il récupère donc la sensualité et même quelque fois l'érotisme dans le regard et la pose insinuante, mais en dotant ces femmes d'une force défiant, non passive et complaisante, des femmes maîtresses de leurs corps et de leurs destins.

En offrant la Beauté à notre regard, Osama Esid se réconcile avec l'un des objectifs principaux de sa

## EXHIBITIONS

quête, objectif qui le poussa à commencer cette série: essayer de donner une autre image de cette région du monde qui est aujourd'hui représenté par des images de guerre, de terrorisme et de fondamentalisme.

Tandis qu'en dans «Les travailleurs du Caire», nous avons un témoignage totalement contemporain des métiers et occupations les plus communs dans cette immense métropole mais une nouvelle fois Esid nous les présente comme si il s'agissait d'une autre époque. Par contre dans cette série l'utilisation du langage classique de studio du début du siècle, aussi bien dans la pose comme dans l'atmosphère artificielle, s'utilise pour s'opposer au stéréotype de «l'oriental» avec ses connotations exotiques et sensuelles d'un point de vue contemporain génère un éventail de possibilités créatives et théoriques qui mettent en évidence les contradictions existantes dans les mécanismes de création de clichés. La présentation de cette série réside dans le fait qu'elle oblige aussi bien le public occidental que l'oriental à poser son regard sur ceux qui configurent notre réalité la plus proche et sur ceux qui normalement nous ne nous arrêtons pas à saluer et que nous voudrions même bien souvent ignorer.

Ainsi, les questions qui ressortent de toute cette mise en scène sont les suivantes: Comment les occidentaux perçoivent ceux qu'ils désignent comme "orientaux"? et Comment aussi bien les occidentaux que les orientaux représentent ceux qu'ils considèrent comme «l'autre»?

Commissaires Mónica Santos et Sandra Maunac  
Masasam- Espaces de Créations

The relationship between the "West" and the Arab World at the turn of the XXI century requires reinforcement and regeneration due to the international political events and circumstances of the last years. The need to encourage cultural meeting points and to promote profound mutual awareness is essential.

The work of Osama Esid is a visual manifest of this relationship, investigating the social preconceptions and stereotypes that have been created on either side in the past, and which in some way still persist in our collective unconscious. The inquiry into "Orientalism", with its exotic and sensual connotations, from an artistic contemporary point of view generates a huge range of creative and theoretical possibilities which reveal the existing contradictions in the creation of clichés. The exhibition "A play on Representation; The Egyptian Experiment" reopens the debate on these fundamental issues which unite East and West and which once so concerned Edward Said. If we follow his interpretation, the West constructed a beautified and alluring image of

Orient, a fantasy which, we must not forget, was part of a precise historical moment, and responding to an imperial agenda it was designed to contain and control the Orient. Thus Said dismantles the concept of Orientalism in a negative way.

Orient, a fantasy which, we must not forget, was part of a precise historical moment, and responding to an imperial agenda it was designed to contain and control the Orient. Thus Said dismantles the concept of Orientalism in a negative way.

It is exactly Said's negative presumption which Osama Esid questions in his photographic oeuvre. Apart from the Imperialist discourse it stems from, can nothing positive be derived from it? For Esid that image of Orient constructed by the West also penetrated the East, "the oriental fantasy exists on both sides". Furthermore and here is where Esid's motivation and inspiration lies, one can inquire into a stereotype to create new interpretations using its own language and mechanisms and feeding on those same inner contradictions, without needing to pigeonhole a culture.

Thus in the "Orientalism and Nostalgia" series, Esid reconstructs a theatrical period scenario but displaces it in full XXI century in one of the most important capitals of the region, Cairo. The aim of each piece is to acquire the atmosphere of those old vintage pictorialist photos, where beauty becomes the main protagonist. He highlights the more sensual side of Orientalism, referring to those essentially feminine spaces which also remind us of French XIX century painting.

He retrieves the sensuality and eroticism in the gaze and enticing pose, although endowing his women with a defiant intensity, no longer passive and complacent, but on the contrary women who are in control of their bodies and their destinies.

By acknowledging beauty in this context, Osama Esid brings forth another representative twist, which is to try to modify the current widespread vision of his region, one characterized by images of war, terrorism and fundamentalism.

On the other hand, the "Workers of Cairo" series presents a direct contemporary account of the most common professions and jobs of this immense metropolis. Once again, however Esid portrays it as if it belonged to another time, endowing his models with a timeless quality. The strength of this series, which is so reminiscent of the work of August Sander, lies in forcing both the Western and Eastern audience to observe those armies of average men who create our day to day lives, the mundane heroes, who we refuse to acknowledge and would prefer to ignore.

The questions that derive from the work of Osama Esid and this play on ways of representing the "other", are: How do Westerners perceive those they denominate "Orientals"? And, how do both Westerners and Orientals represent those they call "others"?

Curated by Mónica Santos Serrano and Sandra Maunac  
Masasam- Espaces de Créations

## EXPOSICIONES

# PRIMER CERTAMEN PHOTO AFRICA

## PREMIER CONCOURS PHOTO AFRICA

### 1st PHOTO AFRICA CONTEST

El pasado año asistí al Festival de Cine de Tarifa y quedé impresionado. Aprendí muchas cosas. Entre otras que la ilusión y la pasión de sus organizadores se puede transmitir, como de hecho ocurrió, al público asistente. Es increíble que con escasos medios y una pequeña sala cinematográfica se pueda contagiar un espíritu solidario, alegre y culto a unos asistentes que aplaudían a rabiar y con criterio la manifestación de un cine interesante y poco conocido. Gracias a este Festival podemos tener conocimiento de lo que se hace en un continente pegado a Tarifa. Todos los asistentes salimos con las pilas puestas y hoy, un año después así seguimos.

Ese es el ánimo con el que el Centro Andaluz de la Fotografía se ha comprometido y, desde nuestras escasas posibilidades, colaborar de la mejor manera posible y asumir cometidos concretos. En esta ocasión hemos organizado PHOTO AFRICA, que conlleva unos premios y una exposición. Es solo un boceto que pretendemos que cada año vaya a mas porque realmente vale la pena apostar en proyectos que contextualicen el lugar que vivimos.

En cuanto a los fotógrafos y a las temáticas de las fotografías que se presentan en esta primera PHOTO AFRICA señalar que la característica más importante es que no hay nada muy especial que reseñar lo que nos viene a indicar que estamos todos en la misma aldea y que los matices es lo que da la particularidad. Tenemos desde la fotografía más contemporánea, menos figurativa, que juega con el tratamiento del color, o la fotografía del paisaje o la vida en la calle. Interesados en el color, no abandonan el blanco y negro ni un cierto carácter documental muy cartierbressoniano. El maestro estuvo en sus comienzos en ese continente y allí aprendió a "robar" el alma convirtiéndose en el genio de la fotografía de todos los tiempos. Algo habrá dejado allá porque actualmente, en África también "roban" el alma de las personas y ya no son extranjeros quienes lo hacen. Como en todos los sitios. Y a todos nos debería interesar ver el alma africana. El Festival de Cine Africano de Tarifa es una oportunidad única para comprenderlo.

Pablo Juliá  
Director del Centro Andaluz de la Fotografía

## EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA / EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE / PHOTOGRAPHY EXHIBITION

Sala municipal de exposiciones Cárcel Real  
Inauguración / Vernissage / Opening 26 abril/avril/aprيل, 12h00



Harandane Dicko, Sin título

## EXPOSICIONES



Adolphus Opara, Lagos Rules 5



Mouanda Baudouin, Sin título

L'année dernière j'ai assisté au Festival de Cinéma Africain de Tarifa et j'en suis resté impressionné. J'ai appris beaucoup de choses, comme par exemple que l'illusion et la passion de ses organisateurs peuvent être transmises, comme il en fut de fait, au public présent. Il est incroyable de voir qu'avec si peu de moyens et une petite salle de cinéma on puisse transmettre un esprit de solidarité, de bonheur mais aussi de réflexion à un public qui applaudissait avec ferveur et critère la manifestation d'un cinéma fort intéressant et très peu connu. Grâce au Festival, nous arrivons à comprendre et à apprendre qu'est ce qui se passe dans ce continent voisin, un continent collé à Tarifa. Tous les personnes présentes sommes sorties de ce festival avec une énergie renouvelée et aujourd'hui, un an plus tard, cette énergie est toujours présente.

C'est avec cette enthousiasme que le Centre Andalou de la Photographie s'est engagé pour collaborer de la meilleure façon possible et pour accomplir des objectifs précis. Ainsi, cette année nous avons organisé le premier concours PHOTO AFRICA qui comporte des prix et une exposition. Il ne s'agit ici que d'une première esquisse mais nous avons l'intention que chaque année cette exposition puisse devenir plus importante parce que nous considérons qu'il est vraiment indispensable que l'on puisse miser sur des projets qui respectent l'endroit où l'on vit.

En ce qui concerne les photographes et les thématiques des photos présentées dans ce premier concours PHOTO AFRICA , signaler que la caractéristique majeure est qu'il n'existe pas quelque chose de particulier à souligner, ce qui nous indique en même temps que nous appartenons tous dans la même cité globale et que ce sont les nuances qui font la différence. Nous avons ainsi dans cette exposition des photographies très contemporaines, peu figuratives, qui jouent avec les traitements de couleurs, ou bien des photos qui reflètent les paysages africains ou la vie dans les rues africaines. Intéressés dans la couleur, les photographes ici présentés n'abandonnent pas la photo en noir et blanc ni un certain caractère documentaire du style de Cartier Bresson. Le maître a été au début de sa carrière dans le continent africain et c'est là qu'il apprit à « voler » les âmes, ce qui le convertit en l'un des génies de la photographie de tout les temps. Il a sûrement du y laisser quelque chose parce qu'actuellement en Afrique ils « volent » aussi l'âmes des gens et ce ne sont plus des étrangers qui le font. Comme partout ailleurs. Et nous devrions tous être intéressé à connaître l'âme africaine. Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa est une occasion unique pour essayer de la comprendre.

Pablo Juliá  
Directeur du Centre Andalou de la Photographie

Las year I joined the African Film Festival of Tarifa and it made a big impression on me. I learned a lot of things. Among other things, I saw how the dreams and the passion of its organizers can be transmitted to the audience, as it in fact did happen. It's amazing how, with little means and a small movie theatre, using as criteria screenings of an interesting and unknown cinema, it was possible to spread a spirit of solidarity, happiness, and culture to audiences who were raving. Thanks to this Festival we are able to gain knowledge about what is being produced in the continent next door to Tarifa. The whole audience left the movie theatre on the ball and today, one year later, we continue like that.

This excitement shaped the mood of the Andalusian Photography Centre when we undertook (with our scarce possibilities) to collaborate with this Festival in the best way possible assuming specific assignments. In this occasion we have organized PHOTO AFRICA, which runs an exhibition and awards prizes. And this is only an initial outline we expect to improve because it's worth betting on and investing in projects that embrace the place where we live.

As for the photographers and the subjects of the photos presented in this 1st PHOTO AFRICA we must underline that the most important characteristic is that there is nothing out of the ordinary to point out. This means that we all live in the same community and the only differences are the nuances. We have photography ranging from the most contemporary, less figurative, colour processing manipulation, to photography of landscapes or daily life in the street. African photographers are interested in colours, but at the same time they haven't left behind black and white nor a certain documentary or Cartier Bresson style. Bresson, the master, at the beginning of his career went to Africa and learned to "steal" the soul, becoming a genius of everlasting photography. It seems he has left something behind in Africa because no longer are foreigners those who are capable of "stealing" the soul of the subjects in their pictures, but African photographers. And the soul of Africa should interest everybody. The African Film festival of Tarifa is a unique opportunity to understand it.

Pablo Juliá  
Andalusian Photography Centre Art Director

## EXPOSICIONES

# CIUDADES ESPEJOS – ASILAH Y TARIFA

## VILLES MIROIRS – ASILAH ET TARIFA

### MIRROR TOWNS – ASILAH AND TARIFA

José Luis Román

PINTURAS MURALES Y GRAFFITI / PEINTURES MURALES ET GRAFFITI / MURAL PAINTING AND GRAFFITI  
Paseo de la Alameda, Paseo marítimo, Pza Calderón de la Barca  
Del 30 de abril al 4 de mayo 2008

"El espejo es único, pero en el ojo del observador las imágenes son múltiples"  
Ibn'Arabi, La joyas de la sabiduría (Fuçû al hikam)

Desde la antigüedad el hombre ha usado como soporte de sus expresiones artísticas un elemento rígido y duradero, como es el muro. Una superficie ésta que ha revestido diferentes fines: políticos, sociales y decorativos. Desde las primeras representaciones de lo que hoy valoramos como arte rupestre, hasta los más contemporáneos graffitis, la pintura mural ha sido un elemento significativo para la expresión artística e ideológica de cada época histórica.

Generalmente se distingue el fresco o pintura mural del graffiti por haber nacido este último en un marco que le ha valorado como ilegal, pero en su base, ambas formas poseen un mensaje icónico-pictórico. Así, tanto lo que designamos como pintura mural, como lo que actualmente ha venido a denominarse como graffiti, contienen un mensaje premeditado, raramente espontáneo, que selecciona su destinatario según sus objetivos ideológicos o comunicativos, y en el cual la cuestión de la memoria toma una importancia considerable. Es en este punto dónde el autor del graffiti transforma su soporte en un verdadero panteón de la memoria: memoria colectiva, memoria de eventos varios (históricos, sociopolíticos o artísticos) y memoria individual.

La pintura de murales y graffiti se vale de las imágenes para transmitir unos determinados contenidos, y constituye, en definitiva, un peculiar acto de comunicación que, aún más si visible en espacios públicos, nos implica a todos y nos introduce en una relación de reciprocidad.

Es justamente acerca de esta relación donde quisieramos ahondar a través de este proyecto expositivo, reflexionando además sobre dos ciudades y su relación de reciprocidad – de espejo.

Tanto Asilah como Tarifa son dos ciudades costeras en una importante zona de paso y encuentro de pueblos y culturas: el Estrecho de Gibraltar. Sobre la tierra de la antigua ciudad marroquí han confluído fenicios, romanos, piratas normandos, portugueses, que hicieron



Daniel Fernández "Coma", Autoretrato

Esta exposición ha sido realizada en colaboración con  
Cette exposition a été réalisée en collaboration avec  
This exhibition has been carried out in collaboration with



## EXPOSICIONES

ron de Asilah una fortaleza hoy en día insignia de la ciudad, y españoles. En Tarifa, a su vez, también estuvieron presentes fenicios, griegos y romanos, hasta la llegada de los musulmanes cuya dominación duraría cinco siglos y con los que se levantó la imponente fortaleza que aún hoy domina la ciudad.

Junto a estas y muchas otras similitudes, ambas ciudades se definen por una memoria colectiva común, un paisaje tanto cognitivo como físico similar y en las que el océano, considerado a menudo como frontera, se convierte hoy en un espacio de acercamiento.

La exposición "Ciudades espejos – Asilah y Tarifa" que se desarrollará dentro del marco del 5º FCAT – Festival de Cine Africano de Tarifa consistirá en la creación de unos murales/graffiti en distintos rincones de la ciudad gaditana realizados por dos grafiteros andaluces; Coma y Otes y por dos muralistas marroquíes; Mohamed Anzaoui y Mouad Jabari.

La idea es utilizar la experiencia de Asilah, que en muy pocos años se ha afirmado como un referente de las pinturas murales, para trasladarla aquí, en Tarifa. Como si de un espejo se tratara, las dos ciudades asomadas al océano compartirán de forma aún más evidente su "destino" de centros catalizadores de arte y cultura, espacios de encuentro y diálogo abierto, esta vez a través de una expresión artística poco valorizada pero con grandes potenciales de desarrollo. Y en el que los artistas indagarán sobre la idea de espejo. (...) Si en las cuatro paredes de la alcoba hay un espejo, ya no estoy solo. Hay otro. Hay el reflejo que arma en el alba un sigiloso teatro". Borges, Los Espejos.

Esta exposición no sería posible sin el apoyo y la estrecha colaboración de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo.

Gaetano Gualdo y Sandra Maunac  
Responsables de las Actividades Paralelas del FCAT



Raphael Magin, Asilah

## EXPOSITIONS

"Le miroir est unique, mais dans l'œil de l'observateur les images sont multiples"  
Ibn'Arabi, Les bijoux du Savoir (Fuçû al Hikam)

Depuis l'antiquité l'homme a utilisé comme support pour ses expressions artistiques un élément rigide et durable, comme peut être le mur. Une surface peinte qui répond à différentes motivations; soit politiques, sociales ou purement décoratives. Depuis les premières représentations, aujourd'hui désignées comme art rupestre, jusqu'au plus contemporaines que nous appelons Graffiti, la peinture murale a été un élément significatif pour l'expression artistique et idéologique de chaque époque historique.

On distingue généralement le graffiti de la fresque par le statut illégal ou en tout cas clandestin, de l'inscription mais dans leur base, les deux formes possèdent un message iconique pictural. Ainsi, ce que nous désignons comme peinture murale comme ce qu'actuellement qui comporte à l'intérieur de soi un grand potentiel de développement. Et dans lequel les artistes traînent de chercher et de réfléchir sur l'idée de miroir. (...) Si dans les quatre murs de la chambre il y a un miroir, je ne suis plus seul. Il existe dans le reflet qu'il provoque à l'aube un théâtre discret ». Borges, Les Miroirs.

Cette exposition n'aurait pas eu lieu sans le soutien et l'étroite collaboration de la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée.

Gaetano Gualdo et Sandra Maunac  
Responsables des Activités Parallèles du FCAT

"The mirror is only one, but in the observer's eye images are many"

Ibn'Arabi, The jewel of wisdom (Fuçû al hikam)

The relationship between the "West" and the Arab World at the turn of the XXI century requires reinforcement and regeneration due to the international political events and circumstances of the last years. The need to encourage cultural meeting points and to promote profound mutual awareness is essential.

Since ancient times, mankind has used the wall as a lasting and durable medium for artistic expressions. This surface has been used to express many different aims: political, social and decorative. From the first representations known as cave paintings to the most contemporary graffiti, mural painting has been a significant element for the artistic and ideological expression of every historic period.

This exhibition wouldn't be possible without the help and close collaboration of the Three Cultures Foundation of the Mediterranean.

Normally we distinguish between frescos, mural painting, and graffiti; the latter was marked by its illegality. Despite their differences, all have an iconic-pictorial message. What we call

mural painting and what is nowadays known as graffiti contain a premeditated message, rarely spontaneous, chosen according to the artist's ideological and communicative objectives, in which the subject of memory has a considerable significance. It is at this point that the graffiti creator transforms his or her medium into a true shrine to memory; collective memory, memory of different events (historic, social-politic or artistic) and individual memory.

Mural painting and the graffiti make use of images in order to communicate fixed content, constituting a peculiar form of communication, especially when in public spaces, introducing its audience to a reciprocal connection. With this project -"Mirror Towns-Asilah and Tarifa"-we would like to deepen our understanding of this connections, reflecting on the two towns and their reciprocal mirror relationship.

Both Asilah and Tarifa are seaside towns lying on or near an important passing and meeting point of civilizations and cultures: the Gibraltar Strait. On the ground of the old Moroccan town converged the Phoenicians, Romans, Norman Pirates, Portuguese (who made in Asilah a fortress that today overlooks the town) and Spanish. Meanwhile Tarifa was conquered by the Phoenicians, Greeks and Romans, until the arrival of the Muslims, whose domination lasted 5 centuries and saw the rise of the imposing fortress that still dominates the town. Apart from these and other similarities, both towns are defined by their shared collective memory, a physical as well as cognitive landscape where the ocean, often seen as a barrier, is transformed in to a place of reconciliation.

The exhibition "Mirror towns – Asilah and Tarifa" will take place in the framework of the 5th edition of the African Film festival of Tarifa and consists of the creation of mural paintings and graffiti in different places of town made by two Andalusian graffiti artists, Coma and Otes, and two mural painting artists, Mohamed Anzaoui and Mouad Jabari.

The idea is to transfer to Tarifa the experience of Asilah, which established itself as a reference point of mural painting in a very short period. Through an undervalued artistic expression but with great potential to be further developed, just as a mirror the two towns lying next to the Ocean will reflect in an even clearer way their destinies as centres of art and culture, spaces of meeting and open dialogue. A space will be created which will allow the artists to develop and investigate ideas using the concept of the mirror. (...) If on the four walls of the room there is a mirror, I'm not alone. There is another. In the dawn there is the reflection which creates an enigmatic theatre». Borges, The mirrors.

Normally we distinguish between frescos, mural painting, and graffiti; the latter was marked by its illegality. Despite their differences, all have an iconic-pictorial message. What we call

Gaetano Gualdo and Sandra Maunac  
Responsables for Parallel Activities, FCAT

# CONCIERTOS Y MOMENTOS MUSICALES

CONCERTS ET INSTANTS MUSICAUX  
CONCERTS AND MUSICAL EVENTS



5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

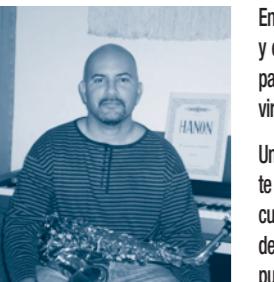


## CONCIERTOS Y MOMENTOS MUSICALES

CONCERTS ET  
INSTANTS MUSICAUXCONCERTS AND  
MUSICAL EVENTS

## KORA JAZZ SUR

Momento musical inauguración FCAT 2008  
 Evènement musical d'ouverture FCAT 2008  
 FCAT 2008 Inauguration, Musical Event



Mostellier

**COMPONENTES /  
 MEMBRES / MEMBERS:**  
 J. Ramón "Roque" (España)  
 cajón  
 Sírifo Kouyaté (Senegal)  
 kora  
 Rigoberto Mostellier Rigores  
 (Cuba)  
 piano

En un momento de especial efervescencia y mestizaje creativo en el sector musical de España y en general en el de toda Europa, quisieramos subrayar el papel de la música como vehículo para la integración multicultural, su importancia en el desarrollo de un lenguaje expresivo y su virtud en la socialización de un mundo cada vez más heterogéneo.

Un intento de esta posible integración es KORA JAZZ SUR, una formación creada exclusivamente para la inauguración del FCAT, que reúne el talento y el virtuosismo de tres músicos: la percusión de la española Sofía Bermúdez con su cajón, el piano del cubano Rigoberto Mustelier y desde África la kora del senegalés Sírifo Kouyaté. África, América y Europa se reúnen en una propuesta que se funde en los principios del jazz, con un sonido desconcertante y arrullador que se desprende de los tres instrumentos. Un proyecto que sigue creyendo que el entendimiento entre los diferentes pueblos es posible.

Actuellement en Espagne et en général dans toute l'Europe, le monde de la musique est en pleine effervescence et mélange créatif. C'est pour cela que nous voudrions souligner le rôle de la musique comme véhicule d'intégration multiculturelle, ainsi que son importance pour le développement d'un langage d'expression et pour la socialisation d'un monde de plus en plus hétérogène.

Kora Jazz Sur représente un exemple de cette essai d'intégration. Un rassemblement spécialement créé pour le vernissage du FCAT qui réunit le talent et la virtuosité de trois musiciens: la percussion de l'espagnole Sofia Bermúdez avec son «cajón», le piano du cubain Rigoberto Mustelier et depuis l'Afrique, la kora du sénégalais Sírifo Kouyaté. L'Afrique, l'Amérique et l'Europe réunies vous proposent un événement se fondant dans les principes du jazz; avec un son déconcertant et berçant qui se dégage de ces trois instruments. Tout un projet qui croit encore qu'une entente entre les différents peuples est toujours possible.

This is a period of special vitality and creative crossbreeding in the Spanish music sector and generally all over Europe. We would like to underline the role of music as a mean of multicultural integration, emphasize its importance in developing an expressive language, and stress its intercommunicative abilities in a continually more heterogeneous world.

With these intentions in mind, a band was created exclusively for the FCAT inauguration: the KORA JAZZ SUR. This band combines the talents and genius of its three members: the Spanish "cajón" percussionist, J. Ramón Roque's, the Cuban pianist, Rigoberto Mustelier, and the Senegalese kora instrumentalist, Sírifo Kouyaté. Through the musical influences of the European, African, and American continents, a new arousing and calming fusion of jazz-beginnings is born, and brings us fresh sounds that keep us believing in the mutual understanding amongst different cultures.



Roque

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

Momento musical de inauguración de exposiciones  
 Evènement musical d'ouverture des Expositions  
 Exhibitions Opening Musical Event

## SINP AL-MAQAM

Sala municipal de exposiciones Cárcel Real  
 Sábado / Samedi / Saturday 26 abril/avril/April, 12h00



Foto de Aziz Samsaoui

En árabe, *Al-Maqam* es un fragmento o escala musical donde se desarrolla la música mágica del oriente con "Tarab" que alude a las sensaciones o sentimientos que la música despierta en el alma. En la España musulmana, este arte estaba ligado a los procesos cósmicos y a los estados de ánimo humanos. Al Andalus desarrolló una música compleja y delicada que se alimentaba de las culturas Magrebí, hispana y del cercano oriente, fundiéndose en una propuesta autóctona de esta tierra. El grupo Sinp Al-Maqam vuelve a proponernos este encuentro de culturas, a través de una música que expresa la más profundas raíces del antiguo Al Andalus.

En arabe, *Al-Maqam* est un fragment ou une gamme musicale dans laquelle se développe la musique magique de l'Orient con « Tarab », qui fait allusion aux sensations ou sentiments que la musique réveille dans l'âme. Dans l'Espagne musulmane, cet art était lié aux processus cosmiques et aux états d'âme humains. Al Andalous a développé une musique complexe et délicate qui, se nourrissant des cultures maghrébines, hispaniques et du Proche Orient, est devenue une production autochtone et propre à cette terre. Le Sinp Al-Maqam fait renaitre pour nous cette rencontre de cultures, à travers une musique qui exprime les plus profondes racines de l'ancien Al-Andalus.

*Al-Maqam* in Arabic is a fragment or a music scale where the magic East music takes place with the *Tarab*, a world that mention to the sensations and feelings aroused by the music in our soul. During the Muslim Spain this art was linked to the cosmic processes and to the human moods. Al Andalus developed a complex and delicate music, nourished by the Maghreb, Hispanic and Middle East cultures, which got together offering an autochthonous proposal of this land. The band Sinp Al-Maqam suggests us one more time this cultures meeting, thanks to the music that express the deepest roots of the old Al Andalus.

## CONCIERTOS Y MOMENTOS MUSICALES

# BATUCADA HOJALATASAMBA

Momento musical  
Evènement musical  
Musical event



Foto de Jonny

Nacida como momento musical para festividades religiosas y populares de distintas culturas africanas, en nuestra época la batucada ha tenido su florecimiento en Brasil, de forma que este momento de música y de baile que podemos apreciar ahora en Europa es un prototipo que tiene raíces tanto en el continente vecino como en Latino América.

Nacido hace sólo unos años en la Sierra de Aracena (Huelva), el grupo Hojalatasamba cuenta con músicos y artistas procedentes de diferentes países y ramas del espectáculo (teatro, danza, etc.), dando lugar a un variopinto grupo, rico en experiencias artísticas musicales. Desde el principio esta formación trabajó duramente para crear su propio estilo e imagen, sin peligro de estancamiento y continuando aprender y mejorar cada día su espectáculo. Hojalatasamba ha participado en numerosos encuentros y certámenes de Batucadas nacionales e internacionales, intercambiando conocimientos y contactando con maestros nativos.

A l'origine, la "batucada" était le nom d'un moment musical joué lors des festivités religieuses et populaires de différentes cultures africaines. Par la suite, c'est au Brésil que la batucada a connu un réel épanouissement, à tel point que ce moment de musique et de danse que nous apprécions aujourd'hui en Europe est devenue une caractéristique de cette culture latino-américaine aux racines africaines.

Le groupe Hojalatasamba, né il y a quelques années dans la Sierra de Aracena (Huelva) est constitué de musiciens et artistes de différents pays et disciplines (théâtre, danse, etc...), et forme un ensemble métissé, riche en expériences artistico-musicales. Depuis sa formation, il a travaillé ardemment pour créer un style et une image très personnels, en se renouvelant sans cesse, en continuant à apprendre et à améliorer constamment son spectacle. Hojalatasamba a participé à de nombreuses rencontres et concours nationaux et internationaux de Batucadas, et, toujours avide d'échange de connaissances, a toujours maintenu un intense contact avec des maîtres natifs.

The Batucada was born as a musical event for religious and folk festivities of different African cultures. In our time it has flourished mostly in Brazil, so this event of music and dance we can now appreciate in Europe is an archetype whose roots are both in our neighbouring continent and Latin America.

The band Hojalatasamba was born just some years ago in the Sierra de Aracena (Huelva) and is made up of musicians and artists coming from different countries and different stage disciplines (such as theatre, dance, etc.). This background gives rise to a multifaceted band, rich in excellent artistic and musical experience. Since the beginning this band has worked strongly in order to create its own style and image. Without the danger of artistic stagnation, Hojalatasamba continues to learn and improve their performances every day. Hojalatasamba has taken part in different festivals and competitions of Batucada, both at the national and international level, sharing knowledge and getting in touch with native teachers.



Foto de Jonny



Foto de Jonny



Foto de Jonny



Foto de Jonny



Foto de Jonny



Foto de Jonny

CONCERTS ET  
INSTANTS MUSICAUXCONCERTS AND  
MUSICAL EVENTS

Concierto  
Concert

## NINKI-NANKA

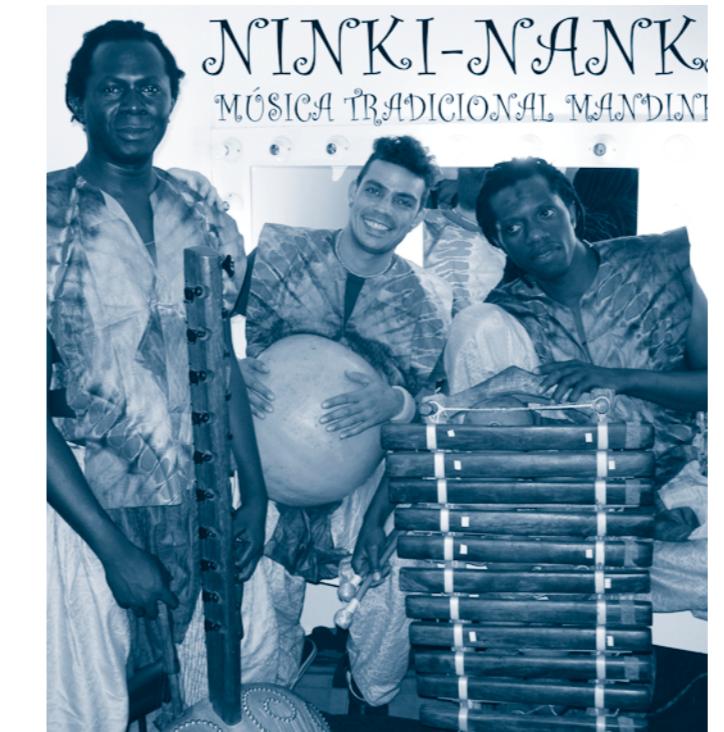


Foto de Fidel Márquez Bernal

En África y desde tiempos remotos, los griots eran los encargados de conservar vivas las tradiciones, y por esta razón cada pueblo y cada rey tenía su griot. Historiadores, músicos y poetas, hacían de consejeros y mediante la música y la palabra preservaban los legados místicos, históricos y culturales. Estos legados se iban heredando de padre a hijo y así sucesivamente y esta información se conservaba en clanes familiares para así mantener viva la tradición. Desde entonces y hasta ahora, los griots han ido transmitiendo mediante su música y sus canciones las tradiciones y las historias a sus pueblos. NINKI-NANKA (serpiente-dragón) mediante su música y en Bambara, dialecto principal del imperio Mandinka, nos ofrecen estas historias (cuentos, leyendas, historias de amor y epopeyas). Sus canciones y sus danzas, nos acercan por momentos a una apasionante cultura llena de magia y tradición.

En Afrique et depuis la nuit des temps, les griots étaient chargés de maintenir vivantes les traditions, et c'est pour cette raison que chaque village et chaque roi avaient son propre griot. Historiens, musiciens et poètes, ils étaient conseillers et à travers la musique et la parole ils préservaient leur héritage mythique, historique et culturel. Cet héritage se transmettait de père en fils, et ainsi de suite, et ces informations se maintenaient au sein des clans familiaux afin de faire perdurer la tradition. Depuis et jusqu'à aujourd'hui, les griots ont transmis à travers leur musique et leurs chansons les traditions et les histoires à leurs peuples. NINKI-NANKA (serpent-dragon), à travers leur musique et leurs chants en bambara, dialecte principal de l'empire Mandingue, nous offre ces histoires (chants, légendes, histoires d'amour et épopeées). Leurs chants et leurs danses nous font découvrir une culture passionnante et pleine de magie et de tradition.

Since ancient times in Africa, the griots have been in charge of keeping traditions alive. Every village and every king had its own griot. They were story tellers, musicians, poets and worked as advisors. They preserved mystic, historic and cultural legacies through music and words. These legacies were passed on from father to son and so on for generations. Family clans guarded this information in order to keep tradition alive. Today, the griots continue to pass on their traditions and the stories of their people through their music and songs. Using Bambara, the main dialect of the Mandinka Empire, NINKI NANKA (snake-dragon) offers us these stories, tales, legends, romances and epics through their music. Their songs and dances have the power to bring us closer momentarily to an exciting culture full of magic and tradition.

**COMPONENTES / MEMBRES / MEMBERS:**  
Marianna Diabaté (Senegal)  
voz / voix / voice  
Ibrahima Diabaté  
(Guinea Conakry)  
voz / voix / voice , kora,  
bougarabous, djembé & cala-  
baza / calebasse / pumpkin  
Sirifo Kouyaté (Senegal)  
kora, dun duns & voz / voix /  
voice  
Simao Felix (Guinea Bissau)  
guitarra / guitare / guitar  
Fidel Márquez (España)  
balafón, djembé, Kirin, peque-  
ña percusión & voz / voix /  
voice.

SEYDU

## Concierto de clausura - Primera parte

### Concert de clôture - Première partie

### Closing Concert - First part

**C  
aseo de la Alameda**  
ábado / Samedi / Saturday 3 mayo/mai/May, 22

YDU

Anthony Zachariah Jalloh, en arte Seydu, cantante, compositor y percusionista de Sierra Leona, creció en Freetown oyendo cantos de su madre, asimilando los ritmos que han marcado con fuerza sus señas de identidad musical. Seydu no ha perdido de vista sus orígenes: su música actual supone un camino de retorno hacia el ritmo de sus antepasados, usando instrumentos poco convencionales. Desde luego, es uno de los mejores embajadores de su país, que dejó hace casi 20 años para venir a España, donde se hizo un hueco, y sin dificultad, en el difícil mundo de la música. Su calidad como percusionista hizo que músicos como Rosario Flores, Raimundo Amador o Kiko Veneno contaran con su trabajo en muchas de sus composiciones. La música de Seydu es una mezcla de afro-beat, soul, jazz, pop y sonido de raíz que dan forma a lo que él acuña como "ethno-pop".

thony Zachariah Jalloh, ou Seydu, chanteur, compositeur et percussionniste de Sierra Leone, grandit à Freetown écoutant les chansons de sa mère dont il assimile les rythmes qui plus tard vont fortement marquer son identité-musicale. Seydu n'a pas perdu de vue ses origines : actuellement sa musique emprunte un chemin de retour vers rythme de ses ancêtres, en utilisant des instruments de musique peu conventionnels.

Denommé, Seydu est l'un des meilleurs ambassadeurs de son pays, qu'il a quitté il y presque 20 ans, pour venir Espagne et chercher sa place, non sans difficulté, dans le monde difficile de la musique. Des musiciens comme sario Flores, Raimundo Amador ou Kiko Veneno ont collaboré avec lui à de nombreuses reprises, appréciant la qualité de sa percussion. La musique de Seydu est un mélange d'Afro-beat, soul, jazz, pop et sons de racine qui nouent la forme à ce qu'il appelle l'*'ethno-pop'*.

Anthony Zachariah Jaloh, known as Seydu, is a singer, composer and percussionist from Sierra Leone who grew in Freetown listening to his mother's songs, assimilating the rhythms that marked strongly his own musical signs. Seydu didn't lose his origins: is current music means a return to his ancestors' rhythms, using at the same time no conventional instruments. There is need to say that he is one of the best ambassadors of his country, which left almost 20 years ago in order to come to Spain. He made room in the difficult world of the music, even if he had to fight to get it. His quality as percussionist made possible that musicians such as Rosario Flores, Raimundo Amador and Kiko Veneno count on him in several music compositions. Seydu's music is a blend of afro-beat, soul, jazz and root sound that creates what he called "ethno-pop".



1

## Concierto de clausura - Segunda parte

## Concert de clôture - Deuxième partie

## Closing Concert - Second part

# GANGA VIBES

Paseo de la Alameda  
ado / Samedi / Saturday 3 mayo/mai/May, 23h30



Foto de Amina Guennou

Anga Vibes es uno de los grupos fundadores del movimiento reggae-rock en Marruecos, al ser el primer grupo del país vecino dedicado a una música universal como el reggae y sus derivados (ska, punk, dub, dancehall, etc.).

inga Vibes constituye hoy en día la imagen de un Marruecos que se transforma y una generación de artistas más expresivos, a través de textos comprometidos y una fusión de estilos muy sofisticados. Antes de ser pioneros del reggae marroquí, todos los miembros de Ingá Vives formaban parte de otras formaciones de distintas orientaciones musicales, facturando que ha dado lugar a una mezcla de estilos musicales y a un melting-pot de culturas dentro del grupo.

spés de haber pasado por los Festivales más importantes de Marruecos, actualmente Naga Vibes es un grupo que hace del escenario un espacio de espectáculo y experimentación con una música festiva y novedosa, marcada por una modernización del reggae y una conexión con los ritmos marroquíes, una creatividad fuera de lo común que no hace más que progresar.

Ganga Vibes finds itself among the founding bands of the reggae-rock movement in Morocco, being the first band of our neighbouring country to devote itself to a universal music such as reggae and its derivatives (ska, punk, dub, dancehall, etc.).

Through their compelling lyrics and fusion of sophisticated styles, today Ganga Vibes represents the image of a country in transformation and a new generation of ever more expressive Moroccan artists. Before pioneering Moroccan reggae, Ganga Vibes' members all played in different groups, each with a different musical style. This musical background accounts for their blending of genres and the cultural melting-pot within the band.

Having played in the most important music festivals of Morocco, Ganga Vives is now a band that transforms the stage into a space for spectacle and experimentation through their festive and innovative style, marked by an updating of reggae and fusion with Moroccan rhythms. They share an uncommon creativity that does no less than push forward their music to new territories.

ng Vibes se situe parmi les fondateurs du mouvement reggae/rock au Maroc en étant la première formation marocaine dédiée à une musique universelle tel que le reggae et ses dérivés (ska, punk, dub, dancehall...).

Ganga Vibes constitue aujourd’hui l’image d’un Maroc en mouvement et une génération d’artistes plus expressive, via des textes engagés et une fusion de styles très développée. Avant d’être les pionniers du reggae-rock marocain, chacun des membres de Ganga Vibes faisait partie d’autres formations à orientations musicales différentes, ce qui a donné naissance à un brassage de styles musicaux et à un melting-point de cultures au sein du groupe.

tre être passés par les festival les plus importants du Maroc, aujourd'hui Ganga Vibes est un groupe qui a de la scène un espace de spectacle et d'expérimentation d'une musique festive nouvelle marquée par une modernisation du reggae et sa fusion avec les rythmes marocains, et une créativité hors norme qui ne cesse de progresser.

**COMPONENTES /  
MIEMBROS / MEMBERS:**  
Ahmoud Bassou  
z / voix / voice  
ad Habibi  
tarra / guitare / guitar  
ni Hilali  
tarra / guitare / guitar  
alid El Mnaouar: Teclado  
lado, clavier, keyboard  
ass El Fatimi  
o / basse / bass  
delfit Fadlallah  
teria / batterie / drums

# TALLERES

ATELIERS  
WORKSHOPS

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

## TALLERES

# TALLERES DE DANZA Y PERCUSIÓN

## ATELIERS DE DANSE ET DE PERCUSSION

## DANCE AND PERCUSSION WORKSHOPS

**Ecocenter**  
**Jueves 1 – Sábado 3 de mayo 2008**  
**Jeudi 1 – Samedi 3 mai 2008**  
**From Thursday 1st to 3rd May 2008**

Por primera vez, el Festival de Cine Africano de Tarifa propone este año a su público unos talleres de danza y percusión africana impartidos por profesionales españoles y africanos unidos por su pasión por las culturas y tradiciones musicales del oeste de África (Senegal, Malí y Guinea). Estos talleres se desarrollarán en el patio del ECOCENTER (Calle San Sebastián, 6) del jueves 1 al sábado 3 de mayo.

**TALLER DE DANZA**

Este taller tiene como objetivo que un grupo de alumnos se inicie en la danza del oeste del continente africano. El baile está, en esta zona, tan ligado a la percusión, sus ritmos y a la música en general, que es casi imposible imaginarnos los ritmos sin que la danza esté presente. También ofrece resistencia física, permitiendo ganar soltura y presencia en el espacio escénico. Y, sobre todo, la danza africana puede aportar una riqueza y amplitud de registros corporales que nuestra cultura occidental no nos ofrece.

**TALLER DE PERCUSIÓN**

Con este taller se pretende acercar a los participantes al folklore musical de países africanos como Senegal, Guinea o Malí. Los alumnos comenzarán a familiarizarse desde la primera clase con los instrumentos que se van a utilizar: djembé, dounumba, yabarás y campanas, a través de los cuales se estudiará el complejo lenguaje musical africano y algunos de sus ritmos de iniciación.



Foto de Hervé Bonnau



Foto de Hervé Bonnau

Pour la première fois, le Festival de Cinéma Africain de Tarifa propose cette année à son public des ateliers de danse et de percussions africaines, animés par des professionnels espagnols et africains unis par leur passion pour les cultures et les traditions musicales de l'Afrique de l'Ouest (Sénégal, Malí et Guinée). Ces ateliers se dérouleront dans la cour de l'ECOCENTER (Calle San Sebastián, 6), du jeudi au samedi 3 mai.

**ATELIER DE DANSE**

Cet atelier a pour objectif d'initier un groupe d'élèves à la danse pratiquée dans l'Ouest du continent africain. La danse, dans cette zone, est tellement liée à la percusion, à ses rythmes et à la musique en général, qu'il est quasiment impossible d'imaginer les rythmes sans que la danse soit présente. Elle offre aussi une résistance physique, permettant de gagner de la souplesse et de la présence dans l'espace scénique. Et surtout, la danse africaine peut apporter une richesse et une amplitude de registres corporels dont notre culture occidentale est dépourvue.

**ATELIER DE PERCUSSION**

Avec cet atelier, nous espérons pouvoir sensibiliser les participants au folklore musical des pays comme le Sénégal, la Guinée ou le Malí. Les élèves commenceront à se familiariser depuis le premier cours avec les instruments qui seront utilisés : djembés, dounumba, yabarás et cloches, à travers lesquels ils étudieront la complexité du langage musical africain et certains de ses rythmes d'initiation.



Foto de Fidel Márquez Bernal

For the first time the African Film Festival of Tarifa will propose to its audience this year some African dance and percussion workshops given by Spanish and African professionals who feel the same passion for the cultures and music traditions coming from West Africa (Senegal, Mali and Guinea). These workshops will take place in the ECOCENTER yard (6, San Sebastian Street) from Thursday 1st to Saturday 3rd of May.

**DANCE WORKSHOP**

The objective of this workshop is starting a group of people to the West Africa dance. In this part of the continent dance is strictly linked to its percusion, its rhythms and its music in general, and this way it's almost impossible imagine the rhythms without the presence of the dance. This practise gives us a lot of stamina too, allowing us to gain agility and presence on the stage. Above all the African dance can give us a rich and wide range of body languages that we cannot find in our west culture.

**PERCUSSION WORKSHOP**

The objective of this workshop is to nearer the participants to the musical folk of African countries such as Senegal, Guinea and Mali. People will start to familiarize themselves from the 1st lesson with the music instruments that we are going to use: djembe, dounumba, yabarás and bells. Through these instruments will study the complex African musical language and some of its introductory rhythms.

# ESPACIO ESCUELA

ESPACE ÉCOLE  
SCHOOL PROJECT

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

## ESPAZO ESCUELA

*"La calidad de nuestro sistema educativo determinará el valor de los hombres que pondremos mañana al servicio de nuestro pueblo. Es por esta razón que es importante y urgente que cada uno de nosotros vuelva a apropiarse de su destino".*

Thomas Sankara  
Llamamiento de Gaoua para la calidad de la enseñanza en Burkina Faso – 17 de octubre de 1986

*"La qualité de notre système éducatif déterminera la valeur des hommes que nous mettrons demain au service de notre peuple. C'est pour cela qu'il est important et urgent que chacun de nous se ressaisisse".*

Thomas Sankara  
Appel de Gaoua sur la qualité de l'enseignement au Burkina Faso – 17 Octobre 1986

*"The quality of our education system will determine the values of the men we are going to trust to serve our people tomorrow. For this reason it's important and urgent that everybody reclaim his own destiny back"*

Thomas Sankara  
Appeal of Gaoua on the education quality in Burkina Faso – 17th October 1986

## PROYECTO “CUADERNOS DE ORIENTACIÓN DIDÁCTICA”

El cine es un instrumento educativo que nos permite reconocer la pluralidad, diversidad y complejidad de las sociedades actuales en un mundo cada vez más globalizado e interdependiente. El cine africano, en concreto, puede transformarse en una herramienta didáctica que permite conocer, sensibilizar y profundizar en la realidad social y cultural del continente vecino.

Este proyecto se centra en el diseño, publicación y distribución en IES y CEIP de material didáctico elaborado sobre una película, documental o cortometraje africano proyectado en las pasadas ediciones del Festival de Cine Africano de Tarifa. Este material consta de un cuaderno del alumno/a, orientaciones para el profesorado, programación didáctica y DVD de la película/documental/corto.

El material didáctico ha sido elaborado por el Centro de Divulgación Cultural del Estrecho Al-Tarab y la Universidad de Málaga y está orientado a los alumnos/as de educación primaria y secundaria. El proyecto se pudo llevar a cabo gracias a la financiación de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.



### PROJET ‘CAHIERS D’ORIENTATION DIDACTIQUE’

Le cinéma est un instrument éducatif qui nous permet de reconnaître la pluralité, la diversité et la complexité des sociétés actuelles dans un monde de plus en plus mondialisé et interdépendant. Le cinéma africain, particulièrement, peut être un outil didactique qui permet de connaître, sensibiliser et de s’immerger dans la réalité sociale et culturelle du continent voisin.

Ce projet se centre dans l’élaboration, la publication et la distribution dans des écoles d’enseignement primaire et secondaire de matériel didactique élaboré sur un film, documentaire ou court métrage africain projeté lors des éditions précédentes du Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Ce matériel inclut un cahier d’élève, des orientations pour le professeur, une programmation didactique et un DVD du long métrage/ documentaire/court métrage.

Le matériel didactique a été élaboré par le Centre de Diffusion Culturelle du Département Al Tarab et l’Université de Malaga, et s’adresse à des élèves d’enseignement primaire et secondaire. Le projet a pu voir le jour grâce au financement de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.

### DIDACTIC ORIENTATION NOTEBOOK PROJECT

Cinema is an educational tool that allows us to recognize the plurality, diversity and complexity of our societies in an ever more globalized and interdependent world. African Cinema in particular can be transformed into a didactic tool that allows us to become aware of and go deeper into the social and cultural realities of the African continent.

This project is focused on the creation, publication and distribution in Elementary and High Schools of didactic teaching tools elaborated from either a feature length film, documentary or short film screened in previous editions of the African Film Festival of Tarifa. The materials used are made up of a packet for students, an orientation book for teachers, a didactic programme and a DVD copy of the movie.

The didactic materials were created by the Cultural Diffusion Centre of the Strait Al Tarab and the University of Málaga and are directed toward primary and high school students. This project was made possible thanks to the Regional Education and Science Ministry of the Andalusian Government.

## PROYECCIONES MATINALES

A través de las proyecciones matinales se ofrece a los alumnos de primaria y secundaria otra herramienta útil para identificar la pluralidad de la sociedad africana y reconocer la diversidad como algo enriquecedor de la convivencia humana. Además de las proyecciones, los jóvenes participantes podrán visitar las exposiciones fotográficas del Festival y, cuando sea posible, podrán conocer y debatir con los directores de las películas exhibidas en Tarifa durante el Festival. Participan en estas proyecciones matinales centros de enseñanza de Tarifa (CEIP Guzmán el Bueno – CEIP Nuestra Señora de la Luz – CEIP Virgen del Sol – Colegio Público Rural Campiña de Tarifa – IES Almadraba – IES Baelo Claudia – Sección de Educación Permanente), Algeciras (CEIP El Pelayo, IES Getares, IES García Lorca), Los Barrios (IES Sierra Luna), Facinas (CEIP Divina Pastora), Vejer (IES La Janda), Benalup (IES Casas Viejas), Conil (IES Los Molinos), Tetuán (IEES Severo Ochoa) y Tánger (IEES Nuestra Señora del Pilar).

## PROJECTIONS MATINALES

À travers les projections matinales, les élèves d’enseignement primaire et secondaire ont accès à un autre outil pour identifier la pluralité de la société africaine et reconnaître la diversité comme un élément enrichissant pour le “vivre ensemble”. Outre ces projections, les jeunes participants pourront aussi voir les expositions photographiques du Festival et, si possible, connaître et participer au débat avec les réalisateurs des films projetés à Tarifa pendant le Festival.

Les centres d’enseignement de Tarifa (CEIP Guzmán el Bueno – CEIP Nuestra Señora de la Luz – CEIP Virgen del Sol – Colegio Público Rural Campiña de Tarifa – IES Almadraba – IES Baelo Claudia – Sección de Educación Permanente), Algeciras (CEIP El Pelayo, IES Getares, IES García Lorca), Los Barrios (IES Sierra Luna), Facinas (CEIP Divina Pastora), Vejer (IES La Janda), Benalup (IES Casas Viejas), Conil (IES Los Molinos), Tetuán (IEES Severo Ochoa) et Tánger (IEES Nuestra Señora del Pilar) participeront à ces projections matinales.

## MORNING SCREENINGS

Through attending the morning screenings, we offer to Primary and High Schools students another useful tool to raise their awareness of the plurality of African society and recognize diversity as something that can enrich the coexistence of humanity. Apart from the screenings, the students will be able to visit the festival's photography exhibitions and, when possible, they will have the opportunity to meet and speak to the movie directors who are in attendance in Tarifa.

The schools that will take part in these morning screenings are from Tarifa (CEIP Guzmán el Bueno – CEIP Nuestra Señora de la Luz – CEIP Virgen del Sol – Colegio Público Rural Campiña de Tarifa – IES Almadraba – IES Baelo Claudia – Sección de Educación Permanente), Algeciras (CEIP El Pelayo, IES Getares, IES García Lorca), Los Barrios (IES Sierra Luna), Facinas (CEIP Divina Pastora), Vejer (IES La Janda), Benalup (IES Casas Viejas), Conil (IES Los Molinos), Tetuán (IEES Severo Ochoa) and Tánger (IEES Nuestra Señora del Pilar).



Foto de Carlos Otero

# CINENÓMADA



Festival  
de Cine Africano  
de Tarifa  
**CINENÓMADA**

5º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

## CINENÓMADA



Se trata de uno de los proyectos eje del **Festival de Cine Africano**. Cinenómada consolida uno de los objetivos fundamentales del **FCAT**, que no es otro que el de dar a conocer la producción filmica del continente africano en nuestro país y al mayor número posible de espectadores.

**Cinenómada** pone pues a disposición de asociaciones, municipios, diputaciones, universidades, centros culturales, filmotecas, etc una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del Festival subtitulados en español que, hoy por hoy, son la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. Garantizando a realizadores y productores de todo el continente africano unos ingresos que aunque modestos, son a menudo los únicos que obtienen, y ello en espera de que las puertas de las salas comerciales se abran definitivamente a la producción de los llamados 'cines del sur'.

Este año, además de 24 ciclos organizados en diversos centros culturales, universidades, y festivales en España y Sudamérica, Cinenómada ha diversificado sus fórmulas. Gracias a la financiación y colaboración de la AECID, se está llevando a cabo el proyecto **Imágenes de África**, que consiste en 30 ciclos gratuitos ofrecidos a asociaciones de inmigrantes sin recursos económicos en el territorio español. Se trata de dar la posibilidad a los inmigrantes de reencontrarse con su propia identidad y pertenencia socio-cultural a través del cine, su propio cine.

**Cinenómada** hace pues del **FCAT** un evento anual en la medida en que lleva a las pantallas de los canales no comerciales un cine que, de otra manera, quedaría única y exclusivamente reducido a las proyecciones dentro del marco del festival. El esfuerzo que significa para la organización subtítulo en castellano y volcar a un formato digital que facilite su divulgación más de ochenta cintas al año, tiene sólo sentido gracias a **Cinenómada** y a la amplitud de miras de un proyecto que este año amplía su marco de acción a Latinoamérica y África.

En **Cinenómada**, el cine es la excusa perfecta para establecer el diálogo y la comunicación con un público cada vez más receptivo, numeroso y sensible ante la realidad sociocultural y política africana, un continente tan rico como desconocido.

Il s'agit d'un des projets phare du Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Cinenómada consolide un des objectifs fondamentaux du FCAT, qui n'est autre que de faire connaître la production filmique du continent Africain dans notre pays, au plus grand nombre de spectateurs.

Cinenómada met à disposition d'associations, municipalités, gouvernements provinciaux, universités, centres culturels, filmothèques etc..., une ample sélection de titres, provenant des précédentes éditions du Festival et sous-titrés en espagnol qui, aujourd'hui, sont l'unique offre de cette dimension et de ce genre existant dans notre pays. Cinenómada garantit ainsi aux réalisateurs et producteurs de tout le continent africain des revenus qui, bien que modestes, sont souvent les seuls qu'ils puissent obtenir, dans l'attente de ce que les portes des salles commerciales s'ouvrent définitivement à la production des "cinos du sud".

Cette année, en plus des 24 cycles organisés dans divers centres culturels, universités et festivals en Espagne et Amérique Latine, Cinenómada a diversifié ses formules. Grâce au soutien financier de l'AECID, le projet Images d'Afrique offre 30 cycles gratuits à des associations d'immigrés sans moyens économiques sur tout le territoire espagnol. Il s'agit de donner la possibilité aux immigrés de retrouver leur propre identité et leur appartenance socio-culturelle à travers le cinéma, leur propre cinéma.

Cinenómada thus extends FCAT's reach beyond the few days the festival itself is active, bringing African cinema to the screens of a non commercial circuit throughout Spain around the year, making worthy the effort of translating and subtitled into Spanish some 80 films every year (a big chunk of FCAT's budget).

In Cinenómada, cinema is the perfect excuse to establish dialogue and communication with an increasingly sensitive audience to the social, cultural and political realities of Africa.

A travers Cinenómada, le cinéma devient le prétexte parfait pour établir le dialogue et la communication avec un public chaque fois plus réceptif, nombreux et sensible à la réalité socio-culturelle et politique africaine, un continent aussi riche qu'inconnu.

# ÍNDICES

## INDEX



## ÍNDICES

## ÍNDICE DE PELÍCULAS

Index des films Index of Films

21ème Siècle	99
- A -	
Affaire de nègres (Une)	50
Agaïssa	99
Ahmed	62
Algérie : Histoires à ne pas dire	51
Alyam Alyam	115
Au nom du Christ	131
- B -	
Baliseurs du désert (Les)	116
Beurre et l'argent du beurre (Le)	52
Blad schizophrène	95
Born into Struggle	123
Bunny Chow	36
Buud yam	132
- C -	
Caravana del manuscrito andalusí (La)	70
Champion	100
Coeurs brûlés (Les)	37
Coulisses de Lie (Les)	96
Cuba, an African Odyssey	53
- D -	
Dakar cherche de l'oxygène	71
Déchaussé (Le)	72
Délice Paloma	38
Denké-Denké	104
Dernier cri (Le)	62
Deux souris blanches (Les)	94
Down Rising	100
Drum	133
Dunia	73
- E -	
El Ejido, la loi du profit	54
El Haimoune	116
En attendant les hommes	55
Esprit de Mopti (L')	74
Ezra	39
- F -	
Familia	96
Faro, la reine des eaux	40
Fenêtre (La)	63
Fenêtre ouverte (Une)	75
Fleur de pierre	94
Fleuve Niger se meurt (Le)	76
Forest Chainsaw Massacre	100
Fragment de vie	96
Franc (Le)	77
France-Brésil et autres histoires	78
- G -	
Gran final (La)	79
Guerbagi (Le)	94
Guess Who's Coming for Dinner	101
Guimba, un tyran, une époque	134
- H -	
Humanitaire!	63
- I -	
Il va pleuvoir sur Conakry	41
Île (L')	101
- J -	
J'ai bu un café dans un café	96
Juju Factory	42
- K -	
Kennis voor het leven	105
Ki l'ambouba	97
Kibera Kid	64
Kinshasa septembre noir	101
Kirikou et la sorcière	80
Knowledge for life	105
Krash	97
- L -	
Lie	97
Lugar llamado patria (Un)	56
- M -	
Maison jaune (La)	43
Makan esmoh alwatan	56
Making of	44
Memoria negra	81
Mieux vaut mal vivre que mourir	82
Movement (R)evolution Africa	106
Muana mboka	102
Munyurangabo	45
- N -	
U-Carmen eKhayelitsha	125
Usuku Lwam	66
- O -	
VHS Khaloucha	59
Victimes de nos richesses	60
Voyage à Tunis (Le)	87
- P -	
Wechma	118
Wooden Camera (The)	126
- Q -	
Yesterday	127
- R -	
Zulu Love Letter	128
- S -	
- T -	
- U -	
- V -	
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

## ÍNDICE DE DIRECTORES

Index des réalisateurs Index of Directors

- A -	
Aduaka, Newton I.	39
Agustí, Sergi	83
Alassane, Moustapha	99
Allouache, Merzak	117
Anis, Ghil	98
Attali, Laurence	72, 85
- B -	
Badini, Alidou	52
Bahraoui, Nazih	96
Bakupa-Kanyinda, Balufu	42
Baqué, Philippe	52
Barker, John	36
Basket, Hamid	62
Beckoury, Amine	95
Belkadhi, Nejib	59
Bénani, Hamid	118
Bitagoye, Justine	82
Borgeaud, Pierre-Yves	107
Pièces d'identités	135
- C -	
Camara, Cheick Fantamady	41
Casconne, Giovanni	101
Chirrou, Chouaïb	95
Chung, Lee Isaac	45
Collett, Nathan	64
- D -	
Derkaoui, Kamal	63
Desai, Rehad	123
Diallo, Abdoulaye	108
Diémé, Yancouba	100
Diop Mamby, Djibril	77
Dladla, Sabelo	100
Dornford-May, Mark	125
- E -	
El Azzazi, Islam	64
El Maanouni, Ahmed	37, 115
Tiga guérisseur	102
Tunisreise (Die)	87
- F -	
Francken, Sander	105
Frosch, Joan	106
- G -	
Gnoan M'Bala, Roger	131
Gomis, Formose	62
Gutiérrez Dewar, Gabriela	58
Gutiérrez, Sally	58
- H -	
Hakkar, Amor	43
- I -	
Idogħlaf, Reda	98
- K -	
Kaboré, Gaston J.-M.	132
Kamel, Zakour	96, 97
Kandine, Adam Aborak	76
Kéïta, Mama	47
Bouzid, Nouri	44
Butler, Irshaad	100
Burnett, Charles	46
Kaboré, Gaston J.-M.	132
Kamel, Zakour	96, 97
Kandine, Adam Aborak	76
Kéïta, Mama	47
Bouzid, Nouri	44
Butler, Irshaad	100
Burnett, Charles	46
Kilombo, Bella	100
Kibushi, Wootoo	102
Kovgan, Alla	106
- L -	
Leclerc, Kadja	65
Lewat-Hallade, Osvalde	50
Ligg, Lippa	101
Lledó, Jean-Pierre	51
Llorente, Txarli	84
Lourens, M. J.	124
Lukac, Bela	66
- M -	
Mahjoub, Zouhaier	94
Mahlatsi, Teboho	65
Mamynirina Razafindralambo, Fabrice	102
Maseko, Zola	133
Moknèche, Nadir	38
Moll, Bruno	87
Montanyà, Xavier	91
- N -	
N'diaye, Katy Léna	55
N'diaye, Samba Félix	57
Ndjate Wootoo Kibushi, Jean-Michel	101
Ngangura Mweze, Dieudonné	135
Nininahazwe, Gaudiose	82
Ocelot, Michel	80
Oke, Omer	84
Olivares, Gerardo	79
Ouane, Moussa	75
- O -	
Peralta García, Lidia	70
Picavez, Marc	78
Piniang	99
- P -	
Rais, Nadia	97
Raoui, Abdelghani	98
Randriamahazosoa, Toky	66
Rhalib, Jawad	54
Roamba, Adama	63
Roodt, Darrell James	127
- R -	
Saab, Jocelyne	73
Saadani, Mohamed	98
Sadou, Adamou	104
Sarr, El Hadji Samba	71
Shuffield, Robin	86
Sissoko, Cheick Oumar	134
Suleiman, Ramadan	128
Sylla, Khady	75
- S -	
- T -	
Tiendrebeogo, Rasmane	102
Touré, Kal	60
Traoré, Salif	40
Wa Luruli, Ntshavheni	126
Zerbo, Justin	101
- Z -	

## ÍNDICES

## INDEX

## ÍNDICE DE CONTACTOS

Index des contacts Index of Contacts

- A -  
 Abraprod S.L.  
 Alameda Recalde, 18-8º  
 48009 Bilbao  
 Tel: +34 94 435 28 35  
 Fax: +34 94 435 28 34  
 abra@abraprod.com  
 www.abraprod.com

Adam's Productions  
 BP 10513  
 Niamey - Niger  
 Tel: + 227 96 97 81 59  
 Fax: + 227 20 74 16 63  
 productionsadams@yahoo.fr

AFDA Film School  
 Po Box 53572  
 Kenilworth 7745  
 South Africa  
 Tel: +27 21 448 7600  
 Fax: +27 21 44 87610  
 kim@filmdramaschool.co.za  
 www.filmdramaschool.co.za

Sergi Agustí Films  
 C/ Aragón 178  
 08011 Barcelona - España  
 Tel: + 34 93 451 58 67  
 sergiagusti@msn.com

AMIP  
 52 rue Charlot  
 75003 Paris - France  
 Tel: + 33 1 48 87 45 13  
 Fax : + 33 1 48 87 40 10  
 amip@amip-multimedia.fr  
 www.amip-multimedia.fr

ARTE FRANCE  
 8, Rue Marceau  
 92130 Issy Les Moulineaux  
 France  
 Tel: + 1 55 00 70 82  
 infosales@arte-france.fr

Association Makiz'Art  
 11 rue des Olivettes  
 44000 Nantes - France  
 Tel: +33(0)2.40.74.90.78  
 Fax: +33(0)2 40 74 72 43  
 infos@makiz-art.fr  
 www.makiz-art.fr

Association SEMFILMS  
 09 BP1308  
 Ouagadougou 09  
 Burkina Faso  
 Tel: +226 70 25 85 08  
 semfilms@semfilms.bf  
 www.semfilms.bf

Athénaïse  
 2 quater, place du Général de Gaulle  
 93100 Montrouil - France  
 Tel : +33 01 41 72 02 75  
 Fax : +33 01 41 72 02 76  
 athenaises@orange.com  
 athenaises@aol.com

AUTOPRODUCTION  
 2, rue Jean du Bellay  
 75004 Paris - France  
 Tel/Fax: +33 1 43 29 57 37  
 autoprod@club-internet.fr

- B -  
 Hamid Bénani  
 Tel: +213 256 6162  
 benanihad@hotmail.com

BOMB  
 Tripark, 17 Eastern Service Road  
 Marlboro - Johannesburg  
 South Africa  
 Tel: +27 11 804 2552  
 Fax: +27 11 804 5115  
 candice@thebomb.co.za  
 www.thebomb.co.za

- C -  
 CAAIC  
 Immeuble les Asphodels  
 16030 Ben Aknoun  
 Alger - Algérie  
 Tel: +213 256 6162

Collection d'Artiste - Jocelyne Saab  
 29, Bd. St Germain  
 75005 Paris - France  
 Tel: + 33 (0)6 03 95 97 49  
 jsaab@hotmail.com

C.O.P. FILMS  
 (Conakry Ouagadougou Paris Films)  
 32 rue des Ormeaux  
 75020 Paris - France

Tel/Fax: + 33 (0) 1 49 72 04 87  
 cf.camara@tiscali.fr

C.TV. Services  
 51, Rue Abderrahmane Ibn Aouf, UV4 Bloc 51  
 El Menzah VI  
 2091 Tunis - Tunisie  
 Tel : +216 71 238 718

Fax : +216 71 752 234  
 cvtfilm@gnet.tn  
 www.ctv-services.com

- D -  
 Aflam Mostafa Derkaoui  
 76, rue Ahmed Faris app.116  
 Casablanca - Maroc  
 Tel: +212 022 4464 79

Dipanda Yo!  
 17bis, Avenue du Plateau  
 Gombe, Kinshasa  
 Rép. Dem. du Congo  
 Tel: + 243 81 305 74 89  
 dipandafilms@gmail.com

Dominant 7  
 154, rue Oberkampf,  
 75 011 Paris - France  
 Tel: +33 (0)1 55 28 38 88  
 Fax: +33 (0)1 55 28 38 89  
 dominantsept@compuserve.com

Dv8 Films  
 Suite 2B, 1st floor  
 8 Arnold Rd.  
 Rosebank (Johannesburg)  
 2196 South Africa

Tel: +27 11 880 0191  
 Fax: +27 11 880 0192  
 jeremy@dv8.co.za

- E -  
 Ébène Productions - El Hadji Samba Sarr  
 BP 11434

Dakar - Sénégal  
 Tel : +221 77 631 81 79 / 33 825 0595  
 Fax: +221 33 823 10 33  
 elhadjsamba@yahoo.fr

Estación Central de Contenidos  
 Calle Atocha nº 10, 4º izda  
 28012 Madrid - España  
 estacion@estacioncentralcontenidos.es

Tel: +34 914204009

- F -  
 FAMA FILM AG  
 Engelstrasse 52  
 Postfach 1452  
 CH-8026 Zürich  
 Switzerland

Tel: +41 (0)44 245 86 60  
 Fax: +41 (0)44 245 86 66  
 info@famafilm.ch

- K -  
 Adam Aborak Kandine  
 CRPF/CIRTEF  
 Niamey BP 739 - Niger  
 Tel: + 227 20 72 41 25  
 Fax: + 227 20 72 4075  
 kandine@yahoo.fr

Les Films du Losange  
 22, av. Pierre 1er de Serbie  
 75016 Paris - France

FORTISSIMO FILMS  
 Van Diemenstraat 100  
 1013 CN Ámsterdam  
 The Netherlands  
 Tel: +31 20 627 32 15  
 Fax: +31 20 626 11 55  
 info@fortissimo.nl  
 www.fortissimofilms.com

Dv8 Films  
 Suite 2B, 1st floor  
 8 Arnold Rd.  
 Rosebank (Johannesburg)  
 2196 South Africa

Tel: +27 11 880 0191  
 Fax: +27 11 880 0192  
 jeremy@dv8.co.za

- G -

Gindou Cinéma - Sébastien Lasserre  
 Le Bourg  
 46 250 - Gindou  
 France  
 Tel: + 33 565 22 89 66  
 Fax: + 33 565 22 88 89  
 s.lasserre@gindoucinema.org  
 www.gindoucinema.org

- H -  
 Hot Sun Films  
 PO Box 34849  
 GPO 0010 Nairobi  
 Kenya

Tel: + 254 722 8510 128  
 info@hotsunfilmsltd.com  
 www.hotsunfilms.com

- J -  
 JBA PRODUCTION  
 52, rue Charlot  
 75003 Paris - France

Tel: +33(0)1 48 04 84 60

Fax: +33(0)1 42 76 09 67

jbabprod@club-internet.fr

- L -  
 La Huit Productions  
 218 bis Rue Charenton  
 75012 Paris - France  
 Tel: + 33 1 53 44 70 88  
 Fax : + 33 1 43 43 75 33  
 distribution@lahuit.fr  
 www.lahuit.com

- M -  
 MLK Producciones  
 Apartado 6094  
 29080 Málaga - España  
 Tel/Fax: + 34 952 20 14 19  
 docu@mlk.es  
 http://www.mlk.es/

- O -  
 ODELION Films - Olivier Delahaye  
 4, cité d'Hauteville  
 75010 Paris - France

Tel: +33 1 4801 0200  
 olivier.delahaye.odelion@gmail.com

- P -  
 Lidia Peralta García  
 l.peraltag@hotmail.com

Ovideo TV / Colomo PC  
 387 Bd Mohamed V  
 étage 7 Appt 19  
 08035 Barcelona - España  
 Tel: +34 93 253 03 205  
 Fax: +34 93 212 00 29  
 tv@ovideo.com  
 www.ovideo.com

- R -  
 RABII FILMS PRODUCTIONS - Ahmed El  
 Maanouni  
 41 Rue Karachi  
 20000 Casablanca - Maroc  
 Tel/ Fax : +212 (0)22 44 21 25  
 rabiifilms@menara.ma

Alla Kovgan  
 info@movementrevolutionafrica.com  
 www.movementrevolutionafrica.com

- L -  
 La Huit Productions  
 218 bis Rue Charenton  
 75012 Paris - France  
 Tel: + 33 1 53 44 70 88  
 Fax : + 33 1 43 43 75 33  
 distribution@lahuit.fr  
 www.lahuit.com

La Luna Productions  
 28 Rue de la Chapelle  
 75018 Paris - France  
 Tel: + 33 148 07 5600  
 Fax: + 33 148 56 071188  
 festival@lunaprod.fr  
 www.lunaprod.fr

La SMAC  
 79 bis, Av. de la Libération  
 33700 Mérignac - France  
 Tel: + 33 5 56 47 46 11  
 jf.hautin@smacprod.fr  
 metacasting@yahoo.fr

Latcho Drom  
 59-61 Rue de Rotterdam  
 1080 Bruxelles - Belgique  
 Tel: + 32 2 7734837  
 Fax : + 32 2 7734888  
 espanoudis@latchodrom.be  
 www.inhousecairo.com

MYTH Productions  
 13, Abdul Moneim Riad St, 5th floor  
 Cairo - Egypt  
 Tel/Fax: + 202 3 748 21 98  
 tamer@inhousecairo.com  
 www.inhousecairo.com

Layouni, Abdellatif  
 127 Avenue habib Bourguiba  
 3, Petite rue des Secours  
 1054 Almricar - Tunisie  
 Tel: +216 71 983459  
 Fax: +216 71 982350  
 amilcarfilms@yahoo.fr

Propaganda Productions  
 1, Rue Ali Kallel  
 2070 - La Marsa  
 Tunis - Tunisia

- N -  
 Neon Rouge ASBL - Aurélien Bodinaux  
 3, Petite rue des Secours  
 1030 Bruxelles - Belgique  
 Tel : +32 2 219 3575  
 Fax: +32 2 219 3555  
 aurelien@neonrouge.com  
 http://www.neonrouge.com

TARIFA, 25 DE ABRIL - 4 DE MAYO 2008

## ÍNDICES

## INDEX

## ÍNDICE POR SECCIONES

Index par sélection Index of Sections

Toky Randriamahazosoa	Tel: +212 3932 42 43 /46 / 039 32 42 59 Fax : +212 39 32 42 55 souissijam@menara.ma Kal Touré
Lot SIAF 18 Ambondrona	Wöhlers Allee, 22 22767 Hamburg - Deutschland
Tel: +261 33 12 286 79	Tel: + 33 (0) 627 39 56 48 France + 49 40 317 36 51 Deutschland
toky.randriamahazosoa@gmail.com	kalsory@yahoo.fr
Renaissance Productions	- U -
19, Rue Émile Reynaud	Uhuru Productions / Tricontinental Film Festival – Zivia Desai Keiper
93100 Montreuil	27 Palmer Road
France	Muizenberg, Cape Town 7945
Tel: + 33 6 08 85 37 82	South Africa
kinterfin@orange.fr	Tel: +27 21 788 5462 Fax : +27 (0) 866718295
- S -	Fax: +41 44 763 10 11 zivia@mweb.co.za www.uhuruproductions.co.za www.3continentsfestival.co.za
Sarah Films	WIDE MANAGEMENT – Camille Rousselet
2C, Chemin de Palente	UMedia
25000 Besançon – France	14, rue du 18 Août
Tel: + 33 3 81472272	93100 Montreuil - France
Fax: + 33 3 81802780	Tel: + 33 1 48 70 73 18 Fax: + 33 1 49 72 04 21
contact@sarah-films.fr	wide@widemanagement.com www.widemanagement.com
www.sarah-films.fr	WIKA – Islam El Azzazi
Sergi Agustí Films	29, Lutfi Hassouna Str. Off Nawal Str. 12311 – Dokki Giza, Egypt
C/ Aragón 178	Tel/ Fax: + 202 3335 92 84 08011 Barcelona - España
08011 Barcelona - España	C/ Josep Mº Ventura, nº 3 Local 6 08950 Esplugues de Llobregat
Tel: + 34 93 451 58 67	Barcelona – España
sergiagusti@msn.com	Tel: +34 93.470.64.59 Fax: +34 93.473.40.05
La SMAC	omartinez@videoprofilmar.com www.videoprofilmar.com
79 bis, Av. de la Libération	- Z -
33700 Merignac - France	ZORN Production International
Tel: + 33 5 56 47 46 11	51, Bd de Belfort 59000 Lille - France
jf.hautin@smacprod.fr	Tel: +33 320 88 01 02 Fax: +33 320 88 01 03
- T -	zorn@zornproduction.com www.zornproduction.com
Tangerine – Jamal Souissi	VIDEOVISION ENTERTAINMENT
5, Av. de la Marche Verte, Résidence Assafir, aptt 17	134 Essenwood Road Berea, Durban, 4001 South Africa
Tanger – Maroc	Tel: 031 204-6050 Fax: 031 202-5000

## EL SUEÑO AFRICANO

BUNNY CHOW – John Barker	36
LES COEURS BRÛLÉS – Ahmed El Maanouri	37
DÉLICE PALOMA – Nadir Moknèche	38
EZRA – Newton I. Aduaka	39
FARO, LA REINE DES EAUX – Salif Traoré	40
IL VA PLEUVOIR SUR CONAKRY	41
– Cheick Fantamady Camara	42
JUJU FACTORY – Balufu Bakupa-Kanyinda	43
LA MAISON JAUNE – Amor Hakkar	44
MAKING OF – Nouri Bouzid	45
MUNYURANGABO – Lee Isaac Chung	46
NAMIBIA: THE STRUGGLE FOR LIBERATION	47
– Charles Burnett	
LE SOURIRE DU SERPENT – Mama Kéita	

## AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

UNE AFFAIRE DE NÉGRES – Osvalde Lewat	50
ALGÉRIE, HISTOIRES A NE PAS DIRE	
– Jean-Pierre Lledó	51
LE BEURRE ET L'ARGENT DU BEURRE	
– Alidou Badini & Philippe Baqué	52
CUBA, AN AFRICAN ODYSSEY – Jihan El Tahri	53
EL EJIDO, LA LOI DU PROFIT – Jawad Rhalib	54
EN ATTENDANT LES HOMMES – Katy Léna N'diaye	55
MAKAN ESMOH ALWATAN – Tamer Ezzat	56
QUESTIONS À LA TERRE NATALE – Samba Félix N'diaye	57
TAPOLOGO – Sally & Gabriela Gutiérrez Dewar	58
VHS KAHLOUCHA – Nejib Belkadi	59
VICTIMES DE NOS RICHESSES – Kal Touré	60

## ÁFRICA EN CORTO

AHMED – Formose Gomis	62
LE DERNIER CRI – Hamid Basket	62
LA FENÊTRE – Kamal Derkaoui	63
HUMANITAIRE! – Adama Roamba	63
KIBERA KID – Nathan Collett	64
NAHAR WE LEIL – Islam El Azzazi	64
SARAH – Kadija Leclere	65
SEKHALLI LE MEOKGO – Teboho Mahlatsi	65
TAFASIRY – Toky Randriamahazosoa	66
USUKU LWAM – Bela Lukac	66

## PANTALLA ABIERTA

## LA CARAVANA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

– Lidia Peralta García	70
DAKAR CHERCHE DE L'OXYGÈNE	
– El Hadji Samba Sarr	71
LE DECHAUSSÉ – Laurence Attali	72
DUNIA – Jocelyne Saab	73
L'ESPRIT DE MOPTI – Moussa Ouane	74
UNE FENÊTRE OUVERTE – Khady Sylla	75
LE FLEUVE NIGER SE MEURT – Adam Aborak Kandine	76
LE FRANC – Djibril Diop Mambety	77
FRANCE-BRÉSIL ET AUTRES HISTOIRES – Marc Picavez	78
LA GRAN FINAL – Gerardo Olivares	79
KIRIKOU ET LA SORCIÈRE – Michel Ocelot	80
MEMORIA NEGRA – Xavier Montanyà	81
MIEUX VAUT MAL VIVRE QUE MOURIR	
– Justine Bitagoye & Gaudiose Nininahazwe	82
ONE GOAL – Sergi Agustí	83
QUERIDA BAMAKO – Omer Oke & Txarli Llorente	84
LE TEMPS D'UN FILM – Laurence Attali	85
THOMAS SANKARA, L'HOMME INTÉGRÉ	
– Robin Shuffield	86
DIE TUNISREISE – Bruno Moll	87

## ANIMÁFRICA

PROGRAMA 1: HOMENAJE A ZOUHAIER MAHJOUB	
LES DEUX SOURIS BLANCHES – Zouhaier Mahjoub	94
LE GUERBAGI – Zouhaier Mahjoub	94
FLEUR DE PIERRE – Zouhaier Mahjoub	94

## PROGRAMA 2: ANIMACIÓN DEL MAGREB

BLAD SCHIZOPHRÈNE	
– Chouaïb Chirrou & Amine Beckoury	95
FAMILA – Nazih Bahaoui	96
FRAGMENT DE VIE – Zakour Kamel	96
J'AI BU UN CAFÉ DANS UN CAFÉ – Saïd Bouftass	96
KI L'AMBEOUA – Nadia Raïs	97
KRASH – Zakour Kamel	97
LIE / LES COULISSES DE LIE – Chieb Khaled	97
LE QUOTIDIEN DES AUTOMATES – Abdelghani Raoui	98
SALADE – Ghil Anis	98
SAMURAI SONG – Nazih Bahaoui	98

## ÉTALONS DE YENNENGA

AU NOM DU CHRIST – Roger Groan M'Bala	131
BUUD YAM – Gaston J.-M. Kaboré	132
DRUM – Zola Maseko	133
GUIMBA, UN TYRAN, UNE ÉPOQUE	
– Cheick Oumar Sissoko	134
PIECES D'IDENTITÉS – Dieudonné Ngangura Mweze	135



5ème Festival de Cinéma Africain  
5th African Film Festival  
25 Avril - 4 Mai Tarifa April 25th - May 4th



Por las ideas, imágenes y sueños  
de África.

***La AECID-DGRCC  
apoya el cine africano en el  
V FESTIVAL DE CINE  
AFRICANO DE TARIFA***

**Filmoteca**  
Programa del  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación  
para la difusión, cooperación  
y promoción audiovisual exterior



España y África,  
cada vez más cerca.

Casa África  
Alfonso XIII, 5  
35003 Las Palmas de Gran Canaria  
Telf.: 928 432 800. Fax: 928 380 683

[www.casafricay.es](http://www.casafricay.es)



Tus inquietudes, al sol.

Música, talleres, teatro, cine, conferencias y coloquios, exposiciones, publicaciones... hemos sacado  
toda la cultura que imaginas a la luz del sol, para que esté a tu alcance y puedas disfrutar de ella.

**Cajasol** | Obra Social  
fundación

# BA JABULÀ®

•Be happy

CHOCOLAT FACTORY COLABORA EN LA 5 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE AFRICANO DE TARIFA. Este año queremos implicarnos en el panorama artístico de nuestros vecinos africanos, financiando el film de presentación del evento, así como el premio del público a la mejor película, cuyo importe será entregado íntegramente al director, para que pueda seguir trabajando en nuevos proyectos cinematográficos.

chocolatfactory.com  
chocolatlabdesign.com  
myspace.com/bajabulaa



# 3.2.1 ACCIÓN!

Proyectamos, compartimos y dirigimos ...  
Ven a Western Union,  
los profesionales  
en el envío de dinero.



WESTERN UNION®

Patrocinador oficial del Premio "Griot de Arcilla" de la Vª Edición del FCAT.



المخطوط الملكي المغربي  
royal air maroc

Royal Air Maroc

COMPROMETIDA CON ÁFRICA

ueños regulares a 19 ciudades  
fricanas

conexiones inmediatas vía

asablanca

ALL CENTER: 902 210 010

[www.royalairmaroc.com](http://www.royalairmaroc.com)

# **TARIFA <sup>35</sup><sub>min</sub> TANGER**



# *Transporte Oficial del 5º Festival de Cine Africano de Tarifa*

[www.frs.es](http://www.frs.es)

*info y reservas: +34 956681830*

Festival de  
Cine Africano  
de Latinoamérica

# AFRICALA

Celebrando el primer aniversario de la  
hermandad con el ECAT

[www.africala.org](http://www.africala.org)

**ANIMADRID 08**

IX FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID

26 septiembre | 3 octubre

**EM**  
La Suma de Todas  
Comunidad de Madrid  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

Ryuntamiento de  
POZUELO  
DE ALARCÓN  
Patronato Municipal  
de Cultura

[www.animadrid.com](http://www.animadrid.com)



Avec TARIFA

# VUES D'AFRIQUE

présente

# PAN-AFRICA INTERNATIONAL

.....

Les 24<sup>e</sup> Journées du cinéma africain et créole  
du 10 au 20 avril 2008

[www.vuesdafrique.org](http://www.vuesdafrique.org)



profitez-en pour visiter

Montréal  
[www.tourisme-montreal.org](http://www.tourisme-montreal.org)

Canada

Québec 

91 775 69 51 - 91 775 42 05 - [quercus@quercuspublicidad.com](mailto:quercus@quercuspublicidad.com)



Publicidad *de cine*

Si tu lista de agencias  
especialistas en cine  
está desierta,  
*llámanos.*

## LABORATORIO SERVICIOS DIGITALES CINE Y VÍDEO



### POSTPRODUCCIÓN SD Y HD

Avid Media Composer Adrenalin



Ponemos a su disposición un  
**completo sistema de edición**  
con los mejores técnicos,  
para realizar cualquier tipo de trabajo.

Chroma key  
tracking  
Animación 2D y 3D  
Morphing  
Ficheros 2k y 4k para kinescopado.  
etc.

Si usted lo imagina, nosotros lo podemos hacer.

# BIENVENIDOS AL CINE DIGITAL

# TRILOGÍA AUDIOVISUAL

### RUTORÍA PROFESIONAL DVD



Más de 200 títulos editados nos avalan.

### SALAS MULTIFORMATO



### Codificación Streaming Audio y Vídeo

Restauración de bandas sonoras

Infografía...

### DUPLOCRADOS BROADCAST



Conversion de normas,  
cambios de formato.

### SUBTITULADO



Servicio de traducción,  
localización y adaptación.

Subtitulado para DVD.

Subtitulado para copias de  
Exhibición Digitales.

Entregamos para cualquier  
formato existente  
en el mercado.

